叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 4 个章节

1. 早期教会的祈祷(prayers Of The Early Church) 000001

2. 早期教会的祈祷(prayers Of The Early Church) 000002

3. 早期教会的祈祷(prayers Of The Early Church) 000003

4. 早期教会的祈祷(prayers Of The Early Church) 000004

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

早期教会的祈祷(Prayers of the Early Church)

[prerz]
PRAYERS
祈祷

祈祷

[ʌv; əv][ðə; ði]
of **the**
的 这

的

['ɜːrli] [tʃɜːrtʃ]
EARLY **CHURCH**
早期的 教会

早期教会

['edɪtɪd] [baɪ]
Edited **by**
编辑 经过

编辑

[dʒeɪ] . ['mænɪŋ] ['pɑːts]
J **.** **MANNING** **POTTS**
J . 曼宁 花盆

J·曼宁·波茨

[ðə; ði] ['ʌpər] [ruːm]
THE **UPPER** **ROOM**
这 上 房间

楼上的房间

[ðə; ði] ['wɝːldz] [moʊst] ['waɪdli] [juːst] [dɪ'voʊʃən(ə)l] [gaɪd]
The **World's** **Most** **Widely** **Used** **Devotional** **Guide**
这 世界的 最多 广泛 用过的 灵修 指导

世界上使用最广泛的灵修指南

- [grænd] ['ævənuː]
1908 **Grand** **Avenue**
- 盛大 大街

格兰大道1908号

['næʃvɪl] [faɪv] , [ˌtenə'siː]
Nashville **5** **,** **Tennessee**
纳什维尔 5 , 田纳西州

纳什维尔 5，田纳西州

['kɑːpiraɪt] , -
Copyright **,** **1953**
版权 , -

版权所有，1953年

[baɪ]
by
经过

经过

[ðə; ði] ['ʌpər] [ruːm]
The Upper Room
这 上 房间

楼上的房间

['næʃvɪl] , [ˌtenə'siː]
Nashville , Tennessee
纳什维尔 , 田纳西州

田纳西州纳什维尔

[ʊr] - - - - - - - -
UR - 74 - 50 - 1053 - 10
UR - - - - - - - -

UR-74-50-1053-10

['prɪntɪd] [ɪn][ðə; ði][juˈnaɪtɪd] [steɪts] [ʌv; əv] America3
Printed in the United States of America3
打印 在 这 团结的 各州 的 America3

美国印刷[3]

['prefəs]
Preface
前言

前言

[dɪ'mænd] [fɔːr; fər] [bʊks] [ʌv; əv] [prerz] [hæz; həz] [kɔːzd] [ðɪs] [bʊk] [tuː; tə][biː; bi] [kəm'paɪld] .
Demand for books of prayers has caused this book to be compiled .
要求 为了 图书 的 祈祷 有 导致 这 书 到 是 编译 .

由于人们对祈祷书的需求，本书应运而生。

[ðə; ði] [ɪk'spɪrɪəns] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ʌpər] [ruːm] [ɪn] ['pʌblɪʃɪŋ] [rælf; reɪf][es] . - [ə; eɪ] ['pɑːkɪt]
The experience of The Upper Room in publishing Ralph S . Cushman's A Pocket
这 经验 的 这 上 房间 在 出版 拉尔夫 S . - 一个 口袋
[bʊk] [ʌv; əv] [prer] [wɪð; wɪθ][ɪts] [seɪl] [ʌv; əv]['oʊvər][ə; eɪ] ['mɪljən] ['kɑːpiz] [ænd; ənd][ðə; ði][riˈækʃ(ə)n]
Book of Prayer with its sale of over a million copies and the reaction
书 的 祷告 和 它是 销售 的 超过 一个 百万 副本 和 这 反应
[frʌm; frəm][ðə; ði][ˌpʌblɪ'keɪʃ(ə)n][ʌv; əv] ['ʌðər] [prer] [bʊks] [hæv; həv]['prɑːmptɪd][ðə; ði]['edɪtər][tuː; tə]
from the publication of other prayer books have prompted the editor to
从 这 发布 的 其他 祷告 图书 有 提示 这 编辑 到
[kə'lekt] [ænd; ənd] [ə'reɪndʒ] [ðiːz] [prerz] .
collect and arrange these prayers .
收集 和 安排 这些 祈祷 .

《楼上房间》出版拉尔夫·S·库什曼的《袖珍祈祷书》后销量超过百万册，以及其他祈祷书出版后引起的反响，促使编辑收集并整理了这些祈祷文。

[ðer; ðər][ɑːr; ər] [prerz] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr][lɔːrd] , [ðə; ði] [ə'pɔsəlz] , [ðə; ði] ['mɑːtəz] ,
There are prayers of our Lord , the apostles , the martyrs ,
那里 是 祈祷 的 我们的 主 , 这 使徒 , 这 殉道者 ,

这里有我们主的祈祷文、使徒们的祈祷文、殉道者的祈祷文，

[ænd; ənd][ðə; ði] [seɪnts] ['kʌvərɪŋ] [ðə; ði] ['pɪriəd] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ɜːrli] [tʃɜːrtʃ] [frʌm; frəm][ɪts] [bɪ'gɪnɪŋ]
and the saints covering the period of the Early Church from its beginning
和 这 圣徒 覆盖 这 时期 的 这 早期的 教会 从 它是 开始
[θruː] [ðə; ði] [fɪfθ] ['sentʃəri] .
through the fifth century .
通过 这 第五 世纪 .

以及涵盖早期教会从创立到五世纪的圣徒。

[ðer; ðər][ɑːr; ər][sʌm; səm] [prerz] [frʌm; frəm] [iːtʃ] [ʌv; əv][ðə; ði][fɜːrst][faɪv] ['sentʃəriz] .
There are some prayers from each of the first five centuries .
那里 是 一些 祈祷 从 每个 的 这 第一的 五 几个世纪 .

这里收录了前五个世纪中每个世纪的一些祷文。

[ðə; ði] ['treʒər] [haʊs] [frʌm; frəm] [wɪtʃ] [tuː; tə] [tʃuːz] [ɪz]['ɔːlmoʊst] [ʌn'lɪmɪtɪd] .

The	treasure	house	from	which	to	choose	is	almost	unlimited	.
这	宝藏	房子	从	哪个	到	选择	是	几乎	无限	.

可供选择的宝库几乎无穷无尽。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ][væst][ænd; ənd]['fruːtf(ə)l] [fiːld] [ænd; ənd] ['eniwʌn] [ɪz]['æmpli] [riˈwɔːdid] [huː] [delvz] ['ɪntuː]

It	is	a	vast	and	fruitful	field	and	anyone	is	amply	rewarded	who	delves	into
它	是	一个	广阔的	和	卓有成效	场地	和	任何人	是	充足的	奖励	WHO	深入	进入

[ˌaɪ 'tiː] .

it	.
它	.

这是一个广阔而富有成果的领域，任何深入研究它的人都会获得丰厚的回报。

[ðə; ði] [prerz] [hæv; həv] [bɪn] [sə'lektɪd; sɪ'lektɪd][praɪ'merəli][fɔːr; fər][ðer; ðər]['spɪrɪtʃuəl][ænd; ənd]

The	prayers	have	been	selected	primarily	for	their	spiritual	and
这	祈祷	有	到过	已选	主要	为了	他们的	精神	和

[dɪ'voʊʃən(ə)l]['kɑːntent] .

devotional	content	.
灵修	内容	.

这些祷文主要因其精神和虔诚的内容而被选中。

['meni] [hæv; həv] [bɪn] [leɪd][ə'saɪd][wɪð; wɪθ] [rɪ'gret] [ðæt] [ðeɪ] [kʊd; kəd][nɑːt][biː; bi][ɪn'kluːdɪd][ɪn] [ðɪs]

Many	have	been	laid	aside	with	regret	that	they	could	not	be	included	in	this
许多	有	到过	铺设	旁边	和	后悔	那	他们	可以	不是	是	包括	在	这

[bʊk] ,

book	,
书	,

许多作品因未能收录于本书而令人遗憾地被搁置一旁。

[bʌt; bət][ɪts] ['kʌmpəs] [ɪn][saɪz][ɪz][set][ænd; ənd]['oʊnli][soʊ] ['meni] [kæn; kən][biː; bi] [juːst] .

but	its	compass	in	size	is	set	and	only	so	many	can	be	used	.
但	它是	罗盘	在	尺寸	是	放	和	仅有的	所以	许多	能	是	用过的	.

但是它的尺寸是固定的，只能使用有限数量的。

[ðə; ði] [prerz] [ɑːr; ər] [ə'reɪndʒd] [ˌkrɑːnə'lɑːdʒɪkli] .

The	prayers	are	arranged	chronologically	.
这	祈祷	是	安排	按时间顺序	.

祈祷文按时间顺序排列。

[sʌm; səm] ['ʌðər] ['meθəd] [ʌv; əv] [ə'reɪndʒmənt] [maɪt] [hæv; həv] [bɪn] ['tʃoʊzn] [bʌt; bət] [ðɪs] [siːmd]

Some	other	method	of	arrangement	might	have	been	chosen	but	this	seemed
一些	其他	方法	的	安排	可能	有	到过	选定	但	这	似乎

[gʊd] [ɪn]['ɔːrdər][tuː; tə] [ˌreprɪ'zent] [iːtʃ] ['sentʃəri] .

good	in	order	to	represent	each	century	.
好的	在	命令	到	代表	每个	世纪	.

或许可以选择其他排列方式，但这种方式似乎比较好，能够代表每个世纪。

[ðer; ðər][ɑːr; ər] ['kwestʃənz] [ə'baʊt][ðə; ði] [deɪt] [ænd; ənd] ['ɔːθərʃɪp] [ʌv; əv][ðə; ði] [prerz] .

There	are	questions	about	the	date	and	authorship	of	the	prayers	.
那里	是	问题	关于	这	日期	和	作者身份	的	这	祈祷	.

关于这些祈祷文的日期和作者，存在一些疑问。

[ðeɪ] [ɑːr; ər][ðə; ði] [seɪm] ['kwestʃənz] [ðæt] [ə'raɪz][ɪn] ['refrəns] [tuː; tə][ðə; ði] [bʊks] [ʌv; əv][ðə; ði]['baɪb(ə)l]

They	are	the	same	questions	that	arise	in	reference	to	the	Books	of	the	Bible
他们	是	这	相同的	问题	那	出现	在	参考	到	这	图书	的	这	圣经

. [fɔːr]

.	4
.	4

这些问题与人们在讨论圣经各卷时提出的问题相同。4

[ðɪs] [bʊk] [ʌv; əv] [prerz] [ɪz] ['pʌblɪʃt] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][hoʊp][ænd; ənd] [prer] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [meɪ]

This	book	of	prayers	is	published	with	the	hope	and	prayer	that	it	may
这	书	的	祈祷	是	已发布	和	这	希望	和	祷告	那	它	可能

[hæv; həv][waɪd][juːz] .

have	wide	use	.
有	宽的	使用	.

本书的出版，衷心希望并祈祷它能得到广泛的使用。

[ˌaɪ 'tiː][hæz; həz] [bɪn] [prɪ'perd] [fɔːr; fər][ˌɪndɪ'vɪdʒuəl][ænd; ənd]['fæməli] [dɪ'voʊʃənz] .

It	has	been	prepared	for	individual	and	family	devotions	.
它	有	到过	准备	为了	个人	和	家庭	虔诚	.

本书专为个人和家庭灵修而作。

[ˌaɪ 'tiː][kæn; kən][biː; bi] [juːst] [wɪð; wɪθ] [prer] [gruːps] [ɪn] [prer] ['miːtiŋz] , [fɔːr; fər] ['sɛlz] , [ænd; ənd] ,

It	can	be	used	with	prayer	groups	in	prayer	meetings	,	for	cells	,	and	,
它	能	是	用过的	和	祷告	团体	在	祷告	会议	,	为了	细胞	,	和	,

它可以用于祷告小组的祷告会、小组活动等等。

[ʌv; əv] [kɔːrs] , [fɔːr; fər][ðə; ði] [dɪ'veləpmənt] [ʌv; əv] [wʌnz] [oʊn] ['pɜːrsən(ə)l]['spɪrɪtʃuəl][laɪf] .

of	course	,	for	the	development	of	one's	own	personal	spiritual	life	.
的	课程	,	为了	这	发展	的	一个人的	自己的	个人的	精神	生活	.

当然，这是为了个人精神生活的发展。

[ðə; ði] [mə'tɪriəl] [ɪz] ['pɜːrfɪkt][fɔːr; fər][juːz][ɪn][ðə; ði][dɪ'voʊʃən(ə)l]['sɜːrvɪsɪz] [ʌv; əv] [jʌŋ] ['piːpəlz] [gruːps] ,

The	material	is	perfect	for	use	in	the	devotional	services	of	young	people's	groups	,
这	材料	是	完美的	为了	使用	在	这	灵修	服务	的	年轻的	人们的	团体	,

这种材料非常适合用于青年团体的灵修活动。

['wɪmənz] [gruːps] , [ænd; ənd][menz] [klʌbz] .

women's	groups	,	and	men's	clubs	.
女性的	团体	,	和	男士	俱乐部	.

妇女团体和男子俱乐部。

[ðə; ði] [prerz] [ɑːr; ər] ['eksələnt] [fɔːr; fər] [ɪn'sɜːrʃn] [ɪn] [tʃɜːrtʃ] ['bulitinz] .

The	prayers	are	excellent	for	insertion	in	church	bulletins	.
这	祈祷	是	出色的	为了	插入	在	教会	公告	.

这些祷文非常适合刊登在教堂公告栏上。

['ʌðər] [weɪz] [wɪl] [biː; bi] [faʊnd] [ʌv; əv] ['meɪkɪŋ] [ðiːz] [greɪt] [prerz] ['juːzəb(ə)l] .

Other	ways	will	be	found	of	making	these	great	prayers	usable	.
其他	方式	将要	是	成立	的	制作	这些	伟大的	祈祷	可用	.

还会找到其他方法让这些伟大的祷文得以运用。

[ðə; ði] [prerz] [hæv; həv] [bɪn] [kə'lektɪd] [frʌm; frəm] ['meni] [oʊld] [bʊks] [ʌv; əv] [prerz] [ænd; ənd]

The	prayers	have	been	collected	from	many	old	books	of	prayers	and
这	祈祷	有	到过	集	从	许多	老的	图书	的	祈祷	和

[dɪ'voʊʃən(ə)l] [mə'tɪriəlz] .

devotional	materials	.
灵修	材料	.

这些祷文是从许多古老的祷文集和灵修材料中收集而来的。

[ðə; ði]['edɪtər][ɪz] ['diːpli] [ɪn'detɪd] [tuː; tə][ɔːl] [ðoʊz] [huː] [hæv; həv] ['plaʊd] [ðə; ði] [fiːld] [bɪ'fɔːr] .

The	editor	is	deeply	indebted	to	all	those	who	have	ploughed	the	field	before	.
这	编辑	是	深	负债累累	到	全部	那些	WHO	有	耕作	这	场地	前	.

编辑对所有前辈的辛勤耕耘深表感激。

[ðeɪ] [hæv; həv] ['leɪbərd] [ænd; ənd][wiː; wi][hæv; həv] ['entərd] ['ɪntuː][ðer; ðər]['leibəz] .

They	have	labored	and	we	have	entered	into	their	labors	.
他们	有	辛勤劳作	和	我们	有	进入	进入	他们的	劳动	.

他们辛勤劳作，我们也参与了他们的劳作。

[ˌaɪ ˈtiː][hæz; həz] [bɪn] [ə; eɪ][dʒɔɪ][tuː; tə] [sɜːrtʃ] [aʊt][ðə; ði] [məˈtɪriəl] , [tuː; tə] [əˈreɪndʒ] [ðə; ði] [prerz] ,

It	has	been	a	joy	to	search	out	the	material	,	to	arrange	the	prayers	,
它	有	到过	一个	喜悦	到	搜索	出去	这	材料	,	到	安排	这	祈祷	,

寻找素材、整理祷文是一件令人愉快的事。

[tuː; tə][pʊt][ðem; ðəm][ɪn]['ɔːrdər] , [ænd; ənd][tuː; tə]['ɪndeks][ðem; ðəm]['ʌndər][soʊ] ['meni] ['sʌbdʒekts] .

to	put	them	in	order	,	and	to	index	them	under	so	many	subjects	.
到	放	他们	在	命令	,	和	到	指数	他们	在下面	所以	许多	主题	.

将它们整理成册，并按众多主题进行索引。

[dʒeɪ] . ['mænɪŋ] ['pɑːts]

J	.	Manning	Potts
J	.	曼宁	波茨

J·曼宁·波茨

['edɪtər] , [ðə; ði] ['ʌpər] [ruːm]

Editor	,	THE	UPPER	ROOM
编辑	,	这	上	房间

《楼上房间》编辑

['næʃvɪl] , Tennessee5

Nashville	,	Tennessee5
纳什维尔	,	Tennessee5

田纳西州纳什维尔5

['kɑːntents]

Contents
内容

内容

['tʃæptər] [aɪ]

Chapter	I
章	我

第一章

[fɜːrst] ['sentʃəri] PRAYERS71 .

FIRST	CENTURY	PRAYERS71	.
第一的	世纪	PRAYERS71	.

第一世纪的祈祷文71.

[nuː] ['testəmənt] Prayers8

New	Testament	Prayers8
新的	遗嘱	Prayers8

新约祷告8

['sɪmiən] , ['meri] , ['dʒiːzəs] , ['stiːvən] , [pɔːl] , ['piːtər] . [ˌtuː'tuː] .

Simeon	,	Mary	,	Jesus	,	Stephen	,	Paul	,	Peter	.	2	.
西蒙	,	玛丽	,	耶稣	,	史蒂芬	,	保罗	,	彼得	.	2	.

西缅、马利亚、耶稣、司提反、保罗、彼得。2.

['ʌðər] [fɜːrst] ['sentʃəri] Prayers15

Other	First	Century	Prayers15
其他	第一的	世纪	Prayers15

其他一世纪祷文15

['kleмənt] [ʌv; əv] [roʊm] , ['kleмəntiːn] ['lɪtərdʒi] , ['sɪriən] ['kleмəntiːn] ['lɪtərdʒi] .

Clement	of	Rome	,	Clementine	Liturgy	,	Syrian	Clementine	Liturgy	.
克莱门特	的	罗马	,	克莱门汀	礼仪	,	叙利亚	克莱门汀	礼仪	.

罗马的克莱门特，克莱门特礼仪，叙利亚克莱门特礼仪。

['tʃæptər] [iː]

Chapter	II
章	二

第二章

['sekənd] ['sentʃəri] PRAYERS21
SECOND **CENTURY** **PRAYERS21**
第二 世纪 PRAYERS21

二世纪祈祷文21

[pɔli'kɑ:p] , [ɪg'neɪʃəs] , ['lɪtərdʒi] [ʌv; əv][ˌes 'ti:] . [dʒeɪmz] , ['bɑ:nəbəs] , ['klemənt] [ʌv; əv][ˌælɪg'zændriə] ,
Polycarp , **Ignatius** , **Liturgy** **of** **St** . **James** , **Barnabas** , **Clement** **of** **Alexandria** ,
多果木 , 伊格内修斯 , 礼仪 的 英石 . 詹姆斯 , 巴拿巴 , 克莱门特 的 亚历山大 ,
[ˌaɪrɪ'ni:əs] .
Irenaeus .
爱任纽 .

波利卡普、伊格内修斯、圣雅各礼仪、巴拿巴、亚历山大的克莱门特、爱任纽。

['tʃæptər] [ˌaɪ'aɪ'aɪ]
Chapter **III**
章 三、

第三章

[θɜ:rd] ['sentʃəri] PRAYERS31
THIRD **CENTURY** **PRAYERS31**
第三 世纪 PRAYERS31

三世纪祈祷文31

[oʊld] ['gælɪkən] [ˌsækrə'mentərɪ] , ['lɪtərdʒi] [ʌv; əv][ˌes 'ti:] . [mɑ:rk] , ['i:stərn] [tʃɜ:rtʃ] ['lɪtərdʒi] , ['i:stərn]
Old **Gallican** **Sacramentary** , **Liturgy** **of** **St** . **Mark** , **Eastern** **Church** **Liturgy** , **Eastern**
老的 高卢人 圣礼 , 礼仪 的 英石 . 标记 , 东 教会 礼仪 , 东
[tʃɜ:rtʃ] ['vespərz] .
Church **Vespers** .
教会 晚祷 .

古高卢圣事礼仪、圣马可礼仪、东方教会礼仪、东方教会晚祷。

['tʃæptər] [ˌaɪ 'vi:]
Chapter **IV**
章 第四

第四章

[fɔ:rθ] ['sentʃəri] PRAYERS41
FOURTH **CENTURY** **PRAYERS41**
第四 世纪 PRAYERS41

四世纪祈祷文41

['kɑ:ptɪk] ['lɪtərdʒi] [ʌv; əv][ˌes 'ti:] . ['sɪrəl] , ['æmˌbroʊz] , ['nɜ:rsɪz] [ʌv; əv] - , ['gælɪkən] [ˌsækrə'mentərɪ] ,
Coptic **Liturgy** **of** **St** . **Cyril** , **Ambrose** , **Nerses** **of** **Clajes** , **Gallican** **Sacramentary** ,
科普特 礼仪 的 英石 . 西里尔 , 安布罗斯 , nerses 的 - , 高卢人 圣礼 ,
[ɑ:r'mi:niən] ['lɪtərdʒi] ,
Armenian **Liturgy** ,
亚美尼亚 礼仪 ,

科普特圣西里尔礼仪、安布罗斯礼仪、克拉耶斯的纳尔塞斯礼仪、高卢圣事礼仪、亚美尼亚礼仪

['beɪzl] , ['krɪsəstəm] , ['ɔgəstin] , [ˌæpə'stɑ:lɪk] [kɒnstɪt'ju:ʃnz] .
Basil , **Chrysostom** , **Augustine** , **Apostolic** **Constitutions** .
罗勒 , 金口菊 , 奥古斯丁 , 使徒 宪法 .

巴西尔、克里索斯托、奥古斯丁、《使徒宪章》。

['tʃæptər] [vi:]
Chapter **V**
章 V

第五章

[fɪfθ] ['sentʃəri] PRAYERS77
FIFTH **CENTURY** **PRAYERS77**
第五 世纪 PRAYERS77

五世纪祈祷文77

['lɪtərdʒi] [ʌv; əv][ðə; ði] [nɛ'stɔ:riənz] , ['eɪnʃənt] [kə'lekt] , ['li:ənaɪn] [ˌsækrə'mentərɪ] , [dʒə'leɪʒən]
Liturgy of the Nestorians , Ancient Collect , Leonine Sacramentary , Gelasian
礼仪 的 这 聂斯托利派 , 古老的 收集 , 狮 圣礼 , 格拉西安
[ˌsækrə'mentərɪ] , ['lɪtərdʒi] [ʌv; əv][ðə; ði]['blesɪd; blest] [ə'pɔsəlz] . ['sɛvən]
Sacramentary , Liturgy of the Blessed Apostles . 7
圣礼 , 礼仪 的 这 蒙福 使徒们 . 7

聂斯托利派礼仪、古代集祷经、利奥尼圣事礼仪、格拉西斯圣事礼仪、圣使徒礼仪。7

['tʃæptər] [aɪ]
Chapter I
章 我

第一章

[fɜ:rst] ['sentʃəri] PRAYERS81 .
FIRST CENTURY PRAYERS81 .
第一的 世纪 PRAYERS81 .

第一世纪的祈祷文81.

[nu:] ['testəmənt] [prerz]
New Testament Prayers
新的 遗嘱 祈祷

新约祷告

[ðə; ði] [prer] [ʌv; əv] ['sɪmiən]
The Prayer of Simeon
这 祷告 的 西蒙

西缅的祷告

[lɔ:rd] , [naʊ] [let] [ðaʊ] [ðaɪ]['sɜ:rvənt][dɪ'pɑ:rt][ɪn] [pi:s] , [ə'kɔ:rdɪŋ] [tu:; tə][ðaɪ][wɜ:rd] ;
Lord , now lettest thou thy servant depart in peace , according to thy word ;
主 , 现在 测试 你 你的 仆人 离开 在 和平 , 根据 到 你的 单词 ;

主啊，现在求你照你的话，释放你的仆人安然去世；

[fɔ:r; fər][maɪn] [aɪz] [hæv; həv] [si:n] [ðaɪ][sæl'veɪʃ(ə)n] , [wɪtʃ] [ðaʊ] [hæst] [prɪ'perd] [bɪ'fɔ:r] [ðə; ði] [feɪs]
for mine eyes have seen thy salvation , which thou hast prepared before the face
为了 矿 眼睛 有 已见 你的 救恩 , 哪个 你 哈斯特 准备 前 这 脸
[ʌv; əv][ɔ:l]['pi:p(ə)l] ;
of all people ;
的 全部 人们 ;

因为我的眼睛已经看见了你的救恩，就是你在万民面前所预备的。

[ə; eɪ] [laɪt] [tu:; tə] ['laɪtn] [ðə; ði]['dʒentailz] , [ænd; ənd][ðə; ði]['glɔ:ri][ʌv; əv][ðaɪ] ['pi:p(ə)l] ['ɪzrɪəl] .
a light to lighten the Gentiles , and the glory of thy people Israel .
一个 光 到 减轻 这 外邦人 , 和 这 荣耀 的 你的 人们 以色列 .

照亮外邦人的光，你百姓以色列的荣耀。

— [lu:k] [ˌtu:'tu:] : - .
— Luke 2 : 29 .
— 卢克 2 : - .

路加福音 2:29

[ðə; ði][mæg'nifikæt]
The Magnificat
这 尊主颂

《尊主颂》

[ænd; ənd] ['meri] [sed] , [maɪ][soʊl][dʌθ; dəθ]['mægnɪfaɪ][ðə; ði][lɔ:rd] ,
And Mary said , My soul doth magnify the Lord ,
和 玛丽 说 , 我的 灵魂 确实 放大 这 主 ,

玛丽说：“我的灵魂颂扬主。”

[ænd; ənd][maɪ]['spɪrɪt] [hæθ] [ri'dʒɔist] [ɪn][gɑːd][maɪ] ['seɪvjər] .

and	my	spirit	hath	rejoiced	in	God	my	Saviour	.
和	我的	精神	有	欣喜若狂	在	上帝	我的	救主	.

我的灵因我的救主上帝而欢欣鼓舞。

[fɔːr; fər][hiː; hi] [hæθ] [rɪ'gɑːrdɪd] [ðə; ði] [loʊ] [ɪ'steɪt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['hændmeɪdn] : [fɔːr; fər] , [bɪ'hoʊld] ,

For	he	hath	regarded	the	low	estate	of	his	handmaiden	:	for	,	behold	,
为了	他	有	认为	这	低的	财产	的	他的	侍女	:	为了	,	看哪	,

因为他顾念他婢女卑微的身份：看哪，

[frʌm; frəm] [ˌhens'fɔːrθ] [ɔːl] [ˌdʒɛnɝ'eɪʃənz] [ʃæl; ʃəl][kɔːl][ˌem 'iː]['blesɪd; blest] .

from	henceforth	all	generations	shall	call	me	blessed	.
从	今后	全部	几代人	将	称呼	我	蒙福	.

从此以后，万世万代都要称我为有福的。

[fɔːr; fər][hiː; hi] [ðæt] [ɪz] ['maɪti] [hæθ] [dʌn] [tuː; tə][ˌem 'iː] [greɪt] [θɪŋz] ; [ænd; ənd]['hoʊli][ɪz][hɪz; ɪz] [neɪm]

For	he	that	is	mighty	hath	done	to	me	great	things	;	and	holy	is	his	name
为了	他	那	是	强大的	有	完毕	到	我	伟大的	事物	;	和	圣	是	他的	姓名

.

:

.

那位有权能的神为我成就了大事；他的名是圣的。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz]['mɜːrsi][ɪz][ɑːn][ðem; ðəm] [ðæt] [fɪr] [hɪm; ɪm][frʌm; frəm][ˌdʒenə'reɪʃ(ə)n][tuː; tə]

And	his	mercy	is	on	them	that	fear	him	from	generation	to
和	他的	怜悯	是	在	他们	那	害怕	他	从	一代	到

[ˌdʒenə'reɪʃ(ə)n] .

generation	.
一代	.

他的怜悯临到敬畏他的人，直到世世代代。

[hiː; hi] [hæθ] [ʃoʊ] [streŋθ] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][ɑːrm] ;

He	hath	shewed	strength	with	his	arm	;
他	有	展示	力量	和	他的	手臂	;

他用膀臂彰显了力量；

[hiː; hi] [hæθ] ['skætərd] [ðə; ði] [praʊd] [ɪn][ðə; ði][ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ðer; ðər] ['hɑːrts] .

he	hath	scattered	the	proud	in	the	imagination	of	their	hearts	.
他	有	疏散	这	自豪的	在	这	想像力	的	他们的	心	.

他驱散了心中骄傲的人。

[hiː; hi] [hæθ] [pʊt] [daʊn] [ðə; ði] ['maɪti] [frʌm; frəm][ðer; ðər] [siːts] , [ænd; ənd][ɪg'zɔːltɪd][ðem; ðəm][ʌv; əv]

He	hath	put	down	the	mighty	from	their	seats	,	and	exalted	them	of
他	有	放	向下	这	强大的	从	他们的	座位	,	和	崇高	他们	的

[loʊ] [dɪ'griː] .

low	degree	.
低的	程度	.

他使有权势的失位，使卑微的升高。

[hiː; hi] [hæθ] [fɪld] [ðə; ði] ['hʌŋgri] [wɪð; wɪθ] [gʊd] [θɪŋz] ; [ænd; ənd][ðə; ði] [rɪtʃ] [hiː; hi] [hæθ] [sent] ['empti]

He	hath	filled	the	hungry	with	good	things	;	and	the	rich	he	hath	sent	empty
他	有	已填	这	饥饿的	和	好的	事物	;	和	这	富有的	他	有	发送	空的

[ə'weɪ] .

away	.
离开	.

他使饥饿的人饱享美食，叫富足的人空手回去。

[hiː; hi] [hæθ] ['həulpən][hɪz; ɪz]['sɜːrvənt] ['ɪzrɪəl] , [ɪn] [rɪ'membrəns] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]['mɜːrsi] .

He	hath	holpen	his	servant	Israel	,	in	remembrance	of	his	mercy	.
他	有	霍尔彭	他的	仆人	以色列	,	在	纪念	的	他的	怜悯	.

他扶助了他的仆人以色列，记念他的怜悯。

— [luːk] [wʌn] : - - - . [naɪn]
— Luke 1 : 46 - 54 . 9
— 卢克 1 : - - - . 9

路加福音 1:46-54.9

['dʒiːzəs][ɪn][ðə; ði] ['gɑːrdn] [ʌv; əv] [geθ'seməni]
Jesus in the Garden of Gethsemane
耶稣 在 这 花园 的 客西马尼

耶稣在客西马尼园

[oʊ][maɪ] ['fɑːðər] , [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][biː; bi]['pɑːsəb(ə)l] , [let] [ðɪs] [kʌp] [pæs] [frʌm; frəm][ˌem 'iː] :
O my Father , if it be possible , let this cup pass from me :
哦 我的 父亲 , 如果 它 是 可能的 , 让 这 杯子 经过 从 我 :

我父啊，倘若可行，求你叫这杯离开我。

[ˌnevərðə'les] [nɑːt][æz; əz][aɪ] [wɪl] , [bʌt; bət][æz; əz] [ðaʊ] [wɪlt] .
nevertheless not as I will , but as thou wilt .
尽管如此 不是 作为 我 将要 , 但 作为 你 枯萎 .

然而，不是按我的意思，而是按你的意思。

[oʊ][maɪ] ['fɑːðər] , [ɪf] [ðɪs] [kʌp] [meɪ] [nɑːt] [pæs] [ə'weɪ] [frʌm; frəm][ˌem 'iː] , [ɪk'sept] [aɪ] [drɪŋk] [ˌaɪ 'tiː] ,
O my Father , if this cup may not pass away from me , except I drink it ,
哦 我的 父亲 , 如果 这 杯子 可能 不是 经过 离开 从 我 , 除了 我 喝 它 ,

我父啊，这杯若不能离开我，必要我喝，

[ðaɪ] [wɪl] [biː; bi] [dʌn] .
thy will be done .
你的 将要 是 完毕 .

愿你的旨意成就。

— [mæt] . - : - , - .
— Matt . 26 : 39 , 42 .
— 马特 . - : - , - .

—马太福音 26: 39, 42。

['dʒiːzəs] - [haɪ] ['priːstli] [prer]
Jesus ' High Priestly Prayer
耶稣 - 高的 祭司 祷告

耶稣的大祭司祷告

[ðiːz] [wɜːrdz] [speɪk] ['dʒiːzəs] , [ænd; ənd] ['lɪftɪd] [ʌp][hɪz; ɪz] [aɪz] [tuː; tə] ['hev(ə)n] , [ænd; ənd] [sed] ,
These words spake Jesus , and lifted up his eyes to heaven , and said ,
这些 字 说 耶稣 , 和 抬起 向上 他的 眼睛 到 天堂 , 和 说 ,

耶稣说了这些话，然后举目望天，说道：

['fɑːðər] , [ðə; ði]['aʊər][ɪz] [kʌm] ; ['glɔːrɪfaɪ][ðaɪ] [sʌn] , [ðæt] [ðaɪ] [sʌn] ['ɔːlsoʊ] [meɪ] ['glɔːrɪfaɪ] [ðiː] :
Father , the hour is come ; glorify thy Son , that thy Son also may glorify thee :
父亲 , 这 小时 是 来 ; 荣耀 你的 儿子 , 那 你的 儿子 还 可能 荣耀 你 :

父啊，时候到了；愿你荣耀你的儿子，使你的儿子也荣耀你。

[æz; əz] [ðaʊ] [hæst]['gɪv(ə)n][hɪm; ɪm] ['paʊər] ['oʊvər][ɔːl] [fleʃ] ,
as thou hast given him power over all flesh ,
作为 你 哈斯特 给定 他 力量 超过 全部 肉 ,

既然你已赋予他管理一切血肉之躯的权力，

[ðæt] [hiː; hi][ʃʊd; ʃəd] [gɪv] [ɪ'tɜːrn(ə)l][laɪf][tuː; tə][æz; əz] ['meni] [æz; əz] [ðaʊ] [hæst]['gɪv(ə)n][hɪm; ɪm] .
that he should give eternal life to as many as thou hast given him .
那 他 应该 给 永恒 生活 到 作为 许多 作为 你 哈斯特 给定 他 .

使他能将永生赐给你所赐给他的人。

[ænd; ənd] [ðɪs] [ɪz][laɪf][ɪ'tɜːrn(ə)l] , [ðæt] [ðeɪ] [maɪt] [noʊ] [ðiː] [ðə; ði]['oʊnli] [truː] [gɑːd] ,
And this is life eternal , that they might know thee the only true God ,
和 这 是 生活 永恒 , 那 他们 可能 知道 你 这 仅有的 真的 上帝 ,

这就是永生，使他们认识你——独一的真神。

[ænd; ənd]['dʒiːzəs] [kraɪst] , [huːm] [ðaʊ] [hæst] [sent] .

and	Jesus	Christ	,	whom	thou	hast	sent	.
和	耶稣	基督	,	谁	你	哈斯特	发送	.

还有你所差来的耶稣基督。

[aɪ][hæv; həv]['glɔːrɪfaɪd] [ðiː] [ɑːn][ðə; ði] [ɜːrθ] :

I	have	glorified	thee	on	the	earth	:
我	有	光荣的	你	在	这	地球	:

我在地上荣耀了你:

[aɪ][hæv; həv] ['fɪnɪʃt] [ðə; ði][wɜːrk] [wɪtʃ] [ðaʊ] [geɪv] [ˌem 'iː][tuː; tə][duː] .

I	have	finished	the	work	which	thou	gavest	me	to	do	.
我	有	完成的	这	工作	哪个	你	给予	我	到	做	.

你所托付我的工作我已经完成了。

[ænd; ənd] [naʊ] , [oʊ] ['fɑːðər] ,

And	now	,	O	Father	,
和	现在	,	哦	父亲	,

现在，哦，父亲，

['glɔːrɪfaɪ] [ðaʊ] [ˌem 'iː][wɪð; wɪθ] [ðaɪn] [oʊn] [self][wɪð; wɪθ][ðə; ði]['glɔːri] [wɪtʃ] [aɪ][hæd; həd][wɪð; wɪθ] [ðiː]

glorify	thou	me	with	thine	own	self	with	the	glory	which	I	had	with	thee
荣耀	你	我	和	你的	自己的	自己	和	这	荣耀	哪个	我	有	和	你

[bɪ'fɔːr] [ðə; ði][wɜːrld][wʌz; wəz] .

before	the	world	was	.
前	这	世界	曾是	.

求你使我与你同享荣耀，就是未有世界以前，我与你同享的荣耀。

[aɪ][hæv; həv] ['mænɪfestɪd] [ðaɪ] [neɪm] ['ʌntə,ˈʌntu][ðə; ði][men] [wɪtʃ] [ðaʊ] [geɪv] [ˌem 'iː][aʊt][ʌv; əv][ðə; ði]

I	have	manifested	thy	name	unto	the	men	which	thou	gavest	me	out	of	the
我	有	表现出来	你的	姓名	到	这	男人	哪个	你	给予	我	出去	的	这

[wɜːrld] :

world	:
世界	:

我已将你的名显明给你从世上赐给我的人:

[ðaɪn] [ðeɪ] [wɜːr; wər] , [ænd; ənd] [ðaʊ] [geɪv] [ðem; ðəm][ˌem 'iː] ; [ænd; ənd] [ðeɪ] [hæv; həv][kept] [ðaɪ]

thine	they	were	,	and	thou	gavest	them	me	;	and	they	have	kept	thy
你的	他们	是	,	和	你	给予	他们	我	;	和	他们	有	保留	你的

[wɜːrd] .

word	.
单词	.

他们原是你的，你将他们赐给了我；他们也遵守了你的话。

[naʊ] [ðeɪ] [hæv; həv] [noʊn] [ðæt] [ɔːl] [θɪŋz] [ˌwʌtsoʊ'evər] [ðaʊ] [hæst]['gɪv(ə)n][ˌem 'iː][ɑːr; ər][ʌv; əv] [ðiː]

Now	they	have	known	that	all	things	whatsoever	thou	hast	given	me	are	of	thee
现在	他们	有	已知	那	全部	事物	任何	你	哈斯特	给定	我	是	的	你

.

:
.

现在他们已经知道，你所赐给我的一切都是来自你。

For10

For10

For10

[aɪ][hæv; həv]['gɪv(ə)n]['ʌntə,'ʌntu][ðem; ðəm][ðə; ði][wɜ:rdz] [wɪtʃ] [ðaʊ] [geɪv] [ˌem 'i:] ; [ænd; ənd] [ðeɪ]

I	have	given	unto	them	the	words	which	thou	gavest	me	;	and	they
我	有	给定	到	他们	这	字	哪个	你	给予	我	;	和	他们

[hæv; həv] [rɪ'si:vd] [ðem; ðəm] ,

have	received	them	,
有	已收到	他们	,

我已将你所赐给我的话赐给他们，他们也领受了。

[ænd; ənd][hæv; həv] [noʊn] ['ʃʊrli] [ðæt] [aɪ] [keɪm] [aʊt][frʌm; frəm] [ði:] ,

and	have	known	surely	that	I	came	out	from	thee	,
和	有	已知	一定	那	我	来了	出去	从	你	,

我确知我是从你而出的，

[ænd; ənd] [ðeɪ] [hæv; həv] [bi'li:vd] [ðæt] [ðaʊ] [dɪdst] [send] [ˌem 'i:] .

and	they	have	believed	that	thou	didst	send	me	.
和	他们	有	相信	那	你	迪斯特	发送	我	.

他们一直相信是你差我来的。

— [dʒɑ:n] - : [wʌn] - [eɪt] .

—	John	17	:	1	-	8	.
—	约翰	-	:	1	-	8	.

—约翰福音 17:1-8。

['dʒi:zəs] [preɪz] [frʌm; frəm][ðə; ði] [krɔ:s]

Jesus	Prays	From	the	Cross
耶稣	祈祷	从	这	叉

耶稣在十字架上祷告

['fɑ:ðər] , [fər'gɪv] [ðem; ðəm] ; [fɔ:r; fər] [ðeɪ] [noʊ] [nɑ:t] [wʌt] [ðeɪ] [du:] .

Father	,	forgive	them	;	for	they	know	not	what	they	do	.
父亲	,	原谅	他们	;	为了	他们	知道	不是	什么	他们	做	.

父啊，赦免他们，因为他们不知道自己所做的是什么。

— [lu:k] - : - .

—	Luke	23	:	34	.
—	卢克	-	:	-	.

路加福音 23:34。

['fɑ:ðər] , ['ɪntu:] [ðaɪ] [hændz][aɪ] [kə'mend] [maɪ]['spɪrɪt] .

Father	,	into	Thy	hands	I	commend	my	spirit	.
父亲	,	进入	你的	双手	我	表彰	我的	精神	.

父啊，我将我的灵魂交在你手中。

— [lu:k] - : - .

—	Luke	23	:	46	.
—	卢克	-	:	-	.

—路加福音 23:46。

[prer] [ʌv; əv] ['sti:vən]

Prayer	of	Stephen
祷告	的	史蒂芬

斯蒂芬的祷告

[ænd; ənd] [ðeɪ] [stoʊnd] ['sti:vən] , ['kɔ:lɪŋ] [ə'pɑ:n][gɑ:d] , [ænd; ənd] ['seɪɪŋ] , [lɔ:rd]['dʒi:zəs] , [rɪ'si:v] [maɪ]['spɪrɪt] .

And	they	stoned	Stephen	,	calling	upon	God	,	and	saying	,	Lord	Jesus	,	receive	my	spirit	.
和	他们	吸食大麻	史蒂芬	,	呼叫	之上	上帝	,	和	说	,	主	耶稣	,	收到	我的	精神	.

他们用石头打司提反，司提反呼求上帝说：“主耶稣，求你接收我的灵魂。”

[ænd; ənd][hiː; hi] [niːld] [daʊn] , [ænd; ənd][kraɪd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][laʊd] [vɔɪs] , [lɔːrd] ,

And	**he**	**kneeled**	**down**	**,**	**and**	**cried**	**with**	**a**	**loud**	**voice**	**,**	**Lord**	**,**
和	他	跪着	向下	,	和	哭	和	一个	大声	嗓音	,	主	,

他跪了下来，大声喊道：“主啊！”

[leɪ] [nɑːt] [ðɪs] [sɪn][tuː; tə][ðer; ðər] [tʃɑːrdʒ] .

lay	**not**	**this**	**sin**	**to**	**their**	**charge**	**.**
躺	不是	这	罪	到	他们的	收费	.

不要将此罪责归咎于他们。

[ænd; ənd] [wen] [hiː; hi][hæd; həd] [sed] [ðɪs] , [hiː; hi] [fel] [əˈsliːp] .

And	**when**	**he**	**had**	**said**	**this**	**,**	**he**	**fell**	**asleep**	**.**
和	什么时候	他	有	说	这	,	他	跌倒	睡着了	.

说完这些话，他就睡着了。

— [ækts] [ˈsɛvən] : - - - .

—	**Acts**	**7**	**:**	**59**	**-**	**60**	**.**
—	使徒行传	7	:	-	-	-	.

—使徒行传 7:59-60。

[ðæt] [kraɪst] [meɪ] [dwel] [ɪn][jʊr; jər] [ˈhɑːrts]

That	**Christ**	**May**	**Dwell**	**in**	**Your**	**Hearts**
那	基督	可能	住	在	你的	红心

愿基督住在你们心里

[ˈwerfɔːr] [aɪ][ˈɔːlsoʊ] , [ˈæftər][aɪ] [hɜːrd] [ʌv; əv][jʊr; jər] [feɪθ] [ɪn][ðə; ði][lɔːrd][ˈdʒiːzəs] ,

Wherefore	**I**	**also**	**,**	**after**	**I**	**heard**	**of**	**your**	**faith**	**in**	**the**	**Lord**	**Jesus**	**,**
因此	我	还	,	后	我	听到	的	你的	信仰	在	这	主	耶稣	,

因此，我听见你信奉主耶稣，

[ænd; ənd] [lʌv] [ˈʌntəˌʌntu][ɔːl][ðə; ði][seɪnts] , [siːs] [nɑːt][tuː; tə] [gɪv] [θæŋks] [fɔːr; fər][juː; jʊ] ,

and	**love**	**unto**	**all**	**the**	**saints**	**,**	**cease**	**not**	**to**	**give**	**thanks**	**for**	**you**	**,**
和	爱	到	全部	这	圣徒	,	停止	不是	到	给	谢谢	为了	你	,

愿爱临到所有圣徒，愿我们永不止息地感谢你们。

[ˈmeɪkɪŋ] [ˈmenʃ(ə)n][ʌv; əv][juː; jʊ][ɪn][maɪ] [prerz] ; [ðæt] [ðə; ði][gɑːd][ʌv; əv][ˈaʊər; ɑːr][lɔːrd][ˈdʒiːzəs] [kraɪst]

making	**mention**	**of**	**you**	**in**	**my**	**prayers**	**;**	**that**	**the**	**God**	**of**	**our**	**Lord**	**Jesus**	**Christ**
制作	提到	的	你	在	我的	祈祷	;	那	这	上帝	的	我们的	主	耶稣	基督

,

,

,

我在祷告中提到你；愿我们主耶稣基督的神，

[ðə; ði] [ˈfɑːðər] [ʌv; əv][ˈglɔːri] , [meɪ] [gɪv] [ˈʌntəˌʌntu][juː; jʊ][ðə; ði][ˈspɪrɪt][ʌv; əv] [ˈwɪzdəm] [ænd; ənd]

the	**Father**	**of**	**glory**	**,**	**may**	**give**	**unto**	**you**	**the**	**spirit**	**of**	**wisdom**	**and**
这	父亲	的	荣耀	,	可能	给	到	你	这	精神	的	智慧	和

[ˌrevəˈleɪʃ(ə)n][ɪn] the11

revelation	**in**	**the11**
启示	在	the11

愿荣耀之父赐给你们智慧和启示的灵。

[ˈnɑːlɪdʒ] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] : [ðə; ði] [aɪz] [ʌv; əv][jʊr; jər] [ˌʌndərˈstændɪŋ] [ˈbiːɪŋ] [ɪnˈlaɪt(ə)nd] ;

knowledge	**of**	**him**	**:**	**the**	**eyes**	**of**	**your**	**understanding**	**being**	**enlightened**	**;**
知识	的	他	:	这	眼睛	的	你的	理解	存在	开明	;

认识他：使你的理解之眼被开启；

[ðæt] [jiː; ji] [meɪ] [noʊ] [wʌt] [ɪz][ðə; ði][hoʊp][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˈkɔːlɪŋ] ,

that	**ye**	**may**	**know**	**what**	**is**	**the**	**hope**	**of**	**his**	**calling**	**,**
那	是的	可能	知道	什么	是	这	希望	的	他的	呼叫	,

好让你们知道他呼召你们的盼望是什么。

[ænd; ənd] [wʌt] [ðə; ði] ['rɪtʃɪz] [ʌv; əv][ðə; ði]['glɔːri][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ɪn'herɪtəns] [ɪn][ðə; ði][seɪnts] ,

and	what	the	riches	of	the	glory	of	his	inheritance	in	the	saints	,
和	什么	这	财富	的	这	荣耀	的	他的	遗产	在	这	圣徒	,

祂在圣徒中所得的基业是何等丰盛的荣耀！

[ænd; ənd] [wʌt] [ɪz][ðə; ði] [ɪk'siːdɪŋ] ['greɪtnəs] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['paʊər] [tuː; tə][juː 'es] - [wɔːrd] [huː] [bɪ'liːv]

and	what	is	the	exceeding	greatness	of	his	power	to	us	-	ward	who	believe
和	什么	是	这	超过	伟大	的	他的	力量	到	我们	-	病房	WHO	相信

,

,

,

祂向我们这些信祂的人所显的能力是何等浩大！

[ə'kɔːrdɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] ['wɜːrkɪŋ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['maɪti] ['paʊər] , [wɪtʃ] [hiː; hi] [rɔːt] [ɪn] [kraɪst] ,

according	to	the	working	of	his	mighty	power	,	which	he	wrought	in	Christ	,
根据	到	这	在职的	的	他的	强大的	力量	,	哪个	他	锻	在	基督	,

照着他在基督身上所运行的大能大力，

[wen] [hiː; hi] [reɪzd] [hɪm; ɪm][frʌm; frəm][ðə; ði] [ded] ,

when	he	raised	him	from	the	dead	,
什么时候	他	提高	他	从	这	死的	,

当他使他从死里复活时，

[ænd; ənd][set][hɪm; ɪm][æt; ət][hɪz; ɪz] [oʊn] [raɪt] [hænd][ɪn][ðə; ði] ['hev(ə)nli] ['pleɪsɪz] .

and	set	him	at	his	own	right	hand	in	the	heavenly	places	.
和	放	他	在	他的	自己的	正确的	手	在	这	天上	地方	.

并让他坐在天上的右边。

[fɔːr; fər] [ðɪs] [kɔːz] [aɪ][baʊ; boʊ][maɪ] [niːz] ['ʌntə,'ʌntu][ðə; ði] ['fɑːðər] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] [lɔːrd] ['dʒiːzəs]

For	this	cause	I	bow	my	knees	unto	the	Father	of	our	Lord	Jesus
为了	这	原因	我	弓	我的	膝盖	到	这	父亲	的	我们的	主	耶稣

[kraɪst] ,

Christ	,
基督	,

为此，我向我们主耶稣基督的父屈膝，

[ʌv; əv] [huːm] [ðə; ði] [hoʊl] ['fæməli][ɪn]['hev(ə)n][ænd; ənd] [ɜːrθ] [ɪz] [neɪmd] , [ðæt] [hiː; hi] [wʊd] [grænt]

of	whom	the	whole	family	in	heaven	and	earth	is	named	,	that	he	would	grant
的	谁	这	所有的	家庭	在	天堂	和	地球	是	命名	,	那	他	会	授予

[juː; jʊ] ,

you	,
你	,

天上地下所有家族的主人，都是从他得名的，他必赐给你们。

[ə'kɔːrdɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] ['rɪtʃɪz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]['glɔːri] ,

according	to	the	riches	of	his	glory	,
根据	到	这	财富	的	他的	荣耀	,

根据他荣耀的丰富，

[tuː; tə][biː; bi] ['streŋθnd] [wɪð; wɪθ] [maɪt] [baɪ][hɪz; ɪz]['spɪrɪt][ɪn][ðə; ði] ['ɪnər] [mæn] ;

to	be	strengthened	with	might	by	his	Spirit	in	the	inner	man	;
到	是	加强	和	可能	经过	他的	精神	在	这	内	男人	;

藉着圣灵，使你内心刚强起来；

[ðæt] [kraɪst] [meɪ] [dwel] [ɪn][jʊr; jər] ['hɑːrts] [baɪ] [feɪθ] ; [ðæt] [jiː; ji] , ['biːɪŋ] ['ruːtɪd] [ænd; ənd] ['graʊndɪd]

that	Christ	may	dwell	in	your	hearts	by	faith	;	that	ye	,	being	rooted	and	grounded
那	基督	可能	住	在	你的	心	经过	信仰	;	那	是的	,	存在	根	和	接地

[ɪn] [lʌv] ,

in	love	,
在	爱	,

让基督因你们的信住在你们心里，使你们的爱心有根有基，

[meɪ] [biː; bi]['eɪb(ə)l][tuː; tə][ˌkɑːmprɪ'hend][wɪð; wɪθ][ɔːl] [seɪnts] [wʌt] [ɪz][ðə; ði] [bredθ] , [ænd; ənd]

may	be	able	to	comprehend	with	all	saints	what	is	the	breadth	,	and
可能	是	有能力的	到	理解	和	全部	圣徒	什么	是	这	宽度	,	和

[leŋkθ; leŋθ] ,

length	,
长度	,

或许能够与所有圣徒一同理解何为宽广和长阔，

[ænd; ənd] [depθ] , [ænd; ənd] [haɪt] ; [ænd; ənd][tuː; tə] [noʊ] [ðə; ði] [lʌv] [ʌv; əv] [kraɪst] , [wɪtʃ] ['pæsəθ]

and	depth	,	and	height	;	and	to	know	the	love	of	Christ	,	which	passeth
和	深度	,	和	高度	;	和	到	知道	这	爱	的	基督	,	哪个	经过

['nɑːlɪdʒ] ,

knowledge	,
知识	,

以及基督的爱的深度和高度；并要知道这爱是过于人所能理解的。

[ðæt] [jiː; ji] [maɪt] [biː; bi] [fɪld] [wɪð; wɪθ][ɔːl][ðə; ði] ['fʊlnəs] [ʌv; əv][gɑːd] .

that	ye	might	be	filled	with	all	the	fulness	of	God	.
那	是的	可能	是	已填	和	全部	这	充满	的	上帝	.

好让你们充满神一切的丰盛。

[naʊ] ['ʌntəˌʌntu][hɪm; ɪm] [ðæt] [ɪz]['eɪb(ə)l][tuː; tə][duː] [ɪk'siːdɪŋ] [ə'bʌndəntli] [ə'bʌv] [ɔːl] [ðæt] [wiː; wi][æsk]

Now	unto	him	that	is	able	to	do	exceeding	abundantly	above	all	that	we	ask
现在	到	他	那	是	有能力的	到	做	超过	大量	多于	全部	那	我们	问

[ɔːr] [θɪŋk] ,

or	think	,
或者	思考	,

愿荣耀归于那能充充足足地成就一切，超过我们所求所想的上帝。

[əˈkɔːrdɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] ['paʊər] [ðæt] ['wɜːrkɪθ] [ɪn][ˌjuː 'es] , ['ʌntəˌʌntu][hɪm; ɪm][biː; bi]['glɔːri] [fər'evər]

according	to	the	power	that	worketh	in	us	,	unto	him	be	glory	forever
根据	到	这	力量	那	工作	在	我们	,	到	他	是	荣耀	永远

[ænd; ənd]['evər] .

and	ever	.
和	曾经	.

照着运行在我们里面的大能，愿荣耀归于他，直到永永远远。

[eɪˈmenˌɑːˈmen] .

Amen	.
阿门	.

阿门。

— [ɪ'pɪsl] [tuː; tə][ðə; ði] [i'fiːʒənz] [wʌn] : - - - ; [θriː] : - - - . -

—	Epistle	to	the	Ephesians	1	:	15	-	20	;	3	:	14	-	21	.	12
—	书信	到	这	以弗所书	1	:	-	-	-	;	3	:	-	-	-	.	-

—以弗所书 1:15-20；3:14-21.12

[fɔːr; fər] [frendz] [ænd; ənd] ['relətɪvz]

For	Friends	and	Relatives
为了	朋友们	和	亲属

致亲朋好友

[oʊ][gɑːd] , [ðə; ði] ['fɑːðər] [ʌv; əv]['glɔːri] , [ðə; ði][gɑːd][ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] [lɔːrd] ['dʒiːzəs] [kraɪst] ,

O	God	,	the	Father	of	glory	,	the	God	of	our	Lord	Jesus	Christ	,
哦	上帝	,	这	父亲	的	荣耀	,	这	上帝	的	我们的	主	耶稣	基督	,

荣耀的父神，我们主耶稣基督的神，

[ʌv; əv] [huːm] ['evri] ['fæməli][ɪn]['hev(ə)n][ænd; ənd] [ɜːrθ] [ɪz] [neɪmd] ,

of	whom	every	family	in	heaven	and	earth	is	named	,
的	谁	每一个	家庭	在	天堂	和	地球	是	命名	,

天上地下各家都是他们的后裔，

[ðaʊ] [huː] [hæst] [set] [ðə; ði] ['sɑːlətəri] [ɪn] ['fæməliz] ,

thou	who	hast	set	the	solitary	in	families	,
你	WHO	哈斯特	放	这	孤	在	家庭	,

你使孤独者成家，

[grænt] [tuː; tə] [ɔːl] ['membər] [ʌv; əv] [ðɪs] ['fæməli] [ænd; ənd] [tuː; tə] [ɔːl] [ðə; ði] ['membər] [ʌv; əv] ['aʊər; ɑːr]

grant	to	all	members	of	this	family	and	to	all	the	members	of	our
授予	到	全部	成员	的	这	家庭	和	到	全部	这	成员	的	我们的

['dɪfrənt] ['fæməliz] ,

different	families	,
不同的	家庭	,

授予这个家庭的所有成员以及我们各个家庭的所有成员，

[ðæt] , [ə'kɔːrdɪŋ] [tuː; tə] [ðə; ði] ['rɪtʃɪz] [ʌv; əv] [ðaɪ] ['glɔːri] ,

that	,	according	to	the	riches	of	thy	glory	,
那	,	根据	到	这	财富	的	你的	荣耀	,

照着你荣耀的丰富，

[wiː; wi] [meɪ] [biː; bi] ['streŋθnd] [wɪð; wɪθ] [maɪt] [baɪ] [ðaɪ] ['spɪrɪt] [ɪn] [ðə; ði] ['ɪnər] [mæn] ;

we	may	be	strengthened	with	might	by	thy	Spirit	in	the	inner	man	;
我们	可能	是	加强	和	可能	经过	你的	精神	在	这	内	男人	;

愿你的灵使我们内心刚强起来；

[ðæt] [kraɪst] [meɪ] [dwel] [ɪn] ['aʊər; ɑːr] ['hɑːrts] [baɪ] [feɪθ] ; [ðæt] [wiː; wi] , ['biːɪŋ] ['ruːtɪd] [ænd; ənd]

that	Christ	may	dwell	in	our	hearts	by	faith	;	that	we	,	being	rooted	and
那	基督	可能	住	在	我们的	心	经过	信仰	;	那	我们	,	存在	根	和

['graʊndɪd] [ɪn] [lʌv] ,

grounded	in	love	,
接地	在	爱	,

使基督因着信住在我们心里；使我们既在爱里生根立基，

[meɪ] [biː; bi] ['eɪb(ə)l] [tuː; tə] [ˌkɑːmprɪ'hend] [wɪð; wɪθ] [ɔːl] [seɪnts] [wʌt] [ɪz] [ðə; ði] [bredθ] , [ænd; ənd]

may	be	able	to	comprehend	with	all	saints	what	is	the	breadth	,	and
可能	是	有能力的	到	理解	和	全部	圣徒	什么	是	这	宽度	,	和

[leŋkθ; leŋθ] ,

length	,
长度	,

或许能够与所有圣徒一同理解何为宽广和长阔，

[ænd; ənd] [depθ] , [ænd; ənd] [haɪt] ; [ænd; ənd] [tuː; tə] [noʊ] [ðə; ði] [lʌv] [ʌv; əv] [kraɪst] , [wɪtʃ] ['pæsəθ]

and	depth	,	and	height	;	and	to	know	the	love	of	Christ	,	which	passeth
和	深度	,	和	高度	;	和	到	知道	这	爱	的	基督	,	哪个	经过

['nɑːlɪdʒ] ,

knowledge	,
知识	,

以及基督的爱的深度和高度；并要知道这爱是过于人所能理解的。

[ðæt] [wiː; wi] [meɪ] [biː; bi] [fɪld] [wɪð; wɪθ] [ɔːl] [ðə; ði] ['fʊlnəs] [ʌv; əv] [gɑːd] ; [θruː] [ðə; ði] [ɪ'tɜːrn(ə)l] [kraɪst]

that	we	may	be	filled	with	all	the	fulness	of	God	;	through	the	eternal	Christ
那	我们	可能	是	已填	和	全部	这	充满	的	上帝	;	通过	这	永恒	基督

['aʊər; ɑːr] ['seɪvjər] .

our	Saviour	.
我们的	救主	.

使我们充满神一切的丰盛；藉着我们永恒的救主基督。

[eɪ'menˌɑː'men] .

Amen	.
阿门	.

阿门。

— [ə'dæptɪd] : [i'fi:ʒənz] [wʌn] : - ; [θri:] : - - - .
— **Adapted** : **Ephesians** **1** : **17** ; **3** : **15** - **19** .
— 改编 : 以弗所书 1 : - ; 3 : - - - .

—改编自：以弗所书 1:17；3:15-19。

[fɔ:r; fər][ə; eɪ] ['nɑ:lɪdʒ] [ʌv; əv]['gɑ:dz] [wɪl]
For **a** **Knowledge** **of** **God's** **Will**
为了 一个 知识 的 神的 将要

为了认识神的旨意

[oʊ] [ɔ:l'maɪti] [gɑ:d] , [wi:; wi][ɑ:r; ər]['kɑ:nfɪdənt][ʌv; əv] [ðɪs] ['veri] [θɪŋ] ,
O **Almighty** **God** **,** **we** **are** **confident** **of** **this** **very** **thing** **,**
哦 全能者 上帝 , 我们 是 自信的 的 这 非常 事物 ,

全能的上帝啊，我们对此深信不疑。

[ðæt] [hi:; hi] [wɪtʃ] [hæθ] [bɪ'gʌn] [ə; eɪ] [gʊd] [wɜ:rk][ɪn][ˌju: 'es] ,
that **he** **which** **hath** **begun** **a** **good** **work** **in** **us** **,**
那 他 哪个 有 开始 一个 好的 工作 在 我们 ,

那在我们里面动了善工的，

[wɪl] [pər'fɔ:rm][ˌaɪ 'ti:][ʌn'tɪl][ðə; ði] [deɪ] [ʌv; əv]['dʒi:zəs] [kraɪst] :
will **perform** **it** **until** **the** **day** **of** **Jesus** **Christ** **:**
将要 履行 它 直到 这 天 的 耶稣 基督 :

将会一直履行这项义务，直到耶稣基督的日子：

[wi:; wi] [preɪ] [ðæt] ['aʊər; ɑ:r] [lʌv] [meɪ] [ə'baʊnd] [jet] [mɔ:r] [ænd; ənd] [mɔ:r] [ɪn] ['nɑ:lɪdʒ] [ænd; ənd][ɪn]
we **pray** **that** **our** **love** **may** **abound** **yet** **more** **and** **more** **in** **knowledge** **and** **in**
我们 祈祷 那 我们的 爱 可能 盛产 然而 更多的 和 更多的 在 知识 和 在
[ɔ:l]['dʒʌdʒmənt] ;
all **judgment** **;**
全部 判断 ;

我们祈求我们的爱在知识和一切判断力上不断增长；

[ðæt] [wi:; wi] [meɪ] [ə'pru:v] [θɪŋz] [ðæt] [ɑ:r; ər] ['eksələnt] ; [ðæt] [wi:; wi] [meɪ] [bi:; bi] [sɪn'sɪr] [ænd; ənd]
that **we** **may** **approve** **things** **that** **are** **excellent** **;** **that** **we** **may** **be** **sincere** **and**
那 我们 可能 批准 事物 那 是 出色的 ; 那 我们 可能 是 真诚 和
[wɪ'ðaʊt] [ə'fens] ,
without **offense** **,**
没有 罪行 ,

好让我们能够认可美好的事物；好让我们能够真诚待人，不冒犯他人。

[tɪl] [ðə; ði] [deɪ] [ʌv; əv] [kraɪst] , ['bi:ɪŋ] [fɪld] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [fru:ts] [ʌv; əv] ['raɪtʃəsnəs] , [wɪtʃ] [ɑ:r; ər]
till **the** **day** **of** **Christ** **,** **being** **filled** **with** **the** **fruits** **of** **righteousness** **,** **which** **are**
直到 这 天 的 基督 , 存在 已填 和 这 水果 的 义 , 哪个 是
[baɪ]['dʒi:zəs] [kraɪst] ,
by **Jesus** **Christ** **,**
经过 耶稣 基督 ,

直到基督的日子，充满耶稣基督所结的义果子。

['ʌntəˌʌntu][ðə; ði]['glɔ:ri][ænd; ənd] [preɪz] [ʌv; əv][gɑ:d] .
unto **the** **glory** **and** **praise** **of** **God** **.**
到 这 荣耀 和 称赞 的 上帝 .

一切荣耀归于上帝。

[eɪ'menˌɑ:'men] .
Amen **.**
阿门 .

阿门。

— [ə'dæptɪd] : [fi'lipiənz] [wʌn] : [sɪks] - - . -
— **Adapted** : **Philippians** **1** : **6** - **11** . **13**
— 改编 : 腓立比人 1 : 6 - - . -

—改编自：腓立比书 1:6-11,13

['pə:sikju:tid] [fɔ:r; fər] ['raɪtʃəsnəs] - [seɪk]
Persecuted **for** **Righteousness** **'** **Sake**
受迫害 为了 义 - 清酒

为义受迫害

[oʊ] [lɔ:rd] , ['aʊər; ɑ:r] ['hev(ə)nli] ['fɑ:ðər] ,
O **Lord** **,** **our** **heavenly** **Father** **,**
哦 主 , 我们的 天上 父亲 ,

主啊，我们在天上的父，

[grænt] [tu:; tə] [ðaɪ] ['tʃɪldrən] [hu:] [ɑ:r; ər] ['pə:sikju:tid] [fɔ:r; fər] ['raɪtʃəsnəs] - [seɪk] [ðæt] ['aʊər; ɑ:r]
grant **to** **thy** **children** **who** **are** **persecuted** **for** **righteousness** **'** **sake** **that** **our**
授予 到 你的 孩子们 WHO 是 受迫害 为了 义 - 清酒 那 我们的
[ˌkɑ:nvər'seɪʃ(ə)n] [meɪ] [bi:; bi] [æz; əz] [bɪ'kʌmɪθ] [ðə; ði] ['gɑ:sp(ə)l] [ʌv; əv] [kraɪst] ;
conversation **may** **be** **as** **becometh** **the** **Gospel** **of** **Christ** **;**
对话 可能 是 作为 变成 这 福音 的 基督 ;

求祢恩待那些为义受逼迫的儿女，使我们的言行举止与基督的福音相称；

[ðæt] [wi:; wi] [meɪ] [stænd] [fæst] [ɪn] [wʌn] ['spɪrɪt] ,
that **we** **may** **stand** **fast** **in** **one** **spirit** **,**
那 我们 可能 站立 快速地 在 一 精神 ,

使我们同心合力，坚定不移。

[wɪð; wɪθ] [wʌn] [maɪnd] ['straɪvɪŋ] [tə'geðər] [fɔ:r; fər] [ðə; ði] [feɪθ] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['gɑ:sp(ə)l] ;
with **one** **mind** **striving** **together** **for** **the** **faith** **of** **the** **Gospel** **;**
和 一 头脑 努力 一起 为了 这 信仰 的 这 福音 ;

同心合意，共同努力，为福音的信仰而奋斗；

[ðæt] [ɪn] ['nʌθɪŋ] ['terəfaɪd] [baɪ] ['aʊər; ɑ:r] ['ædvərˌseriz] [wi:; wi] [meɪ] [bi:; bi] ['stedfæst] [ɪn] [bɪ'hæf] [ʌv; əv]
that **in** **nothing** **terrified** **by** **our** **adversaries** **we** **may** **be** **steadfast** **in** **behalf** **of**
那 在 没有什么 恐惧 经过 我们的 对手 我们 可能 是 坚定不移 在 代表 的
[kraɪst] ,
Christ **,**
基督 ,

这样，我们就能不惧怕敌人，坚定不移地为基督作见证。

[nɑ:t] ['oʊnli] [tu:; tə] [bɪ'li:v] [ɑ:n] [hɪm; ɪm] , [bʌt; bət] ['ɔ:lsoʊ] [tu:; tə] ['sʌfər] [fɔ:r; fər] [hɪz; ɪz] [seɪk] ,
not **only** **to** **believe** **on** **him** **,** **but** **also** **to** **suffer** **for** **his** **sake** **,**
不是 仅有的 到 相信 在 他 , 但 还 到 遭受 为了 他的 清酒 ,

不仅要信奉他，还要为他受苦。

[hu:] ['lɪvəθ] [fər'evər] [ænd; ənd] ['evər] .
who **liveth** **forever** **and** **ever** **.**
WHO 活着 永远 和 曾经 .

祂永生不灭。

[eɪ'menˌɑ:'men] .
Amen **.**
阿门 .

阿门。

— [ə'dæptɪd] : [fi'lipiənz] [wʌn] : - - - .
— **Adapted** **:** **Philippians** **1** **:** **27** **-** **29** **.**
— 改编 : 腓立比人 1 : - - - .

—改编自：腓立比书 1:27-29。

[fɔ:r; fər] ['spɪrɪtʃuəl] [dɪ'zaɪɚz]
For **Spiritual** **Desires**
为了 精神 欲望

为了精神上的渴望

['aʊər; ɑːr] ['fɑːðər] , [wiː; wi][moʊst] ['hʌmbli] [bɪ'siːtʃ] [ðiː] [tuː; tə] [gɪv] ['ʌntəˌʌntu] [ðɪs] [haʊs] ,

Our	**Father**	**,**	**we**	**most**	**humbly**	**beseech**	**Thee**	**to**	**give**	**unto**	**this**	**house**	**,**
我们的	父亲	,	我们	最多	谦卑地	恳求	汝	到	给	到	这	房子	,

我们在天上的父，我们谦卑地恳求祢赐予这户人家：

[ænd; ənd]['ʌntəˌʌntu] [iːtʃ] ['membər] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː][ɪn] [pər'tɪkjələr] , [tuː; tə][stænd][fæst][ɪn][ðə; ðɪ][lɔːrd] .

and	**unto**	**each**	**member**	**of**	**it**	**in**	**particular**	**,**	**to**	**stand**	**fast**	**in**	**the**	**Lord**	**.**
和	到	每个	成员	的	它	在	特别的	,	到	站立	快速地	在	这	主	.

并特别告诫其中的每一位成员，要在主里站立得稳。

[meɪ] [wiː; wi][biː; bi][ʌv; əv][ðə; ðɪ] [seɪm] [maɪnd][ɪn][ðə; ðɪ][lɔːrd] .

May	**we**	**be**	**of**	**the**	**same**	**mind**	**in**	**the**	**Lord**	**.**
可能	我们	是	的	这	相同的	头脑	在	这	主	.

愿我们在主里同心合意。

[meɪ] [wiː; wi] [rɪ'dʒɔɪs] [ɪn][ðə; ðɪ] [lɔːrd] ['ɔːlweɪ] .

May	**we**	**rejoice**	**in**	**the**	**Lord**	**alway**	**.**
可能	我们	麾	在	这	主	总是	.

愿我们常常在主里喜乐。

[grænt] [ðæt] [ˌwʌtsoʊ'evər] [θɪŋz] [ɑːr; ər] [truː] , [ˌwʌtsoʊ'evər] [θɪŋz] [ɑːr; ər] ['ɑːnɪst] , [ˌwʌtsoʊ'evər]

Grant	**that**	**whatsoever**	**things**	**are**	**true**	**,**	**whatsoever**	**things**	**are**	**honest**	**,**	**whatsoever**
授予	那	任何	事物	是	真的	,	任何	事物	是	诚实的	,	任何

[θɪŋz] [ɑːr; ər][dʒʌst] ,

things	**are**	**just**	**,**
事物	是	只是	,

承认一切真实的事，一切诚实的事，一切公正的事，

[ˌwʌtsoʊ'evər] [θɪŋz] [ɑːr; ər] [pjʊr] , [ˌwʌtsoʊ'evər] [θɪŋz] [ɑːr; ər] ['lʌvli] , [ɪf] [ðer; ðər][biː; bi]['eni] [preɪz] ,

whatsoever	**things**	**are**	**pure**	**,**	**whatsoever**	**things**	**are**	**lovely**	**,**	**if**	**there**	**be**	**any**	**praise**	**,**
任何	事物	是	纯的	,	任何	事物	是	迷人的	,	如果	那里	是	任何	称赞	,

凡是纯洁的，凡是可爱的，若有什么称赞，

[meɪ] [wiː; wi] [θɪŋk] [ɑːn] [ðiːz] [θɪŋz] , [meɪ] [wiː; wi] [noʊ] [bəuθ] [haʊ] [tuː; tə][biː; bi] [ə'beɪst] ,

may	**we**	**think**	**on**	**these**	**things**	**,**	**may**	**we**	**know**	**both**	**how**	**to**	**be**	**abased**	**,**
可能	我们	思考	在	这些	事物	,	可能	我们	知道	两个都	如何	到	是	以	,

愿我们思考这些事，愿我们既懂得谦卑，也懂得谦卑。

[ænd; ənd] [haʊ] [tuː; tə] [ə'baʊnd] .

and	**how**	**to**	**abound**	**.**
和	如何	到	盛产	.

以及如何才能富足。

[meɪ] [wiː; wi][duː][ɔːl] [θɪŋz] [θruː] [kraɪst] [wɪtʃ] ['strɛŋθənɛθ] [ˌjuː 'es] ,

May	**we**	**do**	**all**	**things**	**through**	**Christ**	**which**	**strengtheneth**	**us**	**,**
可能	我们	做	全部	事物	通过	基督	哪个	加强	我们	,

愿我们靠着那加给我们力量的基督，凡事都能做。

['noʊɪŋ] [ðæt] [gɑːd][ʃæl; ʃəl] [sə'plaɪ] [ɔːl]['aʊər; ɑːr] [niːd] [ə'kɔːrdɪŋ] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['rɪtʃɪz] [ɪn]['glɔːri][baɪ]

knowing	**that**	**God**	**shall**	**supply**	**all**	**our**	**need**	**according**	**to**	**his**	**riches**	**in**	**glory**	**by**
会心	那	上帝	将	供应	全部	我们的	需要	根据	到	他的	财富	在	荣耀	经过

[kraɪst] ['dʒiːzəs] .

Christ	**Jesus**	**.**
基督	耶稣	.

因为知道神必照他荣耀的丰富，在基督耶稣里，使我们一切所需用的都充足。

[eɪ'menˌɑː'men] .

Amen	**.**
阿门	.

阿门。

— [ə'dæptɪd] : [fi'lipiənz] [fɔ:r] . -
— Adapted : Philippians 4 . 14
— 改编 : 腓立比人 4 . -

——改编自：腓立比书 4:14

['peɪʃ(ə)ns] [ænd; ənd] [ˌlɔ:ŋ'sʌfərɪŋ]
Patience and Longsuffering
耐心 和 忍耐

耐心和忍耐

[fɔ:r; fər] [ðɪs] [kɔ:z] [wi:; wi]['ɔ:lsoʊ] , . . . [du:][nɑ:t] [si:s] [tu:; tə] [preɪ] [fɔ:r; fər][ju:; jʊ] ,
For this cause we also , . . . do not cease to pray for you ,
为了 这 原因 我们 还 , . . . 做 不是 停止 到 祈祷 为了 你 ,

为此，我们也……不住地为你们祈祷。

[ænd; ənd][tu:; tə][dɪ'zaɪər] [ðæt] [ji:; ji] [maɪt] [bi:; bi] [fɪld] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['nɑ:lɪdʒ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [wɪl] [ɪn]
and to desire that ye might be filled with the knowledge of his will in
和 到 欲望 那 是的 可能 是 已填 和 这 知识 的 他的 将要 在
[ɔ:l] ['wɪzdəm] [ænd; ənd]['spɪrɪtʃuəl] [ˌʌndər'stændɪŋ] ;
all wisdom and spiritual understanding ;
全部 智慧 和 精神 理解 ;

并渴望你们能满有属灵的智慧和悟性，从而充分了解他的旨意；

[ðæt] [ji:; ji] [maɪt] [wɔ:k] ['wɜ:rði] [ʌv; əv][ðə; ði] [lɔ:rd] ['ʌntəˌʌntu][ɔ:l] ['pli:zɪŋ] ,
that ye might walk worthy of the Lord unto all pleasing ,
那 是的 可能 走 值得 的 这 主 到 全部 令人愉悦 ,

好叫你们行事为人对得起主，凡事蒙他喜悦。

['bi:ɪŋ] ['fru:tf(ə)l][ɪn] ['evri] [gʊd] [wɜ:rk][ænd; ənd] [ɪn'kri:sɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['nɑ:lɪdʒ] [ʌv; əv][gɑ:d] ;
being fruitful in every good work and increasing in the knowledge of God ;
存在 卓有成效 在 每一个 好的 工作 和 增加 在 这 知识 的 上帝 ;

在一切善事上结果子，渐渐多知道神；

['streŋθnd] [wɪð; wɪθ][ɔ:l] [maɪt] [ə'kɔ:rdɪŋ] [tu:; tə][hɪz; ɪz] ['glɔ:riəs] ['paʊər] , ['ʌntəˌʌntu][ɔ:l] ['peɪʃ(ə)ns]
strengthened with all might according to his glorious power , unto all patience
加强 和 全部 可能 根据 到 他的 辉煌 力量 , 到 全部 耐心
[ænd; ənd] [ˌlɔ:ŋ'sʌfərɪŋ] [wɪð; wɪθ] ['dʒɔɪflnəs] ;
and longsuffering with joyfulness ;
和 忍耐 和 快乐 ;

照着他荣耀的大能，得以在各方面刚强起来，能以喜乐的心忍耐宽容。

['gɪvɪŋ] [θæŋks] ['ʌntəˌʌntu][ðə; ði] ['fɑ:ðər] ,
giving thanks unto the Father ,
给予 谢谢 到 这 父亲 ,

感谢天父，

[wɪtʃ] [hæθ] [meɪd] [ˌju: 'es] [mi:t] [tu:; tə][bi:; bi][pɑ:r'teɪkərz][ʌv; əv][ðə; ði] [ɪn'herɪtəns] [ʌv; əv][ðə; ði] [seɪnts]
which hath made us meet to be partakers of the inheritance of the saints
哪个 有 制成 我们 见面 到 是 参与者 的 这 遗产 的 这 圣徒
[ɪn] [laɪt] :
in light :
在 光 :

这使我们有资格在光明中承受圣徒的产业：

[hu:] [hæθ] [dɪ'lɪvərd] [ˌju: 'es][frʌm; frəm][ðə; ði] ['paʊər] [ʌv; əv] ['dɑ:rknəs] ,
who hath delivered us from the power of darkness ,
WHO 有 发表 我们 从 这 力量 的 黑暗 ,

祂救我们脱离了黑暗的权势，

[ænd; ənd] [hæθ] [trænz'leɪtəd, træn'sleɪtɪd][ˌju: 'es]['ʌntəˌʌntu][ðə; ði] ['kɪŋdəm] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [dɪr] [sʌn] :
and hath translated us unto the kingdom of his dear Son :
和 有 翻译 我们 到 这 王国 的 他的 亲爱的 儿子 :

并将我们迁到他爱子的国度里：

[ɪn] [huːm] [wiː; wi][hæv; həv] [rɪˈdempʃ(ə)n] [θruː] [hɪz; ɪz] [blʌd] , [ˈiːv(ə)n][ðə; ði] [fərˈgɪvnəs] [ʌv; əv][sɪnz] .

in	whom	we	have	redemption	through	his	blood	,	even	the	forgiveness	of	sins	.
在	谁	我们	有	赎回	通过	他的	血	,	甚至	这	饶恕	的	罪孽	.

我们藉着他的血得蒙救赎，罪得赦免。

[naʊ] [ˈʌntəˌʌntu][gɑːd][ænd; ənd][ˈaʊər; ɑːr] [ˈfɑːðər] [biː; bi]['glɔːri][fɔːr; fər]['evər][ænd; ənd]['evər] .

Now	unto	God	and	our	Father	be	glory	for	ever	and	ever	.
现在	到	上帝	和	我们的	父亲	是	荣耀	为了	曾经	和	曾经	.

愿荣耀归于我们的父神，直到永永远远。

[eɪˈmenˌɑːˈmen] .

Amen	.
阿门	.

阿门。

— [əˈdæptɪd] : [ɪˈpɪsəlz] [tuː; tə][ðə; ði] [kəˈlɒʃənz] [wʌn] : [naɪn] - - [ænd; ənd] [fiˈlipiənz] [fɔːr] : - .

—	Adapted	:	Epistles	to	the	Colossians	1	:	9	-	14	and	Philippians	4	:	20	.
—	改编	:	书信	到	这	歌罗西书	1	:	9	-	-	和	腓立比人	4	:	-	.

—改编自：《歌罗西书》1:9-14 和《腓立比书》4:20。

[bɪˈgɑːtn] [tuː; tə][ə; eɪ] [ˈlaɪvli] [hoʊp]

Begotten	to	a	Lively	Hope
所生的	到	一个	热闹	希望

生于充满活力的希望

['blesɪd; blest][biː; bi][ðə; ði][gɑːd][ænd; ənd] ['fɑːðər] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr][lɔːrd]['dʒiːzəs] [kraɪst] ,

Blessed	be	the	God	and	Father	of	our	Lord	Jesus	Christ	,
蒙福	是	这	上帝	和	父亲	的	我们的	主	耶稣	基督	,

愿颂赞归于我们主耶稣基督的父神！

[wɪtʃ] [əˈkɔːrdɪŋ] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [əˈbʌndənt] ['mɜːrsi] [hæθ] [bɪˈgɑːtn] [ˌjuː 'es] [əˈgen] ['ʌntəˌʌntu][ə; eɪ] ['laɪvli]

which	according	to	his	abundant	mercy	hath	begotten	us	again	unto	a	lively
哪个	根据	到	他的	丰富	怜悯	有	所生的	我们	再次	到	一个	热闹

[hoʊp][baɪ][ðə; ði] [ˌrezəˈrekʃ(ə)n] [ʌv; əv]['dʒiːzəs] [kraɪst] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ded] ,

hope	by	the	resurrection	of	Jesus	Christ	from	the	dead	,
希望	经过	这	复活	的	耶稣	基督	从	这	死的	,

神照着他丰盛的怜悯，藉着耶稣基督从死里复活，重生了我们，使我们有活泼的盼望。

[tuː; tə][æn; ən] [ɪnˈherɪtəns] [ˌɪnkəˈrʌptəb(ə)l] , [ænd; ənd] [ˌʌndɪˈfaɪld] , [ænd; ənd] [ðæt] [fədɪθ] [nɑːt] [əˈweɪ] ,

to	an	inheritance	incorruptible	,	and	undefiled	,	and	that	fadeth	not	away	,
到	一个	遗产	廉洁奉公	,	和	未受污染的	,	和	那	费德斯	不是	离开	,

[rɪˈzɜːrvd] [ɪn] ['hev(ə)n] [fɔːr; fər][ˌjuː 'es] .

reserved	in	heaven	for	us	.
预订的	在	天堂	为了	我们	.

得着不能朽坏、不能玷污、不能衰残、为我们存留在天上的基业。

[kiːp] [ˌjuː 'es][baɪ][ðə; ði] ['paʊər] [ʌv; əv][gɑːd] [θruː] faith15

Keep	us	by	the	power	of	God	through	faith15
保持	我们	经过	这	力量	的	上帝	通过	faith15

求神藉着我们的信心，保守我们，使我们靠着神的大能。15

['ʌntəˌʌntu][sælˈveɪʃ(ə)n] ; [ðæt] [ðə; ði]['traɪəl][ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] [feɪθ] , ['biːɪŋ] [mʌtʃ] [mɔːr] ['preʃəs] [ðæn; ðən]

unto	salvation	;	that	the	trial	of	our	faith	,	being	much	more	precious	than
到	救恩	;	那	这	审判	的	我们的	信仰	,	存在	很多	更多的	宝贵的	比

[ʌv; əv][goʊld] [ðæt] [pɛrɪʃɛθ] ,

of	gold	that	perisheth	,
的	金子	那	灭亡	,

为要得救；我们信心的考验，比那会朽坏的金子更宝贵，

[ðoʊ] [ˌaɪ 'tiː][biː; bi] [traɪd][wɪð; wɪθ]['faɪər] ,

though	it	be	tried	with	fire	,
尽管	它	是	尝试	和	火	,

即使经受火的考验，

[maɪt] [biː; bi] [faʊnd] [ˈʌntəˌʌntu] [preɪz] [ænd; ənd] [ˈɑːnər] [ænd; ənd] [ˈglɔːri] [æt; ət] [ðə; ði] [əˈpiəriŋ] [ʌv; əv]

might	be	found	unto	praise	and	honour	and	glory	at	the	appearing	of
可能	是	成立	到	称赞	和	荣誉	和	荣耀	在	这	出现	的

[ˈdʒiːzəs] [kraɪst] .

Jesus	Christ	.
耶稣	基督	.

在耶稣基督显现时，或许能得到赞美、尊荣和荣耀。

[eɪˈmenˌɑːˈmen] .

Amen	.
阿门	.

阿门。

— [əˈdæptɪd] : [fɜːrst] [ˈpiːtər] [wʌn] : [θriː] - [ˈsɛvən] . [ˌtuːˈtuː] .

—	Adapted	:	First	Peter	1	:	3	-	7	.	2	.
—	改编	:	第一的	彼得	1	:	3	-	7	.	2	.

—改编自：彼得前书 1: 3-7.2。

[ˈʌðər] [fɜːrst] [ˈsentʃəri] [prerz]

Other	First	Century	Prayers
其他	第一的	世纪	祈祷

其他一世纪祷文

[fɔːr; fər] [ɔːl] [kɪŋz] [ænd; ənd] [ˈrʊlər]

For	All	Kings	and	Rulers
为了	全部	国王	和	统治者

致所有君王和统治者

[grænt] [ˈʌntəˌʌntu] [ɔːl] [kɪŋz] [ænd; ənd] [ˈrʊlər] , [oʊ] [lɔːrd] , [helθ] , [piːs] , [ˈkɑːnkɔːrd] , [ænd; ənd]

Grant	unto	all	Kings	and	Rulers	,	O	Lord	,	health	,	peace	,	concord	,	and
授予	到	全部	国王	和	统治者	,	哦	主	,	健康	,	和平	,	和睦	,	和

[stəˈbɪləti] ,

stability	,
稳定	,

主啊，求您赐予所有君王和统治者健康、平安、和谐与稳定。

[ðæt] [ðeɪ] [meɪ] [ədˈmɪnɪstər] [ðə; ði] [ˈgʌvərnmənt] [wɪtʃ] [ðaʊ] [hæst] [ˈgɪv(ə)n] [ðem; ðəm] [wɪˈðaʊt] [ˈfeɪljər]

that	they	may	administer	the	government	which	Thou	hast	given	them	without	failure
那	他们	可能	管理	这	政府	哪个	你	哈斯特	给定	他们	没有	失败

.

:

.

使他们能尽职尽责地管理你所赐给他们的政权。

[fɔːr; fər] [ðaʊ] , [oʊ] [ˈhev(ə)nli] [ˈmæstər] , [kɪŋ] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˈeɪdʒɪz] ,

For	Thou	,	O	heavenly	Master	,	King	of	the	Ages	,
为了	你	,	哦	天上	掌握	,	国王	的	这	年龄	,

因为你，天上的主宰，万世之王，

[gɪv] [tuː; tə] [ðə; ði] [sʌnz] [ʌv; əv] [men] [ˈglɔːri] [ænd; ənd] [ˈɑːnər] ,

givest	to	the	sons	of	men	glory	and	honour	,
给予	到	这	儿子们	的	男人	荣耀	和	荣誉	,

赐予世人荣耀和尊贵，

[ænd; ənd] [ˈpaʊər] [ˈoʊvər] [ɔːl] [θɪŋz] [ðæt] [ɑːr; ər] [əˈpɑːn] [ðə; ði] [ɜːrθ] .

and	power	over	all	things	that	are	upon	the	earth	.
和	力量	超过	全部	事物	那	是	之上	这	地球	.

并拥有统治地球上一切事物的权力。

[duː] [ðaʊ] , [lɔːrd] ,

Do	Thou	,	Lord	,
做	你	,	主	,

主啊，求你如此行。

[də'rekt][ðer; ðər]['kaʊns(ə)l] [ə'kɔ:rdɪŋ] [tu:; tə] [ðæt] [wɪtʃ] [ɪz] [gʊd] [ænd; ənd] [wel] ['pli:zɪŋ] [ɪn] [ðaɪ] [saɪt]
direct **their** **counsel** **according** **to** **that** **which** **is** **good** **and** **well** **pleasing** **in** **Thy** **sight**
直接的 他们的 法律顾问 根据 到 那 哪个 是 好的 和 出色地 令人愉悦 在 你的 视线
,
,
,

求你按照你眼中看为善、看为悦纳的事来指导他们的决定。

[ðæt] [əd'mɪnɪstərɪŋ] [ɪn] [pi:s] [ænd; ənd]['dʒent(ə)lnəs] , [wɪð; wɪθ] ['gɑ:dlinəs] , [ðə; ði] ['paʊər] [wɪtʃ] [ðaʊ]
that **administering** **in** **peace** **and** **gentleness** **,** **with** **godliness** **,** **the** **power** **which** **Thou**
那 管理 在 和平 和 温柔 , 和 敬虔 , 这 力量 哪个 你
[hæst]['gɪv(ə)n][ðem; ðəm] ,
hast **given** **them** **,**
哈斯特 给定 他们 ,

让他们以和平、温柔和敬虔的心，运用你所赐给他们的权柄。

[ðeɪ] [meɪ] [əb'teɪn] [ðaɪ] ['feɪvər] .
they **may** **obtain** **Thy** **favour** **.**
他们 可能 获得 你的 偏爱 .

他们或许能得到你的恩惠。

[oʊ]
O
哦

哦

[ðaʊ] [hu:] [ə'loʊn][ɑ:rt]['eɪb(ə)l][tu:; tə][du:] [ði:z] [θɪŋz] , [ænd; ənd] [θɪŋz] [fɑ:r] [mɔ:r] [ɪk'si:dɪŋ] [gʊd]
Thou **Who** **alone** **art** **able** **to** **do** **these** **things** **,** **and** **things** **far** **more** **exceeding** **good**
你 WHO 独自的 艺术 有能力的 到 做 这些 事物 , 和 事物 远的 更多的 超过 好的
[ðæn; ðən] [ði:z] ,
than **these** **,**
比 这些 ,

唯有你能行这些事，以及远胜于此的良善之事，

[fɔ:r; fər][ju: 'es] , [wi:; wi] [preɪz] [ði:] , [θru:] [ðə; ði] [haɪ] [pri:st] [ænd; ənd] ['gɑ:rdiən] [ʌv; əv]['aʊər; ɑ:r]
for **us** **,** **we** **praise** **Thee** **,** **through** **the** **High** **Priest** **and** **Guardian** **of** **our**
为了 我们 , 我们 称赞 汝 , 通过 这 高的 牧师 和 监护人 的 我们的
[soʊlz] ,
souls **,**
灵魂 ,

我们藉着我们灵魂的大祭司和守护者，赞美你。

['dʒi:zəs] [kraɪst] ; [θru:] [hu:m] [bi:; bi][ðə; ði]['glɔ:ri][ænd; ənd][ðə; ði]['mædʒəsti] , ['ʌntəˌʌntu] [ði:] ,
Jesus **Christ** **;** **through** **Whom** **be** **the** **glory** **and** **the** **majesty** **,** **unto** **Thee** **,**
耶稣 基督 ; 通过 谁 是 这 荣耀 和 这 威严 , 到 汝 ,

耶稣基督；愿荣耀和威严藉着他归于你，

[bəuθ] [naʊ] [ænd; ənd][fɔ:r; fər][ɔ:l] [ˌdʒɛnɜ'eɪʃənz] , [ænd; ənd] [fər'evər] [ænd; ənd]['evər] .
both **now** **and** **for** **all** **generations** **,** **and** **forever** **and** **ever** **.**
两个都 现在 和 为了 全部 几代人 , 和 永远 和 曾经 .

现在如此，将来世世代代，直到永远。

[eɪ'menˌɑ:'men] .
Amen **.**
阿门 .

阿门。

— ['klemənt] [ʌv; əv] [roʊm] . -
— **Clement** **of** **Rome** **.** **16**
— 克莱门特 的 罗马 . -

——罗马的克莱门特。16

[ə; eɪ] ['mɔːrnɪŋ] [prer]
A **Morning** **Prayer**
一个 早晨 祷告

晨祷

[oʊ][gɑːd] , [huː] [ɑːrt][ðə; ði] [ʌn'sɜːrtʃəbl] [ə'bɪs] [ʌv; əv] [piːs] , [ðə; ði][ɪn'efəb(ə)l] [siː] [ʌv; əv] [lʌv] ,
O **God** **,** **Who** **art** **the** **unsearchable** **abyss** **of** **peace** **,** **the** **ineffable** **sea** **of** **love** **,**
哦 上帝 , WHO 艺术 这 无法搜索 深渊 的 和平 , 这 难以言喻的 海 的 爱 ,

哦，上帝，你是那深不可测的平安深渊，那无尽的爱之海洋，

[ðə; ði]['faʊnt(ə)n][ʌv; əv] ['blesɪŋz] , [ænd; ənd][ðə; ði] [bɪ'stoʊər] [ʌv; əv] [ə'fekʃ(ə)n] , [huː] [sɛndɪst] [piːs]
the **fountain** **of** **blessings** **,** **and** **the** **bestower** **of** **affection** **,** **Who** **sendest** **peace**
这 喷泉 的 祝福 , 和 这 赐予者 的 感情 , WHO 最 和平
[tuː; tə] [ðoʊz] [ðæt] [rɪ'siːv] [ˌaɪ 'tiː] ;
to **those** **that** **receive** **it** **;**
到 那些 那 收到 它 ;

赐福之源，慈爱之赐予者，将平安赐予接受它的人；

['oʊpən][tuː; tə][ˌjuː 'es] [ðɪs] [deɪ] [ðə; ði] [siː] [ʌv; əv] [ðaɪ] [lʌv] ,
open **to** **us** **this** **day** **the** **sea** **of** **Thy** **love** **,**
打开 到 我们 这 天 这 海 的 你的 爱 ,

今日，祢向我们敞开了爱的海洋。

[ænd; ənd]['wɔːtər][ˌjuː 'es][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['plentiəs] [striːmz] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['rɪtʃɪz] [ʌv; əv] [ðaɪ] [greɪs] .
and **water** **us** **with** **the** **plenteous** **streams** **from** **the** **riches** **of** **Thy** **grace** **.**
和 水 我们 和 这 丰富的 溪流 从 这 财富 的 你的 优雅 .

求祢以祢丰盛的恩典之泉滋养我们。

[meɪk] [ˌjuː 'es] ['tʃɪldrən] [ʌv; əv] ['kwaɪətnəs] , [ænd; ənd] ['ɛrz] [ʌv; əv] [piːs] .
Make **us** **children** **of** **quietness** **,** **and** **heirs** **of** **peace** **.**
制作 我们 孩子们 的 寂静 , 和 继承人 的 和平 .

使我们成为安静的儿女，和平的继承人。

[ɪn'kɪndəl] [ɪn][ˌjuː 'es][ðə; ði]['faɪər][ʌv; əv] [ðaɪ] [lʌv] ; [soʊ] [ɪn][ˌjuː 'es] [ðaɪ] [fɪr] ;
Enkindle **in** **us** **the** **fire** **of** **Thy** **love** **;** **sow** **in** **us** **Thy** **fear** **;**
点燃 在 我们 这 火 的 你的 爱 ; 母猪 在 我们 你的 害怕 ;

求祢在我们心中燃起祢爱的火焰；求祢在我们心中播下敬畏祢的种子；

['streŋ(k)θ(ə)n]['aʊər; ɑːr] ['wiːknəs] [baɪ] [ðaɪ] ['paʊər] ;
strengthen **our** **weakness** **by** **Thy** **power** **;**
加强 我们的 弱点 经过 你的 力量 ;

求祢以祢的大能坚固我们的软弱；

[baɪnd][ˌjuː 'es] ['kloʊsli] [tuː; tə] [ðiː] [ænd; ənd][tuː; tə] [iːtʃ] ['ʌðər] [ɪn][wʌn][fɜːrm][bɑːnd][ʌv; əv]['juːnəti] ;
bind **us** **closely** **to** **Thee** **and** **to** **each** **other** **in** **one** **firm** **bond** **of** **unity** **;**
绑定 我们 密切 到 汝 和 到 每个 其他 在 一 公司 纽带 的 统一 ;

求祢使我们与祢紧密相连，也使我们彼此紧密相连，形成一个牢固的团结纽带；

[fɔːr; fər][ðə; ði] [seɪk] [ʌv; əv]['dʒiːzəs] [kraɪst] .
for **the** **sake** **of** **Jesus** **Christ** **.**
为了 这 清酒 的 耶稣 基督 .

为了耶稣基督的缘故。

[eɪ'menˌɑː'men] .
Amen **.**
阿门 .

阿门。

— ['sɪriən] ['klemənti:n] ['lɪtərdʒi] .
— **Syrian** **Clementine** **Liturgy** **.**
— 叙利亚 克莱门汀 礼仪 .

—叙利亚克莱门汀礼仪。

[fɔːr; fər] ['rʊlər] [ænd; ənd] ['gʌvənəz]

For	Rulers	and	Governors
为了	统治者	和	州长们

致统治者和总督

[tuː; tə]['aʊər; ɑːr] ['rʊlər] [ænd; ənd] ['gʌvənəz] [ɑːn][ðə; ði] [ɜːrθ] — [tuː; tə][ðem; ðəm] [ðaʊ] , [lɔːrd] ,

To	our	rulers	and	governors	on	the	earth	—	to	them	Thou	,	Lord	,
到	我们的	统治者	和	州长们	在	这	地球	—	到	他们	你	,	主	,

主啊，愿祢赐福给世上的统治者和执政者——赐福给他们。

[geɪv] [ðə; ði] ['paʊər] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kɪŋdəm] [baɪ] [ðaɪ] ['glɔːriəs] [ænd; ənd][ɪn'efəb(ə)l] [maɪt] ,

gavest	the	power	of	the	kingdom	by	Thy	glorious	and	ineffable	might	,
给予	这	力量	的	这	王国	经过	你的	辉煌	和	难以言喻的	可能	,

藉着祢荣耀而不可言喻的力量，赐予我们天国的权柄。

[tuː; tə][ðə; ði][end] [ðæt] [wiː; wi] [meɪ] [noʊ] [ðə; ði]['glɔːri][ænd; ənd] ['ɑːnər] ['gɪv(ə)n][tuː; tə][ðem; ðəm][baɪ]

to	the	end	that	we	may	know	the	glory	and	honour	given	to	them	by
到	这	结尾	那	我们	可能	知道	这	荣耀	和	荣誉	给定	到	他们	经过

[ðiː] [ænd; ənd][biː; bi]['sʌbdʒekt][tuː; tə][ðem; ðəm] ,

Thee	and	be	subject	to	them	,
汝	和	是	主题	到	他们	,

最终目的是让我们认识你赐予他们的荣耀和尊荣，并服从他们。

[ɪn] [nɔːt] [rɪ'zɪstɪŋ] [ðaɪ] [wɪl] ; [tuː; tə][ðem; ðəm] , [lɔːrd] , [gɪv] [helθ] , [piːs] , ['kɑːnkɔːrd] , [stə'bɪlətɪ]

in	nought	resisting	Thy	will	;	to	them	,	Lord	,	give	health	,	peace	,	concord	,	stability
在	零	抵抗	你的	将要	;	到	他们	,	主	,	给	健康	,	和平	,	和睦	,	稳定

,

,

,

他们毫无抵抗祢旨意的余力；主啊，求祢赐予他们健康、平安、和谐与稳定。

[ðæt] [ðeɪ] [meɪ] ['eksərsaɪz][ðə; ði] [ə'θɔːrəti] ['gɪv(ə)n][tuː; tə][ðem; ðəm] [wɪ'ðaʊt] [ə'fens] .

that	they	may	exercise	the	authority	given	to	them	without	offence	.
那	他们	可能	锻炼	这	权威	给定	到	他们	没有	罪行	.

使他们能够行使被赋予的权力而不触犯法律。

[fɔːr; fər] [ðaʊ] , [oʊ] ['hev(ə)nli] [lɔːrd][ænd; ənd] [kɪŋ] [ɪ'tɜːrn(ə)l] ,

For	Thou	,	O	heavenly	Lord	and	King	eternal	,
为了	你	,	哦	天上	主	和	国王	永恒	,

因为你，天上的主和永恒的君王，

[gɪv] [tuː; tə][ðə; ði] [sʌnz] [ʌv; əv][men] ['glɔːri][ænd; ənd] ['ɑːnər] [ænd; ənd] ['paʊər] ['oʊvər][ðə; ði] [θɪŋz]

givest	to	the	sons	of	men	glory	and	honour	and	power	over	the	things
给予	到	这	儿子们	的	男人	荣耀	和	荣誉	和	力量	超过	这	事物

[ðæt] [ɑːr; ər][ɑːn][ðə; ði] [ɜːrθ] ;

that	are	on	the	earth	;
那	是	在	这	地球	;

赐给世人荣耀、尊贵和权柄，管理地上的一切事物；

[duː] [ðaʊ] , [lɔːrd] , [də'rekt][ðer; ðər]['kaʊns(ə)l] [ə'kɔːrdɪŋ] [tuː; tə] [ðæt] [wɪtʃ] [ɪz] good17

do	Thou	,	Lord	,	direct	their	counsel	according	to	that	which	is	good17
做	你	,	主	,	直接的	他们的	法律顾问	根据	到	那	哪个	是	good17

主啊，求你引导他们的决定，使之行在善。17

[ænd; ənd] [wel] - ['pliːzɪŋ] [ɪn] [ðaɪ] [saɪt] , [ðæt] ,

and	well	-	pleasing	in	Thy	sight	,	that	,
和	出色地	-	令人愉悦	在	你的	视线	,	那	,

并且蒙你悦纳，

[dɪ'vaʊtli] [ɪn] [piːs] [ænd; ənd] ['miːknəs] ['eksəsaɪzɪŋ] [ðə; ði] ['paʊər] ['gɪv(ə)n][ðem; ðəm][baɪ] [ðiː] , [ðeɪ]

devoutly	**in**	**peace**	**and**	**meekness**	**exercising**	**the**	**power**	**given**	**them**	**by**	**Thee**	**,**	**they**
虔诚地	在	和平	和	谦逊	锻炼	这	力量	给定	他们	经过	汝	,	他们

[meɪ] [faɪnd] [ðiː] [prə'pɪʃəs] .

may	**find**	**Thee**	**propitious**	**.**
可能	寻找	汝	吉祥	.

他们若能虔诚地、和平地、谦逊地运用祢赋予他们的权力，或许会发现祢是仁慈的。

[oʊ] [ðaʊ] , [huː] ['oʊnli][hæst] ['paʊər] [tuː; tə][duː] [ðiːz] [θɪŋz] [ænd; ənd] [mɔːr] [ə'bʌndənt] [gʊd] [wɪð; wɪθ]

O	**Thou**	**,**	**who**	**only**	**hast**	**power**	**to**	**do**	**these**	**things**	**and**	**more**	**abundant**	**good**	**with**
哦	你	,	WHO	仅有的	哈斯特	力量	到	做	这些	事物	和	更多的	丰富	好的	和

[ˌjuː 'es] ,

us	**,**
我们	,

哦，唯有祢有能力行这些事，并赐予我们更多美好的事物，

[wiː; wi] [preɪz] [ðiː] [θruː] [ðə; ði] [haɪ] [priːst] [ænd; ənd] ['gɑːrdiən] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] [soʊlz] ['dʒiːzəs]

we	**praise**	**Thee**	**through**	**the**	**High**	**Priest**	**and**	**Guardian**	**of**	**our**	**souls**	**Jesus**
我们	称赞	汝	通过	这	高的	牧师	和	监护人	的	我们的	灵魂	耶稣

[kraɪst] ,

Christ	**,**
基督	,

我们藉着我们灵魂的大祭司和守护者耶稣基督赞美你，

[θruː] [huːm] [biː; bi] ['glɔːri] [ænd; ənd] ['mædʒəsti] [tuː; tə] [ðiː] [bəuθ] [naʊ] [ænd; ənd] [frʌm; frəm]

through	**whom**	**be**	**glory**	**and**	**majesty**	**to**	**Thee**	**both**	**now**	**and**	**from**
通过	谁	是	荣耀	和	威严	到	汝	两个都	现在	和	从

[ˌdʒenə'reɪʃ(ə)n][tuː; tə][ˌdʒenə'reɪʃ(ə)n][ænd; ənd] [fə,revə'mɔː] .

generation	**to**	**generation**	**and**	**forevermore**	**.**
一代	到	一代	和	永远	.

愿荣耀和威严归于祢，从今时直到永远。

[eɪ'menˌɑː'men] .

Amen	**.**
阿门	.

阿门。

— ['klemənt] [ʌv; əv] [roʊm] .

—	**Clement**	**of**	**Rome**	**.**
—	克莱门特	的	罗马	.

——罗马的克莱门特。

[fɔːr; fər] ['blesɪŋz]

For	**Blessings**
为了	祝福

为了祝福

[meɪ] [gɑːd] , [huː] [siːθ] [ɔːl] [θɪŋz] ,

May	**God**	**,**	**who**	**seeth**	**all**	**things**	**,**
可能	上帝	,	WHO	沸腾	全部	事物	,

愿全知全能的上帝

[ænd; ənd] [huː] [ɪz][ðə; ði]['ruːlər][ʌv; əv][ɔːl]['spɪrɪts][ænd; ənd][ðə; ði][lɔːrd][ʌv; əv][ɔːl] [fleʃ] — [huː] [tʃoʊz]

and	who	is	the	Ruler	of	all	spirits	and	the	Lord	of	all	flesh	—	who	chose
和	WHO	是	这	统治者	的	全部	烈酒	和	这	主	的	全部	肉	—	WHO	选择

['aʊər; ɑːr][lɔːrd]['dʒiːzəs][kraɪst][ænd; ənd][juː 'es] [θruː] [hɪm; ɪm][tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ][pɪ'kjuːliər]['piːp(ə)l] —

our	Lord	Jesus	Christ	and	us	through	Him	to	be	a	peculiar	people	—
我们的	主	耶稣	基督	和	我们	通过	他	到	是	一个	奇特	人们	—

[grænt][tuː; tə] ['evri] [soʊl] [ðæt] ['kæləθ] [ə'pɑːn][hɪz; ɪz] ['glɔːriəs] [ænd; ənd]['hoʊli] [neɪm] ,

grant	to	every	soul	that	calleth	upon	His	glorious	and	holy	Name	,
授予	到	每一个	灵魂	那	呼唤	之上	他的	辉煌	和	圣	姓名	,

祂是万灵之主，万血肉之主——祂拣选了我们的主耶稣基督，并通过祂拣选了我们，使我们成为祂的子民——求祢赐福给每一个呼求祂荣耀圣名的灵魂。

[feɪθ] , [piːs] , ['peɪʃ(ə)ns] , [lɔːŋ] - ['sʌfərɪŋ] , [self] - [kən'troʊl] , ['pjʊrəti] , [ænd; ənd][sə'braɪəti] , [tuː; tə]

faith	,	peace	,	patience	,	long	-	suffering	,	self	-	control	,	purity	,	and	sobriety	,	to
信仰	,	和平	,	耐心	,	长的	-	痛苦	,	自己	-	控制	,	纯度	,	和	清醒	,	到

[ðə; ði] [wel] - ['pliːzɪŋ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [neɪm] ,

the	well	-	pleasing	of	His	Name	,
这	出色地	-	令人愉悦	的	他的	姓名	,

信、和平、忍耐、恒久忍耐、节制、纯洁、自守，为要讨祂名喜悦。

[θruː] ['aʊər; ɑːr] [haɪ] [priːst] [ænd; ənd] [prə'tektər] , ['dʒiːzəs] [kraɪst] , [baɪ] [huːm] [biː; bi][tuː; tə][hɪm; ɪm]

through	our	High	Priest	and	Protector	,	Jesus	Christ	,	by	whom	be	to	Him
通过	我们的	高的	牧师	和	保护者	,	耶稣	基督	,	经过	谁	是	到	他

['glɔːri] ,

glory	,
荣耀	,

藉着我们的大祭司和保护者耶稣基督，愿荣耀归于他。

[ænd; ənd]['mædʒəsti] , [ænd; ənd] ['paʊər] , [ænd; ənd] ['ɑːnər] , [bəuθ] [naʊ] [ænd; ənd] [fə,revə'mɔː] .

and	majesty	,	and	power	,	and	honour	,	both	now	and	forevermore	.
和	威严	,	和	力量	,	和	荣誉	,	两个都	现在	和	永远	.

威严、力量和荣耀，今生来世，永世长存。

[eɪ'men,ɑː'men] .

Amen	.
阿门	.

阿门。

— ['klemənt] [ʌv; əv] [roʊm] . -

—	Clement	of	Rome	.	18
—	克莱门特	的	罗马	.	-

——罗马的克莱门特。18

[fɔːr; fər] [fər'gɪvnəs]

For	Forgiveness
为了	饶恕

为了宽恕

[ðaʊ] [dɪdst] [meɪk] [tuː; tə] [ə'pɪr] [ðə; ði] [ɪn'dʊrɪŋ] ['fæbrɪk][ʌv; əv][ðə; ði][wɜːrld][baɪ][ðə; ði][wɜːrks][ʌv; əv]

Thou	didst	make	to	appear	the	enduring	fabric	of	the	world	by	the	works	of
你	迪斯特	制作	到	出现	这	持久	织物	的	这	世界	经过	这	作品	的

[ðaɪ] [hænd] ;

Thy	hand	;
你的	手	;

你亲手创造了世界永恒的结构；

[ðaʊ] , [lɔːrd] , [dɪdst] [kri'eɪt] [ðə; ði] [ɜːrθ] [ɑːn] [wɪtʃ] [wiː; wi] [dwel] , — [ðaʊ] , [huː] [ɑːrt]['feɪθf(ə)l][ɪn]

Thou	**,**	**Lord**	**,**	**didst**	**create**	**the**	**earth**	**on**	**which**	**we**	**dwell**	**,**	**—**	**Thou**	**,**	**who**	**art**	**faithful**	**in**
你	,	主	,	迪斯特	创造	这	地球	在	哪个	我们	住	,	—	你	,	WHO	艺术	忠实	在

[ɔːl] [ˌdʒɛnɚ'eɪʃənz] ,

all	**generations**	**,**
全部	几代人	,

主啊，你创造了我们居住的大地，——你世世代代都信实可靠，

[dʒʌst][ɪn][d'ʒʌdʒmənts] , ['wʌndərf(ə)l][ɪn] [streŋθ] [ænd; ənd]['mædʒəsti] ,

just	**in**	**judgments**	**,**	**wonderful**	**in**	**strength**	**and**	**majesty**	**,**
只是	在	判决	,	精彩的	在	力量	和	威严	,

公正无私，威严无比。

[wɪð; wɪθ]['wɪzdəm] [kri'eɪtɪŋ] [ænd; ənd][wɪð; wɪθ] [ˌʌndər'stændɪŋ] ['fɪksɪŋ][ðə; ði] [θɪŋz] [wɪtʃ] [wɜːr; wər]

with	**wisdom**	**creating**	**and**	**with**	**understanding**	**fixing**	**the**	**things**	**which**	**were**
和	智慧	创建	和	和	理解	定影	这	事物	哪个	是

[meɪd] ,

made	**,**
制成	,

以智慧创造，以悟性修复所造之物。

[huː] [ɑːrt] [gʊd] [ə'mʌŋ] [ðem; ðəm] [ðæt] [ɑːr; ər] ['biːɪŋ] [seɪvd] [ænd; ənd]['feɪθf(ə)l] [ə'mʌŋ] [ðem; ðəm]

who	**art**	**good**	**among**	**them**	**that**	**are**	**being**	**saved**	**and**	**faithful**	**among**	**them**
WHO	艺术	好的	之中	他们	那	是	存在	已保存	和	忠实	之中	他们

[huːz] [trʌst] [ɪz][ɪn] [ðiː] ;

whose	**trust**	**is**	**in**	**Thee**	**;**
谁	相信	是	在	汝	;

在得救的人中，谁是良善的？在信靠你的人中，谁是忠信的？

[oʊ]['mɜːrsɪf(ə)l][ænd; ənd] [kəm'pæʃənət] [wʌn] , [fər'gɪv] [ˌjuː 'es]['aʊər; ɑːr] [ɪ'nɪkwɪtiːz] [ænd; ənd] [ə'fensɪz]

O	**merciful**	**and**	**Compassionate**	**One**	**,**	**forgive**	**us**	**our**	**iniquities**	**and**	**offences**
哦	仁慈	和	富有同情心	一	,	原谅	我们	我们的	罪恶	和	罪行

[ænd; ənd] [trænzg'reʃnz] [ænd; ənd] ['trespəsiz] .

and	**transgressions**	**and**	**trespasses**	**.**
和	过错	和	擅闯私人领地	.

仁慈的真主啊，请宽恕我们的罪孽、过犯、罪行和罪行。

['rekən] [nɑːt] ['evri] [sɪn][ʌv; əv] [ðaɪ] ['sɜːrvənt] [ænd; ənd] ['hændmeɪd] ,

Reckon	**not**	**every**	**sin**	**of**	**Thy**	**servants**	**and**	**handmaids**	**,**
估计	不是	每一个	罪	的	你的	仆人	和	使女	,

不要追究你仆人和婢女的一切罪过，

[bʌt; bət] [ðaʊ] [wɪlt]['pjʊrɪfaɪ][ˌjuː 'es][wɪð; wɪθ][ðə; ði][ˌpjʊrɪfɪ'keɪʃ(ə)n][ʌv; əv] [ðaɪ] [truːθ] ;

but	**Thou**	**wilt**	**purify**	**us**	**with**	**the**	**purification**	**of**	**Thy**	**truth**	**;**
但	你	枯萎	净化	我们	和	这	纯化	的	你的	真相	;

但你必以你的真理洁净我们；

[ænd; ənd][də'rekt]['aʊər; ɑːr] [steps] [ðæt] [wiː; wi] [meɪ] [wɔːk] [ɪn] ['hoʊlinəs] [ʌv; əv] [hɑːrt] [ænd; ənd][duː] [wʌt]

and	**direct**	**our**	**steps**	**that**	**we**	**may**	**walk**	**in**	**holiness**	**of**	**heart**	**and**	**do**	**what**
和	直接的	我们的	步骤	那	我们	可能	走	在	圣洁	的	心	和	做	什么

[ɪz] [gʊd] [ænd; ənd] [wel] - ['pliːzɪŋ] [ɪn] [ðaɪ] [saɪt] [ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] [saɪt] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] ['rʊlər] .

is	**good**	**and**	**well**	**-**	**pleasing**	**in**	**Thy**	**sight**	**and**	**in**	**the**	**sight**	**of**	**our**	**rulers**	**.**
是	好的	和	出色地	-	令人愉悦	在	你的	视线	和	在	这	视线	的	我们的	统治者	.

指引我们的脚步，使我们能以圣洁的心行事，做祢眼中和我们统治者眼中看为善、讨人喜欢的事。

[jeɪ] , [lɔːrd] , [meɪk] [ðaɪ] [feɪs] [tuː; tə] [ʃaɪn] [ə'pɑːn][ˌjuː 'es][fɔːr; fər] [gʊd] [ɪn] [piːs] ,

Yea	**,**	**Lord**	**,**	**make**	**Thy**	**face**	**to**	**shine**	**upon**	**us**	**for**	**good**	**in**	**peace**	**,**
是的	,	主	,	制作	你的	脸	到	闪耀	之上	我们	为了	好的	在	和平	,

是的，主啊，愿你的荣光照耀我们，使我们得享平安。

[ðæt] [wiː; wi] [meɪ] [biː; bi] ['ʃiːldɪd] [baɪ] [ðaɪ] ['maɪti] [hænd][ænd; ənd] [dɪ'lɪvərd] [frʌm; frəm] ['evri] [sɪn][baɪ]
that **we** **may** **be** **shielded** **by** **Thy** **mighty** **hand** **and** **delivered** **from** **every** **sin** **by**
那 我们 可能 是 屏蔽 经过 你的 强大的 手 和 发表 从 每一个 罪 经过
[ðaɪn] [ˌʌp'lɪftɪd] [ɑːrm] ,
Thine **uplifted** **arm** **,**
瘦 提升 手臂 ,

愿我们蒙祢大能之手庇护，愿我们蒙祢高举之臂救脱离一切罪恶。

[ænd; ənd] [dɪ'lɪvər] [ˌjuː 'es][frʌm; frəm] [ðoʊz] [huː] [heɪt] [ˌjuː 'es] ['rɔːŋfəli] .
and **deliver** **us** **from** **those** **who** **hate** **us** **wrongfully** **.**
和 递送 我们 从 那些 WHO 恨 我们 错误地 .

救我们脱离那些无端恨我们的人。

[gɪv] ['kɑːnkɔːrd][ænd; ənd] [piːs] [tuː; tə][ˌjuː 'es][ænd; ənd][ɔːl] [huː] [dwel] [ə'pɑːn][ðə; ði] [ɜːrθ] ,
Give **concord** **and** **peace** **to** **us** **and** **all** **who** **dwell** **upon** **the** **earth** **,**
给 和睦 和 和平 到 我们 和 全部 WHO 住 之上 这 地球 ,

愿你赐予我们和所有居住在地球上的人和谐与和平。

['iːv(ə)n][æz; əz] [ðaʊ] [geɪv] [tuː; tə]['aʊər; ɑːr] ['fɑːðəz] , [wen] [ðeɪ] [kɔːld] [ə'pɑːn] [ðiː] [ɪn] [feɪθ]
even **as** **Thou** **gavest** **to** **our** **fathers** **,** **when** **they** **called** **upon** **Thee** **in** **faith**
甚至 作为 你 给予 到 我们的 父亲们 , 什么时候 他们 称为 之上 汝 在 信仰
[ænd; ənd] [truːθ] ,
and **truth** **,**
和 真相 ,

正如你赐予我们的祖先，当他们以信心和真理呼求你时，

[səb'mɪsɪv] [æz; əz][wiː; wi][ɑːr; ər][tuː; tə] [ðaɪn] [ɔːl'maɪti] [ænd; ənd][ɔːl] - ['eksələnt] [neɪm] .
submissive **as** **we** **are** **to** **Thine** **almighty** **and** **all** **-** **excellent** **Name** **.**
顺从者 作为 我们 是 到 瘦 全能的 和 全部 - 出色的 姓名 .

我们全然顺服于您全能至善的圣名。

[eɪ'menˌɑː'men] .
Amen **.**
阿门 .

阿门。

— ['klemənt] [ʌv; əv] [roʊm] . -
— **Clement** **of** **Rome** **.** **19**
— 克莱门特 的 罗马 . -

——罗马的克莱门特。19

[prer] [bɪ'fɔːr] [pɑː'teɪkɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði]['hoʊli]['sækrəmənt]
Prayer **Before** **Partaking** **of** **the** **Holy** **Sacrament**
祷告 前 参与 的 这 圣 圣餐

领受圣餐前的祈祷

[oʊ][gɑːd] , [huː] [ɑːrt] [greɪt] , [greɪt] [ɪn] [neɪm] [ænd; ənd]['kaʊns(ə)l] , ['paʊərf(ə)l][ɪn] [ðaɪ] [wɜːrks] ,
O **God** **,** **who** **art** **great** **,** **great** **in** **name** **and** **counsel** **,** **powerful** **in** **Thy** **works** **,**
哦 上帝 , WHO 艺术 伟大的 , 伟大的 在 姓名 和 法律顾问 , 强大的 在 你的 作品 ,

哦，伟大的神啊，你的名和旨意都伟大，你的作为大有能力，

[ðə; ði][gɑːd][ænd; ənd] ['fɑːðər] [ʌv; əv] [ðaɪ] ['hoʊli] [sʌn] ['dʒiːzəs] , ['aʊər; ɑːr] ['seɪvjər] , [lʊk] [ə'pɑːn][ˌjuː 'es] ,
the **God** **and** **Father** **of** **Thy** **Holy** **Son** **Jesus** **,** **our** **Saviour** **,** **look** **upon** **us** **,**
这 上帝 和 父亲 的 你的 圣 儿子 耶稣 , 我们的 救主 , 看 之上 我们 ,

祢圣子耶稣，我们救主的父神，求祢垂顾我们。

[ðaɪ] [flɑːk] , [wɪtʃ] [ðaʊ] [hæst] ['tʃoʊzn] [θruː] [hɪm; ɪm][tuː; tə][ðə; ði]['glɔːri][ʌv; əv] [ðaɪ] [neɪm] ;
Thy **flock** **,** **which** **Thou** **hast** **chosen** **through** **Him** **to** **the** **glory** **of** **Thy** **Name** **;**
你的 群 , 哪个 你 哈斯特 选定 通过 他 到 这 荣耀 的 你的 姓名 ;

你的羊群，就是你藉着他所拣选的，为要荣耀你的名；

['sæŋktɪfaɪ][ˌjuː 'es][ɪn]['bɑːdi][ænd; ənd][soʊl] , [ænd; ənd][grænt] [ðæt] [wiː; wi] ,

sanctify	**us**	**in**	**body**	**and**	**soul**	**,**	**and**	**grant**	**that**	**we**	**,**
圣化	我们	在	身体	和	灵魂	,	和	授予	那	我们	,

求祢使我们身心圣洁，并赐予我们：

['biːɪŋ] [pjʊrəˌfaɪd][frʌm; frəm][ɔːl] ['fɪlθinəs] [ʌv; əv] [fleʃ] [ænd; ənd]['spɪrɪt] ,

being	**purified**	**from**	**all**	**filthiness**	**of**	**flesh**	**and**	**spirit**	**,**
存在	纯化	从	全部	肮脏	的	肉	和	精神	,

洁净了肉体和灵魂的一切污秽，

[meɪ] [pɑːr'teɪk][ʌv; əv][ðə; ði]['mɪstɪk] ['blesɪŋz] [naʊ] ['goʊɪŋ] [bɪ'fɔːr] [ðiː] ,

may	**partake**	**of**	**the**	**mystic**	**blessings**	**now**	**going**	**before**	**Thee**	**,**
可能	参加	的	这	神秘	祝福	现在	去	前	汝	,

愿你们也能分享此刻正临到你们面前的神秘祝福，

[ænd; ənd][dʒʌdʒ] [nʌn] [ʌv; əv][juː 'es] [ʌn'wɜːrði] [ʌv; əv][ðem; ðəm] , [bʌt; bət][biː; bi] [ðaʊ] ['aʊər; ɑːr]

and	**judge**	**none**	**of**	**us**	**unworthy**	**of**	**them**	**,**	**but**	**be**	**Thou**	**our**
和	法官	没有任何	的	我们	不配	的	他们	,	但	是	你	我们的

[sə'pɔːrtər] ,

Supporter	**,**
支持者	,

不要评判我们当中任何人不配拥有它们，而是要成为我们的依靠。

['aʊər; ɑːr] ['helpər] , [ænd; ənd] [dɪ'fendər] , [θruː] [ðaɪ] [kraɪst] , [wɪð; wɪθ] [huːm] ['glɔːri] , ['ɑːnər] ,

our	**Helper**	**,**	**and**	**Defender**	**,**	**through**	**Thy**	**Christ**	**,**	**with**	**whom**	**glory**	**,**	**honour**	**,**
我们的	帮手	,	和	防守队员	,	通过	你的	基督	,	和	谁	荣耀	,	荣誉	,

[lɔːd] , [preɪz] ,

laud	**,**	**praise**	**,**
赞美	,	称赞	,

我们的帮助者和捍卫者，藉着你的基督，愿荣耀、尊崇、赞美、颂扬他。

[ˌθæŋks'gɪvɪŋ] , [biː; bi][tuː; tə] [ðiː] [ænd; ənd][ðə; ði]['hoʊli] [goʊst] [fər'evər] .

thanksgiving	**,**	**be**	**to**	**Thee**	**and**	**the**	**Holy**	**Ghost**	**forever**	**.**
感恩	,	是	到	汝	和	这	圣	鬼	永远	.

愿感恩归于祢和圣灵，直到永远。

[eɪ'menˌɑː'men] .

Amen	**.**
阿门	.

阿门。

— [ðə; ði] ['kleməntiːn] ['lɪtərdʒi] .

—	**The**	**Clementine**	**Liturgy**	**.**
—	这	克莱门汀	礼仪	.

—克莱门汀礼仪。

[ə; eɪ] [pjʊr] [hɑːrt]

A	**Pure**	**Heart**
一个	纯的	心

一颗纯洁的心

[oʊ][gɑːd] [ɔːl'maɪti] , ['fɑːðər] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] [lɔːrd] ['dʒiːzəs] [kraɪst] , [ðaɪn] ['oʊnli] [bɪ'gɑːtn] [sʌn] ,

O	**God**	**Almighty**	**,**	**Father**	**of**	**our**	**Lord**	**Jesus**	**Christ**	**,**	**Thine**	**only**	**begotten**	**Son**	**,**
哦	上帝	全能者	,	父亲	的	我们的	主	耶稣	基督	,	瘦	仅有的	所生的	儿子	,

全能的上帝，我们主耶稣基督的父，祢的独生子，

[gɪv] [ˌem 'iː][ə; eɪ]['bɑːdi] [ʌn'steɪnd] , [ə; eɪ] [pjʊr] [hɑːrt] , [ə; eɪ] ['wɑːtʃfl] [maɪnd] , [ænd; ənd][æn; ən]

give	**me**	**a**	**body**	**unstained**	**,**	**a**	**pure**	**heart**	**,**	**a**	**watchful**	**mind**	**,**	**and**	**an**
给	我	一个	身体	未染色	,	一个	纯的	心	,	一个	警惕	头脑	,	和	一个

['ʌpraɪt] [ˌʌndər'stændɪŋ] ,

upright	**understanding**	**,**
直立	理解	,

赐给我纯洁的身体、纯净的心、警醒的头脑和正直的理解力。

[ænd; ənd][ðə; ði]['prez(ə)ns][ʌv; əv][ðaɪ]['hoʊli]['spɪrɪt] ,

and	the	presence	of	Thy	Holy	Spirit	,
和	这	在场	的	你的	圣	精神	,

以及圣灵的同在，

[ðæt][aɪ][meɪ][əb'teɪn][ænd; ənd]['evər][hoʊld][fæst][tu:; tə][æn; ən][ˌʌn'ʃeɪkən][feɪθ][ɪn][ðaɪ][tru:θ] ,

that	I	may	obtain	and	ever	hold	fast	to	an	unshaken	faith	in	Thy	Truth	,
那	我	可能	获得	和	曾经	抓住	快速地	到	一个	坚定不移	信仰	在	你的	真相	,

愿我能获得并永远坚守对祢真理毫不动摇的信仰，

[θru:]['dʒi:zəs][kraɪst] , [ðaɪ][sʌn] , ['aʊər; ɑ:r][lɔ:rd] ; [θru:][hu:m][bi:; bi]['glɔ:ri][tu:; tə][ði:][ɪn]

through	Jesus	Christ	,	Thy	Son	,	our	Lord	;	through	whom	be	glory	to	Thee	in
通过	耶稣	基督	,	你的	儿子	,	我们的	主	;	通过	谁	是	荣耀	到	汝	在

[ðə; ði]['hoʊli][goʊst] ,

the	Holy	Ghost	,
这	圣	鬼	,

藉着祢的儿子，我们的主耶稣基督；愿荣耀藉着祂，在圣灵里归于祢。

[fər'evər][ænd; ənd]['evər] .

forever	and	ever	.
永远	和	曾经	.

永永远远。

[eɪ'menˌɑ:'men] .

Amen	.
阿门	.

阿门。

— [ðə; ði]['klemənti:n]['lɪtərdʒi] . -

—	The	Clementine	Liturgy	.	20
—	这	克莱门汀	礼仪	.	-

—克莱门汀礼仪。20

[fɔ:r; fər][dʒɔɪ][ænd; ənd]['glædnəs]

For	Joy	and	Gladness
为了	喜悦	和	欢乐

为了喜悦和快乐

['blesɪd; blest][ɑ:rt][ðaʊ] , [oʊ][lɔ:rd] , [hu:][hæst]['nʌrɪʃt][ˌem 'i:][frʌm; frəm][maɪ][ju:θ][ʌp] ,

Blessed	art	Thou	,	O	Lord	,	who	hast	nourished	me	from	my	youth	up	,
蒙福	艺术	你	,	哦	主	,	WHO	哈斯特	营养	我	从	我的	青年	向上	,

主啊，祢是应当称颂的，祢从我年幼时就养育了我。

[hu:][gɪv][fu:d][tu:; tə][ɔ:l][fleʃ] .

who	givest	food	to	all	flesh	.
WHO	给予	食物	到	全部	肉	.

祂赐食物给一切血肉之躯。

[fɪl]['aʊər; ɑ:r]['hɑ:rts][wɪð; wɪθ][dʒɔɪ][ænd; ənd]['glædnəs] , [ðæt][wi:; wi] , ['ɔ:lweɪz]['hævɪŋ][ɔ:l][sə'fɪʃ(ə)nsi]

Fill	our	hearts	with	joy	and	gladness	,	that	we	,	always	having	all	sufficiency
充满	我们的	心	和	喜悦	和	欢乐	,	那	我们	,	总是	拥有	全部	充足性

[ɪn][ɔ:l][θɪŋz] ,

in	all	things	,
在	全部	事物	,

愿我们的心中充满喜乐，因为我们凡事都充足。

[meɪ][ə'baʊnd][tu:; tə]['evri][gʊd][wɜ:rk][ɪn][kraɪst]['dʒi:zəs]['aʊər; ɑ:r][lɔ:rd] , [θru:][hu:m][tu:; tə]

may	abound	to	every	good	work	in	Christ	Jesus	our	Lord	,	through	whom	to
可能	盛产	到	每一个	好的	工作	在	基督	耶稣	我们的	主	,	通过	谁	到

[ði:][bi:; bi]['glɔ:ri] ,

Thee	be	glory	,
汝	是	荣耀	,

愿你们在我们的主基督耶稣里，多行各样善事，愿荣耀归于你。

['ɑːnər] , [maɪt] , ['mædʒəsti] , [ænd; ənd] [də'mɪnjən] , [fər'evər] [ænd; ənd]['evər] .

honour	**,**	**might**	**,**	**majesty**	**,**	**and**	**dominion**	**,**	**forever**	**and**	**ever**	**.**
荣誉	,	可能	,	威严	,	和	统治权	,	永远	和	曾经	.

荣耀、力量、威严和统治，永世长存。

[eɪ'menˌɑː'men] .

Amen	**.**
阿门	.

阿门。

— [ðə; ði] ['kleməntiːn] ['lɪtərdʒi] . -

—	**The**	**Clementine**	**Liturgy**	**.**	**21**
—	这	克莱门汀	礼仪	.	-

—克莱门汀礼仪。21

['tʃæptər] [iː]

Chapter	**II**
章	二

第二章

['sekənd] ['sentʃəri] PRAYERS22

SECOND	**CENTURY**	**PRAYERS22**
第二	世纪	PRAYERS22

二世纪祈祷文22

[ˌɪntər'seʃ(ə)n]

Intercession
代祷

代祷

[meɪ] [gɑːd][ðə; ði] ['fɑːðər] , [ænd; ənd][ðə; ði][ɪ'tɜːrn(ə)l] [haɪ] [priːst] ['dʒiːzəs] [kraɪst] ,

May	**God**	**the**	**Father**	**,**	**and**	**the**	**Eternal**	**High**	**Priest**	**Jesus**	**Christ**	**,**
可能	上帝	这	父亲	,	和	这	永恒	高的	牧师	耶稣	基督	,

愿父神和永恒的大祭司耶稣基督，

[bɪld] [ˌjuː 'es][ʌp][ɪn] [feɪθ] [ænd; ənd] [truːθ] [ænd; ənd] [lʌv] ,

build	**us**	**up**	**in**	**faith**	**and**	**truth**	**and**	**love**	**,**
建造	我们	向上	在	信仰	和	真相	和	爱	,

求主在信、真理和爱中坚固我们。

[ænd; ənd][grænt][tuː; tə][ˌjuː 'es]['aʊər; ɑːr]['pɔːrʃ(ə)n] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [seɪnts] [wɪð; wɪθ][ɔːl] [ðoʊz] [huː] [bɪ'liːv]

and	**grant**	**to**	**us**	**our**	**portion**	**among**	**the**	**saints**	**with**	**all**	**those**	**who**	**believe**
和	授予	到	我们	我们的	部分	之中	这	圣徒	和	全部	那些	WHO	相信

[ɑːn]['aʊər; ɑːr] [lɔːrd] ['dʒiːzəs] [kraɪst] .

on	**our**	**Lord**	**Jesus**	**Christ**	**.**
在	我们的	主	耶稣	基督	.

求主赐给我们与所有信奉我们主耶稣基督的人同在圣徒中的份。

[wiː; wi] [preɪ] [fɔːr; fər][ɔːl] [seɪnts] , [fɔːr; fər] [kɪŋz] [ænd; ənd] ['rʊlər] , [fɔːr; fər][ðə; ði] ['enəmi] [ʌv; əv][ðə; ði]

We	**pray**	**for**	**all**	**saints**	**,**	**for**	**kings**	**and**	**rulers**	**,**	**for**	**the**	**enemies**	**of**	**the**
我们	祈祷	为了	全部	圣徒	,	为了	国王	和	统治者	,	为了	这	敌人	的	这

[krɔːs] [ʌv; əv] [kraɪst] ,

Cross	**of**	**Christ**	**,**
叉	的	基督	,

我们为所有圣徒祈祷，为君王和统治者祈祷，为基督十字架的敌人祈祷。

[ænd; ənd][fɔːr; fər] [ɑːr'selvz] [wiː; wi] [preɪ] [ðæt] ['aʊər; ɑːr][fruːt] [meɪ] [ə'baʊnd] [ænd; ənd][wiː; wi] [meɪ]

and	**for**	**ourselves**	**we**	**pray**	**that**	**our**	**fruit**	**may**	**abound**	**and**	**we**	**may**
和	为了	我们自己	我们	祈祷	那	我们的	水果	可能	盛产	和	我们	可能

[biː; bi] [meɪd] ['pɜːrfɪkt] [ɪn] [kraɪst] ['dʒiːzəs]['aʊər; ɑːr] [lɔːrd] .

be	**made**	**perfect**	**in**	**Christ**	**Jesus**	**our**	**Lord**	**.**
是	制成	完美的	在	基督	耶稣	我们的	主	.

我们也为自己祈求，愿我们的果实丰盛，愿我们在我们的主基督耶稣里得以完全。

[eɪ'menˌɑː'men] .
Amen .
阿门 .

阿门。

— [pɔli'kɑːp] .
— Polycarp .
— 多果木 .

—多果树。

[ə; eɪ] ['daɪɪŋ] [prer] [ʌv; əv] [pɔli'kɑːp] , [ðə; ði]['mɑːrtər]
A Dying Prayer of Polycarp , the Martyr
一个 垂死 祷告 的 多果木 , 这 烈士

殉道者波利卡普的临终祷告

[oʊ] ['fɑːðər] [ʌv; əv] [ðaɪ] [wel] - [bɪ'lʌvɪd] [ænd; ənd]['blesɪd; blest] [sʌn] ['dʒiːzəs] [kraɪst] , [θruː] [huːm]
O Father of Thy well - beloved and blessed Son Jesus Christ , through whom
哦 父亲 的 你的 出色地 - 心爱 和 蒙福 儿子 耶稣 基督 , 通过 谁
[wiː; wi][hæv; həv] [noʊn] [ðiː] ;
we have known Thee ;
我们 有 已知 汝 ;

祢慈爱蒙福的儿子耶稣基督的父啊，我们藉着祂认识了祢；

[oʊ][gɑːd][ʌv; əv][ðə; ði]['eɪndʒəlz][ænd; ənd] ['paʊɝz] [ænd; ənd][ʌv; əv] ['evri] ['lɪvɪŋ] ['kriːtʃər] ,
O God of the angels and powers and of every living creature ,
哦 上帝 的 这 天使 和 权力 和 的 每一个 活的 生物 ,

天使、众神和一切活物的神啊，

[ænd; ənd][ʌv; əv][ɔːl] ['sɔrts] [ʌv; əv][dʒʌst][men] [wɪtʃ] [lɪv; laɪv][ɪn] [ðaɪ] ['prez(ə)ns] ,
and of all sorts of just men which live in Thy presence ,
和 的 全部 排序 的 只是 男人 哪个 居住 在 你的 在场 ,

以及所有住在你面前的义人，

[aɪ] [θæŋk] [ðiː] [ðæt] [ðaʊ] [hæst] ['greɪʃəsli] [vaʊtʃ'seɪft] [ðɪs] [deɪ] [ænd; ənd] [ðɪs] ['aʊər] [tuː; tə] [ə'lɑːt]
I thank Thee that Thou hast graciously vouchsafed this day and this hour to allot
我 感谢 汝 那 你 哈斯特 亲切地 担保 这 天 和 这 小时 到 分配
[ˌem 'iː][ə; eɪ]['pɔːrʃ(ə)n] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['nʌmbər] [ʌv; əv] ['mɑːtəz] ,
me a portion among the number of martyrs ,
我 一个 部分 之中 这 数字 的 殉道者 ,

我感谢你，你仁慈地赐予我今天、此时此刻，让我成为殉道者中的一员。

[ə'mʌŋ] [ðə; ði]['piːp(ə)l][ʌv; əv] [kraɪst] ['ʌntəˌʌntu][ðə; ði] [ˌrezə'rekʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˌevər'læstɪŋ] [laɪf] , [bəuθ]
among the people of Christ unto the resurrection of the everlasting life , both
之中 这 人们 的 基督 到 这 复活 的 这 永恒 生活 , 两个都
[ʌv; əv]['bɑːdi][ænd; ənd][soʊl] ,
of body and soul ,
的 身体 和 灵魂 ,

在基督的子民中，直到身体和灵魂复活，获得永生。

[ɪn][ðə; ði] [ˌɪnkə'rʌpʃn] [ʌv; əv][ðə; ði]['hoʊli] [goʊst] ;
in the incorruption of the Holy Ghost ;
在 这 廉洁 的 这 圣 鬼 ;

在圣灵的永不败坏中；

[ə'mʌŋ] [huːm] [aɪ][ʃæl; ʃəl][biː; bi] [rɪ'siːvd] [ɪn] [ðaɪ] [saɪt] [ðɪs] [deɪ] , [æz; əz] a23
among whom I shall be received in Thy sight this day , as a23
之中 谁 我 将 是 已收到 在 你的 视线 这 天 , 作为 a23

今日我必蒙祢接纳，如同a23

['fruːtf(ə)l][ænd; ənd][ək'septəb(ə)l]['sækrɪfaɪs] , [æz; əz] [ðaʊ] [hæst] [ˌhɪrtu'fɔːr] [prɪ'perd] , ['ɔːf(ə)n] [rɪ'viːld]

fruitful	and	acceptable	sacrifice	,	as	Thou	hast	heretofore	prepared	,	often	revealed
卓有成效	和	可接受	牺牲	,	作为	你	哈斯特	此前	准备	,	经常	揭晓

[ænd; ənd] [naʊ] [fʊl'fɪld] ,

and	now	fulfilled	,
和	现在	已完成	,

献上丰盛而蒙悦纳的祭物，正如你先前所预备的，多次启示的，如今已成就。

[moʊst]['feɪθf(ə)l][gɑːd] [huː] [kænst][nɑːt][laɪ] .

most	faithful	God	who	canst	not	lie	.
最多	忠实	上帝	WHO	罐	不是	说谎	.

最信实的神，祂不会说谎。

['werfɔːr] [fɔːr; fər][ɔːl] [θɪŋz] [aɪ] [preɪz] [ðiː] , [aɪ] [bles] [ðiː] , [aɪ]['glɔːrɪfaɪ] [ðiː] ,

Wherefore	for	all	things	I	praise	Thee	,	I	bless	Thee	,	I	glorify	Thee	,
因此	为了	全部	事物	我	称赞	汝	,	我	保佑	汝	,	我	荣耀	汝	,

因此，我为一切事赞美你，称颂你，荣耀你。

[θruː] [ðə; ði] [ˌevər'læstɪŋ] [haɪ] [priːst] , ['dʒiːzəs] [kraɪst] , [ðaɪ] [wel] - [bɪ'lʌvɪd] [sʌn] ,

through	the	everlasting	High	Priest	,	Jesus	Christ	,	Thy	well	-	beloved	Son	,
通过	这	永恒	高的	牧师	,	耶稣	基督	,	你的	出色地	-	心爱	儿子	,

藉着永恒的大祭司耶稣基督，祢所爱的儿子，

[tuː; tə] [huːm] [wɪð; wɪθ] [ðiː] [ænd; ənd][ðə; ði]['hoʊli] [goʊst] , [biː; bi][ɔːl]['glɔːri] , [wɜːrld] [wɪ'ðaʊt] [end] .

to	whom	with	Thee	and	the	Holy	Ghost	,	be	all	glory	,	world	without	end	.
到	谁	和	汝	和	这	圣	鬼	,	是	全部	荣耀	,	世界	没有	结尾	.

愿一切荣耀归于你和圣灵，直到永远。

[eɪ'menˌɑː'men] .

Amen	.
阿门	.

阿门。

— [ðə; ði]['mɑːrtərdəm][ʌv; əv] [pɔli'kɑːp] .

—	The	Martyrdom	of	Polycarp	.
—	这	殉道	的	多果木	.

—波利卡普殉难记。

[ə; eɪ] [prer] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['prɪvəlɪdʒ] [ʌv; əv]['mɑːrtərdəm]

A	Prayer	for	the	Privilege	of	Martyrdom
一个	祷告	为了	这	特权	的	殉道

为殉道的特权祈祷

[æsk][fɔːr; fər][ˌem 'iː] [ðɪs] ['oʊnli][ɪn][jʊr; jər] [prerz] ,

Ask	for	me	this	only	in	your	prayers	,
问	为了	我	这	仅有的	在	你的	祈祷	,

请你们在祷告中为我祈求此事。

[ðæt] [streŋθ] [meɪ] [biː; bi]['gɪv(ə)n][ˌem 'iː][ʌv; əv][ðə; ði] [lɔːrd] [ðæt] [aɪ] [meɪ] [nɑːt][biː; bi] [kɔːld] [bʌt; bət]

that	strength	may	be	given	me	of	the	Lord	that	I	may	not	be	called	but
那	力量	可能	是	给定	我	的	这	主	那	我	可能	不是	是	称为	但

[pruːvd] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] ['krɪstʃən] .

proved	to	be	a	Christian	.
已证实	到	是	一个	基督教	.

愿主赐予我力量，使我不仅被称为基督徒，而且被证明是基督徒。

[ðen] [ʃæl; ʃəl][aɪ][biː; bi] [siːn] [tuː; tə][biː; bi]['feɪθf(ə)l] [wen] [ðə; ði][wɜːrld][noʊ][lɔːŋgər] [siːz] [ˌem 'iː] .

Then	shall	I	be	seen	to	be	faithful	when	the	world	no	longer	sees	me	.
然后	将	我	是	已见	到	是	忠实	什么时候	这	世界	不	更长	看到	我	.

当世人不再看见我时，我的忠诚才能被世人所见。

[fɔːr; fər] ['nʌθɪŋ] [ðæt] [ə'pɪrəθ] [ɪz][ɪ'tɜːrn(ə)l] .

For	**nothing**	**that**	**appeareth**	**is**	**eternal**	**.**
为了	没有什么	那	出现	是	永恒	.

因为任何显现的事物都不是永恒的。

[fɔːr; fər][ðə; ði] [θɪŋz] [wɪtʃ] [ɑːr; ər] [pər'siːvd] [ɑːr; ər] ['tempərəl] , [bʌt; bət][ðə; ði] [θɪŋz] [wɪtʃ] [ɑːr; ər]

For	**the**	**things**	**which**	**are**	**perceived**	**are**	**temporal**	**,**	**but**	**the**	**things**	**which**	**are**
为了	这	事物	哪个	是	感知	是	颞	,	但	这	事物	哪个	是

[nɑːt] [siːn] [ɑːr; ər][ɪ'tɜːrn(ə)l] .

not	**seen**	**are**	**eternal**	**.**
不是	已见	是	永恒	.

人所能感知的事物是暂时的，而看不见的事物是永恒的。

[aɪ] [raɪt] [tuː; tə][ðə; ði] [tʃɜːrtʃɪz] [ænd; ənd] [tʃɑːrdʒ] [juː; jʊ][ɔːl] [ðæt] ['wɪlɪŋli] [aɪ][daɪ][fɔːr; fər] [kraɪst] ,

I	**write**	**to**	**the**	**Churches**	**and**	**charge**	**you**	**all**	**that**	**willingly**	**I**	**die**	**for**	**Christ**	**,**
我	写	到	这	教堂	和	收费	你	全部	那	心甘情愿	我	死	为了	基督	,

我写信给各教会，并向你们所有人承诺，我甘愿为基督而死。

[ɪf] [juː; jʊ] [prɪ'vent] [ˌem 'iː][nɑːt] .

if	**you**	**prevent**	**me**	**not**	**.**
如果	你	防止	我	不是	.

如果你不阻止我。

[aɪ][æsk][ʌv; əv][juː; jʊ] [ðæt] [jʊr; jər] [lʌv] [fɔːr; fər][ˌem 'iː][biː; bi][nɑːt] [ʌn'taɪmli] ;

I	**ask**	**of**	**you**	**that**	**your**	**love**	**for**	**me**	**be**	**not**	**untimely**	**;**
我	问	的	你	那	你的	爱	为了	我	是	不是	不合时宜	;

我请求你不要过早地爱上我；

[ə'laʊ] [ˌem 'iː][tuː; tə][biː; bi] [dɪ'vaʊəd] [ʌv; əv][waɪld] [biːsts] , [θruː] [huːm] [aɪ] [meɪ] [ə'teɪn] ['ʌntəˌʌntu]

allow	**me**	**to**	**be**	**devoured**	**of**	**wild**	**beasts**	**,**	**through**	**whom**	**I**	**may**	**attain**	**unto**
允许	我	到	是	吞噬	的	荒野	野兽	,	通过	谁	我	可能	达到	到

[gɑːd] .

God	**.**
上帝	.

允许我被野兽吞噬，通过它们我才能接近上帝。

[aɪ][ˌeɪ 'em][ðə; ði][greɪn][ʌv; əv][gɑːd] [graʊnd] [bɪ'twiːn] [ðə; ði] [tiːθ] [ʌv; əv][waɪld] [biːsts] ,

I	**am**	**the**	**grain**	**of**	**God**	**ground**	**between**	**the**	**teeth**	**of**	**wild**	**beasts**	**,**
我	是	这	粮食	的	上帝	地面	之间	这	牙齿	的	荒野	野兽	,

我是上帝的种子，被野兽的牙齿磨碎了。

[ðæt] [aɪ] [meɪ] [biː; bi] [faʊnd] [tuː; tə][biː; bi][ðə; ði] [pjʊr] [bred] [ʌv; əv] [kraɪst] .

that	**I**	**may**	**be**	**found**	**to**	**be**	**the**	**pure**	**bread**	**of**	**Christ**	**.**
那	我	可能	是	成立	到	是	这	纯的	面包	的	基督	.

使我被视为基督纯净的饼。

[ðen] [ɪn'diːd] [ʃæl; ʃəl][aɪ][biː; bi][ðə; ði] [truː] [dɪ'saɪp(ə)l][ʌv; əv] [kraɪst] [wen] [ðə; ði][wɜːrld][ʃæl; ʃəl][noʊ]

Then	**indeed**	**shall**	**I**	**be**	**the**	**true**	**disciple**	**of**	**Christ**	**when**	**the**	**world**	**shall**	**no**
然后	的确	将	我	是	这	真的	弟子	的	基督	什么时候	这	世界	将	不

[lɔːŋgər][bɪ'hoʊld][maɪ]['bɑːdi] .

longer	**behold**	**my**	**body**	**.**
更长	看哪	我的	身体	.

那时，当世人不再见到我的肉身时，我才真正成为基督的门徒。

[bɪ'siːtʃ] [kraɪst] [ɑːn][maɪ] [bɪ'hæf] [ðæt] [θruː] [ðiːz] [miːnz] [aɪ] [meɪ] [biː; bi] [faʊnd] a24

Beseech	**Christ**	**on**	**my**	**behalf**	**that**	**through**	**these**	**means**	**I**	**may**	**be**	**found**	**a24**
恳求	基督	在	我的	代表	那	通过	这些	方法	我	可能	是	成立	a24

请为我祈求基督，使我能够通过这些方式被找到。

['pɜːrfɪkt]['sækrɪfaɪs] .

perfect	**sacrifice**	**.**
完美的	牺牲	.

完美的牺牲。

[nɑːt][æz; əz]['piːtər][ænd; ənd] [pɔːl] [duː][aɪ] [kə'mænd] [juː; jʊ] .

Not	as	Peter	and	Paul	do	I	command	you	.
不是	作为	彼得	和	保罗	做	我	命令	你	.

我命令你们的方式，并不像彼得和保罗那样。

[ðeɪ] [wɜːr; wər] [ə'pɔsəlz] , [aɪ][ˌeɪ 'em][ðə; ði] [liːst] [ʌv; əv][ðem; ðəm] ; [ðeɪ] [wɜːr; wər] [friː] ,

They	were	apostles	,	I	am	the	least	of	them	;	they	were	free	,
他们	是	使徒	,	我	是	这	至少	的	他们	;	他们	是	自由的	,

他们是使徒，我是他们中最卑微的；他们是自由的，

[bʌt; bət][aɪ][ˌeɪ 'em][ə; eɪ] [sleɪv] ['iːv(ə)n]['ʌntəˌ'ʌntu] [ðɪs] [deɪ] , [bʌt; bət] , [ɪf] [juː; jʊ] [wɪʃ] ,

but	I	am	a	slave	even	unto	this	day	,	but	,	if	you	wish	,
但	我	是	一个	奴隶	甚至	到	这	天	,	但	,	如果	你	希望	,

但我至今仍是奴隶，不过，如果你愿意的话，

[aɪ][ʃæl; ʃəl][biː; bi][ðə; ði] ['friːdmən] [ʌv; əv]['dʒiːzəs] [kraɪst] ,

I	shall	be	the	freedman	of	Jesus	Christ	,
我	将	是	这	自由人	的	耶稣	基督	,

我将成为耶稣基督的自由人，

[ænd; ənd][ɪn][hɪm; ɪm][aɪ][ʃæl; ʃəl][raɪz] [ə'gen] [ænd; ənd][biː; bi] [friː] .

and	in	Him	I	shall	rise	again	and	be	free	.
和	在	他	我	将	上升	再次	和	是	自由的	.

在他里面，我将再次复活，获得自由。

[eɪ'menˌɑː'men] .

Amen	.
阿门	.

阿门。

— [ɪg'neɪʃəs] .

—	Ignatius	.
—	伊格内修斯	.

——伊格内修斯

[fɔːr; fər] [soʊl] ['klenzɪŋ]

For	Soul	Cleansing
为了	灵魂	清洁

灵魂净化

[oʊ][gɑːd] , [huː] [hæst] [tɔːt] [ˌjuː 'es] [ðaɪ] [dɪ'vaɪn][ænd; ənd] ['seɪvɪŋ] ['ɔːrəkəlz] ,

O	God	,	who	hast	taught	us	Thy	divine	and	saving	oracles	,
哦	上帝	,	WHO	哈斯特	教授	我们	你的	神圣的	和	保存	神谕	,

上帝啊，您教导我们神圣而救赎的圣言，

[ɪn'laɪt(ə)n] [ðə; ði] [soʊlz] [ʌv; əv] [ˌjuː 'es] ['sɪnərz] [fɔːr; fər][ðə; ði] [ˌkɑːmprɪ'henʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði] [θɪŋz] [wɪtʃ]

enlighten	the	souls	of	us	sinners	for	the	comprehension	of	the	things	which
开导	这	灵魂	的	我们	罪人	为了	这	理解	的	这	事物	哪个

[hæv; həv] [bɪn] [bɪ'fɔːr] ['spoʊkən] ,

have	been	before	spoken	,
有	到过	前	说	,

求主启迪我们罪人的灵魂，使我们能理解先前所说的一切。

[soʊ] [ðæt] [wiː; wi] [meɪ] [nɑːt]['oʊnli][biː; bi] [siːn] [tuː; tə][biː; bi] ['hɪrər] [ʌv; əv]['spɪrɪtʃuəl] [θɪŋz] ,

so	that	we	may	not	only	be	seen	to	be	hearers	of	spiritual	things	,
所以	那	我们	可能	不是	仅有的	是	已见	到	是	听众	的	精神	事物	,

这样，我们不仅可能被视为聆听属灵事物的人，

[bʌt; bət]['ɔ:lsoʊ]['du(:)əz][ʌv; əv] [gʊd] [di:dz] , ['straɪvɪŋ]['æftər] ['gaɪlləs] [feɪθ] , ['bleɪmləs] [laɪf] ,

but	also	doers	of	good	deeds	,	striving	after	guileless	faith	,	blameless	life	,
但	还	实干家	的	好的	契约	,	努力	后	朴实	信仰	,	无责	生活	,

[ænd; ənd] [pjʊr] [ˌkɑ:nvər'seɪʃ(ə)n] .

and	pure	conversation	.
和	纯的	对话	.

而且也是行善者，追求纯洁的信仰、无可指摘的生活和纯洁的言语。

[rɪ'li:s] , ['pɑ:rd(ə)n] , [ænd; ənd] [fər'gɪv] , [oʊ][gɑ:d] , [ɔ:l]['aʊər; ɑ:r] ['vɑ:lənteri] [ænd; ənd] [ɪn'vɑ:lənteri]

Release	,	pardon	,	and	forgive	,	O	God	,	all	our	voluntary	and	involuntary
发布	,	赦免	,	和	原谅	,	哦	上帝	,	全部	我们的	自愿	和	非自愿

[sɪnz] ,

sins	,
罪孽	,

上帝啊，求您赦免、宽恕我们一切有意或无意的罪过。

[sʌtʃ] [æz; əz][wi:; wi][hæv; həv] [kə'mɪtɪd] [ɪn]['ækʃ(ə)n][ænd; ənd][ɪn][wɜ:rd] , ['noʊɪŋli] [ænd; ənd]

such	as	we	have	committed	in	action	and	in	word	,	knowingly	and
这样的	作为	我们	有	坚定的	在	行动	和	在	单词	,	明知	和

['ɪgnərəntli] ,

ignorantly	,
无知地	,

例如我们有意或无意地在行动和言语上所犯下的罪行，

[baɪ] [naɪt] [ænd; ənd][baɪ][deɪ] , [ɪn][maɪnd][ænd; ənd] [θɔ:t] , [fər'gɪv] [ˌju: 'es][ɔ:l][ɪn] ['gʊdnəs]

by	night	and	by	day	,	in	mind	and	thought	,	forgive	us	all	in	goodness
经过	夜晚	和	经过	天	,	在	头脑	和	想法	,	原谅	我们	全部	在	善良

[ænd; ənd] [lʌv] .

and	love	.
和	爱	.

无论白天黑夜，无论在思想上，请以善良和爱原谅我们所有人。

['sæŋktɪfaɪ] , [oʊ][lɔ:rd] , ['aʊər; ɑ:r][soʊlz] , ['bɑ:dɪz][ænd; ənd]['spɪrɪts] ; [ɪg'zæmɪn]['aʊər; ɑ:r][maɪndz][ænd; ənd]

Sanctify	,	O	Lord	,	our	souls	,	bodies	and	spirits	;	examine	our	minds	and
圣化	,	哦	主	,	我们的	灵魂	,	身体	和	烈酒	;	检查	我们的	思想	和

[sɜ:rtʃ] ['aʊər; ɑ:r] ['kɑ:nʃəns] ;

search	our	consciences	;
搜索	我们的	良心	;

主啊，求你圣化我们的灵魂、身体和精神；求你察验我们的思想，鉴察我们的良心；

[teɪk] [frʌm; frəm][ju: 'es][ɔ:l]['i:v(ə)l][ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n] , [ɔ:l][ɪm'pjʊrəti][ʌv; əv] [θɔ:t] , [ɔ:l] [ˌɪnklə'neɪʃənz]

take	from	us	all	evil	imaginations	,	all	impurity	of	thought	,	all	inclinations
拿	从	我们	全部	邪恶的	想象力	,	全部	杂质	的	想法	,	全部	倾向

[tu:; tə] [lʌst] ,

to	lust	,
到	欲望	,

求主除去我们一切邪恶的想象、一切污秽的思想、一切淫欲的倾向。

[ɔ:l] [dɪ'prævəti] [ʌv; əv] [kən'sepʃ(ə)n] , [ɔ:l] ['envi] , [praɪd][ænd; ənd] [hɪ'pɑ:krəsi] , [ɔ:l] ['fɔ:lshʊd] , [dɪ'si:t]

all	depravity	of	conception	,	all	envy	,	pride	and	hypocrisy	,	all	falsehood	,	deceit
全部	堕落	的	概念	,	全部	嫉妒	,	自豪	和	虚伪	,	全部	谬误	,	欺骗

[ænd; ənd] [ɪ'regjələr] ['lɪvɪŋ] ,

and	irregular	living	,
和	不规律的	活的	,

一切从始至终的堕落，一切的嫉妒、骄傲和虚伪，一切的虚假、欺骗和不正当的生活方式，

[ɔːl] ['kʌvətəsnəs] , [veɪn] ['glɔːri] [ænd; ənd] [sloʊθ] ; [ɔːl] ['mælɪs] , ['æŋgər] [ænd; ənd] [ræθ] , [ɔːl]

all	covetousness	,	vain	glory	and	sloth	;	all	malice	,	anger	and	wrath	,	all
全部	贪婪	,	徒劳	荣耀	和	树懒	;	全部	恶意	,	愤怒	和	愤怒	,	全部

[rɪ'membrəns] of25

remembrance	of25
纪念	of25

一切贪婪、虚荣和懒惰；一切恶意、愤怒和忿怒，一切对25的记念

['ɪndʒəriz] ,

injuries	,
受伤	,

伤病

[ɔːl] ['blæsfəmi] [ænd; ənd] ['evri] ['moʊʃ(ə)n] [ʌv; əv] [fleʃ] [ænd; ənd] ['spɪrɪt] [ðæt] [ɪz] ['kɑːntreri] [tuː; tə] [ðə; ði]

all	blasphemy	and	every	motion	of	flesh	and	spirit	that	is	contrary	to	the
全部	亵渎神明	和	每一个	运动	的	肉	和	精神	那	是	相反	到	这

['pjʊrəti] [ʌv; əv] [ðaɪ] [wɪl] .

purity	of	Thy	Will	.
纯度	的	你的	将要	.

一切亵渎神明的行为，以及一切违背祢纯洁旨意的肉体和精神的行为。

[eɪ'menˌɑː'men] .

Amen	.
阿门	.

阿门。

— ['lɪtərdʒi] [ʌv; əv] [ˌes 'tiː] . [dʒeɪmz] .

—	Liturgy	of	St	.	James	.
—	礼仪	的	英石	.	詹姆斯	.

—圣雅各礼仪。

[tuː; tə] ['wɪtnəs] [fɔːr; fər] [kraɪst]

To	Witness	for	Christ
到	证人	为了	基督

为基督作见证

[grænt] , [oʊ] ['mɜːrsɪf(ə)l] [gɑːd] , [ðæt] [æz; əz] [ðaɪ] ['hoʊli] [ə'pɑːsl] [ˌes 'tiː] . [dʒeɪmz] ,

Grant	,	O	merciful	God	,	that	as	Thy	holy	Apostle	St	.	James	,
授予	,	哦	仁慈	上帝	,	那	作为	你的	圣	使徒	英石	.	詹姆斯	,

仁慈的天主，求祢恩赐，如同祢的圣使徒圣雅各一样，

['liːvɪŋ] [hɪz; ɪz] ['fɑːðər] [ænd; ənd] [ɔːl] [ðæt] [hiː; hi] [hæd; həd] , [wɪ'ðaʊt] [dɪ'leɪ] ,

leaving	his	father	and	all	that	he	had	,	without	delay	,
离开	他的	父亲	和	全部	那	他	有	,	没有	延迟	,

他毫不犹豫地离开了父亲和自己拥有的一切。

[wʌz; wəz] [ə'biːdiənt] [tuː; tə] [ðə; ði] [kɔːl] [ʌv; əv] [ðaɪ] [sʌn] ['dʒiːzəs] [kraɪst] , [ænd; ənd] ['fɑːloʊd] [hɪm; ɪm] ,

was	obedient	to	the	call	of	Thy	son	Jesus	Christ	,	and	followed	Him	,
曾是	听话	到	这	称呼	的	你的	儿子	耶稣	基督	,	和	随后	他	,

他顺服了你儿子耶稣基督的呼召，并跟随了他。

[ænd; ənd] [æt; ət] [læst] ['tʃɪrfəli] [leɪd] [daʊn] [hɪz; ɪz] [laɪf] [fɔːr; fər] [hɪz; ɪz] ["gɑːspəlz] [seɪk] , [soʊ] [aɪ] ,

and	at	last	cheerfully	laid	down	his	life	for	His	gospel's	sake	,	so	I	,
和	在	最后的	愉快地	铺设	向下	他的	生活	为了	他的	福音的	清酒	,	所以	我	,

最后，他欣然为福音献出了自己的生命，我也一样。

[fə'seɪkɪŋ] [ɔːl] ['wɜːrldli] [ænd; ənd] ['kɑːrn(ə)l] [ə'fekʃənz] , [meɪ] [biː; bi] [ˌevər'mɔːr] ['redi] [tuː; tə] ['fɑːloʊ] [ðaɪ]

forsaking	all	worldly	and	carnal	affections	,	may	be	evermore	ready	to	follow	Thy
放弃	全部	世俗	和	肉体	情感	,	可能	是	越来越	准备好	到	跟随	你的

['hoʊli] [kə'mændmənts] ,

holy	commandments	,
圣	诫命	,

舍弃一切世俗和肉体的情感，愿你时刻准备好遵守你的神圣诫命。

[ænd; ənd] , [wen'evər] [ðaɪ] ['prɑːvɪdəns] [ʃæl; ʃəl] [meɪk] [ˌaɪ 'tiː][maɪ]['duːti] , [meɪ] ['redɪli] [ænd; ənd]

and	,	whenever	Thy	providence	shall	make	it	my	duty	,	may	readily	and
和	,	每当	你的	普罗维登斯	将	制作	它	我的	责任	,	可能	容易	和

['tʃɪrfəli] [ɪm'breɪs] [deθ] ,

cheerfully	embrace	death	,
愉快地	拥抱	死亡	,

并且，无论何时，只要祢的旨意使我承担此责任，我都会欣然接受死亡。

[ðoʊ] [ɑːrmd] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz]['ʌtmoʊst] ['terər] , ['ræðər] [ðæn; ðən] [fər'seɪk] [ɔːr][dɪ'naɪ] [ðiː] .

though	armed	with	his	utmost	terror	,	rather	than	forsake	or	deny	Thee	.
尽管	武装	和	他的	极致	恐怖	,	相当	比	背叛	或者	否定	汝	.

即便内心充满恐惧，他也不愿背弃或否认你。

[let] [ˌem 'iː] [rɪ'dʒɔɪs] [ɪn] ['evri] ['hæpi] [ə'keɪʒn] [ʌv; əv] ['testifaɪŋ] [ðə; ðɪ] [sɪn'serəti] [ʌv; əv][maɪ] [lʌv] ,

Let	me	rejoice	in	every	happy	occasion	of	testifying	the	sincerity	of	my	love	,
让	我	麾	在	每一个	快乐的	场合	的	作证	这	诚意	的	我的	爱	,

让我为每一个能见证我真挚爱情的幸福时刻而欢欣鼓舞。

[baɪ] ['sʌfərɪŋ] [fɔːr; fər] [ðaɪ] [truːθ] ,

by	suffering	for	Thy	truth	,
经过	痛苦	为了	你的	真相	,

因着对真理的苦难，

[ænd; ənd][let][ðə; ðɪ][fɜːrm] [bɪ'liːf] [ʌv; əv] [ðoʊz] ['glɔːriəs] [ɪ'tɜːrn(ə)l] [rɪ'wɔːrdz] [wɪtʃ] [ðaʊ] [hæst] [prɪ'perd]

and	let	the	firm	belief	of	those	glorious	eternal	rewards	which	Thou	hast	prepared
和	让	这	公司	信仰	的	那些	辉煌	永恒	奖励	哪个	你	哈斯特	准备

[fɔːr; fər][ðem; ðəm] [huː] [leɪ] [daʊn] [ðer; ðər][laɪvz; lɪvz][fɔːr; fər] [ðaɪ] [seɪk] ,

for	them	who	lay	down	their	lives	for	Thy	sake	,
为了	他们	WHO	躺	向下	他们的	生活	为了	你的	清酒	,

并坚信祢为那些为祢舍命的人所预备的荣耀永恒的奖赏，

[sə'pɔːrt] [ˌem 'iː] ['ʌndər] [ɔːl][ðə; ðɪ] ['kruːəlti] [ʌv; əv][ðə; ðɪ][moʊst] ['mɜːrsɪləs] ['pɝːsəˌkjuːtɝz] .

support	me	under	all	the	cruelties	of	the	most	merciless	persecutors	.
支持	我	在下面	全部	这	残忍	的	这	最多	无情	迫害者	.

即使面对最残暴的迫害者，也要支持我。

[grænt] [ðɪs] , [oʊ]['blesɪd; blest][lɔːrd] , [huː] [dɪdst][daɪ][fɔːr; fər][ˌem 'iː] , [ænd; ənd][dɪdst][raɪz] [ə'gen] ,

Grant	this	,	O	blessed	Lord	,	who	didst	die	for	me	,	and	didst	rise	again	,
授予	这	,	哦	蒙福	主	,	WHO	迪斯特	死	为了	我	,	和	迪斯特	上升	再次	,

主啊，您为我而死，又为我而复活，求您应允我的请求。

[ænd; ənd] [naʊ] [sɪtɪst] [æt; ət][ðə; ðɪ] [raɪt] [hænd][ʌv; əv][ðə; ðɪ] ['fɑːðər] , [tuː; tə] [ˌɪntər'siːd] [fɔːr; fər][ˌem 'iː] ,

and	now	sittest	at	the	right	hand	of	the	Father	,	to	intercede	for	me	,
和	现在	坐测试	在	这	正确的	手	的	这	父亲	,	到	说情	为了	我	,

如今坐在父的右边，为我代求。

[ænd; ənd][ɔːl] [ðaɪ] ['feɪθf(ə)l] [dɪ'saɪplz] .

and	all	Thy	faithful	disciples	.
和	全部	你的	忠实	门徒	.

以及你所有忠实的门徒。

[eɪ'menˌɑː'men] .

Amen	.
阿门	.

阿门。

— ['lɪtərdʒi] [ʌv; əv][ˌes 'tiː] . [dʒeɪmz] . -

—	Liturgy	of	St	.	James	.	26
—	礼仪	的	英石	.	詹姆斯	.	-

—圣雅各礼仪。26

[fɔːr; fər][ə; eɪ] [pjʊr] [hɑːrt]
For **a** **Pure** **Heart**
为了 一个 纯的 心

为了纯洁的心

[oʊ][gɑːd] , [ðə; ðɪ] ['fɑːðər] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] ['seɪvjər] ['dʒiːzəs] [kraɪst] , [huːz] [neɪm] [ɪz] [greɪt] ,
O **God** **,** **the** **Father** **of** **our** **Saviour** **Jesus** **Christ** **,** **whose** **name** **is** **great** **,**
哦 上帝 , 这 父亲 的 我们的 救主 耶稣 基督 , 谁 姓名 是 伟大的 ,

哦，上帝，我们救主耶稣基督的父，你的名伟大，

[huːz] ['neɪtʃər] [ɪz] ['blɪsf(ə)l] , [huːz] ['gʊdnəs] [ɪz] [ˌɪnɪg'zɔːstəb(ə)l] , [gɑːd][ænd; ənd]['ruːlər][ʌv; əv][ɔːl]
whose **nature** **is** **blissful** **,** **whose** **goodness** **is** **inexhaustible** **,** **God** **and** **Ruler** **of** **all**
谁 自然 是 幸福的 , 谁 善良 是 取之不尽的 , 上帝 和 统治者 的 全部
[θɪŋz] ,
things **,**
事物 ,

祂的本性是至乐的，祂的恩慈是无穷无尽的，祂是万物的神和主宰。

[huː] [ɑːrt]['blesɪd; blest] [fər'evər] ; [bɪ'fɔːr] [huːm] [stænd]['θaʊzəndz, 'θaʊzənz][ænd; ənd]['θaʊzəndz, 'θaʊzənz]
who **art** **blessed** **forever** **;** **before** **whom** **stand** **thousands** **and** **thousands**
WHO 艺术 蒙福 永远 ; 前 谁 站立 数千 和 数千
, [ænd; ənd][ten] ['θaʊz(ə)nd] [taɪmz] [ten] ['θaʊz(ə)nd] ,
, **and** **ten** **thousand** **times** **ten** **thousand** **,**
, 和 十 千 时代 十 千 ,

祂永远蒙福；祂面前站着千千万万，万千万万。

[ðə; ðɪ][həusts][ʌv; əv]['hoʊli]['eɪndʒəlz][ænd; ənd] ['ɑːkeɪndʒəlz] ; ['sæŋktɪfaɪ] , [oʊ] [lɔːrd] , ['aʊər; ɑːr] [soʊlz]
the **hosts** **of** **holy** **angels** **and** **archangels** **;** **sanctify** **,** **O** **Lord** **,** **our** **souls**
这 主持人 的 圣 天使 和 大天使 ; 圣化 , 哦 主 , 我们的 灵魂
[ænd; ənd] ['bɑːdɪz] [ænd; ənd]['spɪrɪts] ,
and **bodies** **and** **spirits** **,**
和 身体 和 烈酒 ,

圣天使和天使长的天军；主啊，求你圣化我们的灵魂、身体和精神。

[sɜːrtʃ] ['aʊər; ɑːr] ['kɑːnʃəns] , [ænd; ənd][kæst] [aʊt] [ʌv; əv][juː 'es] ['evri] ['iːv(ə)l] [θɔːt] , ['evri] [beɪs]
search **our** **consciences** **,** **and** **cast** **out** **of** **us** **every** **evil** **thought** **,** **every** **base**
搜索 我们的 良心 , 和 投掷 出去 的 我们 每一个 邪恶的 想法 , 每一个 根据
[dɪ'zaɪər] ,
desire **,**
欲望 ,

审视我们的良心，将我们心中一切邪恶的念头和卑劣的欲望都摒弃掉。

[ɔːl] ['envi] [ænd; ənd] [praɪd] , [ɔːl] [ræθ] [ænd; ənd]['æŋgər] , [ænd; ənd][ɔːl] [ðæt] [ɪz] ['kɑːntreri] [tuː; tə] [ðaɪ]
all **envy** **and** **pride** **,** **all** **wrath** **and** **anger** **,** **and** **all** **that** **is** **contrary** **to** **Thy**
全部 嫉妒 和 自豪 , 全部 愤怒 和 愤怒 , 和 全部 那 是 相反 到 你的
['hoʊli] [wɪl] .
holy **will** **.**
圣 将要 .

一切嫉妒和骄傲，一切愤怒和怨恨，以及一切违背祢神圣旨意的事物。

[ænd; ənd][grænt][juː 'es] , [oʊ] [lɔːrd] , ['lʌvər] [ʌv; əv] [men] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [pjʊr] [hɑːrt] [ænd; ənd] [kən'traɪt]
And **grant** **us** **,** **O** **Lord** **,** **Lover** **of** **men** **,** **with** **a** **pure** **heart** **and** **contrite**
和 授予 我们 , 哦 主 , 情人 的 男人 , 和 一个 纯的 心 和 懊悔
[soʊl] ,
soul **,**
灵魂 ,

主啊，您是世人的挚爱，求您赐予我们一颗纯洁的心和一颗忏悔的灵魂。

[tuː; tə] [kɔːl] [ə'pɑːn] [ðiː] , ['aʊər; ɑːr]['hoʊli][gɑːd][ænd; ənd] ['fɑːðər] [huː] [ɑːrt][ɪn] ['hev(ə)n] .
to **call** **upon** **Thee** **,** **our** **holy** **God** **and** **Father** **who** **art** **in** **heaven** **.**
到 称呼 之上 汝 , 我们的 圣 上帝 和 父亲 WHO 艺术 在 天堂 .

呼求祢，我们在天上的圣洁上帝和父神。

[eɪˈmenˌɑːˈmen] .

Amen	**.**
阿门	.

阿门。

— ['lɪtərdʒi] [ʌv; əv][ˌes 'tiː] . [dʒeɪmz] .

—	**Liturgy**	**of**	**St**	**.**	**James**	**.**
—	礼仪	的	英石	.	詹姆斯	.

—圣雅各礼仪。

['sæŋktɪfaɪ][ˌjuː 'es] , [oʊ] [lɔːrd]

Sanctify	**Us**	**,**	**O**	**Lord**
圣化	我们	,	哦	主

主啊，求你使我们成圣

[gɑːd][ænd; ənd] ['fɑːðər] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] [lɔːrd] [ænd; ənd][gɑːd][ænd; ənd] ['seɪvjər] ['dʒiːzəs] [kraɪst] , [ðə; ði]

God	**and**	**Father**	**of**	**our**	**Lord**	**and**	**God**	**and**	**Saviour**	**Jesus**	**Christ**	**,**	**the**
上帝	和	父亲	的	我们的	主	和	上帝	和	救主	耶稣	基督	,	这

['glɔːriəs] [lɔːrd] ,

glorious	**Lord**	**,**
辉煌	主	,

我们主耶稣基督的父神，荣耀的主，

[ðə; ði]['blesɪd; blest] ['es(ə)ns] , [ðə; ði] ['baʊntiəs] ['gʊdnəs] , [ðə; ði][gɑːd][ænd; ənd] ['sɑːvrɪn] [ʌv; əv][ɔːl]

the	**blessed**	**essence**	**,**	**the**	**bounteous**	**goodness**	**,**	**the**	**God**	**and**	**Sovereign**	**of**	**all**
这	蒙福	本质	,	这	丰饶的	善良	,	这	上帝	和	主权	的	全部

,

,

,

那神圣的本质，那丰盛的善意，万物的神和主宰，

[huː] [ɑːrt]['blesɪd; blest][tuː; tə][ɔːl] [ɪˈtɜːrnəti] , [huː] [sɪtɪst] [əˈpɑːn][ðə; ði] ['tʃerəbim] , [ænd; ənd][ɑːrt]

who	**art**	**blessed**	**to**	**all**	**eternity**	**,**	**who**	**sittest**	**upon**	**the**	**cherubim**	**,**	**and**	**art**
WHO	艺术	蒙福	到	全部	永恒	,	WHO	坐测试	之上	这	基路伯	,	和	艺术

['glɔːrɪfaɪd][baɪ][ðə; ði] ['serəfim] ,

glorified	**by**	**the**	**seraphim**	**,**
光荣的	经过	这	炽天使	,

祂永远蒙福，祂坐在基路伯之上，祂被撒拉弗荣耀，

[bɪˈfɔːr] [huːm] [stænd] ['θaʊz(ə)nd] ['θaʊzəndz, 'θaʊzənz][ænd; ənd] [ten] ['θaʊz(ə)nd] [taɪmz] [ten] ['θaʊz(ə)nd]

before	**whom**	**stand**	**thousand**	**thousands**	**and**	**ten**	**thousand**	**times**	**ten**	**thousand**
前	谁	站立	千	数千	和	十	千	时代	十	千

[həusts][ʌv; əv]['eɪndʒəlz][ænd; ənd] ['ɑːkeɪndʒəlz] :

hosts	**of**	**angels**	**and**	**archangels**	**:**
主持人	的	天使	和	大天使	:

在他面前站着成千上万、万万万万万个天使和大天使：

[ðaʊ] [hæst] [ək'septɪd] [ðə; ði] [gɪfts] , ['ɔfɝɪŋz, 'ɔfrɪŋz] ,

Thou	**hast**	**accepted**	**the**	**gifts**	**,**	**offerings**	**,**
你	哈斯特	公认	这	礼物	,	供品	,

你已经接受了礼物和供品，

[ænd; ənd] [fruːts] [brɔːt] ['ʌntəˌ'ʌntu] [ðiː] [æz; əz][æn; ən]['oʊdər][ʌv; əv][ə; eɪ] [swiːt] spiritual27

and	**fruits**	**brought**	**unto**	**Thee**	**as**	**an**	**odour**	**of**	**a**	**sweet**	**spiritual27**
和	水果	带来	到	汝	作为	一个	气味	的	一个	甜的	spiritual27

献给你的果实，如同芬芳的灵性之香。27

[smel] , [ænd; ənd][hæst] [bɪn] [pliːzd] [tuː; tə]['sæŋktɪfaɪ][ðem; ðəm] , [ænd; ənd] [meɪk] [ðem; ðəm]['pɜːrfɪkt]
smell , **and** **hast** **been** **pleased** **to** **sanctify** **them** , **and** **make** **them** **perfect**
闻 , 和 哈斯特 到过 高兴 到 圣化 他们 , 和 制作 他们 完美的
, [oʊ] [gʊd] [wʌn] ,
, **O** **good** **One** **,**
, 哦 好的 一 ,

闻到它们的芬芳，并且乐意使它们成圣，使它们完美，哦，仁慈的主啊！

[baɪ][ðə; ði] [greɪs] [ʌv; əv] [ðaɪ] [kraɪst] , [ænd; ənd][baɪ][ðə; ði] ['prez(ə)ns] [ʌv; əv] [ðaɪ] [ɔːl] - ['hoʊli]['spɪrɪt] .
by **the** **grace** **of** **Thy** **Christ** **,** **and** **by** **the** **presence** **of** **Thy** **all** **-** **holy** **Spirit** **.**
经过 这 优雅 的 你的 基督 , 和 经过 这 在场 的 你的 全部 - 圣 精神 .

藉着基督的恩典，藉着圣灵的同在。

['sæŋktɪfaɪ]['ɔːlsoʊ] , [oʊ] [lɔːrd] , ['aʊər; ɑːr] [soʊlz] , [ænd; ənd] ['bɑːdɪz] , [ænd; ənd]['spɪrɪts] , [ænd; ənd] [tʌtʃ]
Sanctify **also** **,** **O** **Lord** **,** **our** **souls** **,** **and** **bodies** **,** **and** **spirits** **,** **and** **touch**
圣化 还 , 哦 主 , 我们的 灵魂 , 和 身体 , 和 烈酒 , 和 触碰
['aʊər; ɑːr] [ʌndəs'tændɪŋz] ,
our **understandings** **,**
我们的 理解 ,

主啊，求您也圣化我们的灵魂、身体和精神，并感动我们的理解力。

[ænd; ənd] [sɜːrtʃ] ['aʊər; ɑːr] ['kɑːnʃəns] , [ænd; ənd][kæst][aʊt][frʌm; frəm][juː 'es] ['evri] ['iːv(ə)l]
and **search** **our** **consciences** **,** **and** **cast** **out** **from** **us** **every** **evil**
和 搜索 我们的 良心 , 和 投掷 出去 从 我们 每一个 邪恶的
[ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n] , ['evri] [ɪm'pjʊr] ['fiːlɪŋ] ,
imagination **,** **every** **impure** **feeling** **,**
想像力 , 每一个 不纯 感觉 ,

并鉴察我们的良心，从我们心中除去一切邪恶的念头和一切不洁的情感。

['evri] [beɪs] [dɪ'zaɪər] , ['evri] [ˌʌnbɪ'kʌmɪŋ] [θɔːt] , [ɔːl] ['envi] , [ænd; ənd]['vænəti] , [ænd; ənd]
every **base** **desire** **,** **every** **unbecoming** **thought** **,** **all** **envy** **,** **and** **vanity** **,** **and**
每一个 根据 欲望 , 每一个 不体面 想法 , 全部 嫉妒 , 和 虚荣 , 和
[hɪ'pɑːkrəsi] , [ɔːl] ['laɪɪŋ] ,
hypocrisy **,** **all** **lying** **,**
虚伪 , 全部 说谎 ,

一切卑劣的欲望，一切不雅的念头，一切嫉妒，一切虚荣，一切虚伪，一切谎言，

[ɔːl] [dɪ'siːt] , ['evri] ['wɜːrldli] [ə'fekʃ(ə)n] , [ɔːl] ['kʌvətəsnəs] , [ɔːl] ['veɪnglɔːri] , [ɔːl] [ɪn'dɪfrəns] , [ɔːl] [vaɪs]
all **deceit** **,** **every** **worldly** **affection** **,** **all** **covetousness** **,** **all** **vainglory** **,** **all** **indifference** **,** **all** **vice**
全部 欺骗 , 每一个 世俗 感情 , 全部 贪婪 , 全部 虚荣 , 全部 漠不关心 , 全部 副
,
,
,

一切欺骗，一切世俗情欲，一切贪婪，一切虚荣，一切冷漠，一切罪恶，

[ɔːl] ['pæʃ(ə)n] , [ɔːl]['æŋgər] , [ɔːl] ['mælɪs] , [ɔːl] ['blæsfəmi] ,
all **passion** **,** **all** **anger** **,** **all** **malice** **,** **all** **blasphemy** **,**
全部 热情 , 全部 愤怒 , 全部 恶意 , 全部 亵渎神明 ,

一切激情，一切愤怒，一切恶意，一切亵渎，

['evri] ['moʊʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] [fleʃ] [ænd; ənd]['spɪrɪt] [ðæt] [ɪz][nɑːt][ɪn] [ə'kɔːrdns] [wɪð; wɪθ] [ðaɪ] ['hoʊli]
every **motion** **of** **the** **flesh** **and** **spirit** **that** **is** **not** **in** **accordance** **with** **Thy** **holy**
每一个 运动 的 这 肉 和 精神 那 是 不是 在 根据 和 你的 圣
[wɪl] :
will **:**
将要 :

凡肉体和灵魂的举动，若不符合祢的圣洁旨意：

[ænd; ənd] [kaʊnt] [ˌjuː 'es] ['wɜːrði] , [oʊ] ['lʌvɪŋ] [lɔːrd] , [wɪð; wɪθ] ['boʊldnəs] , [wɪ'ðaʊt] [ˌkɑːndem'neɪʃn] , [ɪn]

and	count	us	worthy	,	O	loving	Lord	,	with	boldness	,	without	condemnation	,	in
和	数数	我们	值得	,	哦	爱	主	,	和	大胆	,	没有	谴责	,	在

[ə; eɪ] [pjʊr] [hɑːrt] ,

a	pure	heart	,
一个	纯的	心	,

慈爱的主啊，求你以纯洁的心，毫无谴责地，将我们视为配得的。

[wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [kən'traɪt] ['spɪrɪt] , [wɪð; wɪθ] [ʌn'ʃeɪmd] [feɪs] , [wɪð; wɪθ] ['sæŋktɪfaɪd; 'sæŋktəfaɪd] [lɪps] , [tuː; tə]

with	a	contrite	spirit	,	with	unshamed	face	,	with	sanctified	lips	,	to
和	一个	懊悔	精神	,	和	毫不羞愧	脸	,	和	圣化	嘴唇	,	到

[der] [tuː; tə] [kɔːl] [ə'pɑːn] [ðiː] ,

dare	to	call	upon	Thee	,
敢	到	称呼	之上	汝	,

怀着忏悔的心，无愧的面容，圣洁的嘴唇，敢于呼求祢的名。

[ðə; ði] ['hoʊli] [gɑːd] , ['fɑːðər] [ɪn] ['hev(ə)n] .

the	holy	God	,	Father	in	heaven	.
这	圣	上帝	,	父亲	在	天堂	.

圣洁的上帝，天上的父。

[eɪ'menˌɑː'men] .

Amen	.
阿门	.

阿门。

— ['lɪtərdʒi] [ʌv; əv] [ˌes 'tiː] . [dʒeɪmz] .

—	Liturgy	of	St	.	James	.
—	礼仪	的	英石	.	詹姆斯	.

—圣雅各礼仪。

[fɔːr; fər] ['stuːərdʃɪp]

For	Stewardship
为了	管家职权

为了管家职分

[oʊ] [lɔːrd] [gɑːd] [ɔːl'maɪti] , [huː] [hæst] [bɪlt] [ðaɪ] [tʃɜːrtʃ] [ə'pɑːn] [ðə; ði] [faʊn'deɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ðə; ði]

O	Lord	God	Almighty	,	who	hast	built	Thy	Church	upon	the	foundation	of	the
哦	主	上帝	全能者	,	WHO	哈斯特	建造	你的	教会	之上	这	基础	的	这

[ə'pɔsəlz] ,

Apostles	,
使徒们	,

全能的主上帝啊，你以使徒的根基建立了你的教会，

['ʌndər] [kraɪst] [ðə; ði] [hed] ['kɔːrnər] - [stoʊn] ,

under	Christ	the	head	corner	-	stone	,
在下面	基督	这	头	角落	-	石头	,

在基督这块基石之下，

[ænd; ənd] [tuː; tə] [ðɪs] [end] [dɪdst] [ɪn'duː] [ðaɪ] ['hoʊli] [ə'pɑːsl] [ˌes 'tiː] . ['bɑːnəbəs] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] ['sɪŋgjələr]

and	to	this	end	didst	endue	Thy	holy	apostle	St	.	Barnabas	with	the	singular
和	到	这	结尾	迪斯特	赋予	你的	圣	使徒	英石	.	巴拿巴	和	这	单数

[gɪft] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['hoʊli] [goʊst] ;

gift	of	the	Holy	Ghost	;
礼物	的	这	圣	鬼	;

为此，祢赐予祢的圣使徒圣巴拿巴圣灵这一独特的恩赐；

[liːv] [ˌem ˈiː][nɑːt] [ˈdestɪtuːt] , [aɪ] [ˈhʌmbli] [bɪˈsiːtʃ] [ðiː] , [ʌv; əv] [ðaɪ] [ˈmænɪfoʊld] [gɪfts] [ænd; ənd]

leave	me	not	destitute	,	I	humbly	beseech	Thee	,	of	Thy	manifold	gifts	and
离开	我	不是	贫困	，	我	谦卑地	恳求	汝	，	的	你的	歧管	礼物	和

['tæləns] ,

talents	,
天赋	，

求祢不要让我一无所有，我谦卑地恳求祢，祢拥有诸多恩赐和才能。

[nɔːr] [jet] [ʌv; əv] [greɪs] to28

nor	yet	of	grace	to28
也不	然而	的	优雅	to28

尚未获得28的恩典

[meɪk] [ə; eɪ] [raɪt] [juːz][ʌv; əv][ðem; ðəm] ['ɔːlweɪz] [wɪˈðaʊt] ['eni]['sɔːrdɪd][self] - ['ɛndz] , [tuː; tə] [ðaɪ] ['ɑːnər]

make	a	right	use	of	them	always	without	any	sordid	self	-	ends	,	to	Thy	honour
制作	一个	正确的	使用	的	他们	总是	没有	任何	肮脏的	自己	-	结束	，	到	你的	荣誉

[ænd; ənd]['glɔːri] ;

and	glory	;
和	荣耀	；

要始终正确地使用它们，不要有任何卑鄙的私利，以荣耀祢的名；

[ðæt] , ['meɪkɪŋ] [ə; eɪ] [duː] [ɪmˈpruːvmənt] [ʌv; əv][ɔːl] [ðoʊz] [gɪfts] [ðaʊ] ['greɪʃəsli] [ɪnˈtrʌst; en-] [ˌem ˈiː]

that	,	making	a	due	improvement	of	all	those	gifts	Thou	graciously	entrustest	me
那	，	制作	一个	到期的	改进	的	全部	那些	礼物	你	亲切地	委托	我

[wɪð; wɪθ] ,

with	,
和	，

也就是说，要善用你慷慨托付给我的所有天赋，

[aɪ] [meɪ] [biː; bi]['eɪb(ə)l][tuː; tə] [gɪv] [ə; eɪ] [gʊd] [əˈkaʊnt] [ʌv; əv][maɪ] ['stuːərdʃɪp] [wen] [ðə; ði] [greɪt]

I	may	be	able	to	give	a	good	account	of	my	stewardship	when	the	great
我	可能	是	有能力的	到	给	一个	好的	帐户	的	我的	管家职权	什么时候	这	伟大的

[dʒʌdʒ] [ʃæl; ʃəl] [əˈpɪr] ,

Judge	shall	appear	,
法官	将	出现	，

当伟大的审判者显现时，我或许能够对自己的管理工作做出令人满意的交代。

[ðə; ði] [lɔːrd] ['dʒiːzəs] [kraɪst] , [huː] ['reɪnɪθ] [wɪð; wɪθ] [ðiː] [ænd; ənd][ðə; ði][ɪˈtɜːrn(ə)l]['spɪrɪt] , [wʌn][gɑːd] ,

the	Lord	Jesus	Christ	,	who	reigneth	with	Thee	and	the	Eternal	Spirit	,	one	God	,
这	主	耶稣	基督	，	WHO	统治	和	汝	和	这	永恒	精神	，	一	上帝	，

['blesɪd; blest] [fərˈevər] .

blessed	forever	.
蒙福	永远	.

主耶稣基督，与你和永恒之灵一同作王，独一真神，永远蒙福。

[eɪˈmenˌɑːˈmen] .

Amen	.
阿门	.

阿门。

— ['bɑːnəbəs] .

—	Barnabas	.
—	巴拿巴	.

——巴拿巴

['stuːərdʃɪp]

Stewardship
管家职权

管家职权

[oʊ] [lɔːrd] [gɑːd] [ɔːlˈmaɪti] ,
O **Lord** **God** **Almighty** **,**
哦 主 上帝 全能者 ,

全能的主上帝啊，

[huː] [dɪdst] [ɪnˈduː] [ðaɪ] [ˈhoʊli] [əˈpɑːsl] [ˈbɑːnəbəs] [wɪð; wɪθ] [ˈsɪŋgjələr] [gɪfts] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˈhoʊli] [goʊst] ;
who **didst** **endue** **Thy** **holy** **apostle** **Barnabas** **with** **singular** **gifts** **of** **the** **Holy** **Ghost** **;**
WHO 迪斯特 赋予 你的 圣 使徒 巴拿巴 和 单数 礼物 的 这 圣 鬼 ;

祢曾赐予祢的圣使徒巴拿巴圣灵的特殊恩赐；

[liːv] [ˌjuː ˈes] [nɑːt] , [wiː; wi] [bɪˈsiːtʃ] [ðiː] , [ˈdestɪtuːt] [ʌv; əv] [ðaɪ] [ˈmænɪfoʊld] [gɪfts] ,
leave **us** **not** **,** **we** **beseech** **Thee** **,** **destitute** **of** **Thy** **manifold** **gifts** **,**
离开 我们 不是 , 我们 恳求 汝 , 贫困 的 你的 歧管 礼物 ,

恳求祢不要抛弃我们，让我们失去祢的诸多恩赐。

[nɔːr] [jet] [ʌv; əv] [greɪs] [tuː; tə] [juːz] [ðem; ðəm] [ˈɔːlweɪz] [tuː; tə] [ðaɪ] [ˈɑːnər] [ænd; ənd] [ˈglɔːri] ;
nor **yet** **of** **grace** **to** **use** **them** **always** **to** **Thy** **honour** **and** **glory** **;**
也不 然而 的 优雅 到 使用 他们 总是 到 你的 荣誉 和 荣耀 ;

也尚未蒙恩，永远使用它们来荣耀祢的名；

[θruː] [ˈdʒiːzəs] [kraɪst] [ˈaʊər; ɑːr] [lɔːrd] .
through **Jesus** **Christ** **our** **Lord** **.**
通过 耶稣 基督 我们的 主 .

藉着我们的主耶稣基督。

[eɪˈmenˌɑːˈmen] .
Amen **.**
阿门 .

阿门。

— [ˈbɑːnəbəs] .
— **Barnabas** **.**
— 巴拿巴 .

——巴拿巴

[prer] [tuː; tə] [ðə; ði] [ˈtiːtʃər]
Prayer **to** **the** **Teacher**
祷告 到 这 老师

向老师祈祷

[biː; bi] [ˈgreɪʃəs] , [oʊ] [ɪnˈstrʌktər] , [tuː; tə] [ˌjuː ˈes] [ðaɪ] [ˈtʃɪldrən] , [ˈfɑːðər] , [ˌtʃæriəˈtɪr] [ʌv; əv] [ˈɪzrɪəl] ,
Be **gracious** **,** **O** **Instructor** **,** **to** **us** **Thy** **children** **,** **Father** **,** **Charioteer** **of** **Israel** **,**
是 亲切 , 哦 讲师 , 到 我们 你的 孩子们 , 父亲 , 车夫 的 以色列 ,
[sʌn] [ænd; ənd] [ˈfɑːðər] ,
Son **and** **Father** **,**
儿子 和 父亲 ,

导师啊，请您恩待我们这些您的儿女，父啊，以色列的御者，圣子与圣父，

[bəuθ] [ɪn] [wʌn] , [oʊ] [lɔːrd] .
both **in** **One** **,** **O** **Lord** **.**
两个都 在 一 , 哦 主 .

主啊，我们本为一体。

[grænt] [tuː; tə] [ˌjuː ˈes] [huː] [əˈbeɪ] [ðaɪ] [ˈpriːˌsɛpts] , [ðæt] [wiː; wi] [meɪ] [ˈpɜːrfɪkt] [ðə; ði] [ˈlaɪknəs] [ʌv; əv] [ðə; ði]
Grant **to** **us** **who** **obey** **Thy** **precepts** **,** **that** **we** **may** **perfect** **the** **likeness** **of** **the**
授予 到 我们 WHO 服从 你的 戒律 , 那 我们 可能 完美的 这 相似 的 这
[ˈɪmɪdʒ] ,
image **,**
图像 ,

求祢恩准我们这些遵行祢诫命的人，得以完全效法祢的形象。

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ɔːl]['aʊər; ɑːr]['paʊər] [noʊ] [hɪm; ɪm] [huː] [ɪz][ðə; ði] [gʊd] [gɑːd][ænd; ənd][nɑːt][ə; eɪ]

and	with	all	our	power	know	Him	who	is	the	good	God	and	not	a
和	和	全部	我们的	力量	知道	他	WHO	是	这	好的	上帝	和	不是	一个

[hɑːrʃ] [dʒʌdʒ] .

harsh	judge	.
残酷的	法官	.

我们要竭尽全力去认识祂，祂是仁慈的神，而不是严厉的审判者。

[ænd; ənd][duː] [ðaʊ] [ðaɪ'self] [kɔːz] [ðæt] [ɔːl][ʌv; əv][ˌjuː 'es] [huː] [hæv; həv]['aʊər; ɑːr][ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n][ɪn]

And	do	Thou	Thyself	cause	that	all	of	us	who	have	our	conversation	in
和	做	你	你自己	原因	那	全部	的	我们	WHO	有	我们的	对话	在

[ðaɪ] [piːs] ,

Thy	peace	,
你的	和平	,

求祢亲自使我们所有在祢的平安中交谈的人，

[huː] [hæv; həv] [bɪn] [trænz'leɪtəd, træn'sleɪtɪd]['ɪntuː] Thy29

who	have	been	translated	into	Thy29
WHO	有	到过	翻译	进入	Thy29

那些已被翻译成 Thy29 的人

['kɑːmənwelθ] , ['hævɪŋ] [seɪld] ['trænŋkwɪli] ['oʊvər][ðə; ði] ['biləuz] [ʌv; əv][sɪn] ,

commonwealth	,	having	sailed	tranquilly	over	the	billows	of	sin	,
联邦	,	拥有	航行	平静地	超过	这	波澜	的	罪	,

联邦，平静地驶过罪恶的波涛，

[meɪ] [biː; bi] [wɑːftid] [ɪn][kɑːm][baɪ] [ðaɪ] ['hoʊli]['spɪrɪt] , [baɪ][ðə; ði][ɪn'efəb(ə)l] ['wɪzdəm] ,

may	be	wafted	in	calm	by	Thy	Holy	Spirit	,	by	the	ineffable	wisdom	,
可能	是	飘散	在	冷静的	经过	你的	圣	精神	,	经过	这	难以言喻的	智慧	,

愿祢的圣灵，以那难以言喻的智慧，在平静中引领我们。

[baɪ] [naɪt] [ænd; ənd] [deɪ] [tuː; tə][ðə; ði]['pɜːrfɪkt] [deɪ] ; [ænd; ənd] ['gɪvɪŋ] [θæŋks] [meɪ] [preɪz] ,

by	night	and	day	to	the	perfect	day	;	and	giving	thanks	may	praise	,
经过	夜晚	和	天	到	这	完美的	天	;	和	给予	谢谢	可能	称赞	,

昼夜不停，直到完美的日子；感恩赞美，

[ænd; ənd] ['preɪzɪŋ] [θæŋk] [ðə; ði][ə'loʊn] ['fɑːðər] [ænd; ənd][sʌn] , [sʌn][ænd; ənd] ['fɑːðər] , [ðə; ði][sʌn] ,

and	praising	thank	the	Alone	Father	and	Son	,	Son	and	Father	,	the	Son	,
和	赞扬	感谢	这	独自的	父亲	和	儿子	,	儿子	和	父亲	,	这	儿子	,

赞美感谢独一的父与子，子与父，子，

[ɪn'strʌktər] [ænd; ənd] ['tiːtʃər] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['hoʊli]['spɪrɪt] , [ɔːl][ɪn][wʌn] , [ɪn] [huːm] [ɪz][ɔːl] ,

Instructor	and	Teacher	,	with	the	Holy	Spirit	,	all	in	One	,	in	whom	is	all	,
讲师	和	老师	,	和	这	圣	精神	,	全部	在	一	,	在	谁	是	全部	,

导师和教师，与圣灵同在，合而为一，万物都在他里面。

[fɔːr; fər] [huːm] [ɔːl][ɪz][wʌn] , [fɔːr; fər] [huːm] [ɪz] [ɪ'tɜːrnəti] , [huːz] ['membər] [wiː; wi][ɔːl][ɑːr; ər] ,

for	whom	all	is	One	,	for	whom	is	eternity	,	whose	members	we	all	are	,
为了	谁	全部	是	一	,	为了	谁	是	永恒	,	谁	成员	我们	全部	是	,

对他而言，万物皆一；对他而言，永恒存在；我们都是他的一部分。

[huːz] ['glɔːri][ðə; ði] ['iːən] [ɑːr; ər] ; [fɔːr; fər][ðə; ði][ɔːl] - [gʊd] , [ɔːl] - ['lʌvli] , [ɔːl] - [waɪz] , [ɔːl] - [dʒʌst]

whose	glory	the	aeons	are	;	for	the	All	-	good	,	All	-	lovely	,	All	-	wise	,	All	-	just
谁	荣耀	这	亿万年	是	;	为了	这	全部	-	好的	,	全部	-	迷人的	,	全部	-	明智的	,	全部	-	只是

[wʌn] .

One	.
一	.

祂的荣耀永存；因为祂是至善、至美、至智、至公的。

[tuː; tə] [huːm] [biː; bi]['glɔːri][bəuθ] [naʊ] [ænd; ənd] [fər'evər] .

To	whom	be	glory	both	now	and	forever	.
到	谁	是	荣耀	两个都	现在	和	永远	.

愿荣耀归于他，从今时直到永远。

[eɪˈmenˌɑːˈmen] .
Amen **.**
阿门 .

阿门。

— ['klemənt] [ʌv; əv][ˌælɪgˈzændriə] .
— Clement of Alexandria .
— 克莱门特 的 亚历山大 .

——亚历山大的克莱门特。

[fɔːr; fər] [groʊθ] [ɪn] [greɪs]
For Growth in Grace
为了 生长 在 优雅

在恩典中成长

[gɪv] [pərˈfekʃ(ə)n] [tuː; tə] [bɪˈgɪnərz] , [oʊ] ['fɑːðər] ; [gɪv] [ɪnˈtelɪdʒəns] [tuː; tə][ðə; ði]['lɪt(ə)l][wʌnz] ;
Give perfection to beginners , O Father ; give intelligence to the little ones ;
给 完美 到 初学者 , 哦 父亲 ; 给 智力 到 这 小的 一个 ;

父啊，求你赐给初学者完美，赐给孩童智慧；

[gɪv] [eɪd][tuː; tə] [ðoʊz] [huː] [ɑːr; ər] ['rʌnɪŋ] [ðer; ðər] [kɔːrs] .
give aid to those who are running their course .
给 援助 到 那些 WHO 是 跑步 他们的 课程 .

帮助那些正在经历人生旅程的人。

[gɪv] ['sɑːroʊ] [tuː; tə][ðə; ði]['neglɪdʒənt] ; [gɪv] ['fɜːrvər] [ʌv; əv]['spɪrɪt][tuː; tə][ðə; ði] [ˌluːkˈwɔːrm] .
Give sorrow to the negligent ; give fervour of spirit to the lukewarm .
给 悲哀 到 这 疏忽 ; 给 热情 的 精神 到 这 温 .

让懈怠者感到悲伤，让冷漠者充满热情。

[gɪv] [tuː; tə][ðə; ði]['pɜːrfɪkt][ə; eɪ] [gʊd] [ˌkɑːnsəˈmeɪʃn] ; [fɔːr; fər][ðə; ði] [seɪk] [ʌv; əv] [kraɪst] ['dʒiːzəs]
Give to the perfect a good consummation ; for the sake of Christ Jesus
给 到 这 完美的 一个 好的 圆房 ; 为了 这 清酒 的 基督 耶稣
['aʊər; ɑːr] [lɔːrd] .
our Lord .
我们的 主 .

求主赐给完全人美好的结局，因我们主基督耶稣的缘故。

[eɪˈmenˌɑːˈmen] .
Amen **.**
阿门 .

阿门。

— [ˌaɪrɪˈniːəs] , [oʊld] ['gælɪkən] [ˌsækrəˈmentərɪ] . -
— Irenaeus , Old Gallican Sacramentary . 31
— 爱任纽 , 老的 高卢人 圣礼 . -

——爱任纽，《古高卢圣事礼仪书》31

['tʃæptər] [ˌaɪˈaɪˈaɪ]
Chapter III
章 三、

第三章

[θɜːrd] ['sentʃəri] PRAYERS32
THIRD CENTURY PRAYERS32
第三 世纪 PRAYERS32

三世纪祈祷文32

[fɔːr; fər] ['blesɪŋz]
For Blessings
为了 祝福

为了祝福

[wi:; wi] [moʊst] ['ɜ:rnɪstli] [bɪ'si:tʃ] [ði:] , [oʊ] [ðaʊ] ['lʌvər] [ʌv; əv] [mæn'kaɪnd] , [tu:; tə] [bles] [ɔ:l] [ðaɪ]

We	most	earnestly	beseech	Thee	,	O	Thou	Lover	of	mankind	,	to	bless	all	Thy
我们	最多	切实	恳求	汝	,	哦	你	情人	的	人类	,	到	保佑	全部	你的

['pi:p(ə)l] ,

people	,
人们	,

我们恳切祈求你，仁爱人类的主，保佑你的所有子民。

[ðə; ði] ['flɑ:ks] [ʌv; əv] [ðaɪ] [foʊld] .

the	flocks	of	Thy	fold	.
这	羊群	的	你的	折叠	.

祢羊圈中的羊群。

[send] [daʊn] ['ɪntu:] ['aʊər; ɑ:r] ['hɑ:rts] [ðə; ði] [pi:s] [ʌv; əv] ['hev(ə)n] ,

Send	down	into	our	hearts	the	peace	of	heaven	,
发送	向下	进入	我们的	心	这	和平	的	天堂	,

请将天堂的平安降临到我们心中。

[ænd; ənd] [grænt] [ju: 'es] ['ɔ:lsoʊ] [ðə; ði] [pi:s] [ʌv; əv] [ðɪs] [laɪf] .

and	grant	us	also	the	peace	of	this	life	.
和	授予	我们	还	这	和平	的	这	生活	.

也请赐予我们今生的平安。

[gɪv] [laɪf] [tu:; tə] [ðə; ði] [soʊlz] [ʌv; əv] [ɔ:l] [ʌv; əv] [ju: 'es] , [ænd; ənd] [let] [noʊ] ['dedli] [sɪn] [prɪ'veɪl] [ə'genst]

Give	life	to	the	souls	of	all	of	us	,	and	let	no	deadly	sin	prevail	against
给	生活	到	这	灵魂	的	全部	的	我们	,	和	让	不	致命	罪	占上风	反对

[ju: 'es] ,

us	,
我们	,

赐予我们所有人灵魂以生命，愿任何致命的罪恶都无法战胜我们。

[ɔ:r] ['eni] [ʌv; əv] [ðaɪ] ['pi:p(ə)l] .

or	any	of	Thy	people	.
或者	任何	的	你的	人们	.

或你的任何子民。

[dɪ'lɪvər] [ɔ:l] [hu:] [ɑ:r; ər] [ɪn] ['trʌb(ə)l] , [fɔ:r; fər] [ðaʊ] [ɑ:rt] ['aʊər; ɑ:r] [gɑ:d] , [hu:] [sɛt] [ðə; ði] ['kæptivz]

Deliver	all	who	are	in	trouble	,	for	Thou	art	our	God	,	who	settest	the	captives
递送	全部	WHO	是	在	麻烦	,	为了	你	艺术	我们的	上帝	,	WHO	测试	这	俘虏

[fri:] ;

free	;
自由的	;

解救所有身处困境的人，因为你是我们的神，你释放被掳的；

[hu:] [gɪv] [hoʊp] [tu:; tə] [ðə; ði] ['hoʊpləs] , [ænd; ənd] [help] [tu:; tə] [ðə; ði] ['helpləs] ; [hu:] [ʌp]

who	givest	hope	to	the	hopeless	,	and	help	to	the	helpless	;	who	liftest	up
WHO	给予	希望	到	这	绝望	,	和	帮助	到	这	无助	;	WHO	最	向上

[ðə; ði] ['fɔ:lən] ;

the	fallen	;
这	倒下	;

他给绝望的人带来希望，给无助的人带来帮助；他扶起跌倒的人；

[ænd; ənd] [hu:] [ɑ:rt] [ðə; ði] ['heɪv(ə)n] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['ʃɪprekt] .

and	who	art	the	Haven	of	the	shipwrecked	.
和	WHO	艺术	这	避风港	的	这	遭遇海难	.

谁是遇难者的避难所？

[gɪv] [ðaɪ] ['pɪti] , ['pɑːrd(ə)n] , [ænd; ənd] [rɪ'freʃmənt] [tuː; tə] ['evri] ['krɪstʃən] [soʊl] , ['weðər] [ɪn]
Give **Thy** **pity** **,** **pardon** **,** **and** **refreshment** **to** **every** **Christian** **soul** **,** **whether** **in**
给 你的 遗憾 , 赦免 , 和 清爽 到 每一个 基督教 灵魂 , 无论 在
[ə'flɪkʃ(ə)n] [ɔːr] ['erər] .
affliction **or** **error** **.**
痛苦 或者 错误 .

求祢怜悯、宽恕、医治每一个基督徒的灵魂，无论他们身处苦难还是迷途。

[prɪ'zɜːrv] [ˌjuː 'es] , [ɪn]['aʊər; ɑːr] ['pɪlgrɪmɪdʒ] [θruː] [ðɪs] [laɪf][frʌm; frəm][hɜːrt][ænd; ənd]['deɪndʒər] ,
Preserve **us** **,** **in** **our** **pilgrimage** **through** **this** **life** **from** **hurt** **and** **danger** **,**
保存 我们 , 在 我们的 朝圣 通过 这 生活 从 伤害 和 危险 ,

保佑我们，在人生旅途中免受伤害和危险。

[ænd; ənd][grænt] [ðæt] [wiː; wi] [meɪ] [end]['aʊər; ɑːr][laɪvz; lɪvz][æz; əz] ['kristʃənz] , [wel] - ['pliːzɪŋ] [tuː; tə]
and **grant** **that** **we** **may** **end** **our** **lives** **as** **Christians** **,** **well** **-** **pleasing** **to**
和 授予 那 我们 可能 结尾 我们的 生活 作为 基督徒 , 出色地 - 令人愉悦 到
[ðiː] [ænd; ənd] [friː] [frʌm; frəm][sɪn] ,
Thee **and** **free** **from** **sin** **,**
汝 和 自由的 从 罪 ,

愿我们以基督徒的身份结束生命，蒙祢喜悦，远离罪恶。

[ænd; ənd] [ðæt] [wiː; wi] [meɪ] [hæv; həv]['aʊər; ɑːr]['pɔːrʃ(ə)n][ænd; ənd][lɑːt][wɪð; wɪθ][ɔːl] [ðaɪ] [seɪnts] .
and **that** **we** **may** **have** **our** **portion** **and** **lot** **with** **all** **Thy** **saints** **.**
和 那 我们 可能 有 我们的 部分 和 很多 和 全部 你的 圣徒 .

愿我们与祢所有的圣徒同享福分。

[eɪ'menˌɑː'men] .
Amen **.**
阿门 .

阿门。

— ['lɪtərdʒi] [ʌv; əv][ˌes 'tiː] . [mɑːrk] .
— **Liturgy** **of** **St** **.** **Mark** **.**
— 礼仪 的 英石 . 标记 .

—圣马可礼仪。

[fɔːr; fər] [laɪt]
For **Light**
为了 光

为了光

[oʊ][gɑːd][ʌv; əv] [laɪt] , ['fɑːðər] [ʌv; əv] [laɪf] , ['gɪvər][ʌv; əv] ['wɪzdəm] , ['benɪfæktər] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] [soʊlz] ,
O **God** **of** **Light** **,** **Father** **of** **Life** **,** **Giver** **of** **Wisdom** **,** **Benefactor** **of** **our** **souls** **,**
哦 上帝 的 光 , 父亲 的 生活 , 赠予者 的 智慧 , 恩人 的 我们的 灵魂 ,

光明之神，生命之父，智慧之赐予者，灵魂的恩人，

[huː] [gɪv] [tuː; tə][ðə; ði] [ˌfeɪnt'hɑːrtɪd] [huː] [pʊt][ðer; ðər] [trʌst] [ɪn] Thee33
who **givest** **to** **the** **fainthearted** **who** **put** **their** **trust** **in** **Thee33**
WHO 给予 到 这 胆小鬼 WHO 放 他们的 相信 在 Thee33

祂赐予那些胆怯却信赖祂的人。33

[ðoʊz] [θɪŋz] ['ɪntuː] [wɪtʃ] [ðə; ði]['eɪndʒəlz][dɪ'zaɪər][tuː; tə] [lʊk] ; [oʊ] ['sɑːvrɪn] [lɔːrd] ,
those **things** **into** **which** **the** **angels** **desire** **to** **look** **;** **O** **Sovereign** **Lord** **,**
那些 事物 进入 哪个 这 天使 欲望 到 看 ; 哦 主权 主 ,

那些天使渴望窥视的事物；哦，至高无上的主啊，

[huː] [hæst] [brɔːt] [ˌjuː 'es][ʌp][frʌm; frəm][ðə; ði] [depθs] [ʌv; əv] ['dɑːrknəs] [tuː; tə] [laɪt] ,
who **hast** **brought** **us** **up** **from** **the** **depths** **of** **darkness** **to** **light** **,**
WHO 哈斯特 带来 我们 向上 从 这 深度 的 黑暗 到 光 ,

祂将我们从黑暗的深渊带到光明之中，

[huː] [hæst]['gɪv(ə)n][ˌjuː 'es][laɪf][frʌm; frəm] [deθ] , [huː] [hæst] ['greɪʃəsli] [bi'stəu] [ə'pɑːn][ˌjuː 'es]

who	**hast**	**given**	**us**	**life**	**from**	**death**	**,**	**who**	**hast**	**graciously**	**bestowed**	**upon**	**us**
WHO	哈斯特	给定	我们	生活	从	死亡	,	WHO	哈斯特	亲切地	授予	之上	我们

['friːdəm] [frʌm; frəm]['sleɪvəri] ,

freedom	**from**	**slavery**	**,**
自由	从	奴隶制	,

祂使我们从死亡中复活，祂仁慈地赐予我们摆脱奴役的自由，

[ænd; ənd] [huː] [hæst] ['skætərd] [ðə; ði] ['dɑːrknəs] [ʌv; əv][sɪn] [wɪ'ðɪn] [ˌjuː 'es] ,

and	**who**	**hast**	**scattered**	**the**	**darkness**	**of**	**sin**	**within**	**us**	**,**
和	WHO	哈斯特	疏散	这	黑暗	的	罪	之内	我们	,

祂驱散了我们内心的罪恶黑暗，

[duː] [ðaʊ] [naʊ] ['ɔːlsoʊ] [ɪn'laɪt(ə)n] [ðə; ði] [aɪz] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] [ˌʌndər'stændɪŋ] , [ænd; ənd]['sæŋktɪfaɪ]

do	**Thou**	**now**	**also**	**enlighten**	**the**	**eyes**	**of**	**our**	**understanding**	**,**	**and**	**sanctify**
做	你	现在	还	开导	这	眼睛	的	我们的	理解	,	和	圣化

[ˌjuː 'es] ['hoʊlli] [ɪn][soʊl] ,

us	**wholly**	**in**	**soul**	**,**
我们	完全	在	灵魂	,

求祢也开启我们理解的眼睛，使我们的灵魂完全圣洁。

['bɑːdi] , [ænd; ənd]['spɪrɪt] .

body	**,**	**and**	**spirit**	**.**
身体	,	和	精神	.

身体和精神。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

早期教会的祈祷(Prayers of the Early Church)

[eɪˈmenˌɑːˈmen] .
Amen **.**
阿门 .

阿门。

— ['lɪtərdʒi] [ʌv; əv][ˌes 'tiː] . [mɑːrk] .
— **Liturgy** **of** **St** **.** **Mark** **.**
— 礼仪 的 英石 . 标记 .

—圣马可礼仪。

[fɔːr; fər][ðə; ði] [piːs] [ʌv; əv] ['kraɪsts] [flɑːk]
For **the** **Peace** **of** **Christ's** **Flock**
为了 这 和平 的 基督的 群

为了基督羊群的平安

[oʊ] ['sɑːvrɪn] [ænd; ənd] [ɔːl'maɪti] [lɔːrd] , [bles] [ɔːl] [ðaɪ] ['piːp(ə)l][ænd; ənd][ɔːl] [ðaɪ] [flɑːk] .
O **Sovereign** **and** **Almighty** **Lord** **,** **bless** **all** **Thy** **people** **and** **all** **Thy** **flock** **.**
哦 主权 和 全能者 主 , 保佑 全部 你的 人们 和 全部 你的 群 .

全能的主啊，求你祝福你的子民和你的羊群。

[gɪv] [piːs] , [ðaɪ] [help] , [ðaɪ] [lʌv] ['ʌntəˌʌntu][juː 'es] , [ðaɪ] ['sɜːrvənt] [ðə; ði] [ʃiːp] [ʌv; əv] [ðaɪ] [foʊld] ,
Give **peace** **,** **Thy** **help** **,** **Thy** **love** **unto** **us** **,** **Thy** **servants** **the** **sheep** **of** **Thy** **fold** **,**
给 和平 , 你的 帮助 , 你的 爱 到 我们 , 你的 仆人 这 羊 的 你的 折叠 ,

求祢赐予我们平安、帮助和慈爱，祢的仆人，祢羊圈中的羊群。

[ðæt] [wiː; wi] [meɪ] [biː; bi][juˈnaɪtɪd][ɪn][ðə; ði][bɑːnd][ʌv; əv] [piːs] [ænd; ənd] [lʌv] , [wʌn]['bɑːdi][ænd; ənd]
that **we** **may** **be** **united** **in** **the** **bond** **of** **peace** **and** **love** **,** **one** **body** **and**
那 我们 可能 是 团结的 在 这 纽带 的 和平 和 爱 , 一 身体 和
[wʌn]['spɪrɪt] ,
one **spirit** **,**
一 精神 ,

愿我们因和平与爱而团结一心，成为一个身体，一个灵魂。

[ɪn][wʌn][hoʊp][ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] ['kɔːlɪŋ] , [ɪn] [ðaɪ] [dɪ'vaɪn][ænd; ənd] ['baʊndləs] [lʌv] ;
in **one** **hope** **of** **our** **calling** **,** **in** **Thy** **Divine** **and** **boundless** **love** **;**
在 一 希望 的 我们的 呼叫 , 在 你的 神圣的 和 无边无际 爱 ;

在我们蒙召的唯一希望中，怀着祢神圣而无限的爱；

[fɔːr; fər][ðə; ði] [seɪk] [ʌv; əv]['dʒiːzəs] [kraɪst] , [ðə; ði] [greɪt] ['ʃepərd] [ʌv; əv][ðə; ði] [ʃiːp] .
for **the** **sake** **of** **Jesus** **Christ** **,** **the** **great** **Shepherd** **of** **the** **sheep** **.**
为了 这 清酒 的 耶稣 基督 , 这 伟大的 牧羊人 的 这 羊 .

为了耶稣基督，伟大的牧羊人。

[eɪˈmenˌɑːˈmen] .
Amen **.**
阿门 .

阿门。

— ['lɪtərdʒi] [ʌv; əv][ˌes 'tiː] . [mɑːrk] .
— **Liturgy** **of** **St** **.** **Mark** **.**
— 礼仪 的 英石 . 标记 .

—圣马可礼仪。

[bɪ'fɔːr] [ðə; ði]['hoʊli] [kə'mjuːniən]
Before **the** **Holy** **Communion**
前 这 圣 圣餐

圣餐礼之前

[oʊ][gɑːd][ʌv; əv] [laɪt] , ['fɑːðər] [ʌv; əv][laɪf] , ['ɔːθər] [ʌv; əv] [greɪs] , [kri'eɪtər] [ʌv; əv] [wɜːrld] ,

O	God	of	light	,	Father	of	life	,	Author	of	grace	,	Creator	of	worlds	,
哦	上帝	的	光	,	父亲	的	生活	,	作者	的	优雅	,	创作者	的	世界	,

光明之神，生命之父，恩典之源，世界创造者，

['faʊndər] [ʌv; əv] ['nɑːlɪdʒ] , ['gɪvər] [ʌv; əv] ['wɪzdəm] , ['treʒər] [ʌv; əv] ['hoʊlinəs] , ['tiːtʃər] [ʌv; əv] [pjʊr]

Founder	of	knowledge	,	Giver	of	wisdom	,	Treasure	of	holiness	,	Teacher	of	pure
创始人	的	知识	,	赠予者	的	智慧	,	宝藏	的	圣洁	,	老师	的	纯的

[prerz] , ['benɪfæktər] [ʌv; əv] ['aʊər; ɑːr] [soʊlz] ,

prayers	,	Benefactor	of	our	souls	,
祈祷	,	恩人	的	我们的	灵魂	,

知识的奠基者，智慧的赐予者，圣洁的宝藏，纯洁祈祷的导师，我们灵魂的恩人

[huː] [gɪv] [tuː; tə] [ðə; ði] [feɪnt] - ['hɑrtɪd] [huː] [pʊt] [ðer; ðər] [trʌst] [ɪn] [ðiː] [ðoʊz] [θɪŋz] ['ɪntuː] [wɪtʃ]

who	givest	to	the	faint	-	hearted	who	put	their	trust	in	Thee	those	things	into	which
WHO	给予	到	这	头晕的	-	心地	WHO	放	他们的	相信	在	汝	那些	事物	进入	哪个

[ðə; ði]['eɪndʒəlz] desire34

the	angels	desire34
这	天使	desire34

祂赐予那些信赖祢、内心软弱的人，天使所渴望的事物。34

[tuː; tə] [lʊk] : [oʊ] ['saːvrɪn] [lɔːrd] , [huː] [hæst] [brɔːt] [ˌjuː 'es] [ʌp] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [depθs] [ʌv; əv]

to	look	:	O	Sovereign	Lord	,	who	hast	brought	us	up	from	the	depths	of
到	看	:	哦	主权	主	,	WHO	哈斯特	带来	我们	向上	从	这	深度	的

['dɑːrknəs] [tuː; tə] [laɪt] ,

darkness	to	light	,
黑暗	到	光	,

仰望：至高无上的主啊，你已将我们从黑暗的深渊带到光明之中，

[huː] [hæst] ['gɪv(ə)n] [ˌjuː 'es] [laɪf] [frʌm; frəm] [deθ] , [huː] [hæst] ['greɪʃəsli] [bi'stəu] [ə'pɑːn] [ˌjuː 'es]

who	hast	given	us	life	from	death	,	who	hast	graciously	bestowed	upon	us
WHO	哈斯特	给定	我们	生活	从	死亡	,	WHO	哈斯特	亲切地	授予	之上	我们

['friːdəm] [frʌm; frəm] ['sleɪvəri] ,

freedom	from	slavery	,
自由	从	奴隶制	,

祂使我们从死亡中复活，祂仁慈地赐予我们摆脱奴役的自由，

[huː] [hæst] ['skætərd] [ðə; ði] ['dɑːrknəs] [ʌv; əv] [sɪn] [wɪ'ðɪn] [ˌjuː 'es] , [θruː] [ðə; ði] ['prez(ə)ns] [ʌv; əv]

who	hast	scattered	the	darkness	of	sin	within	us	,	through	the	presence	of
WHO	哈斯特	疏散	这	黑暗	的	罪	之内	我们	,	通过	这	在场	的

[ðaɪn] ['oʊnli] - [bɪ'gɑːtn] [sʌn] ,

Thine	only	-	begotten	Son	,
瘦	仅有的	-	所生的	儿子	,

祢藉着祢独生子的临在，驱散了我们内心的罪恶黑暗。

[duː] [ðaʊ] [naʊ] ['ɔːlsoʊ] , [θruː] [ðə; ði] [ˌvɪzɪ'teɪʃn] [ʌv; əv] [ðaɪ] [ɔːl] - ['hoʊli]['spɪrɪt] , [ɪn'laɪt(ə)n] [ðə; ði]

do	Thou	now	also	,	through	the	visitation	of	Thy	all	-	holy	Spirit	,	enlighten	the
做	你	现在	还	,	通过	这	探视	的	你的	全部	-	圣	精神	,	开导	这

[aɪz] [ʌv; əv] ['aʊər; ɑːr] [ˌʌndər'stændɪŋ] ,

eyes	of	our	understanding	,
眼睛	的	我们的	理解	,

求祢藉着圣灵的降临，开启我们理解的眼睛。

[ðæt] [wiː; wi] [meɪ] [pɑːr'teɪk] [wɪ'ðaʊt] [fɪr] [ʌv; əv] [ˌkɑːndem'neɪʃn] [ʌv; əv] [ðɪs] ['hev(ə)nli] [ænd; ənd]

that	we	may	partake	without	fear	of	condemnation	of	this	heavenly	and
那	我们	可能	参加	没有	害怕	的	谴责	的	这	天上	和

[ɪ'mɔːrt(ə)l] [fuːd] ,

immortal	food	,
不朽	食物	,

使我们能够毫无畏惧地享用这天赐的、不朽的食物，而不必担心受到谴责。

[ænd; ənd]['sæŋktɪfaɪ][ˌjuː 'es] ['hoʊlli] [ɪn][soʊl] , ['bɑːdi] , [ænd; ənd]['spɪrɪt] ,

and	sanctify	us	wholly	in	soul	,	body	,	and	spirit	,
和	圣化	我们	完全	在	灵魂	,	身体	,	和	精神	,

求主使我们的灵魂、身体和精神完全圣化。

[ðæt] [wɪð; wɪθ] [ðaɪ] ['hoʊli] [dɪ'saɪplz] [ænd; ənd] [ə'pɔsəlz] [wiː; wi] [meɪ] [seɪ] [ðɪs] [prer] [tuː; tə] [ðiː] :

that	with	Thy	holy	disciples	and	apostles	we	may	say	this	prayer	to	Thee	:
那	和	你的	圣	门徒	和	使徒	我们	可能	说	这	祷告	到	汝	:

愿我们与祢的圣门徒和使徒们一同向祢祈祷：

['aʊər; ɑːr] ['fɑːðər] [huː] [ɑːrt][ɪn] ['hev(ə)n] , ['hæloʊd] [biː; bi][ðaɪ] [neɪm] .

Our	Father	who	art	in	heaven	,	hallowed	be	thy	name	.
我们的	父亲	WHO	艺术	在	天堂	,	神圣的	是	你的	姓名	.

我们在天上的父，愿人都尊你的名为圣。

[ðaɪ] ['kɪŋdəm] [kʌm] .

Thy	kingdom	come	.
你的	王国	来	.

愿你的国降临。

[ðaɪ] [wɪl] [biː; bi] [dʌn] [ɪn] [ɜːrθ] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][ɪz][ɪn] ['hev(ə)n] .

Thy	will	be	done	in	earth	as	it	is	in	heaven	.
你的	将要	是	完毕	在	地球	作为	它	是	在	天堂	.

愿你的旨意行在地上，如同行在天上。

[gɪv] [ˌjuː 'es] [ðɪs] [deɪ] ['aʊər; ɑːr] ['deɪli] [bred] ; [ænd; ənd] [fər'gɪv] [ˌjuː 'es]['aʊər; ɑːr] ['trespəsiz] ,

Give	us	this	day	our	daily	bread	;	And	forgive	us	our	trespasses	,
给	我们	这	天	我们的	日常的	面包	;	和	原谅	我们	我们的	擅闯私人领地	,

我们日用的饮食，今日赐给我们；免我们的债，免我们的债。

[æz; əz][wiː; wi] [fər'gɪv] [ðem; ðəm] [ðæt] ['trespæs] [ə'genst] [ˌjuː 'es] .

as	we	forgive	them	that	trespass	against	us	.
作为	我们	原谅	他们	那	侵入	反对	我们	.

就像我们饶恕得罪我们的人一样。

[ænd; ənd] [liːd] [ˌjuː 'es][nɑːt]['ɪntuː][temp'teɪʃ(ə)n] , [bʌt; bət] [dɪ'lɪvər] [ˌjuː 'es][frʌm; frəm]['iːv(ə)l] ; [fɔːr; fər] [ðaɪn]

And	lead	us	not	into	temptation	,	but	deliver	us	from	evil	;	For	thine
和	带领	我们	不是	进入	诱惑	,	但	递送	我们	从	邪恶的	;	为了	你的

[ɪz][ðə; ði] ['kɪŋdəm] ,

is	the	kingdom	,
是	这	王国	,

不要让我们陷入试探，救我们脱离凶恶；因为国度是你的，

[ænd; ənd][ðə; ði] ['paʊər] , [ænd; ənd][ðə; ði]['glɔːri] , [fɔːr; fər]['evər] .

and	the	power	,	and	the	glory	,	for	ever	.
和	这	力量	,	和	这	荣耀	,	为了	曾经	.

以及权柄和荣耀，直到永远。

[eɪ'menˌɑː'men] .

Amen	.
阿门	.

阿门。

— ['lɪtərdʒi] [ʌv; əv][ˌes 'tiː] . [mɑːrk] .

—	Liturgy	of	St	.	Mark	.
—	礼仪	的	英石	.	标记	.

—圣马可礼仪。

[fɔːr; fər][dɪ'vaɪn] [streŋθ]

For	Divine	Strength
为了	神圣的	力量

为了神圣的力量

[oʊ] ['maɪtiːəst] [kɪŋ] , [ˌsiː 'oʊ] - [ɪ'tɜːrn(ə)l][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['fɑːðər] ,

O	mightiest	King	,	co	-	eternal	with	the	Father	,
哦	最强大的	国王	,	合作	-	永恒	和	这	父亲	,

至高无上的君王，与父同永，

[huː] [baɪ] [ðaɪ] [maɪt] [hæst] ['væŋkwɪʃt] [hel] [ænd; ənd] ['trɑːdn] [deθ] ['ʌndər] [fʊt] ,

who	by	Thy	might	hast	vanquished	hell	and	trodden	death	under	foot	,
WHO	经过	你的	可能	哈斯特	战败者	地狱	和	践踏	死亡	在下面	脚	,

祢以祢的大能战胜了地狱，将死亡践踏在脚下，

[huː] [hæst] [baʊnd] [ðə; ði] [strɔːŋ] [mæn] ,

who	hast	bound	the	strong	man	,
WHO	哈斯特	边界	这	强的	男人	,

谁捆绑了壮士?

[ænd; ənd][baɪ] [ðaɪ] [mɪ'rækjələs] ['paʊər] [ænd; ənd][ðə; ði] [ɪn'laɪtnɪŋ] ['reɪdiəns] [ʌv; əv] [ðaɪ]

and	by	Thy	miraculous	power	and	the	enlightening	radiance	of	Thy
和	经过	你的	神奇	力量	和	这	启发性的	辐射	的	你的

[ʌn'spiːkəb(ə)l] ['gɑːdhed] [hæst] [reɪzd] ['ædəm][frʌm; frəm][ðə; ði] [tuːm] ,

unspeakable	Godhead	hast	raised	Adam	from	the	tomb	,
无法形容	神格	哈斯特	提高	亚当	从	这	墓	,

凭借祢的神力和祢不可言喻的神性的光辉，祢使亚当从坟墓中复活。

send35
send35
send35

发送35

[fɔːrθ] [ðaɪ] [ɪn'vɪzəb(ə)l] [raɪt] [hænd] , [wɪtʃ] [ɪz] [fʊl] [ʌv; əv] ['blesɪŋ] , [ænd; ənd] [bles] [ˌjuː 'es][ɔːl] .

forth	Thy	invisible	right	hand	,	which	is	full	of	blessing	,	and	bless	us	all	.
前进	你的	无形的	正确的	手	,	哪个	是	满的	的	祝福	,	和	保佑	我们	全部	.

伸出你那充满祝福的无形右手，祝福我们所有人。

['pɪti] [ˌjuː 'es] , [oʊ] [lɔːrd] , [ænd; ənd]['streŋ(k)θ(ə)n][ˌjuː 'es][baɪ] [ðaɪ] [dɪ'vaɪn] ['paʊər] .

Pity	us	,	O	Lord	,	and	strengthen	us	by	Thy	divine	power	.
遗憾	我们	,	哦	主	,	和	加强	我们	经过	你的	神圣的	力量	.

主啊，求你怜悯我们，并以你的神力赐予我们力量。

[teɪk] [ə'weɪ] [frʌm; frəm][ˌjuː 'es][ðə; ði] ['sɪnfl] [ænd; ənd] ['wɪkɪd] ['ɪnfluəns] [ʌv; əv]['kɑːrn(ə)l][dɪ'zaɪər] .

Take	away	from	us	the	sinful	and	wicked	influence	of	carnal	desire	.
拿	离开	从	我们	这	罪恶的	和	邪恶	影响	的	肉体	欲望	.

求主除去我们肉体欲望的罪恶和邪恶影响。

[let] [ðə; ði] [laɪt] [ʃaɪn] ['ɪntuː]['aʊər; ɑːr] [soʊlz] , [ænd; ənd] [dɪ'spɛl] [ðə; ði] [sə'raʊndɪŋ] ['dɑːrknəs] [ʌv; əv]

Let	the	light	shine	into	our	souls	,	and	dispell	the	surrounding	darkness	of
让	这	光	闪耀	进入	我们的	灵魂	,	和	驱散	这	周围	黑暗	的

[sɪn] .

sin	.
罪	.

让光照进我们的灵魂，驱散罪恶的黑暗。

[juˈnaɪt][ˌjuː 'es][tuː; tə][ðə; ði][ɔːl] - ['blesɪd; blest] [ə'sembli] [ðæt] [ɪz] [wel] - ['pliːzɪŋ] ['ʌntəˌʌntu] [ðiː] ;

Unite	us	to	the	all	-	blessed	assembly	that	is	well	-	pleasing	unto	Thee	;
团结	我们	到	这	全部	-	蒙福	集会	那	是	出色地	-	令人愉悦	到	汝	;

[fɔːr; fər] [θruː] [ðiː] [ænd; ənd][wɪð; wɪθ] [ðiː] ,

for	through	Thee	and	with	Thee	,
为了	通过	汝	和	和	汝	,

求祢使我们加入祢所喜悦的蒙福的圣会；因为藉着祢，也藉着祢，

[ɔ:l] [preɪz] , ['ɑ:nər] , ['paʊər] , [ˌædə'reɪʃ(ə)n] , [ænd; ənd] [ˌθæŋks'gɪvɪŋ] [ɑ:r; ər] [du:] ['ʌntəˌʌntu][ðə; ði]

all	**praise**	**,**	**honour**	**,**	**power**	**,**	**adoration**	**,**	**and**	**thanksgiving**	**are**	**due**	**unto**	**the**
全部	称赞	,	荣誉	,	力量	,	崇拜	,	和	感恩	是	到期的	到	这

['fɑ:ðər] [ænd; ənd][ðə; ði]['hoʊli]['spɪrɪt] ,

Father	**and**	**the**	**Holy**	**Spirit**	**,**
父亲	和	这	圣	精神	,

一切赞美、荣耀、权柄、敬拜和感恩都归于父和圣灵。

[naʊ] , [ˌhens'fɔ:rθ] , [ænd; ənd][fɔ:r; fər] [ˌevər'mɔ:r] .

now	**,**	**henceforth**	**,**	**and**	**for**	**evermore**	**.**
现在	,	今后	,	和	为了	越来越	.

从今往后，直到永远。

[eɪ'menˌɑ:'men] .

Amen	**.**
阿门	.

阿门。

— ['lɪtərdʒi] [ʌv; əv][ˌes 'ti:] . [mɑ:rk] .

—	**Liturgy**	**of**	**St**	**.**	**Mark**	**.**
—	礼仪	的	英石	.	标记	.

—圣马可礼仪。

[fɔ:r; fər] ['blesɪŋz]

For	**Blessings**
为了	祝福

为了祝福

[oʊ] ['sɑ:vrɪn] [ænd; ənd] [ɔ:l'maɪti] [lɔ:rd] , [bles] [ɔ:l] [ðaɪ] ['pi:p(ə)l] , [ænd; ənd][ɔ:l] [ðaɪ] [flɑ:k] .

O	**Sovereign**	**and**	**Almighty**	**Lord**	**,**	**bless**	**all**	**Thy**	**people**	**,**	**and**	**all**	**Thy**	**flock**	**.**
哦	主权	和	全能者	主	,	保佑	全部	你的	人们	,	和	全部	你的	群	.

全能的主啊，求你祝福你的子民和你的羊群。

[gɪv] [ðaɪ] [pi:s] , [ðaɪ] [help] , [ðaɪ] [lʌv] ['ʌntəˌʌntu][ˌju: 'es] [ðaɪ] ['sɜ:rvənt] , [ðə; ði] [ʃi:p] [ʌv; əv] [ðaɪ] [foʊld] ,

Give	**Thy**	**peace**	**,**	**Thy**	**help**	**,**	**Thy**	**love**	**unto**	**us**	**Thy**	**servants**	**,**	**the**	**sheep**	**of**	**Thy**	**fold**	**,**
给	你的	和平	,	你的	帮助	,	你的	爱	到	我们	你的	仆人	,	这	羊	的	你的	折叠	,

求祢赐给我们这些祢的仆人，祢羊圈里的羊，平安、帮助和慈爱。

[ðæt] [wi:; wi] [meɪ] [bi:; bi][ju'naɪtɪd][ɪn][ðə; ði][bɑ:nd][ʌv; əv] [pi:s] [ænd; ənd] [lʌv] , [wʌn]['bɑ:di][ænd; ənd] [wʌn]['spɪrɪt] ,

that	**we**	**may**	**be**	**united**	**in**	**the**	**bond**	**of**	**peace**	**and**	**love**	**,**	**one**	**body**	**and**	**one**	**spirit**	**,**
那	我们	可能	是	团结的	在	这	纽带	的	和平	和	爱	,	一	身体	和	一	精神	,

愿我们因和平与爱而团结一心，成为一个身体，一个灵魂。

[ɪn][wʌn][hoʊp][ʌv; əv]['aʊər; ɑ:r] ['kɔ:lɪŋ] , [ɪn] [ðaɪ] [dɪ'vaɪn][ænd; ənd] ['baʊndləs] [lʌv] .

in	**one**	**hope**	**of**	**our**	**calling**	**,**	**in**	**Thy**	**divine**	**and**	**boundless**	**love**	**.**
在	一	希望	的	我们的	呼叫	,	在	你的	神圣的	和	无边无际	爱	.

在我们蒙召的唯一希望中，怀着祢神圣而无限的爱。

[eɪ'menˌɑ:'men] .

Amen	**.**
阿门	.

阿门。

— ['lɪtərdʒi] [ʌv; əv][ˌes 'ti:] . [mɑ:rk] . -

—	**Liturgy**	**of**	**St**	**.**	**Mark**	**.**	**36**
—	礼仪	的	英石	.	标记	.	-

—圣马可礼仪.36

[ə; eɪ] ['mɔːrnɪŋ] [prer]
A **Morning** **Prayer**
一个 早晨 祷告

晨祷

[wiː; wi] [gɪv] [ðiː] [θæŋks] — [jeɪ] , [mɔːr] [ðæn; ðən] [θæŋks] [oʊ] [lɔːrd] ['aʊər; ɑːr] [gɑːd] ,
We **give** **Thee** **thanks** **—** **yea** **,** **more** **than** **thanks** **O** **Lord** **our** **God** **,**
我们 给 汝 谢谢 — 是的 , 更多的 比 谢谢 哦 主 我们的 上帝 ,

我们感谢你——是的，我们的主上帝，我们对你的感谢远不止于此。

[fɔːr; fər] [ɔːl] [ðaɪ] ['gʊdnəs] [æt; ət] [ɔːl] [taɪmz] , [ænd; ənd] [ɪn] [ɔːl] ['pleɪsɪz] , [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [ðaʊ] [hæst]
for **all** **Thy** **goodness** **at** **all** **times** **,** **and** **in** **all** **places** **,** **because** **Thou** **hast**
为了 全部 你的 善良 在 全部 时代 , 和 在 全部 地方 , 因为 你 哈斯特
['ʃiːldɪd] ,
shielded **,**
屏蔽 ,

因祢在任何时候、任何地方的慈悲，因祢的庇护，

['reskjuːd] , [helpt] , [ænd; ənd] ['gaɪdɪd] [ˌjuː 'es] [ɔːl] [ðə; ði] [deɪz] [ʌv; əv] ['aʊər; ɑːr] [laɪvz; lɪvz] , [ænd; ənd]
rescued **,** **helped** **,** **and** **guided** **us** **all** **the** **days** **of** **our** **lives** **,** **and**
, 帮助 , 和 引导 我们 全部 这 天 的 我们的 生活 , 和
[brɔːt] [ˌjuː 'es] ['ʌntəˌʌntu] [ðɪs] ['aʊər] .
brought **us** **unto** **this** **hour** **.**
带来 我们 到 这 小时 .

在我们的一生中，祂拯救我们、帮助我们、指引我们，并将我们带到了这一刻。

[wiː; wi] [preɪ] [ænd; ənd] [bɪ'siːtʃ] [ðiː] , ['mɜːrsɪf(ə)l] [gɑːd] ,
We **pray** **and** **beseech** **Thee** **,** **merciful** **God** **,**
我们 祈祷 和 恳求 汝 , 仁慈 上帝 ,

我们祈求您，仁慈的上帝，

[tuː; tə] [grænt] [ɪn] [ðaɪ] ['gʊdnəs] [ðæt] [wiː; wi] [meɪ] [spend] [ðɪs] [deɪ] ,
to **grant** **in** **Thy** **goodness** **that** **we** **may** **spend** **this** **day** **,**
到 授予 在 你的 善良 那 我们 可能 花费 这 天 ,

愿祢以祢的恩慈赐予我们度过这一天，

[ænd; ənd] [ɔːl] [ðə; ði] [taɪm] [ʌv; əv] ['aʊər; ɑːr] [laɪvz; lɪvz] , [wɪ'ðaʊt] [sɪn] , [ɪn] ['fʊlnəs] [ʌv; əv] [dʒɔɪ] ,
and **all** **the** **time** **of** **our** **lives** **,** **without** **sin** **,** **in** **fullness** **of** **joy** **,**
和 全部 这 时间 的 我们的 生活 , 没有 罪 , 在 饱腹感 的 喜悦 ,

我们一生无罪，充满喜乐。

['hoʊlinəs] , [ænd; ənd] ['revərəns] [ʌv; əv] [ðiː] .
holiness **,** **and** **reverence** **of** **Thee** **.**
圣洁 , 和 尊敬 的 汝 .

圣洁，以及对你的敬畏。

[bʌt; bət] [draɪv] [ə'weɪ] [frʌm; frəm] [ˌjuː 'es] , [oʊ] [lɔːrd] , [ɔːl] ['envi] , [ɔːl] [fɪr] , [ænd; ənd] [ɔːl] [temp'teiʃənz] .
But **drive** **away** **from** **us** **,** **O** **Lord** **,** **all** **envy** **,** **all** **fear** **,** **and** **all** **temptations** **.**
但 驾驶 离开 从 我们 , 哦 主 , 全部 嫉妒 , 全部 害怕 , 和 全部 诱惑 .

主啊，求你驱散我们一切的嫉妒、恐惧和诱惑。

[bɪ'stoʊ] [ə'pɑːn] [ˌjuː 'es] [wʌt] [ɪz] [gʊd] [ænd; ənd] [miːt] .
Bestow **upon** **us** **what** **is** **good** **and** **meet** **.**
赐给 之上 我们 什么 是 好的 和 见面 .

赐予我们美好而合宜的事物。

[wət'evər] [sɪn] [wiː; wi] [kə'mɪt] [ɪn] [θɔːt] , [wɜːrd] , [ɔːr] [diːd] ,
Whatever **sin** **we** **commit** **in** **thought** **,** **word** **,** **or** **deed** **,**
任何 罪 我们 犯罪 在 想法 , 单词 , 或者 契据 ,

无论我们在思想、言语或行为上犯下何种罪过，

[duː] [ðaʊ] [ɪn] [ðaɪ] ['gʊdnəs] [ænd; ənd] ['mɜːrsi] [biː; bi] [pliːzd] [tuː; tə] ['pɑːrd(ə)n] .

do	Thou	in	Thy	goodness	and	mercy	be	pleased	to	pardon	.
做	你	在	你的	善良	和	怜悯	是	高兴	到	赦免	.

求祢以祢的良善和慈悲，赦免他们。

[ænd; ənd] [liːd] [ˌjuː 'es] [nɑːt] ['ɪntuː] [temp'teɪʃ(ə)n] , [bʌt; bət] [dɪ'lɪvər] [ˌjuː 'es] [frʌm; frəm] ['iːv(ə)l] ; [θruː] [ðə; ði] [greɪs] ,

And	lead	us	not	into	temptation	,	but	deliver	us	from	evil	;	through	the	grace	,
和	带领	我们	不是	进入	诱惑	,	但	递送	我们	从	邪恶的	;	通过	这	优雅	,

不要让我们陷入试探，但救我们脱离凶恶；藉着恩典，

['mɜːrsi] , [ænd; ənd] [lʌv] [ʌv; əv] [ðaɪn] ['oʊnli] [bɪ'gɑːtn] [sʌn] .

mercy	,	and	love	of	Thine	only	begotten	Son	.
怜悯	,	和	爱	的	瘦	仅有的	所生的	儿子	.

祢独生子的怜悯和慈爱。

[eɪ'menˌɑː'men] .

Amen	.
阿门	.

阿门。

— ['lɪtərdʒi] [ʌv; əv] [ˌes 'tiː] . [mɑːrk] .

—	Liturgy	of	St	.	Mark	.
—	礼仪	的	英石	.	标记	.

—圣马可礼仪。

[ˌθæŋks'gɪvɪŋ] [ænd; ənd] [prer] [fɔːr; fər] ['pɑːrd(ə)n]

Thanksgiving	and	Prayer	for	Pardon
感恩	和	祷告	为了	赦免

感恩与祈求宽恕

[wiː; wi] ['rendər] ['ʌntəˌʌntu] [ðiː] ['aʊər; ɑːr] [ˌθæŋks'gɪvɪŋ] , [oʊ] [lɔːrd] ['aʊər; ɑːr] [gɑːd] ,

We	render	unto	Thee	our	thanksgiving	,	O	Lord	our	God	,
我们	使成为	到	汝	我们的	感恩	,	哦	主	我们的	上帝	,

主我们的神啊，我们向你献上我们的感恩。

['fɑːðər] [ʌv; əv] ['aʊər; ɑːr] [lɔːrd] [ænd; ənd] ['seɪvjər] ['dʒiːzəs] [kraɪst] , [baɪ] [ɔːl] [miːnz] , [æt; ət] [ɔːl] [taɪmz] , [ɪn] [ɔːl] ['pleɪsɪz] .

Father	of	our	Lord	and	Saviour	Jesus	Christ	,	by	all	means	,	at	all	times	,	in	all	places	.
父亲	的	我们的	主	和	救主	耶稣	基督	,	经过	全部	方法	,	在	全部	时代	,	在	全部	地方	.

我们主和救主耶稣基督的父，无论何时何地，都以各种方式。

[fɔːr; fər] [ðæt] [ðaʊ] [hæst] ['ʃeltərd] , [ə'sɪstɪd] , [sə'pɔrtəd, sə'pɔrtɪd] ,

For	that	Thou	hast	sheltered	,	assisted	,	supported	,
为了	那	你	哈斯特	避难所	,	协助	,	有	,

因为你庇护、帮助、支持了，

[ænd; ənd] [led] [ˌjuː 'es] [ɑːn] [θruː] [ðə; ði] [taɪm] [pæst] [ʌv; əv] ['aʊər; ɑːr] [laɪf] , [ænd; ənd] [brɔːt] [ˌjuː 'es] [tuː; tə] [ðɪs] ['aʊər] .

and	led	us	on	through	the	time	past	of	our	life	,	and	brought	us	to	this	hour	.
和	引领	我们	在	通过	这	时间	过去的	的	我们的	生活	,	和	带来	我们	到	这	小时	.

并带领我们回顾过往的人生，最终将我们带到了此刻。

[ænd; ənd][wiː; wi] [preɪ] [ænd; ənd] [bɪ'siːtʃ] [ðiː] , [oʊ][gɑːd][ænd; ənd] ['lʌvɪŋ] [lɔːrd] , [grænt][juː 'es][tuː; tə]

And	we	pray	and	beseech	Thee	,	O	God	and	loving	Lord	,	grant	us	to
和	我们	祈祷	和	恳求	汝	,	哦	上帝	和	爱	主	,	授予	我们	到

[pæs] [ðɪs] [deɪ] ,

pass	this	day	,
经过	这	天	,

我们祈求您，慈爱的上帝，主啊，请您保佑我们平安度过今天。

[ðɪs] [jɪr] , [ænd; ənd][ɔːl][ðə; ði][taɪm][ʌv; əv]['aʊər; ɑːr][laɪf] [wɪ'ðaʊt] [sɪn] , -

this	year	,	and	all	the	time	of	our	life	without	sin	,	37
这	年	,	和	全部	这	时间	的	我们的	生活	没有	罪	,	-

今年，以及我们一生中所有没有犯罪的日子，37

[wɪð; wɪθ][ɔːl][dʒɔɪ] , [helθ] , [ænd; ənd][sæl'veɪʃ(ə)n] .

with	all	joy	,	health	,	and	salvation	.
和	全部	喜悦	,	健康	,	和	救恩	.

带着所有的喜乐、健康和救恩。

[bʌt; bət][ɔːl] ['envi] , [ɔːl] [fɪr] , [ɔːl][temp'teɪʃ(ə)n] , [ɔːl][ðə; ði] ['wɜːrkɪŋ] [ʌv; əv] ['seɪtn] , [duː] [ðaʊ] [draɪv]

But	all	envy	,	all	fear	,	all	temptation	,	all	the	working	of	Satan	,	do	Thou	drive
但	全部	嫉妒	,	全部	害怕	,	全部	诱惑	,	全部	这	在职的	的	撒但	,	做	你	驾驶

[ə'weɪ] ,

away	,
离开	,

但求你驱除一切嫉妒、一切恐惧、一切诱惑、一切撒但的作为。

[oʊ][gɑːd] , [frʌm; frəm][juː 'es] , [ænd; ənd][frʌm; frəm] [ðaɪ] ['hoʊli] [tʃɜːrtʃ] .

O	God	,	from	us	,	and	from	Thy	holy	Church	.
哦	上帝	,	从	我们	,	和	从	你的	圣	教会	.

上帝啊，请为我们，也为祢的圣教会祈祷。

[sə'plaɪ] [juː 'es][wɪð; wɪθ] [θɪŋz] [gʊd] [ænd; ənd]['prɑːfɪtəb(ə)l] .

Supply	us	with	things	good	and	profitable	.
供应	我们	和	事物	好的	和	有利可图	.

给我们提供优质且有利可图的产品。

[ˌwɛrɪnsoʊ'ɛvər] [wiː; wi][hæv; həv] [sɪnd] [ə'genst] [ðiː] , [ɪn][wɜːrd] , [ɔːr] [diːd] , [ɔːr] [θɔːt] ,

Whereinsoever	we	have	sinned	against	Thee	,	in	word	,	or	deed	,	or	thought	,
无论在何处	我们	有	罪过	反对	汝	,	在	单词	,	或者	契据	,	或者	想法	,

无论我们在言语、行为或思想上得罪了你，

[biː; bi] [ðaʊ] [pliːzd] [ɪn] [ðaɪ] [lʌv] [ænd; ənd] ['gʊdnəs] [tuː; tə] [fər'gɪv] , [ænd; ənd] [fər'seɪk] [juː 'es][nɑːt] ,

be	Thou	pleased	in	Thy	love	and	goodness	to	forgive	,	and	forsake	us	not	,
是	你	高兴	在	你的	爱	和	善良	到	原谅	,	和	背叛	我们	不是	,

愿祢以祢的慈爱和良善宽恕我们，不要抛弃我们。

[oʊ][gɑːd] , [huː] [hoʊp][ɪn] [ðiː] , ['niːðər] [liːd] [juː 'es]['ɪntuː][temp'teɪʃ(ə)n] ,

O	God	,	who	hope	in	Thee	,	neither	lead	us	into	temptation	,
哦	上帝	,	WHO	希望	在	汝	,	两者都不	带领	我们	进入	诱惑	,

仰望祢的上帝啊，求祢不要让我们陷入试探。

[bʌt; bət] [dɪ'lɪvər] [juː 'es][frʌm; frəm][ðə; ði]['iːv(ə)l][wʌn][ænd; ənd][frʌm; frəm][hɪz; ɪz][wɜːrks] ;

but	deliver	us	from	the	evil	one	and	from	his	works	;
但	递送	我们	从	这	邪恶的	一	和	从	他的	作品	;

但求你救我们脱离那恶者和他的作为；

[baɪ][ðə; ði] [greɪs] [ænd; ənd] [kəm'pæʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ðaɪn] ['oʊnli] [bɪ'gɑːtn] [sʌn] , ['dʒiːzəs] [kraɪst] .

by	the	grace	and	compassion	of	Thine	only	begotten	Son	,	Jesus	Christ	.
经过	这	优雅	和	同情	的	瘦	仅有的	所生的	儿子	,	耶稣	基督	.

藉着祢独生子耶稣基督的恩典和怜悯。

[eɪˈmenˌɑːˈmen] .

Amen	**.**
阿门	.

阿门。

— ['lɪtərdʒi] [ʌv; əv][ˌes 'tiː] . [mɑːrk] .

—	**Liturgy**	**of**	**St**	**.**	**Mark**	**.**
—	礼仪	的	英石	.	标记	.

—圣马可礼仪。

[fɔːr; fər] [frendz] [ænd; ənd] [rɪˈleɪʃnz]

For	**Friends**	**and**	**Relations**
为了	朋友们	和	关系

致亲朋好友

[hæv; həv]['mɜːrsi] , [oʊ][lɔːrd] ,

Have	**mercy**	**,**	**O**	**Lord**	**,**
有	怜悯	,	哦	主	,

主啊，求你怜悯！

[əˈpɑːn][ɔːl] [ðoʊz] [huːm] [ðaʊ] [hæst][əˈsoʊsieɪtɪd][wɪð; wɪθ][juː ˈes][ɪn][ðə; ði][bɑːndz][ʌv; əv] ['frendʃɪp]

upon	**all**	**those**	**whom**	**Thou**	**hast**	**associated**	**with**	**us**	**in**	**the**	**bonds**	**of**	**friendship**
之上	全部	那些	谁	你	哈斯特	联系	和	我们	在	这	债券	的	友谊

[ænd; ənd] ['kɪndrɪdˌʃɪp] ,

and	**kindredship**	**,**
和	亲缘关系	,

愿祢将祢的恩惠赐予所有与我们结为朋友和亲人的人们。

[ænd; ənd][grænt][ðæt] [ðeɪ] , [wɪð; wɪθ][juː ˈes] , [meɪ][biː; bi][soʊ] ['pɜːrfɪktli] [kənˈfɔːmd] [tuː; tə][ðaɪ]['hoʊli]

and	**grant**	**that**	**they**	**,**	**with**	**us**	**,**	**may**	**be**	**so**	**perfectly**	**conformed**	**to**	**Thy**	**Holy**
和	授予	那	他们	,	和	我们	,	可能	是	所以	完美	符合	到	你的	圣

[wɪl] ,

Will	**,**
将要	,

并愿他们与我们一起，完全遵行祢的神圣旨意。

[ðæt] ['biːɪŋ] [klenzd] [frʌm; frəm][ɔːl][sɪn] , [wiː; wi] [meɪ] [biː; bi] [faʊnd] ['wɜːrði] , [baɪ][ðə; ði][ˌɪnspəˈreɪʃ(ə)n]

that	**being**	**cleansed**	**from**	**all**	**sin**	**,**	**we**	**may**	**be**	**found**	**worthy**	**,**	**by**	**the**	**inspiration**
那	存在	已清洗	从	全部	罪	,	我们	可能	是	成立	值得	,	经过	这	灵感

[ʌv; əv] [ðaɪ] [lʌv] ,

of	**Thy**	**love**	**,**
的	你的	爱	,

愿我们因祢爱的感召，洗净一切罪孽，得以被视为配得上祢的恩典。

[tuː; tə][biː; bi][pɑːrˈteɪkərz] [təˈgeðər] [ʌv; əv][ðə; ði] ['blesɪdnəs] [ʌv; əv] [ðaɪ] ['hev(ə)nli] ['kɪŋdəm] ; [θruː]

to	**be**	**partakers**	**together**	**of**	**the**	**blessedness**	**of**	**Thy**	**heavenly**	**kingdom**	**;**	**through**
到	是	参与者	一起	的	这	幸福	的	你的	天上	王国	;	通过

['dʒiːzəs] [kraɪst] ['aʊər; ɑːr] [lɔːrd] .

Jesus	**Christ**	**our**	**Lord**	**.**
耶稣	基督	我们的	主	.

藉着我们的主耶稣基督，一同分享祢天国的福乐。

[eɪˈmenˌɑːˈmen] .

Amen	**.**
阿门	.

阿门。

— [oʊld] ['gælɪkən] [ˌsækrəˈmentərɪ] . -

—	**Old**	**Gallican**	**Sacramentary**	**.**	**38**
—	老的	高卢人	圣礼	.	-

—古高卢圣礼仪书.38

[fɔːr; fər] ['krɪstʃən] ['greɪsɪz]
For **Christian** **Graces**
为了 基督教 恩典

基督徒的恩典

[grænt] [ðaɪ] ['sɜːrvənt] , [oʊ][gɑːd] , [tuː; tə][biː; bi][set][ɑːn]['faɪər][wɪð; wɪθ] [ðaɪ] ['spɪrɪt] ,
Grant **Thy** **servants** **,** **O** **God** **,** **to** **be** **set** **on** **fire** **with** **Thy** **Spirit** **,**
授予 你的 仆人 , 哦 上帝 , 到 是 放 在 火 和 你的 精神 ,

上帝啊，求你赐予你的仆人圣灵之火，

['streŋθnd] [baɪ] [ðaɪ] ['paʊər] , [ɪ'luːmɪneɪtɪd] [baɪ] [ðaɪ] ['splendər] , [fɪld] [wɪð; wɪθ] [ðaɪ] [greɪs] ,
strengthened **by** **Thy** **power** **,** **illuminated** **by** **Thy** **splendour** **,** **filled** **with** **Thy** **grace** **,**
加强 经过 你的 力量 , 照明 经过 你的 辉煌 , 已填 和 你的 优雅 ,

蒙受祢的力量，沐浴在祢的光辉中，充满祢的恩典，

[ænd; ənd][tuː; tə][goʊ]['fɔːrwərd][baɪ] [ðaɪn] [eɪd] .
and **to** **go** **forward** **by** **Thine** **aid** **.**
和 到 去 向前 经过 瘦 援助 .

并靠着你的帮助继续前进。

[gɪv] [ðem; ðəm] , [oʊ] [lɔːrd] , [ə; eɪ] [raɪt] [feɪθ] , ['pɜːrfɪkt] [lʌv] , [truː] [hjuː'mɪləti] .
Give **them** **,** **O** **Lord** **,** **a** **right** **faith** **,** **perfect** **love** **,** **true** **humility** **.**
给 他们 , 哦 主 , 一个 正确的 信仰 , 完美的 爱 , 真的 谦逊 .

主啊，求你赐给他们正确的信仰、完美的爱和真正的谦卑。

[grænt] , [oʊ] [lɔːrd] , [ðæt] [ðer; ðər] [meɪ] [biː; bi][ɪn][ˌjuː 'es]['sɪmp(ə)l] [ə'fekʃ(ə)n] , [breɪv] ['peɪʃ(ə)ns] ,
Grant **,** **O** **Lord** **,** **that** **there** **may** **be** **in** **us** **simple** **affection** **,** **brave** **patience** **,**
授予 , 哦 主 , 那 那里 可能 是 在 我们 简单的 感情 , 勇敢的 耐心 ,

主啊，求您赐予我们纯朴的爱心和勇敢的耐心。

[ˌpɜːrsə'vɪrɪŋ] [ə'biːdiəns] , [pər'petʃuəl] [piːs] , [ə; eɪ] [pjʊr] [maɪnd] , [ə; eɪ] [raɪt] [ænd; ənd] ['ɑːnɪst] [hɑːrt] ,
persevering **obedience** **,** **perpetual** **peace** **,** **a** **pure** **mind** **,** **a** **right** **and** **honest** **heart** **,**
坚持不懈 服从 , 永久 和平 , 一个 纯的 头脑 , 一个 正确的 和 诚实的 心 ,
[ə; eɪ] [gʊd] [wɪl] ,
a **good** **will** **,**
一个 好的 将要 ,

持之以恒的服从，永恒的和平，纯洁的心灵，正直诚实的心，善良的意愿，

[ə; eɪ]['hoʊli] ['kɑːnʃəns] , ['spɪrɪtʃuəl] [streŋθ] , [ə; eɪ][laɪf] [ˌʌn'spɑːtɪd] [ænd; ənd] [ʌn'bleɪməbəl] ; [ænd; ənd]
a **holy** **conscience** **,** **spiritual** **strength** **,** **a** **life** **unspotted** **and** **unblamable** **;** **and**
一个 圣 良心 , 精神 力量 , 一个 生活 未发现的 和 无可责备 ; 和
['æftər] ['hævɪŋ] ['mænfəli] ['fɪnɪʃt] ['aʊər; ɑːr] [kɔːrs] ,
after **having** **manfully** **finished** **our** **course** **,**
后 拥有 勇敢地 完成的 我们的 课程 ,

圣洁的良心，强大的精神力量，无瑕疵、无可指摘的生活；以及在勇敢地走完人生旅程之后，

[meɪ] [wiː; wi][biː; bi] [ɪneɪbld] ['hæpɪli] [tuː; tə]['entər]['ɪntuː] [ðaɪ] ['kɪŋdəm] ; [θruː] ['dʒiːzəs] [kraɪst]
may **we** **be** **enabled** **happily** **to** **enter** **into** **Thy** **kingdom** **;** **through** **Jesus** **Christ**
可能 我们 是 已启用 快乐地 到 进入 进入 你的 王国 ; 通过 耶稣 基督
['aʊər; ɑːr] [lɔːrd] .
our **Lord** **.**
我们的 主 .

愿我们蒙恩得享进入祢的国度；奉我们主耶稣基督的名。

[eɪ'menˌɑː'men] .
Amen **.**
阿门 .

阿门。

— [oʊld] ['gælɪkən] [ˌsækrə'mentərɪ] .
— **Old** **Gallican** **Sacramentary** **.**
— 老的 高卢人 圣礼 .

—古高卢圣餐礼仪书。

[ə; eɪ] ['teɪbl] [greɪs]
A **Table** **Grace**
一个 桌子 优雅

餐桌上的恩典

['ʌbə] , ['fɑːðər] , [fʊl'fɪl] [ðə; ði] ['ɑːfɪs] [ʌv; əv] [ðaɪ] [neɪm] [tɔːrdz] [ðaɪ] ['sɜːrvənt] ; [duː] [ðaʊ] ['gʌvərn] ,
Abba , **Father** , **fulfill** **the** **office** **of** **Thy** **Name** **towards** **Thy** **servants** ; **do** **Thou** **govern** ,
阿爸 , 父亲 , 实现 这 办公室 的 你的 姓名 向 你的 仆人 ; 做 你 治理 ,

阿爸，父啊，求你履行你名对仆人的职责；求你治理，

[prə'tekt] , [prɪ'zɜːrv] , ['sæŋktɪfaɪ] , [gaɪd] , [ænd; ənd] [kən'soʊl] [ˌjuː 'es] .
protect , **preserve** , **sanctify** , **guide** , **and** **console** **us** .
保护 , 保存 , 圣化 , 指导 , 和 安慰 我们 .

保护我们、保存我们、圣化我们、引导我们、安慰我们。

[let] [ˌjuː 'es] [biː; bi] [soʊ] [en'kɪndld] [wɪð; wɪθ] [lʌv] [fɔːr; fər] [ðiː] , [ðæt] [wiː; wi] [meɪ] [nɑːt] [biː; bi] [dɪ'spaɪzd]
Let **us** **be** **so** **enkindled** **with** **love** **for** **Thee** , **that** **we** **may** **not** **be** **despised**
让 我们 是 所以 点燃 和 爱 为了 汝 , 那 我们 可能 不是 是 被鄙视的
[baɪ] [ðiː] ,
by **Thee** ,
经过 汝 ,

愿我们对你的爱如此炽热，以至于我们不致被你轻视。

[oʊ] [moʊst] ['mɜːrsɪf(ə)l] [lɔːrd] , [moʊst] ['tendər] ['fɑːðər] ; [fɔːr; fər] ['dʒiːzəs] ['kraɪsts] [seɪk] .
O **most** **merciful** **Lord** , **most** **tender** **Father** ; **for** **Jesus** **Christ's** **sake** .
哦 最多 仁慈 主 , 最多 投标 父亲 ; 为了 耶稣 基督的 清酒 .

至仁至慈的主，至慈至爱的父啊，为了耶稣基督的缘故。

[eɪ'menˌɑː'men] .
Amen .
阿门 .

阿门。

— [oʊld] ['gælɪkən] [ˌsækrə'mentərɪ] .
— **Old** **Gallican** **Sacramentary** .
— 老的 高卢人 圣礼 .

—古高卢圣餐礼仪书。

['mɔːrnɪŋ] [prer]
Morning **Prayer**
早晨 祷告

晨祷

[wiː; wi] [gɪv] [ðiː] ['hɑːrti] [θæŋks] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [rest] [ʌv; əv] [ðə; ði] [pæst] [naɪt] ,
We **give** **thee** **hearty** **thanks** **for** **the** **rest** **of** **the** **past** **night** ,
我们 给 你 爽朗 谢谢 为了 这 休息 的 这 过去的 夜晚 ,

我们衷心感谢你昨晚的陪伴。

[ænd; ənd] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [gɪft] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [nuː] [deɪ] , [wɪð; wɪθ] [ɪts] [ˌɑːpər'tuːnətiz] [ʌv; əv] ['pliːzɪŋ] [ðiː] .
and **for** **the** **gift** **of** **a** **new** **day** , **with** **its** **opportunities** **of** **pleasing** **thee** .
和 为了 这 礼物 的 一个 新的 天 , 和 它是 机会 的 令人愉悦 你 .

并感谢你赐予我新的一天，以及它所带来的取悦你的机会。

Grant39
Grant39
Grant39

Grant39

[ðæt] [wiː; wi] [meɪ] [soʊ] [pæs] [ɪts] ['aʊərz] [ɪn] [ðə; ði] ['pɜːrfɪkt] ['friːdəm] [ʌv; əv] [ðaɪ] ['sɜːrvɪs] ,
that **we** **may** **so** **pass** **its** **hours** **in** **the** **perfect** **freedom** **of** **thy** **service** ,
那 我们 可能 所以 经过 它是 小时 在 这 完美的 自由 的 你的 服务 ,

愿我们能在侍奉你的完全自由中度过时光，

[ðæt] [æt; ət] ['iːvntaɪd] [wiː; wi] [meɪ] [ə'gen] [gɪv] [θæŋks] ['ʌntəˌʌntu] [ðiː] ; [θruː] ['dʒiːzəs] [kraɪst]
that **at** **eventide** **we** **may** **again** **give** **thanks** **unto** **thee** **;** **through** **Jesus** **Christ**
那 在 黄昏 我们 可能 再次 给 谢谢 到 你 ; 通过 耶稣 基督
['aʊər; ɑːr] [lɔːrd] .
our **Lord** **.**
我们的 主 .

愿我们在黄昏时分再次向你献上感恩；奉我们主耶稣基督的名。

[eɪ'menˌɑː'men] .
Amen **.**
阿门 .

阿门。

— [ðə; ði] ['iːstərn] [tʃɜːrtʃ] .
— **The** **Eastern** **Church** **.**
一 这 东 教会 .

——东方教会。

[ə; eɪ] ['teɪbl] [greɪs]
A **Table** **Grace**
一个 桌子 优雅

餐桌上的恩典

[ɪn][ðə; ði] ['iːvnɪŋ] [ænd; ənd] ['mɔːrnɪŋ] [ænd; ənd] ['nuːndeɪ] [wiː; wi] [preɪz] [ðiː] , [wiː; wi] [θæŋk] [ðiː] ,
In **the** **evening** **and** **morning** **and** **noonday** **we** **praise** **Thee** **,** **we** **thank** **Thee** **,**
在 这 晚上 和 早晨 和 午 我们 称赞 汝 , 我们 感谢 汝 ,

早晨、傍晚、中午，我们赞美你，我们感谢你。

[ænd; ənd] [preɪ] [ðiː] , ['mæstər][ʌv; əv][ɔːl] , [tuː; tə][də'rekt]['aʊər; ɑːr] [prerz] [æz; əz] ['ɪnsens] [bɪ'fɔːr]
and **pray** **Thee** **,** **Master** **of** **all** **,** **to** **direct** **our** **prayers** **as** **incense** **before**
和 祈祷 汝 , 掌握 的 全部 , 到 直接的 我们的 祈祷 作为 香 前
[ðiː] .
Thee **.**
汝 .

万物之主啊，请您引导我们的祈祷，如同香火般献给您。

[let] [nɑːt]['aʊər; ɑːr] ['hɑːrts] [tɜːrn] [ə'weɪ] [tuː; tə][wɜːrdz][ɔːr] [θɔːts] [ʌv; əv] ['wɪkɪdnəs] ,
Let **not** **our** **hearts** **turn** **away** **to** **words** **or** **thoughts** **of** **wickedness** **,**
让 不是 我们的 心 转动 离开 到 字 或者 想法 的 邪恶 ,

让我们的心不要被邪恶的言语和思想所诱惑。

[bʌt; bət] [kiːp] [juː 'es][frʌm; frəm][ɔːl] [θɪŋz] [ðæt] [maɪt] [hɜːrt][juː 'es] ; [fɔːr; fər][tuː; tə] [ðiː] ,
but **keep** **us** **from** **all** **things** **that** **might** **hurt** **us** **;** **for** **to** **Thee** **,**
但 保持 我们 从 全部 事物 那 可能 伤害 我们 ; 为了 到 汝 ,

但求祢保守我们远离一切可能伤害我们的事物；因为对祢而言，

[oʊ] [lɔːrd] , ['aʊər; ɑːr] [aɪz] [lʊk] [ʌp] , [ænd; ənd]['aʊər; ɑːr][hoʊp][ɪz][ɪn] [ðiː] : [kən'faʊnd] [juː 'es][nɑːt] ,
O **Lord** **,** **our** **eyes** **look** **up** **,** **and** **our** **hope** **is** **in** **Thee** **:** **confound** **us** **not** **,**
哦 主 , 我们的 眼睛 看 向上 , 和 我们的 希望 是 在 汝 : 混杂 我们 不是 ,

主啊，我们仰望你，我们的盼望在你里面：求你不要使我们困惑。

[oʊ]['aʊər; ɑːr][gɑːd] ; [fɔːr; fər][ðə; ði] [seɪk] [ʌv; əv]['dʒiːzəs] [kraɪst] ['aʊər; ɑːr][lɔːrd] .
O **our** **God** **;** **for** **the** **sake** **of** **Jesus** **Christ** **our** **Lord** **.**
哦 我们的 上帝 ; 为了 这 清酒 的 耶稣 基督 我们的 主 .

我们的上帝啊，为了我们主耶稣基督的缘故。

[eɪ'menˌɑː'men] .
Amen **.**
阿门 .

阿门。

— ['i:stərn] [tʃɜ:rtʃ] ['vespərz] .
— Eastern Church Vespers .
一 东 教会 晚祷 .

—东正教晚祷。

[fɔ:r; fər] ['ministəz]
For Ministers
为了 部长们

致部长们

[oʊ][gɑ:d] , [greɪt] [ɪn] ['paʊər] , [ʌn'sɜ:rtʃəbl] [ɪn] [ˌʌndər'stændɪŋ] , ['wʌndrəs] [ɪn] ['kaunsəlz] [tɔ:rdz]
O God , great in power , unsearchable in understanding , wondrous in counsels towards
哦 上帝 , 伟大的 在 力量 , 无法搜索 在 理解 , 奇妙的 在 律师 向
[ðə; ði] ['tʃɪldrən] [ʌv; əv][men] ,
the children of men ,
这 孩子们 的 男人 ,

上帝啊，你大有能力，你的智慧无法测度，你向世人所定的旨意奇妙可畏。

[du:] [ðaʊ] [fɪl] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][gɪft][ʌv; əv] [ðaɪ] ['hoʊli]['spɪrɪt] [ðoʊz] [hu:m] [ðaʊ] [dʌst] [wɪl] [tu:; tə]
do Thou fill with the gift of Thy Holy Spirit those whom Thou dost will to
做 你 充满 和 这 礼物 的 你的 圣 精神 那些 谁 你 朋友 将要 到
[ˌʌndər'teɪk] [ðə; ði] [dɪ'gri:] [ʌv; əv][ðə; ði] ['pri:sthʊd] [ðæt] [ðeɪ] [meɪ] [bi:; bi] ['wɜ:rði] [tu:; tə][stænd] [bɪ'fɔ:r]
undertake the degree of the priesthood that they may be worthy to stand before
承担 这 程度 的 这 圣职 那 他们 可能 是 值得 到 站立 前
[ðaɪ] ['hoʊli]['ɔ:ltər] [ʌn'bleɪməbli] ,
Thy holy altar unblamably ,
你的 圣 坛 无可指责地 ,

求祢以圣灵的恩赐充满祢所拣选、愿意接受圣职的人，使他们配称站在祢的圣坛前，毫无瑕疵。

[tu:; tə] [ə'naʊns] [ðə; ði]['gɑ:sp(ə)l][ʌv; əv] [ðaɪ] ['kɪŋdəm] , [tu:; tə] [əd'mɪnɪstər] [ðə; ði][wɜ:rd][ʌv; əv] [ðaɪ]
to announce the Gospel of Thy kingdom , to administer the Word of Thy
到 宣布 这 福音 的 你的 王国 , 到 管理 这 单词 的 你的
[tru:θ] ,
Truth ,
真相 ,

宣扬祢国度的福音，传扬祢真理的道，

[tu:; tə] ['ɔ:fər] [gɪfts] [ænd; ənd]['spɪrɪtʃuəl]['sækrɪfaɪsɪz]['ʌntəˌʌntu] [ði:] , [ænd; ənd][tu:; tə] [rɪ'nu:] [ðaɪ] ['pi:p(ə)l]
to offer gifts and spiritual sacrifices unto Thee , and to renew Thy people
到 提供 礼物 和 精神 牺牲 到 汝 , 和 到 更新 你的 人们
[ɪn][ðə; ði] laver40
in the laver40
在 这 laver40

向你献上礼物和属灵的祭物，并在洗濯盆中更新你的子民。40

[ʌv; əv] [rɪˌdʒenə'reɪʃn] ; [ðæt] [æt; ət][ðə; ði]['sekənd] ['kʌmɪŋ] [ʌv; əv]['aʊər; ɑ:r] [greɪt] [gɑ:d][ænd; ənd] ['seɪvjər]
of regeneration ; that at the second coming of our great God and Saviour
的 再生 ; 那 在 这 第二 未来 的 我们的 伟大的 上帝 和 救主
['dʒi:zəs] [kraɪst] ,
Jesus Christ ,
耶稣 基督 ,

重生；即在我们伟大的上帝和救主耶稣基督第二次降临之时，

[ðaɪn] ['oʊnli] [bɪ'gɑ:tn] [sʌn] , [ðeɪ] [meɪ] [goʊ] [fɔ:rθ] [tu:; tə] [mi:t] [hɪm; ɪm] ,
Thine only begotten Son , they may go forth to meet Him ,
瘦 仅有的 所生的 儿子 , 他们 可能 去 前进 到 见面 他 ,

愿他们去迎接你的独生子，

[ænd; ənd][baɪ][ðə; ði] ['mʌltɪtu:d] [ʌv; əv] [ðaɪ] ['mə:siz] [rɪ'si:v] [ðer; ðər][rɪ'wɔ:rd] ;
and by the multitude of Thy mercies receive their reward ;
和 经过 这 民众 的 你的 怜悯 收到 他们的 报酬 ;

并因祢的众多慈悲而获得他们的奖赏；

[fɔːr; fər] [ðaɪ] ['venərəb(ə)l][ænd; ənd][mə'dʒestɪk] [neɪm] [ɪz]['blesɪd; blest][ænd; ənd]['glɔːrɪfaɪd] .

for	Thy	venerable	and	majestic	Name	is	blessed	and	glorified	.
为了	你的	可敬	和	雄伟	姓名	是	蒙福	和	光荣的	.

因为你尊贵威严的圣名受赞美和荣耀。

[eɪ'menˌɑː'men] .

Amen	.
阿门	.

阿门。

— ['iːstərn] [tʃɜːrtʃ] ['lɪtərdʒi] .

—	Eastern	Church	Liturgy	.
—	东	教会	礼仪	.

—东方教会礼仪。

[fɔːr; fər] [ɪˌluːmɪ'neɪʃn]

For	Illumination
为了	照明

为了照明

[ʃaɪn] ['ɪntuː]['aʊər; ɑːr] ['hɑːrts] , [oʊ] ['lʌvɪŋ] ['mæstər] , [baɪ][ðə; ði] [pjʊr] [laɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['nɑːlɪdʒ]

Shine	into	our	hearts	,	O	loving	Master	,	by	the	pure	light	of	the	knowledge
闪耀	进入	我们的	心	,	哦	爱	掌握	,	经过	这	纯的	光	的	这	知识

[ʌv; əv] [ðaɪ'self] ,

of	Thyself	,
的	你自己	,

慈爱的主啊，求您以认识您自身的纯净之光，照耀我们的心灵。

[ænd; ənd]['oʊpən][ðə; ði] [aɪz] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr][maɪnd][tuː; tə][ðə; ði] [ˌkɑːntəm'pleɪʃn] [ʌv; əv] [ðaɪ] ['tiːtʃɪŋ] ,

and	open	the	eyes	of	our	mind	to	the	contemplation	of	Thy	teaching	,
和	打开	这	眼睛	的	我们的	头脑	到	这	沉思	的	你的	教学	,

并开启我们心灵的眼睛，使我们能够沉思你的教诲。

[ænd; ənd] [pʊt] ['ɪntuː][juː 'es][ðə; ði] [fɪr] [ʌv; əv] [ðaɪ] ['blesɪd; blest] [kə'mændmənts] ; [ðæt] ['træmplɪŋ]

and	put	into	us	the	fear	of	Thy	blessed	commandments	;	that	trampling
和	放	进入	我们	这	害怕	的	你的	蒙福	诫命	;	那	践踏

[daʊn] [ɔːl] [ðæt] [ɪz] ['wɜːrldli] ,

down	all	that	is	worldly	,
向下	全部	那	是	世俗	,

求祢使我们敬畏祢的圣洁诫命；使我们践踏一切世俗之事，

[wiː; wi] [meɪ] ['fɑːloʊ] [ə; eɪ]['spɪrɪtʃuəl][laɪf] , ['θɪŋkɪŋ] [ænd; ənd] ['duːɪŋ] [ɔːl] [θɪŋz] [ə'kɔːrdɪŋ] [tuː; tə] [ðaɪ]

we	may	follow	a	spiritual	life	,	thinking	and	doing	all	things	according	to	Thy
我们	可能	跟随	一个	精神	生活	,	思维	和	正在做	全部	事物	根据	到	你的

[gʊd] ['pleʒər] .

good	pleasure	.
好的	乐趣	.

我们可以过一种属灵的生活，凡事都按照你的旨意去思考和去做。

[fɔːr; fər] [ðaʊ] [ɑːrt]['aʊər; ɑːr] [ˌsæŋktɪfɪ'keɪʃn] , [ænd; ənd]['aʊər; ɑːr] [ɪˌluːmɪ'neɪʃn] , [ænd; ənd][tuː; tə] [ðiː]

For	Thou	art	our	sanctification	,	and	our	illumination	,	and	to	Thee
为了	你	艺术	我们的	成圣	,	和	我们的	照明	,	和	到	汝

[wiː; wi] ['rendər] ['glɔːri] ,

we	render	glory	,
我们	使成为	荣耀	,

因为你是我们的圣化，是我们的光照，我们荣耀你。

['fɑːðər] , [sʌn] , [ænd; ənd]['hoʊli]['spɪrɪt] , [naʊ] [ænd; ənd]['evər] , [ænd; ənd]['ʌntəˌ'ʌntu]['eɪdʒɪz][ʌv; əv]['eɪdʒɪz] .

Father	,	Son	,	and	Holy	Spirit	,	now	and	ever	,	and	unto	ages	of	ages	.
父亲	,	儿子	,	和	圣	精神	,	现在	和	曾经	,	和	到	年龄	的	年龄	.

圣父、圣子、圣灵，从今时直到永远，世世无尽。

[eɪˈmenˌɑːˈmen] .
Amen **.**
阿门 .

阿门。

— ['iːstərn] [tʃɜːrtʃ] ['lɪtərdʒi] . -
— Eastern Church Liturgy . 41
一 东 教会 礼仪 . -

—东方教会礼仪.41

['tʃæptər] [ˌaɪ 'viː]
Chapter IV
章 第四

第四章

[fɔːrθ] ['sentʃəri] PRAYERS42
FOURTH CENTURY PRAYERS42
第四 世纪 PRAYERS42

四世纪祈祷文42

[fɔːr; fər] ['tʃærəti]
For Charity
为了 慈善

为了慈善

[oʊ][gɑːd][ʌv; əv] [lʌv] , [huː] [hæst]['gɪv(ə)n][ə; eɪ] [nuː] [kə'mændmənt] [θruː] [ðaɪn] ['oʊnli] [bɪ'gɑːtn]
O God of love , Who hast given a new commandment through Thine only begotten
哦 上帝 的 爱 , WHO 哈斯特 给定 一个 新的 诫命 通过 瘦 仅有的 所生的
[sʌn] ,
Son ,
儿子 ,

慈爱的上帝啊，你藉着你的独生子赐下了一条新的诫命，

[ðæt] [wiː; wi][ʃʊd; ʃəd] [lʌv] [wʌn] [ə'nʌðər] , ['iːv(ə)n][æz; əz] [ðaʊ] [dɪdst] [lʌv] [ˌjuː 'es] , [ðə; ði] [ʌn'wɜːrðɪ]
that we should love one another , even as Thou didst love us , the unworthy
那 我们 应该 爱 一 其他 , 甚至 作为 你 迪斯特 爱 我们 , 这 不配
[ænd; ənd][ðə; ði] ['wɑːndərɪŋ] ,
and the wandering ,
和 这 漫游 ,

愿我们彼此相爱，正如祢爱我们这些不配的、迷失的人一样。

[ænd; ənd] [geɪv] [ðaɪ] [bɪ'lʌvɪd] [sʌn] [fɔːr; fər]['aʊər; ɑːr][laɪf][ænd; ənd][sæl'veɪʃ(ə)n] ; [wiː; wi] [preɪ] [ðiː] ,
and gavest Thy beloved Son for our life and salvation ; we pray Thee ,
和 给予 你的 心爱 儿子 为了 我们的 生活 和 救恩 ; 我们 祈祷 汝 ,

祢将祢的爱子赐给我们，使我们得享生命和救赎；我们祈求祢，

[lɔːrd] , [gɪv] [tuː; tə][ˌjuː 'es] , [ðaɪ] ['sɜːrvənt] , [ɪn][ɔːl] [taɪm] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr][laɪf][ɑːn][ðə; ði] [ɜːrθ] ,
Lord , give to us , Thy servants , in all time of our life on the earth ,
主 , 给 到 我们 , 你的 仆人 , 在 全部 时间 的 我们的 生活 在 这 地球 ,

主啊，求祢赐予我们祢的仆人，在世的每一天，

[ə; eɪ][maɪnd] [fər'getfl] [ʌv; əv][pæst] [ɪl] - [wɪl] , [ə; eɪ] [pjʊr] ['kɑːnʃəns] [ænd; ənd] [sɪn'sɪr] [θɔːts] ,
a mind forgetful of past ill - will , a pure conscience and sincere thoughts ,
一个 头脑 健忘 的 过去的 患病的 - 将要 , 一个 纯的 良心 和 真诚 想法 ,

一颗忘却过去恶意的心，一颗纯洁的良心和真诚的思想，

[ænd; ənd][ə; eɪ] [hɑːrt] [tuː; tə] [lʌv] ['aʊər; ɑːr] ['breðrən] ; [fɔːr; fər][ðə; ði] [seɪk] [ʌv; əv]['dʒiːzəs] [kraɪst] ,
and a heart to love our brethren ; for the sake of Jesus Christ ,
和 一个 心 到 爱 我们的 弟兄们 ; 为了 这 清酒 的 耶稣 基督 ,

并怀着一颗爱弟兄的心；为了耶稣基督的缘故，

[ðaɪ] [sʌn] , ['aʊər; ɑ:r] [lɔ:rd] [ænd; ənd] ['oʊnli] ['seɪvjər] .

Thy	Son	,	our	Lord	and	only	Saviour	.
你的	儿子	,	我们的	主	和	仅有的	救主	.

你的儿子，我们的主和唯一的救主。

[eɪ'menˌɑ:'men] .

Amen	.
阿门	.

阿门。

— ['kɑ:ptɪk] ['lɪtərdʒi] [ʌv; əv] [ˌes 'ti:] . ['sɪrəl] .

—	Coptic	Liturgy	of	St	.	Cyril	.
—	科普特	礼仪	的	英石	.	西里尔	.

—圣西里尔科普特礼仪。

[fɔ:r; fər] [prə'tekʃn]

For	Protection
为了	保护

为了保护

[bi:; bi] ['greɪʃəs] [tu:; tə] ['aʊər; ɑ:r] [prerz] , [oʊ] ['mɜ:rsɪf(ə)l] [gɑ:d] , [ænd; ənd] [gɑ:rd] [ðaɪ] ['pi:p(ə)l] [wɪð; wɪθ]

Be	gracious	to	our	prayers	,	O	merciful	God	,	and	guard	Thy	people	with
是	亲切	到	我们的	祈祷	,	哦	仁慈	上帝	,	和	警卫	你的	人们	和

['lʌvɪŋ] [prə'tekʃn] ;

loving	protection	;
爱	保护	;

仁慈的上帝啊，求你垂听我们的祷告，用慈爱的保护守护你的子民；

[ðæt] [ðeɪ] [hu:] [kən'fes] [ðaɪn] ['oʊnli] [bɪ'gɑ:tn] [sʌn] [æz; əz] [gɑ:d] , [bɔ:rn] [ɪn] ['aʊər; ɑ:r] ['bɑ:dɪli] [fleʃ] ,

that	they	who	confess	Thine	only	begotten	Son	as	God	,	born	in	our	bodily	flesh	,
那	他们	WHO	承认	瘦	仅有的	所生的	儿子	作为	上帝	,	出生	在	我们的	身体上的	肉	,

凡承认祢的独生子是神，降生在我们肉身中的人，

[meɪ] ['nevər] [bi:; bi] [kə'rʌptɪd] [baɪ] [ðə; ði] [dɪ'si:t] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['dev(ə)l] ; [θru:] [ðə; ði] [seɪm] ['dʒi:zəs]

may	never	be	corrupted	by	the	deceits	of	the	devil	;	through	the	same	Jesus
可能	绝不	是	腐败的	经过	这	欺骗	的	这	魔鬼	;	通过	这	相同的	耶稣

[kraɪst] ['aʊər; ɑ:r] [lɔ:rd] .

Christ	our	Lord	.
基督	我们的	主	.

愿你永远不被魔鬼的诡计所败坏；奉我们主耶稣基督之名。

[eɪ'menˌɑ:'men] .

Amen	.
阿门	.

阿门。

— ['æmˌbroʊz] . -

—	Ambrose	.	43
—	安布罗斯	.	-

—安布罗斯.43

[fɔ:r; fər] ['pɑ:rd(ə)n]

For	Pardon
为了	赦免

请求赦免

[oʊ] [lɔ:rd] , [hu:] [hæst] ['mɜ:rsi] [ə'pɑ:n] [ɔ:l] , [teɪk] [ə'weɪ] [frʌm; frəm] [ˌem 'i:] [maɪ] [sɪnz] ,

O	Lord	,	who	hast	mercy	upon	all	,	take	away	from	me	my	sins	,
哦	主	,	WHO	哈斯特	怜悯	之上	全部	,	拿	离开	从	我	我的	罪孽	,

主啊，你怜悯众人，求你赦免我的罪孽。

[ænd; ənd] ['mɜːrsɪfəli] ['kɪnd(ə)l][ɪn][ˌem 'iː][ðə; ði]['faɪər][ʌv; əv] [ðaɪ] ['hoʊli]['spɪrɪt] .

and	mercifully	kindle	in	me	the	fire	of	Thy	Holy	Spirit	.
和	仁慈地	点燃	在	我	这	火	的	你的	圣	精神	.

求祢怜悯我，在我心中燃起圣灵之火。

[teɪk] [ə'weɪ] [frʌm; frəm][ˌem 'iː][ðə; ði] [hɑːrt] [ʌv; əv] [stoʊn] , [ænd; ənd] [gɪv] [ˌem 'iː][ə; eɪ] [hɑːrt] [ʌv; əv] [fleʃ]

Take	away	from	me	the	heart	of	stone	,	and	give	me	a	heart	of	flesh
拿	离开	从	我	这	心	的	石头	,	和	给	我	一个	心	的	肉

,

,

,

带走我心中的石头，赐给我一颗血肉之心。

[ə; eɪ] [hɑːrt] [tuː; tə] [lʌv] [ænd; ənd] [ə'dɔːr] [ðiː] , [ə; eɪ] [hɑːrt] [tuː; tə] [dɪ'laɪt] [ɪn] [ðiː] ,

a	heart	to	love	and	adore	Thee	,	a	heart	to	delight	in	Thee	,
一个	心	到	爱	和	崇拜	汝	,	一个	心	到	喜	在	汝	,

一颗爱你、敬拜你的心，一颗因你而喜悦的心，

[tuː; tə] ['fɑːloʊ] [ænd; ənd][tuː; tə][ɪn'dʒɔɪ] [ðiː] , [fɔːr; fər] ['kraɪsts] [seɪk] .

to	follow	and	to	enjoy	Thee	,	for	Christ's	sake	.
到	跟随	和	到	享受	汝	,	为了	基督的	清酒	.

为了基督的缘故，跟随你，享受你。

[eɪ'menˌɑː'men] .

Amen	.
阿门	.

阿门。

— ['æmˌbroʊz] .

—	Ambrose	.
—	安布罗斯	.

——安布罗斯。

[fɔːr; fər] [trʌst] [ænd; ənd] [fʊlər] ['nɑːlɪdʒ]

For	Trust	and	Fuller	Knowledge
为了	相信	和	富勒	知识

为了信任和更全面的知识

['mɜːrsɪf(ə)l] [lɔːrd] , [ðə; ði] ['kʌmfərtər] [ænd; ənd] ['tiːtʃər] [ʌv; əv] [ðaɪ] ['feɪθf(ə)l] ['piːp(ə)l] ,

Merciful	Lord	,	the	Comforter	and	Teacher	of	Thy	faithful	people	,
仁慈	主	,	这	棉被	和	老师	的	你的	忠实	人们	,

仁慈的主啊，祢忠实子民的安慰者和导师，

[ɪn'kriːs] [ɪn] [ðaɪ] [tʃɜːrtʃ] [ðə; ði][dɪ'zaɪɚz] [wɪtʃ] [ðaʊ] [hæst]['gɪv(ə)n] ,

increase	in	Thy	Church	the	desires	which	Thou	hast	given	,
增加	在	你的	教会	这	欲望	哪个	你	哈斯特	给定	,

求祢在祢的教会中加增祢所赐予的愿望。

[ænd; ənd][kən'fɜːrm][ðə; ði] ['hɑːrts] [ʌv; əv] [ðoʊz] [huː] [hoʊp][ɪn] [ðiː] [baɪ] [ɪ'neɪblɪŋ] [ðem; ðəm][tuː; tə]

and	confirm	the	hearts	of	those	who	hope	in	Thee	by	enabling	them	to
和	确认	这	心	的	那些	WHO	希望	在	汝	经过	使能	他们	到

[ˌʌndər'stænd][ðə; ði] [depθ] [ʌv; əv] [ðaɪ] ['prɔmisiz] ,

understand	the	depth	of	Thy	promises	,
理解	这	深度	的	你的	承诺	,

并使那些仰望你的人明白你应许的深意，从而坚固他们的心。

[ðæt] [ɔːl] [ðaɪn] [ə'dɑːptɪd] [sʌnz] [meɪ] ['iːv(ə)n] [naʊ] [bɪ'hoʊld] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [aɪz] [ʌv; əv] [feɪθ] ,

that	all	Thine	adopted	sons	may	even	now	behold	,	with	the	eyes	of	faith	,
那	全部	瘦	已采用	儿子们	可能	甚至	现在	看哪	,	和	这	眼睛	的	信仰	,

愿你所有的义子们此刻都能以信心的目光看见，

[ænd; ənd] ['peɪʃntli] [weɪt] [fɔːr; fər] , [ðə; ðɪ] [laɪt] [wɪtʃ] [æz; əz] [jet] [ðaʊ] [dʌst] [nɑːt] ['oʊpənli] ['mænɪfest] ;

and	patiently	wait	for	,	the	light	which	as	yet	Thou	dost	not	openly	manifest	;
和	耐心	等待	为了	,	这	光	哪个	作为	然而	你	朋友	不是	公然	显现	;

耐心等待，直到祢尚未公开显现的光芒；

[θruː] ['dʒiːzəs] [kraɪst] ['aʊər; ɑːr] [lɔːrd] .

through	Jesus	Christ	our	Lord	.
通过	耶稣	基督	我们的	主	.

藉着我们的主耶稣基督。

[eɪ'menˌɑː'men] .

Amen	.
阿门	.

阿门。

— ['æmˌbroʊz] .

—	Ambrose	.
—	安布罗斯	.

——安布罗斯。

[fɔːr; fər] [sæl'veɪʃ(ə)n]

For	Salvation
为了	救恩

为了救赎

[oʊ] [gɑːd] , [huː] [dɪdst] [lʊk] [ɑːn] [mæn] [wen] [hiː; hi] [hæd; həd] ['fɔːlən] [daʊn] ['ɪntuː] [deθ] ,

O	God	,	Who	didst	look	on	man	when	he	had	fallen	down	into	death	,
哦	上帝	,	WHO	迪斯特	看	在	男人	什么时候	他	有	倒下	向下	进入	死亡	,

上帝啊，当人类堕入死亡时，你曾垂顾过他。

[ænd; ənd] [rɪ'zɑːlv] [tuː; tə] [rɪ'diːm] [hɪm; ɪm] [baɪ] [ðə; ðɪ] ['ædvent] [ʌv; əv] [ðaɪn] ['oʊnli] [bɪ'gɑːtn] [sʌn] ; [grænt]

and	resolve	to	redeem	him	by	the	advent	of	Thine	only	begotten	Son	;	grant
和	解决	到	赎回	他	经过	这	来临	的	瘦	仅有的	所生的	儿子	;	授予

, [wiː; wi] [bɪ'siːtʃ] [ðiː] ,

,	we	beseech	Thee	,
,	我们	恳求	汝	,

并决心藉着祢独生子的降临救赎他；我们恳求祢，赐予我们这恩典。

[ðæt] [ðeɪ] [huː] [kən'fes] [hɪz; ɪz] ['glɔːriəs] [ˌɪnkɑːr'neɪʃn] [meɪ] ['ɔːlsoʊ] [biː; bi] [əd'mɪtɪd] [tuː; tə] [ðə; ði]

that	they	who	confess	His	glorious	Incarnation	may	also	be	admitted	to	the
那	他们	WHO	承认	他的	辉煌	化身	可能	还	是	承认	到	这

['feloʊʃɪp] [ʌv; əv] [hɪm; ɪm] [ðer; ðər] [rɪ'diːmər] ;

fellowship	of	Him	their	Redeemer	;
奖学金	的	他	他们的	救世主	;

凡承认祂荣耀道成肉身的人，也可以被接纳进入祂——他们的救赎主——的团契中；

[θruː] [ðə; ði] [seɪm] ['dʒiːzəs] [kraɪst] ['aʊər; ɑːr] [lɔːrd] .

through	the	same	Jesus	Christ	our	Lord	.
通过	这	相同的	耶稣	基督	我们的	主	.

藉着我们的主耶稣基督。

[eɪ'menˌɑː'men] .

Amen	.
阿门	.

阿门。

— ['æmˌbroʊz] . -

—	Ambrose	.	44
—	安布罗斯	.	-

—安布罗斯.44

[fɔːr; fər] ['friːdəm] [frʌm; frəm][sɪn]
For **Freedom** **From** **Sin**
为了 自由 从 罪

为了摆脱罪恶

[oʊ][lɔːrd] , [maɪ] ['seɪvjər] , [ɪn] [huːz] ['paʊər][ˌaɪ 'tiː][ɪz][tuː; tə][rɪ'mɪt] [sɪnz] ,
O **Lord** **,** **my** **Saviour** **,** **in** **whose** **power** **it** **is** **to** **remit** **sins** **,**
哦 主 , 我的 救主 , 在 谁 力量 它 是 到 汇 罪孽 ,

主啊，我的救主，祢有能力赦免罪孽，

[aɪ] [bɪ'siːtʃ] [ðiː] [seɪ] ['ʌntəˌʌntu][ˌem 'iː] , “ [luːs] [ðiː] [frʌm; frəm][ðaɪ] [tʃeɪnz] ,
I **beseech** **Thee** **say** **unto** **me** **,** **“** **Loose** **thee** **from** **thy** **chains** **,**
我 恳求 汝 说 到 我 , “ 松动的 你 从 你的 链条 ,

我恳求你对我说：“解开你的锁链，

[kʌm] [aʊt][ʌv; əv][ðə; ði][bɑːndz][ʌv; əv][ðaɪ][sɪnz] ” ; [ænd; ənd] [wen] [ðaʊ] ['seɪɪst] [ˌaɪ 'tiː] ,
come **out** **of** **the** **bonds** **of** **thy** **sins** **”** **;** **and** **when** **Thou** **sayest** **it** **,**
来 出去 的 这 债券 的 你的 罪孽 ” ; 和 什么时候 你 萨耶斯特 它 ,

“从罪恶的捆绑中出来”；当你这样说的时候，

[luːs] [ðoʊz] [kɔːrdz][ʌv; əv][maɪ] ['erərz] [hweə'wɪð] [aɪ][ˌeɪ 'em] [in'tæŋgld] [ænd; ənd] [baʊnd] ; [fɔːr; fər] ,
loose **those** **cords** **of** **my** **errors** **wherewith** **I** **am** **entangled** **and** **bound** **;** **for** **,**
松动的 那些 绳索 的 我的 错误 以及 我 是 纠缠 和 边界 ; 为了 ,

解开我被错误束缚的枷锁；因为，

[ðoʊ] [aɪ][ˌeɪ 'em][ðə; ði][moʊst] ['wɪkɪd] [ʌv; əv][ɔːl] [men] ,
though **I** **am** **the** **most** **wicked** **of** **all** **men** **,**
尽管 我 是 这 最多 邪恶 的 全部 男人 ,

虽然我是世上最邪恶的人，

[ænd; ənd][tuː; tə][biː; bi] [əb'hɔːˌ] [baɪ]['riːz(ə)n][ʌv; əv][maɪ] [kən'tɪnjuəns] [ɪn][sɪnz] , [jet] [wen] [ðaʊ]
and **to** **be** **abhorred** **by** **reason** **of** **my** **continuance** **in** **sins** **,** **yet** **when** **thou**
和 到 是 令人厌恶 经过 原因 的 我的 继续 在 罪孽 , 然而 什么时候 你
[kə'mɑːnd] ,
commandest **,**
指挥官 ,

我因持续犯罪而遭人厌恶，然而当你下令时，

[aɪ][ʃæl; ʃəl][biː; bi] [friː] [frʌm; frəm][ðem; ðəm] .
I **shall** **be** **free** **from** **them** **.**
我 将 是 自由的 从 他们 .

我将摆脱他们。

[eɪ'menˌɑː'men] .
Amen **.**
阿门 .

阿门。

— ['æmˌbroʊz] .
— **Ambrose** **.**
— 安布罗斯 .

——安布罗斯。

[fɔːr; fər]['pɑːrd(ə)n]
For **Pardon**
为了 赦免

请求赦免

[lɔːrd]['dʒiːzəs] [kraɪst] , [huː] [dɪdst] [stretʃ] [aʊt] [ðaɪn] [hændz][ɑːn][ðə; ði] [krɔːs] ,
Lord **Jesus** **Christ** **,** **who** **didst** **stretch** **out** **Thine** **hands** **on** **the** **Cross** **,**
主 耶稣 基督 , WHO 迪斯特 拉紧 出去 瘦 双手 在 这 叉 ,

主耶稣基督，你曾在十字架上伸出双手，

[ænd; ənd] [rɪ'di:m] [ˌju: 'es][baɪ] [ðaɪ] [blʌd] , [fər'gɪv] [ˌem 'i:] , [ə; eɪ] ['sɪnər] ,

and	redeem	us	by	Thy	Blood	,	forgive	me	,	a	sinner	,
和	赎回	我们	经过	你的	血	,	原谅	我	,	一个	罪人	,

求祢以祢的宝血救赎我们，饶恕我这个罪人，

[fɔ:r; fər] [nʌn] [ʌv; əv][maɪ] [θɔ:ts] [ɑ:r; ər][hɪd][frʌm; frəm] [ði:] .

for	none	of	my	thoughts	are	hid	from	Thee	.
为了	没有任何	的	我的	想法	是	隐藏	从	汝	.

因为我的一切心思都瞒不过你。

['pɑ:rd(ə)n][aɪ][æsk] , ['pɑ:rd(ə)n][aɪ][hoʊp][fɔ:r; fər] , ['pɑ:rd(ə)n][aɪ] [trʌst] [tu:; tə][hæv; həv] .

Pardon	I	ask	,	pardon	I	hope	for	,	pardon	I	trust	to	have	.
赦免	我	问	,	赦免	我	希望	为了	,	赦免	我	相信	到	有	.

我请求宽恕，我期盼宽恕，我信赖宽恕终将到来。

[ðaʊ] [hu:] [ɑ:rt]['pɪtɪf(ə)l][ænd; ənd]['mɜ:rsɪf(ə)l] , [sper] [ænd; ənd] [fər'gɪv] [ˌem 'i:] .

Thou	who	art	pitiful	and	merciful	,	spare	and	forgive	me	.
你	WHO	艺术	可怜	和	仁慈	,	空闲的	和	原谅	我	.

仁慈怜悯的大能者，请饶恕我。

[eɪ'menˌɑ:'men] .

Amen	.
阿门	.

阿门。

— ['æmˌbroʊz] .

—	Ambrose	.
—	安布罗斯	.

——安布罗斯。

[fɔ:r; fər]['pjʊrəti]

For	Purity
为了	纯度

为了纯度

[oʊ]['hoʊli]['spɪrɪt][ʌv; əv][gɑ:d] , ['veri] [gɑ:d] , [hu:] [dɪdst] [dɪ'send] [ə'pɑ:n] [kraɪst] [æt; ət][ðə; ði] ['rɪvər]

O	Holy	Spirit	of	God	,	very	God	,	Who	didst	descend	upon	Christ	at	the	River
哦	圣	精神	的	上帝	,	非常	上帝	,	WHO	迪斯特	下降	之上	基督	在	这	河

['dʒɔ:rdn] ,

Jordan	,
约旦	,

哦，神的圣灵，真神，曾在约旦河降临在基督身上的那位，

[ænd; ənd][ə'pɑ:n][ðə; ði] [ə'pɔsəlz] [ɪn][ðə; ði] ['ʌpər] ['tʃeɪmbər] , [wi:; wi][hæv; həv] [sind] [ə'genst] ['hev(ə)n]

and	upon	the	Apostles	in	the	upper	chamber	,	we	have	sinned	against	heaven
和	之上	这	使徒们	在	这	上	房间	,	我们	有	罪过	反对	天堂

[ænd; ənd] [bɪ'fɔ:r] [ði:] ;

and	before	Thee	;
和	前	汝	;

我们向楼上的使徒们犯了罪，得罪了上天，也得罪了你；

['pjʊrɪfaɪ][ˌju: 'es] [ə'gen] , [wi:; wi] [bɪ'si:tʃ] [ði:] , [wɪð; wɪθ] [ðaɪ] [dɪ'vaɪn]['faɪər] , [ænd; ənd][hæv; həv]['mɜ:rsi]

purify	us	again	,	we	beseech	Thee	,	with	Thy	Divine	fire	,	and	have	mercy
净化	我们	再次	,	我们	恳求	汝	,	和	你的	神圣的	火	,	和	有	怜悯

[ə'pɑ:n][ˌju: 'es] ;

upon	us	;
之上	我们	;

我们恳求你，用你的神圣之火再次净化我们，怜悯我们；

[fɔ:r; fər] ['kraɪsts] [seɪk] .

for	Christ's	sake	.
为了	基督的	清酒	.

看在基督的份上。

[eɪˈmenˌɑːˈmen] .
Amen **.**
阿门 .

阿门。

— ['nɜːrsɪz] [ʌv; əv] - . -
— Nerses of Clajes . 45
— nerses 的 - . -

—克拉耶斯的纳尔塞斯.45

[kənˈfeʃ(ə)n] [ʌv; əv][sɪn]
Confession of Sin
忏悔 的 罪

忏悔罪过

[oʊ] [ðaʊ] [ðæt] [bɪˈhəʊld] [ɔːl] [θɪŋz] , [wiː; wi][hæv; həv] [sind] [əˈgenst] [ðiː] [ɪn] [θɔːt] ,
O Thou that beholdest all things , we have sinned against Thee in thought ,
哦 你 那 看哪 全部 事物 , 我们 有 罪过 反对 汝 在 想法 ,

全知万物的你啊，我们在思想上得罪了你。

[wɜːrd] , [ænd; ənd] [diːd] ; [blɑːt] [aʊt] ['aʊər; ɑːr] [trænzgˈreʃnz] , [biː; bi]['mɜːrsɪf(ə)l][tuː; tə][juː 'es] ['sɪnərz] ,
word , and deed ; blot out our transgressions , be merciful to us sinners ,
单词 , 和 契据 ; 印迹 出去 我们的 过错 , 是 仁慈 到 我们 罪人 ,

言语和行为，求你涂抹我们的罪孽，怜悯我们罪人。

[ænd; ənd][grænt] [ðæt] ['aʊər; ɑːr] [neɪmz] [meɪ] [biː; bi] [faʊnd] ['rɪt(ə)n] [ɪn][ðə; ði] [bʊk] [ʌv; əv][laɪf] ,
and grant that our names may be found written in the book of life ,
和 授予 那 我们的 姓名 可能 是 成立 书面 在 这 书 的 生活 ,

愿我们的名字被记在生命册上，

[fɔːr; fər][ðə; ði] [seɪk] [ʌv; əv] [kraɪst] ['dʒiːzəs]['aʊər; ɑːr] ['seɪvjər] .
for the sake of Christ Jesus our Saviour .
为了 这 清酒 的 基督 耶稣 我们的 救主 .

为了我们救主基督耶稣的缘故。

[eɪˈmenˌɑːˈmen] .
Amen **.**
阿门 .

阿门。

— ['nɜːrsɪz] [ʌv; əv] - .
— Nerses of Clajes .
— nerses 的 - .

—克拉耶斯的纳尔塞斯。

[fɔːr; fər] [prəˈtekʃn]
For Protection
为了 保护

为了保护

[lɔːrd] ['dʒiːzəs] [kraɪst] , ['kiːpər] [ænd; ənd] [prɪˈzɜːrvər] [ʌv; əv][ɔːl] [θɪŋz] ,
Lord Jesus Christ , Keeper and Preserver of all things ,
主 耶稣 基督 , 守门员 和 保护者 的 全部 事物 ,

主耶稣基督，万物的守护者和维护者，

[let] [ðaɪ] [raɪt] [hænd] [gɑːrd] [juː 'es][baɪ] [deɪ] [ænd; ənd][baɪ] [naɪt] , [wen] [wiː; wi][sɪt][æt; ət][hoʊm] ,
let Thy right hand guard us by day and by night , when we sit at home ,
让 你的 正确的 手 警卫 我们 经过 天 和 经过 夜晚 , 什么时候 我们 坐 在 家 ,

愿你的右手日夜守护我们，当我们坐在家里的时候。

[ænd; ənd] [wen] [wiː; wi] [wɔːk] [əˈbrɔːd] , [wen] [wiː; wi][laɪ] [daʊn] [ænd; ənd] [wen] [wiː; wi][raɪz] [ʌp] ,
and when we walk abroad , when we lie down and when we rise up ,
和 什么时候 我们 走 国外 , 什么时候 我们 说谎 向下 和 什么时候 我们 上升 向上 ,

当我们行走在户外，当我们躺下，当我们起身，

[ðæt] [wiː; wi] [meɪ] [biː; bi] [kept] [frʌm; frəm] [ɔːl] ['iːv(ə)l] , [ænd; ənd] [hæv; həv] ['mɜːrsi] [ə'pɑːn] [ˌjuː 'es] ['sɪnərz] .

that	we	may	be	kept	from	all	evil	,	and	have	mercy	upon	us	sinners	.
那	我们	可能	是	保留	从	全部	邪恶的	,	和	有	怜悯	之上	我们	罪人	.

愿我们远离一切邪恶，并怜悯我们这些罪人。

[eɪ'menˌɑː'men] .

Amen	.
阿门	.

阿门。

— ['nɜːrsɪz] [ʌv; əv] - .

—	Nerses	of	Clajes	.
—	nerses	的	-	.

—克拉耶斯的纳尔塞斯。

[ə; eɪ] [prer] [fɔːr; fər] ['spɪrɪtʃuəl] ['blesɪŋz]

A	Prayer	for	Spiritual	Blessings
一个	祷告	为了	精神	祝福

祈求灵性祝福

[moʊst] [haɪ] [gɑːd] , ['aʊər; ɑːr] ['lʌvɪŋ] ['fɑːðər] , ['ɪnfɪnət] [ɪn] ['mædʒəsti] ,

Most	high	God	,	our	loving	Father	,	infinite	in	majesty	,
最多	高的	上帝	,	我们的	爱	父亲	,	无限	在	威严	,

至高无上的上帝，我们慈爱的天父，威严无限，

[wiː; wi] ['hʌmbli] [bɪ'siːtʃ] [ðiː] [fɔːr; fər] [ɔːl] [ðaɪ] ['sɜːrvənt] ['evriwer] , [ðæt] [ðaʊ] [wʊdst] [gɪv]

we	humbly	beseech	Thee	for	all	Thy	servants	everywhere	,	that	Thou	wouldst	give
我们	谦卑地	恳求	汝	为了	全部	你的	仆人	到处	,	那	你	会	给

[ˌjuː 'es] [ə; eɪ] [pjʊr] [maɪnd] ,

us	a	pure	mind	,
我们	一个	纯的	头脑	,

我们谦卑地恳求你，为了你遍布各地的所有仆人，赐予我们纯洁的心灵。

['pɜːrfɪkt] [lʌv] , [sɪn'serəti] [ɪn] [kən'dʌkt] , ['pjʊrəti] [ɪn] [hɑːrt] , [streŋθ] [ɪn] ['ækʃ(ə)n] , ['kɜːrɪdʒ] [ɪn] [dɪ'stres]

perfect	love	,	sincerity	in	conduct	,	purity	in	heart	,	strength	in	action	,	courage	in	distress
完美的	爱	,	诚意	在	执行	,	纯度	在	心	,	力量	在	行动	,	勇气	在	痛苦

, [self] - [kə'mænd] [ɪn] ['kærəktər] .

,	self	-	command	in	character	.
,	自己	-	命令	在	特点	.

完美的爱，真诚的言行，纯洁的心灵，坚强的行动，临危的勇气，自制的品格。

[meɪ] ['aʊər; ɑːr] [prerz] [ə'send] [tuː; tə] [ðaɪ] ['greɪʃəs] [ɪrz] , [ænd; ənd] [ðaɪ] ['lʌvɪŋ] [ˌbenɪ'dɪkʃ(ə)n]

May	our	prayers	ascend	to	Thy	gracious	ears	,	and	Thy	loving	benediction
可能	我们的	祈祷	上升	到	你的	亲切	耳朵	,	和	你的	爱	祝福

[dɪ'send] [ə'pɑːn] [ˌjuː 'es] [ɔːl] ,

descend	upon	us	all	,
下降	之上	我们	全部	,

愿我们的祈祷升达祢慈悲的耳中，愿祢慈爱的祝福降临在我们所有人身上。

[ðæt] [wiː; wi] [meɪ] [ɪn] [ɔːl] [θɪŋz] [biː; bi] [prə'tektɪd] ['ʌndər] [ðə; ði] ['ʃædoʊ] [ʌv; əv] [ðaɪ] [wɪŋz] .

that	we	may	in	all	things	be	protected	under	the	shadow	of	Thy	wings	.
那	我们	可能	在	全部	事物	是	受保护	在下面	这	阴影	的	你的	翅膀	.

愿我们在一切事上都蒙受祢羽翼的庇护。

[grænt] [ˌjuː 'es] ['pɑːrd(ə)n] [ʌv; əv] our46

Grant	us	pardon	of	our46
授予	我们	赦免	的	our46

请赦免我们的46

[sɪnz] ; ['pɜːrfɪkt] ['aʊər; ɑːr] [wɜːrk] ; [ək'sept] ['aʊər; ɑːr] [prerz] ; [prə'tekt] [ˌjuː 'es] [baɪ] [ðaɪn] [oʊn] [neɪm] ,

sins	;	perfect	our	work	;	accept	our	prayers	;	protect	us	by	Thine	own	Name	,
罪孽	;	完美的	我们的	工作	;	接受	我们的	祈祷	;	保护	我们	经过	瘦	自己的	姓名	,

赦免我们的罪；完善我们的工作；垂听我们的祷告；奉祢的名保护我们。

[oʊ][gɑːd][ʌv; əv]['dʒeɪkəb] ; [send][ˌjuː 'es] [ðaɪ] ['seɪvɪŋ] [help][frʌm; frəm] [ðaɪ] ['hoʊli] [pleɪs] ,

O	God	of	Jacob	;	send	us	Thy	saving	help	from	Thy	holy	place	,
哦	上帝	的	雅各布	;	发送	我们	你的	保存	帮助	从	你的	圣	地方	,

雅各的神啊，求你从你的圣所赐给我们拯救的帮助。

[ænd; ənd]['streŋ(k)θ(ə)n][ˌjuː 'es][aʊt][ʌv; əv]['zaɪən] .

and	strengthen	us	out	of	Zion	.
和	加强	我们	出去	的	锡安	.

并从锡安赐给我们力量。

[rɪ'membər] [ɔːl] [ðaɪ] ['piːp(ə)l] ['evriwer] , [gɪv] [ˌjuː 'es][ɔːl][ðə; ði] [greɪs] [ʌv; əv][dɪ'voʊʃ(ə)n][tuː; tə] [ðaɪ]

Remember	all	Thy	people	everywhere	,	give	us	all	the	grace	of	devotion	to	Thy
记住	全部	你的	人们	到处	,	给	我们	全部	这	优雅	的	虔诚	到	你的

[wɪl] ;

will	;
将要	;

求祢记念祢在各地所有的子民，赐给我们全然顺服祢旨意的恩典；

[fʊl'fɪl] ['aʊər; ɑːr][dɪ'zaɪɝz][wɪð; wɪθ] [gʊd] [gɪfts] , [ænd; ənd] [kraʊn] [ˌjuː 'es][wɪð; wɪθ] [ðaɪ] ['mɜːrsi] .

fulfill	our	desires	with	good	gifts	,	and	crown	us	with	Thy	mercy	.
实现	我们的	欲望	和	好的	礼物	,	和	王冠	我们	和	你的	怜悯	.

求祢以美好的礼物满足我们的愿望，并以祢的慈悲加冕我们。

[wen] [wiː; wi] [sɜːrv] [ðiː] [wɪð; wɪθ]['feɪθf(ə)l][dɪ'voʊʃ(ə)n] , ['pɑːrd(ə)n]['aʊər; ɑːr][sɪnz][ænd; ənd] [kə'rekt]

When	we	serve	Thee	with	faithful	devotion	,	pardon	our	sins	and	correct
什么时候	我们	服务	汝	和	忠实	虔诚	,	赦免	我们的	罪孽	和	正确的

[ˌjuː 'es][wɪð; wɪθ] ['fɑːðərli] ['tendərnəs] .

us	with	Fatherly	tenderness	.
我们	和	父爱	压痛	.

当我们以虔诚的信仰侍奉您时，请您宽恕我们的罪过，并以父亲般的温柔纠正我们。

[grænt] [ðæt] , ['biːɪŋ] [dɪ'lɪvərd] [frʌm; frəm][ɔːl] [əd'vɜːrsəti] , [ænd; ənd][bəuθ] [hɪr] [ænd; ənd] [ɪ'tɜːrnəli]

Grant	that	,	being	delivered	from	all	adversity	,	and	both	here	and	eternally
授予	那	,	存在	发表	从	全部	逆境	,	和	两个都	这里	和	永恒

['dʒʌstɪfaɪd] ,

justified	,
合理的	,

承认这一点，即摆脱一切逆境，并在今生和永恒中都得到公正的审判，

[wiː; wi] [meɪ] [preɪz] [ðiː] [fər'evər] [ænd; ənd]['evər] , ['seɪɪŋ] ['hoʊli] , ['hoʊli] , ['hoʊli] ;

we	may	praise	Thee	forever	and	ever	,	saying	Holy	,	Holy	,	Holy	;
我们	可能	称赞	汝	永远	和	曾经	,	说	圣	,	圣	,	圣	;

我们可以永远赞美你，说：圣哉，圣哉，圣哉；

[θruː] ['dʒiːzəs] [kraɪst] ['aʊər; ɑːr] [lɔːrd] [ænd; ənd] ['seɪvjər] , [huː] [wɪð; wɪθ] [ðiː] [ænd; ənd][ðə; ði]['hoʊli]

through	Jesus	Christ	our	Lord	and	Saviour	,	Who	with	Thee	and	the	Holy
通过	耶稣	基督	我们的	主	和	救主	,	WHO	和	汝	和	这	圣

[goʊst] ,

Ghost	,
鬼	,

藉着我们的主和救主耶稣基督，他与你和圣灵同在，

['lɪvəθ] [ænd; ənd] ['reɪnɪθ] , ['evər][wʌn][gɑːd] , [wɜːrld] [wɪ'ðaʊt] [end] .

liveth	and	reigneth	,	ever	one	God	,	world	without	end	.
活着	和	统治	,	曾经	一	上帝	,	世界	没有	结尾	.

永生永王，独一真神，世界永无止境。

[eɪ'menˌɑː'men] .

Amen	.
阿门	.

阿门。

— ['gælɪkən] [ˌsækrə'mentərɪ] .
— Gallican Sacramentary .
— 高卢人 圣礼 .

—高卢圣礼仪书。

[fɔːr; fər] [ðoʊz] ['gæðərd] [ɪn] ['wɜːrʃɪp]
For Those Gathered in Worship
为了 那些 聚集 在 崇拜

致所有聚集敬拜的人们

[oʊ][lɔːrd][gɑːd] , [huː] [hæst] [tɔːt] [ˌjuː 'es][tuː; tə] [preɪ] [ɔːl] [tə'geðər] ,
O Lord God , Who hast taught us to pray all together ,
哦 主 上帝 , WHO 哈斯特 教授 我们 到 祈祷 全部 一起 ,

主上帝啊，您教导我们一起祷告，

[ænd; ənd][hæst] ['prɑːmɪst] [tuː; tə] [hɪr] [ðə; ði][juˈnaɪtɪd] ['vɔɪsɪz] [ʌv; əv] [tuː] [ɔːr] [θriː] [ɪn'voʊkɪŋ] [ðaɪ]
and hast promised to hear the united voices of two or three invoking Thy
和 哈斯特 承诺 到 听到 这 团结的 声音 的 二 或者 三 调用 你的
[neɪm] ;
Name ;
姓名 ;

并承诺会聆听两三个人齐声呼求祢名的声音；

[hɪr] [naʊ] , [oʊ][lɔːrd] , [ðə; ði] [prerz] [ʌv; əv] [ðaɪ] ['sɜːrvənt] ['ʌntəˌʌntu][ðer; ðər][sælˈveɪʃ(ə)n] ,
hear now , O Lord , the prayers of Thy servants unto their salvation ,
听到 现在 , 哦 主 , 这 祈祷 的 你的 仆人 到 他们的 救恩 ,

主啊，求你垂听你仆人的祷告，以拯救他们。

[ænd; ənd] [gɪv] [ˌjuː 'es][ɪn] [ðɪs] [wɜːrld] ['nɑːlɪdʒ] [ʌv; əv] [ðaɪ] [truːθ] ,
and give us in this world knowledge of Thy Truth ,
和 给 我们 在 这 世界 知识 的 你的 真相 ,

求祢赐予我们今世认识祢真理的知识。

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði][wɜːrld][tuː; tə] [kʌm] [laɪf] [ˌevər'læstɪŋ] ; [fɔːr; fər][ðə; ði] [seɪk] [ʌv; əv]['dʒiːzəs] [kraɪst]
and in the world to come life everlasting ; for the sake of Jesus Christ
和 在 这 世界 到 来 生活 永恒 ; 为了 这 清酒 的 耶稣 基督
['aʊər; ɑːr] [lɔːrd] .
our Lord .
我们的 主 .

在来世，因我们主耶稣基督的缘故，得享永生。

[eɪˈmenˌɑːˈmen] .
Amen .
阿门 .

阿门。

— [ɑːrˈmiːniən] ['lɪtərdʒi] . -
— Armenian Liturgy . 47
— 亚美尼亚 礼仪 . -

—亚美尼亚礼仪。47

[fɔːr; fər] [raɪt] ['blesɪŋz]
For Right Blessings
为了 正确的 祝福

为了正确的祝福

[oʊ][lɔːrd]['aʊər; ɑːr][gɑːd] , [tiːtʃ] [ˌjuː 'es] , [wiː; wi] [bɪ'siːtʃ] [ðiː] , [tuː; tə][æsk] [ðiː] [ə'raɪt] [fɔːr; fər][ðə; ði]
O Lord our God , teach us , we beseech Thee , to ask Thee aright for the
哦 主 我们的 上帝 , 教 我们 , 我们 恳求 汝 , 到 问 汝 好的 为了 这
[raɪt] ['blesɪŋz] .
right blessings .
正确的 祝福 .

主啊，我们的神啊，我们恳求你教导我们，如何正确地向你祈求，才能得到正确的祝福。

[stɪr] [ðaʊ] [ðə; ði]['ves(ə)l][ʌv; əv]['aʊər; ɑːr][laɪf] [tɔːrd] [ðaɪ'self] , [ðaʊ] ['træŋkwɪl]['heɪv(ə)n][ʌv; əv][ɔːl]

Steer	**Thou**	**the**	**vessel**	**of**	**our**	**life**	**toward**	**Thyself**	**,**	**Thou**	**tranquil**	**Haven**	**of**	**all**
转向	你	这	血管	的	我们的	生活	朝向	你自己	,	你	宁静	避风港	的	全部

[stɔːrm] - [tɔːst] [soʊlz] .

storm	**-**	**tossed**	**souls**	**.**
风暴	-	抛掷	灵魂	.

求祢引领我们生命的航船驶向祢自己，祢是所有饱经风霜的灵魂的宁静港湾。

[ʃoʊ] [ˌjuː 'es][ðə; ði] [kɔːrs] [wer'ɪn] [wiː; wi][ʃʊd; ʃəd][goʊ] .

Show	**us**	**the**	**course**	**wherein**	**we**	**should**	**go**	**.**
展示	我们	这	课程	其中	我们	应该	去	.

告诉我们应该走哪条路。

[rɪ'nuː] [ə; eɪ] ['wɪlɪŋ] ['spɪrɪt] [wɪ'ðɪn] [ˌjuː 'es] .

Renew	**a**	**willing**	**spirit**	**within**	**us**	**.**
更新	一个	愿意的	精神	之内	我们	.

重燃我们心中的热情。

[let] [ðaɪ] ['spɪrɪt][kɜːrb]['aʊər; ɑːr] ['weɪwərd] ['sensɪz] ,

Let	**Thy**	**Spirit**	**curb**	**our**	**wayward**	**senses**	**,**
让	你的	精神	抑制	我们的	任性的	感官	,

愿你的圣灵约束我们放纵的感官，

[ænd; ənd] [gaɪd] [ænd; ənd][ɪ'neɪb(ə)l][ˌjuː 'es]['ʌntəˌʌntu] [ðæt] [wɪtʃ] [ɪz]['aʊər; ɑːr] [truː] [gʊd] , [tuː; tə] [kiːp]

and	**guide**	**and**	**enable**	**us**	**unto**	**that**	**which**	**is**	**our**	**true**	**good**	**,**	**to**	**keep**
和	指导	和	使能够	我们	到	那	哪个	是	我们的	真的	好的	,	到	保持

[ðaɪ] [lɔːz] ,

Thy	**laws**	**,**
你的	法律	,

引导并使我们能够行对我们真正有益的事，遵守你的律法。

[ænd; ənd][ɪn][ɔːl]['aʊər; ɑːr][wɜːrks] [ˌevər'mɔːr] [tuː; tə][rɪ'dʒɔɪs][ɪn] [ðaɪ] ['glɔːriəs] [ænd; ənd] ['glædnɪŋ]

and	**in**	**all**	**our**	**works**	**evermore**	**to**	**rejoice**	**in**	**Thy**	**glorious**	**and**	**gladdening**
和	在	全部	我们的	作品	越来越	到	麾	在	你的	辉煌	和	令人高兴

['prez(ə)ns] .

Presence	**.**
在场	.

并且在我们的一切工作中，永远因祢荣耀而喜乐的同在而欢欣鼓舞。

[fɔːr; fər] [ðaɪn] [ɪz][ðə; ði]['glɔːri][ænd; ənd] [preɪz] [frʌm; frəm][ɔːl] [ðaɪ] [seɪnts] [fər'evər][ænd; ənd]['evər] .

For	**Thine**	**is**	**the**	**glory**	**and**	**praise**	**from**	**all**	**Thy**	**saints**	**forever**	**and**	**ever**	**.**
为了	瘦	是	这	荣耀	和	称赞	从	全部	你的	圣徒	永远	和	曾经	.

愿荣耀和赞美归于祢，从祢所有的圣徒直到永远。

[eɪ'menˌɑː'men] .

Amen	**.**
阿门	.

阿门。

— ['beɪzl] .

—	**Basil**	**.**
—	罗勒	.

——罗勒。

[fɔːr; fər] [kən'vəːts] [ɪn] ['mɪʃ(ə)n] [fiːldz]

For	**Converts**	**in**	**Mission**	**Fields**
为了	转换	在	使命	田野

为宣教领域的皈依者

[rɪ'membər] , [oʊ] [lɔ:rd] , [ɔ:l] [hu:] [ɪn] ['hi:ðn] [lændz] [ɑ:r; ər] ['ʌndər] [ɪn'strʌkʃ(ə)n] [fɔ:r; fər] ['hoʊli]

Remember	,	**O**	**Lord**	,	**all**	**who**	**in**	**heathen**	**lands**	**are**	**under**	**instruction**	**for**	**Holy**
记住	,	哦	主	,	全部	WHO	在	异教徒	土地	是	在下面	操作说明	为了	圣

['bæptɪzəm] ;

Baptism	**;**
洗礼	;

主啊，求你记念所有在异教之地接受圣洗礼教导的人；

[hæv; həv] ['mɜ:rsi] [ə'pɑ:n] [ðem; ðəm] [ænd; ənd] [kən'fɜ:rm] [ðem; ðəm] [ɪn] [ðə; ði] [feɪθ] ;

have	**mercy**	**upon**	**them**	**and**	**confirm**	**them**	**in**	**the**	**faith**	**;**
有	怜悯	之上	他们	和	确认	他们	在	这	信仰	;

怜悯他们，坚固他们的信仰；

[rɪ'mu:v] [ɔ:l] [ðə; ði] [rɪ'meɪnz] [ʌv; əv] [aɪ'dɑ:lətri] [ænd; ənd] [ˌsu:pər'stɪʃ(ə)n] [frʌm; frəm] [ðer; ðər] ['hɑ:rts] , [ðæt]

remove	**all**	**the**	**remains**	**of**	**idolatry**	**and**	**superstition**	**from**	**their**	**hearts**	**,**	**that**
消除	全部	这	遗迹	的	偶像崇拜	和	迷信	从	他们的	心	,	那

['bi:ɪŋ] [dɪ'voʊtɪd] [tu:; tə] [ðaɪ] [lɔ:] ,

being	**devoted**	**to**	**Thy**	**law**	**,**
存在	奉献	到	你的	法律	,

求祢从他们心中除去一切偶像崇拜和迷信的残余，使他们全心全意地归向祢的律法。

[ðaɪ] ['pri:ˌsɛpts] , [ðaɪ] [fɪr] , [ðaɪ] [trʊθs] , [ænd; ənd] [ðaɪ] [kə'mændmənts] ,

Thy	**precepts**	**,**	**Thy**	**fear**	**,**	**Thy**	**truths**	**,**	**and**	**Thy**	**commandments**	**,**
你的	戒律	,	你的	害怕	,	你的	真相	,	和	你的	诫命	,

你的训诫，你的敬畏，你的真理，以及你的诫命，

[ðeɪ] [meɪ] [groʊ] [tu:; tə] [ə; eɪ] [fɜ:rm] ['nɑ:lɪdʒ] [ʌv; əv] [ðə; ði] [wɜ:rd] [ɪn] [wɪtʃ] [ðeɪ] [hæv; həv] [bɪn]

they	**may**	**grow**	**to**	**a**	**firm**	**knowledge**	**of**	**the**	**word**	**in**	**which**	**they**	**have**	**been**
他们	可能	生长	到	一个	公司	知识	的	这	单词	在	哪个	他们	有	到过

[ɪn'strʌktɪd] ,

instructed	**,**
指示	,

他们可能会对所学的词汇有扎实的了解。

[ænd; ənd] [meɪ] [bi:; bi] [faʊnd] ['wɜ:rði] [tu:; tə] [bi:; bi] [meɪd] [æn; ən] [ˌhæbɪ'teɪʃn] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['hoʊli] [goʊst] ,

and	**may**	**be**	**found**	**worthy**	**to**	**be**	**made**	**an**	**habitation**	**of**	**the**	**Holy**	**Ghost**	**,**
和	可能	是	成立	值得	到	是	制成	一个	居住地	的	这	圣	鬼	,

并可能被认为配得上成为圣灵的居所，

[baɪ] [ðə; ði] ['lɑ:vər] [ʌv; əv] [rɪˌdʒenə'reɪʃn] , [fɔ:r; fər] [ðə; ði] [rɪ'mɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ðer; ðər] [sɪnz] , [θru:] ['dʒi:zəs]

by	**the**	**laver**	**of**	**regeneration**	**,**	**for**	**the**	**remission**	**of**	**their**	**sins**	**,**	**through**	**Jesus**
经过	这	拉弗	的	再生	,	为了	这	缓解	的	他们的	罪孽	,	通过	耶稣

[kraɪst] ['aʊər; ɑ:r] [lɔ:rd] .

Christ	**our**	**Lord**	**.**
基督	我们的	主	.

藉着重生之洗，使他们的罪得赦免，这都是藉着我们的主耶稣基督。

[eɪ'menˌɑ:'men] .

Amen	**.**
阿门	.

阿门。

— ['beɪzl] . -

—	**Basil**	**.**	**48**
—	罗勒	.	-

—Basil.48

[fɔ:r; fər] [laɪt] [ænd; ənd] ['gaɪd(ə)ns]

For	**Light**	**and**	**Guidance**
为了	光	和	指导

为了光明和指引

[ɪ'tɜːrn(ə)l][gɑːd] , [ðaʊ] [ˌʌnkrɪ'eɪt] [ænd; ənd]['praɪm(ə)l] [laɪt] , ['meɪkər][ʌv; əv][ɔːl] [kri'eɪtɪd] [θɪŋz] ,

Eternal	**God**	**,**	**Thou**	**uncreate**	**and**	**primal**	**Light**	**,**	**Maker**	**of**	**all**	**created**	**things**	**,**
永恒	上帝	,	你	取消创建	和	原始	光	,	制造商	的	全部	创建	事物	,

['faʊnt(ə)n][ʌv; əv]['pɪti] ,

Fountain	**of**	**pity**	**,**
喷泉	的	遗憾	,

永恒的上帝，无始无终的光明，万物的创造者，怜悯的源泉，

[ðaʊ] [siː] [ʌv; əv] ['baʊnti] , ['fæðəmləs] [diːp] [ʌv; əv] ['lʌvɪŋ] - ['kaɪndnəs] :

Thou	**Sea**	**of**	**Bounty**	**,**	**fathomless**	**deep**	**of**	**Loving**	**-**	**Kindness**	**:**
你	海	的	赏金	,	深不可测	深的	的	爱	-	仁慈	:

你是丰饶之海，你是无尽慈爱之深渊:

[lɪft] [ðaʊ] [ʌp][ðə; ði] [laɪt] [ʌv; əv] [ðaɪ] ['kaʊntənəns] [ə'pɑːn][juː 'es] !

lift	**Thou**	**up**	**the**	**light**	**of**	**Thy**	**countenance**	**upon**	**us**	**!**
举起	你	向上	这	光	的	你的	面容	之上	我们	!

求祢将祢荣光照耀我们!

[lɔːrd] , [ʃaɪn] [ɪn]['aʊər; ɑːr] ['hɑːrts] , [truː] [sʌn] [ʌv; əv] ['raɪtʃəsnəs] , [ænd; ənd] [fɪl] ['aʊər; ɑːr] [soʊlz]

Lord	**,**	**shine**	**in**	**our**	**hearts**	**,**	**true**	**Sun**	**of**	**Righteousness**	**,**	**and**	**fill**	**our**	**souls**
主	,	闪耀	在	我们的	心	,	真的	太阳	的	义	,	和	充满	我们的	灵魂

[wɪð; wɪθ] [ðaɪ] ['bjuːti] .

with	**Thy**	**beauty**	**.**
和	你的	美丽	.

主啊，正义的太阳啊，请照耀我们的心灵，用您的荣美充满我们的灵魂。

[tiːtʃ] [ˌjuː 'es]['ɔːlweɪz][tuː; tə] [kiːp] [ɪn][maɪnd] [ðaɪ] [d'ʒʌdʒmənts] , [ænd; ənd][tuː; tə] ['dɪskɔːrs] [ʌv; əv]

Teach	**us**	**always**	**to**	**keep**	**in**	**mind**	**Thy**	**judgments**	**,**	**and**	**to**	**discourse**	**of**
教	我们	总是	到	保持	在	头脑	你的	判决	,	和	到	话语	的

[ðem; ðəm] ,

them	**,**
他们	,

求祢教导我们时刻谨记祢的判决，并谈论它们。

[ænd; ənd] [oʊn] [ðiː] [kən'tɪnjuəli] [æz; əz]['aʊər; ɑːr][lɔːrd][ænd; ənd] [frend] .

and	**own**	**Thee**	**continually**	**as**	**our**	**Lord**	**and**	**Friend**	**.**
和	自己的	汝	持续	作为	我们的	主	和	朋友	.

并始终承认祢是我们的主和朋友。

['gʌvərn] [baɪ] [ðaɪ] [wɪl] [ðə; ði][wɜːrks][ʌv; əv]['aʊər; ɑːr][hændz] ; [ænd; ənd] [liːd] [ˌjuː 'es][ɪn][ðə; ði] [raɪt] [weɪ]

Govern	**by**	**Thy**	**will**	**the**	**works**	**of**	**our**	**hands**	**;**	**and**	**lead**	**us**	**in**	**the**	**right**	**way**
治理	经过	你的	将要	这	作品	的	我们的	双手	;	和	带领	我们	在	这	正确的	方式

,

,

,

求祢按祢的旨意治理我们手所做的工；求祢引导我们走正路。

[ðæt] [wiː; wi] [meɪ] [duː] [wʌt] [ɪz] [wel] - ['pliːzɪŋ] [ænd; ənd][ək'septəb(ə)l][tuː; tə] [ðiː] ,

that	**we**	**may**	**do**	**what**	**is**	**well**	**-**	**pleasing**	**and**	**acceptable**	**to**	**Thee**	**,**
那	我们	可能	做	什么	是	出色地	-	令人愉悦	和	可接受	到	汝	,

这样我们就可以做你喜悦、你悦纳的事。

[ðæt] [θruː] [ˌjuː 'es] [ʌn'wɜːrði] [ðaɪ] ['hoʊli] [neɪm] [meɪ] [biː; bi]['glɔːrɪfaɪd] .

that	**through**	**us**	**unworthy**	**Thy**	**holy**	**name**	**may**	**be**	**glorified**	**.**
那	通过	我们	不配	你的	圣	姓名	可能	是	光荣的	.

愿祢的圣名藉着我们这些不配的人得荣耀。

[tuː; tə] [ðiː] [ə'loʊn][biː; bi] [preɪz] [ænd; ənd] ['ɑːnər] [ænd; ənd] ['wɜːrʃɪp] [ɪ'tɜːrnəli] .

To	**Thee**	**alone**	**be**	**praise**	**and**	**honor**	**and**	**worship**	**eternally**	**.**
到	汝	独自的	是	称赞	和	荣誉	和	崇拜	永恒	.

唯有你才能得到永恒的赞美、荣耀和敬拜。

[eɪ'men,ɑː'men] .
Amen **.**
阿门 .

阿门。

— ['beɪzl] .
— Basil .
— 罗勒 .

——罗勒。

[fɔːr; fər] [tuː] [ɔːr] [θriː]
For Two or Three
为了 二 或者 三

两人或三人

[ɔːl'maɪti] [gɑːd] , [huː] [hæst]['gɪv(ə)n][ˌjuː 'es] [greɪs] [æt; ət] [ðɪs] [taɪm][tuː; tə] [meɪk] ['aʊər; ɑːr] ['kɑːmən]
Almighty God , who hast given us grace at this time to make our common
全能者 上帝 , WHO 哈斯特 给定 我们 优雅 在 这 时间 到 制作 我们的 常见的
[ˌsʌpli'keiʃənz] ['ʌntə,'ʌntu] [ðiː] ;
supplications unto Thee ;
祈求 到 汝 ;

全能的上帝，您赐予我们恩典，让我们在这个时候向您提出我们共同的祈求；

[ænd; ənd] [dʌst] ['prɑːmɪs] [ðæt] [wen] [tuː] [ɔːr] [θriː] [ɑːr; ər] ['gæðərd] [tə'geðər] [ɪn] [ðaɪ] [neɪm] [ðaʊ]
and dost promise that when two or three are gathered together in Thy name Thou
和 朋友 承诺 那 什么时候 二 或者 三 是 聚集 一起 在 你的 姓名 你
[wɪlt] [grænt] [ðer; ðər] [ri'kwests] :
wilt grant their requests :
枯萎 授予 他们的 请求 :

并应许，当有两三个人奉你的名聚集在一起时，你必应允他们的祈求：

[fʊl'fɪl] [naʊ] , [oʊ] [lɔːrd] , [ðə; ði] [dɪ'zaɪɚz] [ænd; ənd] [pə'tɪʃənz] [ʌv; əv] [ðaɪ] ['sɜːrvənt] ,
fulfill now , O Lord , the desires and petitions of Thy servants ,
实现 现在 , 哦 主 , 这 欲望 和 请愿书 的 你的 仆人 ,

主啊，求你现在就满足你仆人的愿望和祈求。

[æz; əz] [meɪ] [biː; bi] [moʊst] [ɪk'spiːdiənt] [fɔːr; fər] [ðem; ðəm] , [g'rɑːntɪŋ] [ˌjuː 'es] [ɪn] [ðɪs] [wɜːrld] ['nɑːlɪdʒ]
as may be most expedient for them , granting us in this world knowledge
作为 可能 是 最多 权宜 为了 他们 , 授予 我们 在 这 世界 知识
[ʌv; əv] [ðaɪ] [truːθ] ,
of Thy truth ,
的 你的 真相 ,

以对他们最有利的方式，赐予我们今世认识祢真理的知识。

[ænd; ənd] [ɪn] [ðə; ði] [wɜːrld] [tuː; tə] [kʌm] , [laɪf] [ˌevər'læstɪŋ] .
and in the world to come , life everlasting .
和 在 这 世界 到 来 , 生活 永恒 .

在来世，将获得永生。

[eɪ'men,ɑː'men] .
Amen .
阿门 .

阿门。

— ['krɪsəstəm] . -
— Chrysostom . 49
— 金口菊 . -

—金口圣史.49

[fɔːr; fər] [ɔːl] ['piːp(ə)l]
For All People
为了 全部 人们

为了所有人

[rɪ'membər] , [oʊ] [lɔːrd] , [ðɪs] ['sɪti] [wer'ɪn] [wiː; wi] [dwel] [ænd; ənd] ['evri] ['ʌðər] ['sɪti] [ænd; ənd]

Remember	**,**	**O**	**Lord**	**,**	**this**	**city**	**wherein**	**we**	**dwell**	**and**	**every**	**other**	**city**	**and**
记住	,	哦	主	,	这	城市	其中	我们	住	和	每一个	其他	城市	和

['kʌntri] ,

country	**,**
国家	,

主啊，求你记念我们所居住的这座城市，以及其他所有的城市和国家。

[ænd; ənd] [ɔːl] [ðə; ði] ['feɪθf(ə)l] [huː] [dwel] [ɪn] [ðem; ðəm] .

and	**all**	**the**	**faithful**	**who**	**dwell**	**in**	**them**	**.**
和	全部	这	忠实	WHO	住	在	他们	.

以及所有居住在其中的信徒。

[rɪ'membər] , [oʊ] [lɔːrd] , [ɔːl] [huː] ['træv(ə)l] [baɪ] [lænd] [ɔːr] ['wɔːtər] , [ɔːl] [ðæt] ['leɪbər] ['ʌndər] ['sɪknəs] [ɔːr]

Remember	**,**	**O**	**Lord**	**,**	**all**	**who**	**travel**	**by**	**land**	**or**	**water**	**,**	**all**	**that**	**labour**	**under**	**sickness**	**or**
记住	,	哦	主	,	全部	WHO	旅行	经过	土地	或者	水	,	全部	那	劳动	在下面	疾病	或者

['sleɪvəri] ;

slavery	**;**
奴隶制	;

主啊，求你记念所有乘陆路或水路旅行的人，所有在疾病或奴役中劳作的人；

[rɪ'membər] [ðem; ðəm] [fɔːr; fər] [helθ] [ænd; ənd] ['seɪfti] .

remember	**them**	**for**	**health**	**and**	**safety**	**.**
记住	他们	为了	健康	和	安全	.

为了健康和安全，请记住它们。

[rɪ'membər] , [oʊ] [lɔːrd] , [ðoʊz] [ɪn] [ðaɪ] ['hoʊli] [tʃɜːrtʃ] [huː] [brɪŋ] [fɔːrθ] [gʊd] [fruːt] ,

Remember	**,**	**O**	**Lord**	**,**	**those**	**in**	**Thy**	**Holy**	**Church**	**who**	**bring**	**forth**	**good**	**fruit**	**,**
记住	,	哦	主	,	那些	在	你的	圣	教会	WHO	带来	前进	好的	水果	,

主啊，求你垂怜你圣教会中那些结出美好果实的人。

[ɑːr; ər] [rɪtʃ] [ɪn] [gʊd] [wɜːrks] [ænd; ənd] [fər'get] [nɑːt] [ðə; ði] [pʊr] .

are	**rich**	**in**	**good**	**works**	**and**	**forget**	**not**	**the**	**poor**	**.**
是	富有的	在	好的	作品	和	忘记	不是	这	贫穷的	.

要多行善事，不要忘记穷人。

[grænt] ['ʌntə,'ʌntu] [ˌjuː 'es] [ɔːl] [ðaɪ] ['mɜːrsi] [ænd; ənd] ['lʌvɪŋ] - ['kaɪndnəs] ,

Grant	**unto**	**us**	**all**	**Thy**	**mercy**	**and**	**loving**	**-**	**kindness**	**,**
授予	到	我们	全部	你的	怜悯	和	爱	-	仁慈	,

求祢赐予我们众人祢的怜悯和慈爱，

[ænd; ənd] [grænt] [ðæt] [wiː; wi] [meɪ] [wɪð; wɪθ] [wʌn] [maʊθ] [ænd; ənd] [wʌn] [hɑːrt] [preɪz] [ænd; ənd] ['glɔːrɪfaɪ]

and	**grant**	**that**	**we**	**may**	**with**	**one**	**mouth**	**and**	**one**	**heart**	**praise**	**and**	**glorify**
和	授予	那	我们	可能	和	一	嘴	和	一	心	称赞	和	荣耀

[ðaɪ] [greɪt] [ænd; ənd] ['glɔːriəs] [neɪm] ,

Thy	**great**	**and**	**glorious**	**name**	**,**
你的	伟大的	和	辉煌	姓名	,

愿我们同心同德，赞美荣耀祢伟大荣耀的名。

['fɑːðər] , [sʌn] , [ænd; ənd] ['hoʊli] [goʊst] , [naʊ] , [ˌhens'fɔːrθ] , [ænd; ənd] [fər'evər] .

Father	**,**	**Son**	**,**	**and**	**Holy**	**Ghost**	**,**	**now**	**,**	**henceforth**	**,**	**and**	**forever**	**.**
父亲	,	儿子	,	和	圣	鬼	,	现在	,	今后	,	和	永远	.

圣父、圣子、圣灵，从今时直到永远。

[eɪ'men,ɑː'men] .

Amen	**.**
阿门	.

阿门。

— ['krɪsəstəm] .

—	**Chrysostom**	**.**
—	金口菊	.

—金口圣

[ˌɪnvə'keɪʃn]
Invocation
调用

调用

[lɔːrd] [gɑːd] , [ʌv; əv] [maɪt] [ˌɪnkən'siːvəbl] , [ʌv; əv] ['glɔːri] [ɪnˌkɑːmprɪ'hensəb(ə)l] , [ʌv; əv] ['mɜːrsi]
Lord 主 **God** 上帝 **,** , **of** 的 **might** 可能 **inconceivable** 不可思议 **,** , **of** 的 **glory** 荣耀 **incomprehensible** 难以理解 **,** , **of** 的 **mercy** 怜悯
[ɪ'meʒərəbl] , [ʌv; əv] [bɪ'nɪgnəti] [ɪn'efəb(ə)l] ;
immeasurable 无法估量的 **,** , **of** 的 **benignity** 仁慈 **ineffable** 难以言喻的 **;** ;

主上帝，拥有不可思议的力量，无法理解的荣耀，无法衡量的慈悲，无法言喻的仁慈；

[duː] [ðaʊ] , [oʊ] ['mæstər] , [lʊk] [daʊn] [ə'pɑːn] [ˌjuː 'es] [ɪn] [ðaɪ] ['tendər] [lʌv] , [ænd; ənd] [ʃoʊ] [fɔːrθ] ,
do 做 **Thou** 你 **,** , **O** 哦 **Master** 掌握 **,** , **look** 看 **down** 向下 **upon** 之上 **us** 我们 **in** 在 **Thy** 你的 **tender** 投标 **love** 爱 **,** , **and** 和 **show** 展示 **forth** 前进 **,** ,

主啊，求你以你慈爱的目光垂顾我们，并向我们显明：

[tɔːrdz] [ˌjuː 'es] [ænd; ənd] [ðoʊz] [huː] [preɪ] [wɪð; wɪθ] [ˌjuː 'es] , [ðaɪ] [rɪtʃ] ['məːsiz] [ænd; ənd]
towards 向 **us** 我们 **and** 和 **those** 那些 **who** WHO **pray** 祈祷 **with** 和 **us** 我们 **,** , **Thy** 你的 **rich** 富有的 **mercies** 怜悯 **and** 和
[kəm'pæʃ(ə)n] .
compassions 同情心 **.** .

求祢以丰盛的慈悲和怜悯眷顾我们和与我们一同祈祷的人。

[eɪ'menˌɑː'men] .
Amen 阿门 **.** .

阿门。

— ['lɪtərdʒi] [ʌv; əv] [ˌes 'tiː] . ['krɪsəstəm] .
— — **Liturgy** 礼仪 **of** 的 **St** 英石 **.** . **Chrysostom** 金口菊 **.** .

—圣克里索斯托姆礼仪。

[fɔːr; fər] [rɪ'freʃmənt]
For 为了 **Refreshment** 清爽

茶点

[oʊ] [lɔːrd] ['aʊər; ɑːr] [gɑːd] , ['ʌndər] [ðə; ðɪ] ['ʃædoʊ] [ʌv; əv] [ðaɪ] [wɪŋz] [let] [ˌjuː 'es] [hoʊp] .
O 哦 **Lord** 主 **our** 我们的 **God** 上帝 **,** , **under** 在下面 **the** 这 **shadow** 阴影 **of** 的 **Thy** 你的 **wings** 翅膀 **let** 让 **us** 我们 **hope** 希望 **.** .

主我们的神啊，愿我们在祢翅膀的荫庇下得享盼望。

[ðaʊ] [wɪlt] [sə'pɔːrt] [ˌjuː 'es] , [bəuθ] [wen] ['lɪt(ə)l] , [ænd; ənd] ['iːv(ə)n] [tuː; tə] [greɪ] [her] .
Thou 你 **wilt** 枯萎 **support** 支持 **us** 我们 **,** , **both** 两个都 **when** 什么时候 **little** 小的 **,** , **and** 和 **even** 甚至 **to** 到 **gray** 灰色的 **hairs** 头发 **.** .

你必扶持我们，无论我们年幼还是年老。

[wen] our50
When 什么时候 **our50** our50

当我们50

[streŋθ] [ɪz] [ʌv; əv] [ðiː] , [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [streŋθ] ; [bʌt; bət] , [wen] ['aʊər; ɑːr] [oʊn] , [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] ['fiːblnəs] .
strength 力量 **is** 是 **of** 的 **Thee** 汝 **,** , **it** 它 **is** 是 **strength** 力量 **;** ; **but** 但 **,** , **when** 什么时候 **our** 我们的 **own** 自己的 **,** , **it** 它 **is** 是 **feebleness** 虚弱 **.** .

力量来自你，它是真正的力量；但当我们拥有它时，它就变成了软弱。

[wi:; wi] [rɪ'tɜ:rn] ['ʌntə,'ʌntu] [ðiː] , [oʊ] [lɔ:rd] , [ðæt] [frʌm; frəm] [ðer; ðər] ['wɪrinəs] ['aʊər; ɑ:r] [soʊlz] [meɪ]

We	return	unto	Thee	,	O	Lord	,	that	from	their	weariness	our	souls	may
我们	返回	到	汝	,	哦	主	,	那	从	他们的	疲劳	我们的	灵魂	可能

[raɪz] [tɔ:rdz] [ðiː] ,

rise	towards	Thee	,
上升	向	汝	,

主啊，我们归向你，愿我们的灵魂从疲惫中升起，归向你。

['liːnɪŋ] [ɑ:n] [ðə; ði] [θɪŋz] [wɪtʃ] [ðaʊ] [hæst] [kri'eɪtɪd] , [ænd; ənd] ['pæsɪŋ] [ɑ:n] [tu:; tə] [ðaɪ'self] ,

leaning	on	the	things	which	Thou	hast	created	,	and	passing	on	to	Thyself	,
倾斜	在	这	事物	哪个	你	哈斯特	创建	,	和	通过	在	到	你自己	,

依靠你所创造的事物，并将之传递给你自己，

[huː] [hæst] ['wʌndərfəli] [meɪd] [ðem; ðəm] ; [fɔ:r; fər] [wɪð; wɪθ] [ðiː] [ɪz] [rɪ'freʃmənt] [ænd; ənd] [truː]

who	hast	wonderfully	made	them	;	for	with	Thee	is	refreshment	and	true
WHO	哈斯特	太棒了	制成	他们	;	为了	和	汝	是	清爽	和	真的

[streŋθ] .

strength	.
力量	.

祂奇妙地创造了他们；因为在祢那里有慰藉和真正的力量。

[eɪ'men,ɑ:'men] .

Amen	.
阿门	.

阿门。

— ['ɔgəstin] .

—	Augustine	.
—	奥古斯丁	.

——奥古斯丁

[ˌædə'reɪʃ(ə)n]

Adoration
崇拜

崇拜

[oʊ] [ðaʊ] [gʊd] [ɑ:m'nɪpətənt] , [huː] [soʊ] [kɛrst] [fɔ:r; fər] ['evri] [wʌn] [ʌv; əv] [ˌjuː 'es] ,

O	Thou	Good	Omnipotent	,	Who	so	carest	for	every	one	of	us	,
哦	你	好的	无所不能	,	WHO	所以	卡斯特	为了	每一个	一	的	我们	,

全能良善的上帝啊，您如此关爱我们每一个人，

[æz; əz] [ɪf] [ðaʊ] [fɔ:r; fər] [hɪm; ɪm] [ə'loʊn] ; [ænd; ənd] [soʊ] [fɔ:r; fər] [ɔ:l] , [æz; əz] [ɪf] [ɔ:l] [wɜ:r; wər]

as	if	Thou	caredst	for	him	alone	;	and	so	for	all	,	as	if	all	were
作为	如果	你	最关心	为了	他	独自的	;	和	所以	为了	全部	,	作为	如果	全部	是

[bʌt; bət] [wʌn] !

but	one	!
但	一	!

仿佛你只关爱他一人；也同样关爱所有人，仿佛所有人都是一体的！

['blesɪd; blest] [ɪz] [ðə; ði] [mæn] [huː] ['lʌvθ] [ðiː] , [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [frend] [ɪn] [ðiː] , [ænd; ənd] [hɪz; ɪz]

Blessed	is	the	man	who	loveth	Thee	,	and	his	friend	in	Thee	,	and	his
蒙福	是	这	男人	WHO	爱	汝	,	和	他的	朋友	在	汝	,	和	他的

['enəmi] [fɔ:r; fər] [ðiː] .

enemy	for	Thee	.
敌人	为了	汝	.

爱你的人有福了，因你而交朋友的人有福了，因你而与仇敌的人有福了。

[fɔ:r; fər] [hi:; hi] ['oʊnli] ['luːzɪz] [nʌn] [dɪr] [tu:; tə] [hɪm; ɪm] ,

For	he	only	loses	none	dear	to	him	,
为了	他	仅有的	失败	没有任何	亲爱的	到	他	,

因为他失去的只是他所爱的人。

[tuː; tə] [huːm] [ɔːl][ɑːr; ər] [dɪr] [ɪn][hɪm; ɪm] [huː] ['kænɑːt][biː; bi][lɔːst] .

to	whom	all	are	dear	in	Him	who	cannot	be	lost	.
到	谁	全部	是	亲爱的	在	他	WHO	不能	是	丢失的	.

在祂里面，所有人都是祂所珍爱的，祂永远不会迷失。

[ænd; ənd] [huː] [ɪz] [ðæt] [bʌt; bət]['aʊər; ɑːr][gɑːd] , [ðə; ði][gɑːd] [ðæt] [meɪd] ['hev(ə)n][ænd; ənd] [ɜːrθ] ,

And	who	is	that	but	our	God	,	the	God	that	made	heaven	and	earth	,
和	WHO	是	那	但	我们的	上帝	,	这	上帝	那	制成	天堂	和	地球	,

那位不正是我们的上帝吗？祂是创造天地万物的上帝！

[ænd; ənd] [fɪlɪθ] [ðem; ðəm] , ['iːv(ə)n][baɪ] ['fɪlɪŋ] [ðem; ðəm] [kri'eɪtɪŋ] [ðem; ðəm] .

and	filleth	them	,	even	by	filling	them	creating	them	.
和	填充	他们	,	甚至	经过	填充	他们	创建	他们	.

并充满它们，甚至通过填充它们来创造它们。

[ænd; ənd] [ðaɪ] [lɔː] [ɪz] [truːθ] , [ænd; ənd] [truːθ] [ɪz] [ðaɪ'self] .

And	Thy	law	is	truth	,	and	truth	is	Thyself	.
和	你的	法律	是	真相	,	和	真相	是	你自己	.

你的律法就是真理，真理就是你本身。

[aɪ][bɪ'hoʊld] [haʊ] [sʌm; səm] [θɪŋz] [pæs] [ə'weɪ] [ðæt] ['ʌðər] [meɪ] [rɪ'pleɪs] [ðem; ðəm] , [bʌt; bət] [ðaʊ]

I	behold	how	some	things	pass	away	that	others	may	replace	them	,	but	Thou
我	看哪	如何	一些	事物	经过	离开	那	其他的	可能	代替	他们	,	但	你

[dʌst] ['nevər] [dɪ'pɑːrt] ,

dost	never	depart	,
朋友	绝不	离开	,

我看见有些事物消逝，以便其他事物取而代之，但你永不离去。

[oʊ][gɑːd] , [maɪ] ['fɑːðər] [suː'priːmli] [gʊd] , ['bjuːti] [ʌv; əv][ɔːl] [θɪŋz] ['bjuːtɪf(ə)l] .

O	God	,	my	Father	supremely	good	,	Beauty	of	all	things	beautiful	.
哦	上帝	,	我的	父亲	至高无上	好的	,	美丽	的	全部	事物	美丽的	.

哦，上帝，我的父，至善至美，万物之美。

[tuː; tə] [ðiː] [wɪl] [aɪ] [ɪn'trʌst] [ˌwʌtsoʊ'evər] [aɪ][hæv; həv] [rɪ'siːvd] [frʌm; frəm] [ðiː] , [soʊ][ʃæl; ʃəl][aɪ] [luːz]

To	Thee	will	I	intrust	whatsoever	I	have	received	from	Thee	,	so	shall	I	lose
到	汝	将要	我	托付	任何	我	有	已收到	从	汝	,	所以	将	我	失去

['nʌθɪŋ] .

nothing	.
没有什么	.

我将把我从你那里得到的一切都托付给你，这样我就不会失去任何东西。

[ðaʊ] ['meɪdɪst][ˌem 'iː][fɔːr; fər] [ðaɪ'self] , [ænd; ənd][maɪ] [hɑːrt] [ɪz] ['restləs] [ʌn'tɪl][ˌaɪ 'tiː] [rɪ'poʊz] [ɪn] [ðiː] .

Thou	madest	me	for	Thyself	,	and	my	heart	is	restless	until	it	repose	in	Thee	.
你	最	我	为了	你自己	,	和	我的	心	是	不安	直到	它	休息	在	汝	.

你为自己创造了我，我的心若不归向你，便永无安宁。

[eɪ'menˌɑː'men] .

Amen	.
阿门	.

阿门。

— ['ɔgəstin] . -

—	Augustine	.	51
—	奥古斯丁	.	-

——奥古斯丁.51

[ðə; ði]['hoʊli]['spɪrɪt]

The	Holy	Spirit
这	圣	精神

圣灵

[oʊ]['hoʊli]['spɪrɪt] , [lʌv] [ʌv; əv][gɑ:d] , [ɪn'fju:z] [ðaɪ] [greɪs] , [ænd; ənd] [dɪ'send] ['plentɪfəli] ['ɪntu:][maɪ]

O	holy	Spirit	,	Love	of	God	,	infuse	Thy	grace	,	and	descend	plentifully	into	my
哦	圣	精神	,	爱	的	上帝	,	注入	你的	优雅	,	和	下降	大量	进入	我的

[hɑ:rt] ;

heart	;
心	;

圣灵，神的爱，请将祢的恩典注入我的心中，丰盛地降临在我心中；

[ɪn'laɪt(ə)n] [ðə; ði][dɑ:rk]['kɔ:rnərz][ʌv; əv] [ðɪs] [nɪ'glektɪd] ['dwelɪŋ] , [ænd; ənd] ['skætər] [ðer; ðər] [ðaɪ]

enlighten	the	dark	corners	of	this	neglected	dwelling	,	and	scatter	there	Thy
开导	这	黑暗的	角落	的	这	被忽视的	住宅	,	和	分散	那里	你的

['tʃɪrf(ə)l] [bi:mz] ;

cheerful	beams	;
快乐	光束	;

请照亮这间被遗弃的住所的黑暗角落，并将您明媚的光芒洒向那里；

[dwel] [ɪn] [ðæt] [soʊl] [ðæt] [lɔ:ŋz] [tu:; tə][bi:; bi] [ðaɪ] ['temp(ə)l] ; ['wɔ:tər] [ðæt] ['bærən] [sɔɪl] ,

dwell	in	that	soul	that	longs	to	be	Thy	temple	;	water	that	barren	soil	,
住	在	那	灵魂	那	长	到	是	你的	寺庙	;	水	那	荒芜	土壤	,

住在那渴望成为你圣殿的灵魂里；浇灌那贫瘠的土壤，

['oʊvər] - [rʌn][wɪð; wɪθ] [wi:dz] [ænd; ənd]['braɪər] , [ænd; ənd][lɔ:st][fɔ:r; fər][wɑ:nt][ʌv; əv] ['kʌltɪveɪtɪŋ] ,

over	-	run	with	weeds	and	briars	,	and	lost	for	want	of	cultivating	,
超过	-	跑步	和	杂草	和	荆棘	,	和	丢失的	为了	想	的	耕作	,

杂草丛生，荆棘丛生，因缺乏耕种而荒芜。

[ænd; ənd] [meɪk] [ˌaɪ 'ti:]['fru:tf(ə)l][wɪð; wɪθ] [ðaɪ] [du:] [frʌm; frəm] ['hev(ə)n] .

and	make	it	fruitful	with	Thy	dew	from	heaven	.
和	制作	它	卓有成效	和	你的	露	从	天堂	.

愿祢从天上降下甘露，使它丰饶。

[oʊ] [kʌm] , [ðaʊ] [rɪ'freʃmənt] [ʌv; əv][ðem; ðəm] [ðæt] ['læŋgwɪʃ] [ænd; ənd] [feɪnt] .

Oh	come	,	Thou	refreshment	of	them	that	languish	and	faint	.
哦	来	,	你	清爽	的	他们	那	憔悴	和	头晕的	.

哦，来吧，你是疲乏困倦之人的慰藉。

[kʌm] , [ðaʊ] [stɑ:r][ænd; ənd] [gaɪd] [ʌv; əv][ðem; ðəm] [ðæt] [seɪl][ɪn][ðə; ði] [tem'pestʃuəs] [si:] [ʌv; əv]

Come	,	Thou	Star	and	Guide	of	them	that	sail	in	the	tempestuous	sea	of
来	,	你	星星	和	指导	的	他们	那	帆	在	这	暴风雨般的	海	的

[ðə; ði][wɜ:rld] ;

the	world	;
这	世界	;

来吧，星辰，指引航行于世界风暴之海的人们；

[ðaʊ] ['oʊnli]['heɪv(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] [tɔ:st] [ænd; ənd] ['ʃɪprekt] .

Thou	only	Haven	of	the	tossed	and	shipwrecked	.
你	仅有的	避风港	的	这	抛掷	和	遭遇海难	.

你是唯一被遗弃和遭遇海难者的避难所。

[kʌm] , [ðaʊ] ['glɔ:ri][ænd; ənd] [kraʊn] [ʌv; əv][ðə; ði] ['lɪvɪŋ] , [ænd; ənd]['oʊnli] ['seɪfgɑ:rd] [ʌv; əv][ðə; ði]

Come	,	Thou	Glory	and	Crown	of	the	living	,	and	only	Safeguard	of	the
来	,	你	荣耀	和	王冠	的	这	活的	,	和	仅有的	保障	的	这

['daɪɪŋ] .

dying	.
垂死	.

来吧，生者的荣耀与冠冕，临终者的唯一守护者。

[kʌm] , ['hoʊli]['spɪrɪt] , [ɪn] [mʌtʃ] ['mɜ:rsi] , [ænd; ənd] [meɪk] [ˌem 'i:][fɪt][tu:; tə] [rɪ'si:v] [ði:] .

Come	,	Holy	Spirit	,	in	much	mercy	,	and	make	me	fit	to	receive	Thee	.
来	,	圣	精神	,	在	很多	怜悯	,	和	制作	我	合身	到	收到	汝	.

圣灵啊，请您以极大的慈悲降临，使我配得上领受您。

[eɪ'men,ɑ:'men] .
Amen **.**
阿门 .

阿门。

— ['ɔgəstin] .
— Augustine .
— 奥古斯丁 .

——奥古斯丁

[fɔ:r; fər][ɪn'taɪər] [lʌv]
For Entire Love
为了 全部的 爱

完全的爱

[oʊ][lɔ:rd] , [maɪ][gɑ:d] , [laɪt] [ʌv; əv][ðə; ði][blaɪnd][ænd; ənd] [streŋθ] [ʌv; əv][ðə; ði] [wi:k] ;
O Lord , my God , Light of the blind and Strength of the weak ;
哦 主 , 我的 上帝 , 光 的 这 瞎的 和 力量 的 这 虚弱的 ;

主啊，我的神，盲人的光明，弱者的力量；

[jeɪ] , ['ɔ:lsoʊ] , [laɪt] [ʌv; əv] [ðoʊz] [ðæt] [si:] , [ænd; ənd] [streŋθ] [ʌv; əv][ðə; ði] [strɔ:ŋ] ; ['hɑ:rkən]
yea , also , Light of those that see , and Strength of the strong ; hearken
是的 , 还 , 光 的 那些 那 看 , 和 力量 的 这 强的 ; 倾听
['ʌntə,ʌntu][maɪ][soʊl] ,
unto my soul ,
到 我的 灵魂 ,

是的，还有，明辨是非者的光明，强者的力量；请倾听我的灵魂。

[ænd; ənd] [hɪr] [ˌaɪ 'ti:] ['kraɪɪŋ] [aʊt][ʌv; əv][ðə; ði] [depθs] .
and hear it crying out of the depths .
和 听到 它 哭泣 出去 的 这 深度 .

听见它从深渊中发出哭喊声。

[oʊ][lɔ:rd] , [help] [ˌju: 'es][tu:; tə][tɜ:rn][ænd; ənd] [si:k] [ði:] ;
O Lord , help us to turn and seek Thee ;
哦 主 , 帮助 我们 到 转动 和 寻找 汝 ;

主啊，求你帮助我们回转寻求你；

[fɔ:r; fər] [ðaʊ] [hæst][nɑ:t][fər'seɪkən] [ðaɪ] ['kri:tʃərz] [æz; əz][wi:; wi][hæv; həv][fər'seɪkən] [ði:] , ['aʊər; ɑ:r]
for Thou hast not forsaken Thy creatures as we have forsaken Thee , our
为了 你 哈斯特 不是 被遗弃的 你的 生物 作为 我们 有 被遗弃的 汝 , 我们的
[kri'eɪtər] .
Creator .
创作者 .

因为你没有像我们抛弃你，我们的造物主那样抛弃你的造物。

[let] [ˌju: 'es][tɜ:rn][ænd; ənd] [si:k] [ði:] , [fɔ:r; fər][wi:; wi] [noʊ]
Let us turn and seek Thee , for we know
让 我们 转动 和 寻找 汝 , 为了 我们 知道

让我们转向你，寻求你，因为我们知道

[ðaʊ] [ɑ:rt] [hɪr] [ɪn]['aʊər; ɑ:r] ['hɑ:rts] , [wen] [wi:; wi] [kən'fes] [tu:; tə] [ði:] , [wen] [wi:; wi][kæst]
Thou art here in our hearts , when we confess to Thee , when we cast
你 艺术 这里 在 我们的 心 , 什么时候 我们 承认 到 汝 , 什么时候 我们 投掷
[ɑ:r'selvz] [ə'pɑ:n] [ði:] ,
ourselves upon Thee ,
我们自己 之上 汝 ,

当你向我们忏悔，当我们全然委身于你，你就在我们心中。

[ænd; ənd] [wi:p] in52
and weep in52
和 哭泣 in52

并哭泣52

[ðaɪ] ['bʊzəm] , ['æftər][ɔ:l]['aʊər; ɑ:r] ['rʌgɪd] [weɪz] ; [ænd; ənd] [ðaʊ] [dʌst]['dʒentli][waɪp] [ə'weɪ] ['aʊər; ɑ:r]

Thy	**bosom**	**,**	**after**	**all**	**our**	**rugged**	**ways**	**;**	**and**	**Thou**	**dost**	**gently**	**wipe**	**away**	**our**
你的	怀	,	后	全部	我们的	崎岖	方式	;	和	你	朋友	轻轻地	擦拭	离开	我们的

[terz] ,

tears	**,**
眼泪	,

历经坎坷，你仍将我们拥入怀中；你温柔地拭去我们的泪水。

[ænd; ənd][wi:; wi] [wi:p] [ðə; ði] [mɔ:r] [fɔ:r; fər][dʒɔɪ] ; [bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z] [ðaʊ] , [lɔ:rd] ,

and	**we**	**weep**	**the**	**more**	**for**	**joy**	**;**	**because**	**Thou**	**,**	**Lord**	**,**
和	我们	哭泣	这	更多的	为了	喜悦	;	因为	你	,	主	,

我们喜极而泣；因为你，主啊，

[hu:] ['meɪdɪst][ˌju: 'es] [dʌst] ['ri:meɪk; ˌri:'meɪk][ænd; ənd] ['kʌmfərt] [ˌju: 'es] .

who	**madest**	**us**	**dost**	**remake**	**and**	**comfort**	**us**	**.**
WHO	最	我们	朋友	重制版	和	舒适	我们	.

谁创造了我们，又是谁重塑我们、安慰我们?

[hɪr] , [lɔ:rd] , [maɪ] [prer] , [ænd; ənd][grænt] [ðæt] [aɪ] [meɪ] [moʊst] [ɪn'taɪərli] [lʌv] [ði:] ,

Hear	**,**	**Lord**	**,**	**my**	**prayer**	**,**	**and**	**grant**	**that**	**I**	**may**	**most**	**entirely**	**love**	**Thee**	**,**
听到	,	主	,	我的	祷告	,	和	授予	那	我	可能	最多	完全	爱	汝	,

主啊，请垂听我的祷告，愿我能全心全意地爱您。

[ænd; ənd][du:] [ðaʊ] ['reskju:][ˌem 'i:] , [oʊ][lɔ:rd] , [frʌm; frəm] ['evri] [temp'teɪʃ(ə)n] , ['i:v(ə)n]['ʌntəˌʌntu][ðə; ði]

and	**do**	**Thou**	**rescue**	**me**	**,**	**O**	**Lord**	**,**	**from**	**every**	**temptation**	**,**	**even**	**unto**	**the**
和	做	你	救援	我	,	哦	主	,	从	每一个	诱惑	,	甚至	到	这

[end] .

end	**.**
结尾	.

主啊，求你救我脱离一切试探，直到永远。

[eɪ'menˌɑ:'men] .

Amen	**.**
阿门	.

阿门。

— ['ɔgəstin] .

—	**Augustine**	**.**
—	奥古斯丁	.

——奥古斯丁

[fɔ:r; fər] ['stedfæstnəs]

For	**Steadfastness**
为了	坚定不移

为了坚定不移

[oʊ][gɑ:d] , [ðə; ði] [laɪt] [ʌv; əv] ['evri] [hɑ:rt] [ðæt] [si:z] [ði:] ,

O	**God**	**,**	**the**	**light**	**of**	**every**	**heart**	**that**	**sees**	**Thee**	**,**
哦	上帝	,	这	光	的	每一个	心	那	看到	汝	,

哦，上帝，你是每一个看见你的人的心中的光，

[ðə; ði] [laɪf] [ʌv; əv] ['evri] [soʊl] [ðæt] [lʌvz] [ði:] , [ðə; ði] [streŋθ] [ʌv; əv] ['evri] [maɪnd] [ðæt] [si:ks] [ði:]

the	**Life**	**of**	**every**	**soul**	**that**	**loves**	**Thee**	**,**	**the**	**strength**	**of**	**every**	**mind**	**that**	**seeks**	**Thee**
这	生活	的	每一个	灵魂	那	爱	汝	,	这	力量	的	每一个	头脑	那	寻找	汝

,

,
,

每一个爱你的灵魂的生命，每一个寻求你的心灵的力量，

[grænt][ˌem 'i:]['evər][tu:; tə] [kən'tɪnju:] ['stedfæst] [ɪn] [ðaɪ] ['hoʊli] [lʌv] .

grant	**me**	**ever**	**to**	**continue**	**steadfast**	**in**	**Thy**	**holy**	**love**	**.**
授予	我	曾经	到	继续	坚定不移	在	你的	圣	爱	.

求祢赐予我永远坚定不移地持守祢的圣爱。

[biː; bi] [ðaʊ] [ðə; ði][dʒɔɪ][ʌv; əv][maɪ] [hɑːrt] ; [teɪk] [ˌaɪ 'tiː][ɔːl][tuː; tə] [ðaɪ'self] , [ænd; ənd] [ˌðer'ɪn] [ə'baɪd] .

Be	**Thou**	**the**	**joy**	**of**	**my**	**heart**	**;**	**take**	**it**	**all**	**to**	**Thyself**	**,**	**and**	**therein**	**abide**	**.**
是	你	这	喜悦	的	我的	心	;	拿	它	全部	到	你自己	,	和	其中	遵守	.

愿祢成为我心中的喜乐；愿祢将这一切都归于祢自己，并住在其中。

[ðə; ði] [haʊs] [ʌv; əv][maɪ][soʊl][ɪz] , [aɪ] [kən'fes] , [tuː] ['næroʊ] [fɔːr; fər] [ðiː] ; [duː] [ðaʊ] [ɪn'lɑːrdʒ][ˌaɪ 'tiː] ,

The	**house**	**of**	**my**	**soul**	**is**	**,**	**I**	**confess**	**,**	**too**	**narrow**	**for**	**Thee**	**;**	**do**	**thou**	**enlarge**	**it**	**,**
这	房子	的	我的	灵魂	是	,	我	承认	,	也	狭窄的	为了	汝	;	做	你	放大	它	,

我承认，我灵魂的居所对你来说太过狭窄；求你扩张它。

[ðæt] [ðaʊ] ['meiist, meist]['entər][ɪn] ; [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['ruːɪnəs] , [bʌt; bət][duː] [ðaʊ] [rɪ'per] [ˌaɪ 'tiː] .

that	**Thou**	**mayest**	**enter**	**in**	**;**	**it**	**is**	**ruinous**	**,**	**but**	**do**	**Thou**	**repair**	**it**	**.**
那	你	五月	进入	在	;	它	是	毁灭性的	,	但	做	你	维修	它	.

愿你进入；它虽已破败，但愿你修缮它。

[ˌaɪ 'tiː][hæz; həz] [ðæt] [wɪ'ðɪn] [wɪtʃ] [mʌst; məst] [ə'fend] [ðaɪn] [aɪz] ; [aɪ] [kən'fes] [ænd; ənd] [noʊ] [ˌaɪ 'tiː]

It	**has**	**that**	**within**	**which**	**must**	**offend**	**Thine**	**eyes**	**;**	**I**	**confess**	**and**	**know**	**it**
它	有	那	之内	哪个	必须	得罪	瘦	眼睛	;	我	承认	和	知道	它

;
;
;

它里面有某种东西，必定会冒犯你的眼中；我承认，我也知道；

[bʌt; bət] [huːz] [help] [ʃæl; ʃəl][aɪ] [ɪm'plɔːr] [ɪn] ['klenzɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] , [bʌt; bət] [ðaɪn] [ə'loʊn] ?

but	**whose**	**help**	**shall**	**I**	**implore**	**in**	**cleansing**	**it**	**,**	**but**	**Thine**	**alone**	**?**
但	谁	帮助	将	我	恳求	在	清洁	它	,	但	瘦	独自的	?

除了祢，我还能祈求谁的帮助来洁净它呢?

[tuː; tə] [ðiː] , ['ðerfɔːr] , [aɪ][kraɪ]['ɜːrdʒəntli] , ['bɛgɪŋ] [ðæt] [ðaʊ] [wɪlt] [klenz] [ˌem 'iː][frʌm; frəm][maɪ]

To	**Thee**	**,**	**therefore**	**,**	**I**	**cry**	**urgently**	**,**	**begging**	**that**	**Thou**	**wilt**	**cleanse**	**me**	**from**	**my**
到	汝	,	所以	,	我	哭	紧急	,	乞讨	那	你	枯萎	洁净	我	从	我的

['siːkrət] [fɔːlts] ,

secret	**faults**	**,**
秘密	故障	,

因此，我恳切地向你呼求，求你洗净我隐秘的罪过。

[ænd; ənd] [kiːp] [ðaɪ] ['sɜːrvənt][frʌm; frəm] [prɪ'zʌmptʃuəs] [sɪnz] , [ðæt] [ðeɪ] ['nevər] [get] [də'mɪnjən] ['oʊvər]

and	**keep**	**Thy**	**servant**	**from**	**presumptuous**	**sins**	**,**	**that**	**they**	**never**	**get**	**dominion**	**over**
和	保持	你的	仆人	从	放肆	罪孽	,	那	他们	绝不	得到	统治权	超过

[ˌem 'iː] .

me	**.**
我	.

求你保守你的仆人远离狂妄的罪，免得这些罪辖制我。

[eɪ'menˌɑː'men] .

Amen	**.**
阿门	.

阿门。

— ['ɔgəstin] . -

—	**Augustine**	**.**	**53**
—	奥古斯丁	.	-

——奥古斯丁.53

[fɔːr; fər] [ˌpɜːrsə'vɪrəns]

For	**Perseverance**
为了	毅力

为了毅力

[aɪ] [noʊ] , [oʊ][lɔːrd] ,

I	**know**	**,**	**O**	**Lord**	**,**
我	知道	,	哦	主	,

我知道，主啊，

[ænd; ənd][duː][wɪð; wɪθ][ɔːl][hjuː'mɪləti] [ək'nɑːlɪdʒ] [maɪ'self][æn; ən]['ɑːbdʒekt] [ˌɔːltə'geðər] [ʌn'wɜːrði]
and **do** **with** **all** **humility** **acknowledge** **myself** **an** **object** **altogether** **unworthy**
和 做 和 全部 谦逊 承认 我 一个 目的 共 不配
[ʌv; əv] [ðaɪ] [lʌv] ;
of **Thy** **love** **;**
的 你的 爱 ;

我以无比的谦卑承认自己完全不配得到您的爱;

[bʌt; bət] [ʃʊr] [aɪ][ˌeɪ 'em] ,
but **sure** **I** **am** **,**
但 当然 我 是 ,

但我可以肯定。

[ðaʊ] [ɑːrt][æn; ən]['ɑːbdʒekt] [ˌɔːltə'geðər] ['wɜːrði] [ʌv; əv][maɪn] .
Thou **art** **an** **object** **altogether** **worthy** **of** **mine** **.**
你 艺术 一个 目的 共 值得 的 矿 .

你是我完全配得上拥有的珍宝。

[aɪ][ˌeɪ 'em][nɑːt] [gʊd] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [sɜːrv] [ðiː] ,
I **am** **not** **good** **enough** **to** **serve** **Thee** **,**
我 是 不是 好的 足够的 到 服务 汝 ,

我配不上侍奉您,

[bʌt; bət] [ðaʊ] [hæst][ə; eɪ] [raɪt] [tuː; tə][ðə; ði][best] ['sɜːrvɪs] [aɪ][kæn; kən][peɪ] .
but **Thou** **hast** **a** **right** **to** **the** **best** **service** **I** **can** **pay** **.**
但 你 哈斯特 一个 正确的 到 这 最好的 服务 我 能 支付 .

但你有权享受我所能支付的最好的服务。

[duː] [ðaʊ] [ðen] [ɪm'pɑːrt][tuː; tə][ˌem 'iː][sʌm; səm][ʌv; əv] [ðæt] ['eksələns] ,
Do **Thou** **then** **impart** **to** **me** **some** **of** **that** **excellence** **,**
做 你 然后 传授 到 我 一些 的 那 卓越 ,

那么，请你将你的一些美德传授给我吧。

[ænd; ənd] [ðæt] [ʃæl; ʃəl] [sə'plaɪ] [maɪ] [oʊn] [wɑːnt][ʌv; əv] [wɜːrθ] .
and **that** **shall** **supply** **my** **own** **want** **of** **worth** **.**
和 那 将 供应 我的 自己的 想 的 值得 .

这将弥补我自身价值的不足。

[help] [ˌem 'iː][tuː; tə] [siːs] [frʌm; frəm][sɪn] [ə'kɔːrdɪŋ] [tuː; tə] [ðaɪ] [wɪl] ,
Help **me** **to** **cease** **from** **sin** **according** **to** **Thy** **will** **,**
帮助 我 到 停止 从 罪 根据 到 你的 将要 ,

求祢帮助我遵行祢的旨意，停止犯罪。

[ðæt] [aɪ] [meɪ] [biː; bi]['keɪpəb(ə)l][ʌv; əv] ['duːɪŋ] [ðiː] ['sɜːrvɪs] [ə'kɔːrdɪŋ] [tuː; tə][maɪ]['duːti] .
that **I** **may** **be** **capable** **of** **doing** **Thee** **service** **according** **to** **my** **duty** **.**
那 我 可能 是 有能力的 的 正在做 汝 服务 根据 到 我的 责任 .

愿我能尽职尽责地侍奉你。

[ɪ'neɪb(ə)l][ˌem 'iː][soʊ][tuː; tə] [gɑːrd] [ænd; ənd] ['gʌvərn] [maɪ'self] , [soʊ][tuː; tə] [bɪ'gɪn] [ænd; ənd] ['fɪnɪʃ] [maɪ]
Enable **me** **so** **to** **guard** **and** **govern** **myself** **,** **so** **to** **begin** **and** **finish** **my**
使能够 我 所以 到 警卫 和 治理 我 , 所以 到 开始 和 结束 我的
[kɔːrs] ,
course **,**
课程 ,

请赐予我能力，使我能守护和约束自己，使我能开始和完成我的旅程。

[ðæt] , [wen] [ðə; ði] [reɪs] [ʌv; əv][laɪf][ɪz][rʌn] , [aɪ] [meɪ] [sliːp] [ɪn] [piːs] , [ænd; ənd][rest][ɪn] [ðiː] .
that **,** **when** **the** **race** **of** **life** **is** **run** **,** **I** **may** **sleep** **in** **peace** **,** **and** **rest** **in** **Thee** **.**
那 , 什么时候 这 种族 的 生活 是 跑步 , 我 可能 睡觉 在 和平 , 和 休息 在 汝 .

愿我走完人生的旅程，安息于祢的怀抱。

[biː; bi][wɪð; wɪθ][ˌem ˈiː]['ʌntəˌʌntu][ðə; ði][end] , [ðæt][maɪ] [sliːp] [meɪ][biː; bi][rest] [ɪn'diːd] ,

Be	with	me	unto	the	end	,	that	my	sleep	may	be	rest	indeed	,
是	和	我	到	这	结尾	,	那	我的	睡觉	可能	是	休息	的确	,

请陪伴我直到生命的尽头，使我的睡眠真正安宁。

[maɪ][rest] ['pɜːrfɪkt] [sɪ'kjʊrəti] , [ænd; ənd] [ðæt] [sɪ'kjʊrəti][ə; eɪ]['blesɪd; blest] [ɪ'tɜːrnəti] .

my	rest	perfect	security	,	and	that	security	a	blessed	eternity	.
我的	休息	完美的	安全	,	和	那	安全	一个	蒙福	永恒	.

我的安息是完美的保障，而那保障是永恒的幸福。

[eɪ'menˌɑː'men] .

Amen	.
阿门	.

阿门。

— ['ɔgəstin] .

—	Augustine	.
—	奥古斯丁	.

——奥古斯丁

[fɔːr; fər]['mɜːrsi]

For	Mercy
为了	怜悯

为了怜悯

[kʌm] , [oʊ][lɔːrd] , [ɪn] [mʌtʃ] ['mɜːrsi] [daʊn] ['ɪntuː][maɪ][soʊl] , [ænd; ənd] [teɪk] [pə'zeʃn] [ænd; ənd]

Come	,	O	Lord	,	in	much	mercy	down	into	my	soul	,	and	take	possession	and
来	,	哦	主	,	在	很多	怜悯	向下	进入	我的	灵魂	,	和	拿	拥有	和

[dwel] [ðer; ðər] .

dwell	there	.
住	那里	.

主啊，求你以极大的慈悲降临我的灵魂，占据我的灵魂，住在我的里面。

[ə; eɪ] ['hoʊmli] ['mænʃ(ə)n] , [aɪ] [kən'fes] , [fɔːr; fər][soʊ] ['glɔːriəs] [ə; eɪ]['mædʒəsti] ,

A	homely	mansion	,	I	confess	,	for	so	glorious	a	Majesty	,
一个	家常的	大厦	,	我	承认	,	为了	所以	辉煌	一个	威严	,

坦白说，对于如此荣耀的君主而言，这真是一座朴素的宅邸。

[bʌt; bət] [sʌtʃ] [æz; əz] [ðaʊ] [ɑːrt] ['fɪtɪŋ] [ʌp][fɔːr; fər][ðə; ði] [rɪ'sepʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ðiː] ,

but	such	as	Thou	art	fitting	up	for	the	reception	of	Thee	,
但	这样的	作为	你	艺术	配件	向上	为了	这	接待	的	汝	,

但正如你所预备的，迎接你的到来，

[baɪ]['hoʊli][ænd; ənd]['fɜːrvənt][dɪ'zaɪɝz][ʌv; əv] [ðaɪn] [oʊn][ɪn'spaɪərɪŋ] .

by	holy	and	fervent	desires	of	Thine	own	inspiring	.
经过	圣	和	热切	欲望	的	瘦	自己的	鼓舞人心	.

出于祢神圣而热切的感动。

['entər] [ðen] , [ænd; ənd][ə'dɔːrn] , [ænd; ənd] [meɪk] [ˌaɪ 'tiː] [sʌtʃ] [æz; əz] [ðaʊ] [kænst][ɪn'hæbɪt] ,

Enter	then	,	and	adorn	,	and	make	it	such	as	Thou	canst	inhabit	,
进入	然后	,	和	装饰	,	和	制作	它	这样的	作为	你	罐	居住	,

然后进来，装饰它，使它成为你能居住的地方。

[sɪns] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ðə; ði][wɜːrk][ʌv; əv] [ðaɪ] [hændz] .

since	it	is	the	work	of	Thy	hands	.
自从	它	是	这	工作	的	你的	双手	.

因为这是祢亲手所造的。

[gɪv] [ˌem 'iː] [ðaɪn] [oʊn] [self] , [wɪ'ðaʊt] [wɪtʃ] , though54

Give	me	Thine	own	self	,	without	which	,	though54
给	我	瘦	自己的	自己	,	没有	哪个	,	though54

赐予我祢自己，否则，尽管54

[ðaʊ] [ʃʊdst] [gɪv] [ˌem 'iː][ɔːl] [ðæt] ['evər] [ðaʊ] [hæst] [meɪd] , [jet] [kʊd; kəd][nɑːt][maɪ][dɪ'zaɪɜ-z][biː; bi]
Thou shouldst give me all that ever Thou hast made , yet could not my desires be
你 应该 给 我 全部 那 曾经 你 哈斯特 制成 , 然而 可以 不是 我的 欲望 是
['sætɪsfaɪd] .
satisfied .
使满意 .

你应该把你创造的一切赐给我，然而我的愿望却无法得到满足。

[let] [maɪ][soʊl]['evər] [siːk] [ðiː] , [ænd; ənd][let][ˌem 'iː][pər'sɪst][ɪn] ['siːkɪŋ] , [tɪl] [aɪ][hæv; həv] [faʊnd] ,
Let my soul ever seek Thee , and let me persist in seeking , till I have found ,
让 我的 灵魂 曾经 寻找 汝 , 和 让 我 坚持 在 寻求 , 直到 我 有 成立 ,

愿我的灵魂永远寻求你，愿我坚持不懈地寻求，直到我找到你。

[ænd; ənd][ˌeɪ 'em][ɪn] [fʊl] [pə'zeʃn] [ʌv; əv] [ðiː] . [eɪ'menˌɑː'men] .
and am in full possession of Thee . Amen .
和 是 在 满的 拥有 的 汝 . 阿门 .

我完全属于你。阿门。

— ['ɔgəstin] .
— Augustine .
— 奥古斯丁 .

——奥古斯丁

['refjuːdʒ][ænd; ənd] [piːs]
Refuge and Peace
避难所 和 和平

避难所与和平

[oʊ] [ðaʊ] [fʊl] [ʌv; əv] [kəm'pæʃ(ə)n] , [aɪ] [kə'mɪt] [ænd; ənd] [kə'mend] [maɪ'self]['ʌntəˌʌntu] [ðiː] , [ɪn]
O Thou full of compassion , I commit and commend myself unto Thee , in
哦 你 满的 的 同情 , 我 犯罪 和 表彰 我 到 汝 , 在
[huːm] [aɪ][ˌeɪ 'em] ,
whom I am ,
谁 我 是 ,

慈悲的主啊，我将自己交托于您，我因您而存在。

[ænd; ənd][lɪv; laɪv] , [ænd; ənd] [noʊ] .
and live , and know .
和 居住 , 和 知道 .

生活，并了解。

[biː; bi] [ðaʊ] [ðə; ði][goʊl][ʌv; əv][maɪ] ['pɪlgrɪmɪdʒ] , [ænd; ənd][maɪ] [rest] [baɪ][ðə; ði] [wei] .
Be Thou the Goal of my pilgrimage , and my Rest by the way .
是 你 这 目标 的 我的 朝圣 , 和 我的 休息 经过 这 方式 .

愿祢成为我朝圣之旅的终点，以及我旅途中的安息之所。

[let] [maɪ][soʊl] [teɪk] ['refjuːdʒ][frʌm; frəm][ðə; ði] ['kraʊdɪŋ] ['tɜːrmɔɪl][ʌv; əv] ['wɜːrldli] [θɔːts] [bɪ'niːθ]
Let my soul take refuge from the crowding turmoil of worldly thoughts beneath
让 我的 灵魂 拿 避难所 从 这 拥挤 动荡 的 世俗 想法 下面
[ðə; ði] ['ʃædoʊ] [ʌv; əv] [ðaɪ] [wɪŋz] ;
the shadow of Thy wings ;
这 阴影 的 你的 翅膀 ;

愿我的灵魂在祢羽翼的荫庇下，免受世俗思绪的喧嚣扰扰；

[let][maɪ] [hɑːrt] , [ðɪs] [siː] [ʌv; əv] ['restləs] [weɪvz] , [faɪnd] [piːs] [ɪn] [ðiː] , [oʊ][gɑːd] .
let my heart , this sea of restless waves , find peace in Thee , O God .
让 我的 心 , 这 海 的 不安 波浪 , 寻找 和平 在 汝 , 哦 上帝 .

愿我的心，这波涛汹涌的大海，在你那里找到平静，我的上帝。

[ðaʊ] ['baʊntiəs] ['gɪvər][ʌv; əv][ɔːl] [gʊd] [gɪfts] , [gɪv] [tuː; tə][hɪm; ɪm] [huː] [ɪz] ['wɪri] [rɪ'freʃɪŋ] [fuːd] ;
Thou bounteous Giver of all good gifts , give to him who is weary refreshing food ;
你 丰饶的 赠予者 的 全部 好的 礼物 , 给 到 他 WHO 是 厌倦 令人耳目一新 食物 ;

慷慨赐予一切美好事物的主啊，请赐予疲惫之人清爽的食物；

['gæðər] ['aʊər; ɑːr] [dɪ'stræktɪd] [θɔːts] [ænd; ənd] ['paʊɚz] ['ɪntuː] ['hɑːrməni] [ə'gen] ; [ænd; ənd][set][ðə; ði]

gather	our	distracted	thoughts	and	powers	into	harmony	again	;	and	set	the
收集	我们的	愣	想法	和	权力	进入	和谐	再次	;	和	放	这

['prɪz(ə)nər] [friː] .

prisoner	free	.
囚犯	自由的	.

将我们纷乱的思绪和精力重新凝聚成和谐的整体；并释放囚犯。

[siː] , [hiː; hi][stændz][æt; ət][ðaɪ] [dɔːr] [ænd; ənd] [nɔks] ; [biː; bi][ˌaɪ 'tiː]['oʊpən][tuː; tə][hɪm; ɪm] ,

See	,	he	stands	at	thy	door	and	knocks	;	be	it	open	to	him	,
看	,	他	站立	在	你的	门	和	敲门声	;	是	它	打开	到	他	,

看哪，他站在你的门前叩门；请为他开门。

[ðæt] [hiː; hi] [meɪ] ['entər][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [friː] [step] , [ænd; ənd][biː; bi] ['kwɪkənd] [baɪ] [ðiː] .

that	he	may	enter	with	a	free	step	,	and	be	quickened	by	Thee	.
那	他	可能	进入	和	一个	自由的	步	,	和	是	加速	经过	汝	.

愿他迈着轻快的步伐进入，并被你赋予活力。

[fɔːr; fər] [ðaʊ] [ɑːrt][ðə; ði] [wel] - [sprɪŋ] [ʌv; əv] [laɪf] , [ðə; ði] [laɪt] [ʌv; əv][ɪ'tɜːrn(ə)l] ['braɪtnəs] ,

For	Thou	art	the	Well	-	spring	of	Life	,	the	Light	of	eternal	Brightness	,
为了	你	艺术	这	出色地	-	春天	的	生活	,	这	光	的	永恒	亮度	,

因为你是生命的源泉，是永恒光明的源泉，

[wer'ɪn] [ðə; ði][dʒʌst][lɪv; laɪv] [huː] [lʌv] [ðiː] .

wherein	the	just	live	who	love	Thee	.
其中	这	只是	居住	WHO	爱	汝	.

其中居住着爱你的义人。

[biː; bi][ˌaɪ 'tiː]['ʌntəˌʌntu][ˌem 'iː] [ə'kɔːrdɪŋ] [tuː; tə] [ðaɪ] [wɜːrd] .

Be	it	unto	me	according	to	Thy	word	.
是	它	到	我	根据	到	你的	单词	.

愿祢的话成就在我身上。

[eɪ'menˌɑː'men] .

Amen	.
阿门	.

阿门。

— ['ɔgəstin] . -

—	Augustine	.	55
—	奥古斯丁	.	-

——奥古斯丁.55

['pɜːrfɪkt] [lʌv]

Perfect	Love
完美的	爱

完美爱情

[grænt][ˌem 'iː] , ['iːv(ə)n][ˌem 'iː] , [maɪ] ['dɪrɪst] [lɔːrd] , [tuː; tə] [noʊ] [ðiː] , [ænd; ənd] [lʌv] [ðiː] ,

Grant	me	,	even	me	,	my	dearest	Lord	,	to	know	Thee	,	and	love	Thee	,
授予	我	,	甚至	我	,	我的	亲爱的	主	,	到	知道	汝	,	和	爱	汝	,

[ænd; ənd][rɪ'dʒɔɪs][ɪn] [ðiː] .

and	rejoice	in	Thee	.
和	麾	在	汝	.

主啊，求您赐予我，哪怕是我，认识您，爱您，并因您而喜乐。

[ænd; ənd] , [ɪf] [aɪ]['kænɑːt][duː] [ðiːz] ['pɜːrfɪktli] [ɪn] [ðɪs] [laɪf] ,

And	,	if	I	cannot	do	these	perfectly	in	this	life	,
和	,	如果	我	不能	做	这些	完美	在	这	生活	,

而且，如果我这辈子无法完美地做到这些，

[let][ˌem ˈiː][æt; ət] [liːst] [ædˈvæns] [tuː; tə] [ˈhaɪər] [dɪˈgriːz] [ˈevri] [deɪ] ,
let **me** **at** **least** **advance** **to** **higher** **degrees** **every** **day** **,**
让 我 在 至少 进步 到 更高 学位 每一个 天 ,

至少让我每天都能取得更高的成就，

[tɪl] [aɪ][kæn; kən] [kʌm] [tuː; tə][duː][ðem; ðəm][ɪn] [pərˈfekʃ(ə)n] .
till **I** **can** **come** **to** **do** **them** **in** **perfection** **.**
直到 我 能 来 到 做 他们 在 完美 .

直到我能完美地完成它们。

[let] [ðə; ði] [ˈnɑːlɪdʒ] [ʌv; əv] [ðiː] [ɪnˈkriːs] [ɪn][ˌem ˈiː] [hɪr] , [ðæt] [ˌaɪ ˈtiː] [meɪ] [biː; bi] [fʊl] [ˌhɪrˈæftər] .
Let **the** **knowledge** **of** **Thee** **increase** **in** **me** **here** **,** **that** **it** **may** **be** **full** **hereafter** **.**
让 这 知识 的 汝 增加 在 我 这里 , 那 它 可能 是 满的 此后 .

愿我今生对你的认识不断增长，使来世得以完全。

[let] [ðə; ði] [lʌv] [ʌv; əv] [ðiː] [groʊ] [ˈevri] [deɪ] [mɔːr] [ænd; ənd] [mɔːr] [hɪr] ,
Let **the** **love** **of** **Thee** **grow** **every** **day** **more** **and** **more** **here** **,**
让 这 爱 的 汝 生长 每一个 天 更多的 和 更多的 这里 ,

愿我们对你的爱在这里与日俱增，

[ðæt] [ˌaɪ ˈtiː] [meɪ] [biː; bi] [ˈpɜːrfɪkt] [ˌhɪrˈæftər] ; [ðæt] [maɪ][dʒɔɪ] [meɪ] [biː; bi] [greɪt] [ɪn][ɪtˈself] ,
that **it** **may** **be** **perfect** **hereafter** **;** **that** **my** **joy** **may** **be** **great** **in** **itself** **,**
那 它 可能 是 完美的 此后 ; 那 我的 喜悦 可能 是 伟大的 在 本身 ,

愿它在未来完美无缺；愿我的喜乐本身就无比巨大。

[ænd; ənd] [fʊl] [ɪn] [ðiː] .
and **full** **in** **Thee** **.**
和 满的 在 汝 .

并完全在你里面。

[aɪ] [noʊ] , [oʊ][gɑːd] , [ðæt] [ðaʊ] [ɑːrt][ə; eɪ][gɑːd][ʌv; əv] [truːθ] ,
I **know** **,** **O** **God** **,** **that** **Thou** **art** **a** **God** **of** **truth** **,**
我 知道 , 哦 上帝 , 那 你 艺术 一个 上帝 的 真相 ,

我知道，上帝啊，你是真理的上帝，

[oʊ] [meɪk] [gʊd] [ðaɪ] [ˈgreɪʃəs] [ˈprɔmisiz][tuː; tə][ˌem ˈiː] , [ðæt] [maɪ][dʒɔɪ] [meɪ] [biː; bi] [fʊl] .
O **make** **good** **Thy** **gracious** **promises** **to** **me** **,** **that** **my** **joy** **may** **be** **full** **.**
哦 制作 好的 你的 亲切 承诺 到 我 , 那 我的 喜悦 可能 是 满的 .

求祢兑现祢对我的恩惠承诺，使我的喜乐得以完全。

[eɪˈmenˌɑːˈmen] .
Amen **.**
阿门 .

阿门。

— [ˈɔgəstin] .
— Augustine .
— 奥古斯丁 .

——奥古斯丁

[fɔːr; fər][ˈpɜːrfɪkt] [laɪt]
For **Perfect** **Light**
为了 完美的 光

为了完美的光线

[oʊ] [ðaʊ] [ˈhoʊli][ænd; ənd] [ʌnˈspiːkəb(ə)l] , [ðaʊ] [ˈwʌndərf(ə)l][ænd; ənd] [ˈmaɪti] [gɑːd] , [huːz] [ˈpaʊər]
O **Thou** **holy** **and** **unspeakable** **,** **Thou** **wonderful** **and** **mighty** **God** **,** **whose** **power**
哦 你 圣 和 无法形容 , 你 精彩的 和 强大的 上帝 , 谁 力量
[ænd; ənd][ˈwɪzdəm] [hæθ] [noʊ][end] ,
and **wisdom** **hath** **no** **end** **,**
和 智慧 有 不 结尾 ,

圣洁无瑕的神啊，奇妙全能的神啊，你的力量和智慧无穷无尽，

[bɪ'fɔ:r] [hu:m] [ɔ:l] ['paʊɚz] ['tremb(ə)l] , [æt; ət] [hu:z] [glæns] [ðə; ði] ['hevəns] [ænd; ənd][ðə; ði] [ɜ:rθ]
before whom all powers tremble , at whose glance the heavens and the earth
前 谁 全部 权力 颤抖 , 在 谁 瞥一眼 这 天 和 这 地球
[fli:] [ə'weɪ] ,
flee away ,
逃跑 离开 ,

万物在他面前颤抖，天地在他目光面前消逝。

[ðaʊ] [ɑ:rt] [lʌv] , [ðaʊ] [ɑ:rt][maɪ] ['fɑ:ðər] , [ænd; ənd][aɪ] [wɪl] [lʌv] [ænd; ənd] ['wɜ:rʃɪp] [ði:] [fər'evər]
Thou art Love , Thou art my Father , and I will love and worship Thee forever
你 艺术 爱 , 你 艺术 我的 父亲 , 和 我 将要 爱 和 崇拜 汝 永远
[ænd; ənd]['evər] !
and ever !
和 曾经 !

你是爱，你是我的父，我将永远爱你、敬拜你!

[ðaʊ] [hæst] [deɪnd] [tu:; tə] [ʃoʊ] ['pɪti] [ɑ:n][ˌem 'i:] ,
Thou hast deigned to show pity on me ,
你 哈斯特 设计 到 展示 遗憾 在 我 ,

你竟垂怜我，

[ænd; ənd][ə; eɪ] [reɪ] [frʌm; frəm] [ðaɪ] [laɪt] [hæθ] [ʃoʊn] [ə'pɑ:n] [maɪn] ['ɪnwərd] [aɪ] .
and a ray from Thy light hath shone upon mine inward eye .
和 一个 射线 从 你的 光 有 闪耀 之上 矿 向内 眼睛 .

祢的光芒照耀着我的内心。

[gaɪd] [ˌem 'i:][ɑ:n]['ɪntu:][ðə; ði]['pɜ:rfɪkt] [laɪt] , [ðæt] [ˌaɪ 'ti:] [meɪ] [ɪ'lu:mɪn] [ˌem 'i:] ['hoʊlli] ,
Guide me on into the perfect light , that it may illumine me wholly ,
指导 我 在 进入 这 完美的 光 , 那 它 可能 照亮 我 完全 ,

指引我走向完美的光明，让它完全照亮我。

[ænd; ənd] [ðæt] [ɔ:l] ['dɑ:rknəs] [meɪ] [fli:] [ə'weɪ] .
and that all darkness may flee away .
和 那 全部 黑暗 可能 逃跑 离开 .

愿一切黑暗都消散。

[let] [ðə; ði]['hoʊli] [fleɪm] [ʌv; əv] [ðaɪ] [lʌv] [soʊ][bɜ:rn][ɪn][maɪ] [hɑ:rt] [ðæt] [ˌaɪ 'ti:][bi:; bi] made56
Let the holy flame of Thy love so burn in my heart that it be made56
让 这 圣 火焰 的 你的 爱 所以 烧伤 在 我的 心 那 它 是 made56

愿祢圣爱的火焰在我心中熊熊燃烧，使它成为56

[pjʊr] , [ænd; ənd][aɪ] [meɪ] [si:] [ði:] , [oʊ][gɑ:d] ;
pure , and I may see Thee , O God ;
纯的 , 和 我 可能 看 汝 , 哦 上帝 ;

纯洁无瑕，我便能看见你，我的神啊;

[fɔ:r; fər][ˌaɪ 'ti:][ɪz][ðə; ði] [pjʊr] [ɪn] [hɑ:rt] [hu:] [si:] [ði:] .
for it is the pure in heart who see Thee .
为了 它 是 这 纯的 在 心 WHO 看 汝 .

因为只有心灵纯洁的人才能看见你。

[ðaʊ] [hæst][set][ˌem 'i:] [fri:] ; [ðaʊ] [hæst] [drɔ:n] [ˌem 'i:][tu:; tə] [ði:] ; ['ðerfɔ:r] [fər'seɪk] [ˌem 'i:][nɑ:t] ,
Thou hast set me free ; Thou hast drawn me to Thee ; therefore forsake me not ,
你 哈斯特 放 我 自由的 ; 你 哈斯特 绘制 我 到 汝 ; 所以 背叛 我 不是 ,

你已释放我；你已吸引我归向你；因此，求你不要离弃我。

[bʌt; bət] [ki:p] [ˌem 'i:] ['ɔ:lweɪz] [ɪn] [ðaɪ] [greɪs] .
but keep me always in Thy grace .
但 保持 我 总是 在 你的 优雅 .

但愿祢永远让我蒙受祢的恩典。

[gaɪd] [ˌem 'iː] , [ænd; ənd] [ruːl] [ˌem 'iː] , [ænd; ənd] ['pɜːrfɪkt] [ˌem 'iː] [fɔːr; fər] [ðaɪ] ['kɪŋdəm] .

Guide	me	,	and	rule	me	,	and	perfect	me	for	Thy	kingdom	.
指导	我	,	和	规则	我	,	和	完美的	我	为了	你的	王国	.

指引我，治理我，使我完全，为你的国度效力。

[eɪ'menˌɑː'men] .

Amen	.
阿门	.

阿门。

— ['ɔgəstin] .

—	Augustine	.
—	奥古斯丁	.

——奥古斯丁

[fɔːr; fər] [mɔːr] [lʌv]

For	More	Love
为了	更多的	爱

为了更多的爱

[ðiː] , [moʊst] ['mɜːrsɪf(ə)l] [gɑːd] , [duː] [aɪ] [naʊ] [ɪn'voʊk] [tuː; tə] [dɪ'send] ['ɪntuː] [maɪ] [soʊl] ,

Thee	,	most	merciful	God	,	do	I	now	invoke	to	descend	into	my	soul	,
汝	,	最多	仁慈	上帝	,	做	我	现在	调用	到	下降	进入	我的	灵魂	,

至仁至慈的上帝，我恳求您降临我的灵魂。

[wɪtʃ] [ðaʊ] [hæst] [prɪ'perd] [fɔːr; fər] [ðaɪ] [rɪ'sepʃ(ə)n] [baɪ] [ðə; ði] [dɪ'zaɪər] [wɪtʃ] [ðaʊ] [hæst] [briːðd]

which	Thou	hast	prepared	for	Thy	reception	by	the	desire	which	Thou	hast	breathed
哪个	你	哈斯特	准备	为了	你的	接待	经过	这	欲望	哪个	你	哈斯特	呼吸

['ɪntuː] [ˌaɪ 'tiː] .

into	it	.
进入	它	.

你已预备好迎接你，藉由你注入其中的渴望。

[er] ['evər] [aɪ] [kraɪd] [tuː; tə] [ðiː] , [ðaʊ] , [moʊst] ['mɜːrsɪf(ə)l] , [hædst] [kɔːld] [ænd; ənd] [sɔːt] [ˌem 'iː] ,

Ere	ever	I	cried	to	Thee	,	Thou	,	most	Merciful	,	hadst	called	and	sought	me	,
埃雷	曾经	我	哭	到	汝	,	你	,	最多	仁慈	,	哈斯特	称为	和	寻求	我	,

在我向你呼求之前，你，至仁至慈的主，早已呼唤并寻找我。

[ðæt] [aɪ] [maɪt] [faɪnd] [ðiː] , [ænd; ənd] ['faɪndɪŋ] [lʌv] [ðiː] .

that	I	might	find	Thee	,	and	finding	love	Thee	.
那	我	可能	寻找	汝	,	和	寻找	爱	汝	.

愿我能找到你，并找到对你的爱。

['iːv(ə)n] [soʊ] [aɪ] [sɔːt] [ænd; ənd] [faʊnd] [ðiː] , [lɔːrd] , [ænd; ənd] [dɪ'zaɪər] [tuː; tə] [lʌv] [ðiː] .

Even	so	I	sought	and	found	Thee	,	Lord	,	and	desire	to	love	Thee	.
甚至	所以	我	寻求	和	成立	汝	,	主	,	和	欲望	到	爱	汝	.

即便如此，我还是寻求并找到了你，主啊，并且渴望爱你。

[ɪn'kriːs] [maɪ] [dɪ'zaɪər] , [ænd; ənd] [grænt] [ˌem 'iː] [wʌt] [aɪ] [æsk] .

Increase	my	desire	,	and	grant	me	what	I	ask	.
增加	我的	欲望	,	和	授予	我	什么	我	问	.

加深我的渴望，满足我的愿望。

[siː] , [aɪ] [lʌv] [ðiː] , [bʌt; bət] [tuː] ['lɪt(ə)l] ; ['streŋ(k)θ(ə)n] [maɪ] [lʌv] .

See	,	I	love	Thee	,	but	too	little	;	strengthen	my	love	.
看	,	我	爱	汝	,	但	也	小的	;	加强	我的	爱	.

我爱你，但爱得不够；求你加深我对你的爱。

[wen] [maɪ] ['spɪrɪt] [əs'paiəz] [tuː; tə] [ðiː] , [ænd; ənd] ['medɪˌteɪts] [ɑːn] [ðaɪn] [ʌn'spiːkəb(ə)l] ['gʊdnəs] ,

When	my	spirit	aspires	to	Thee	,	and	meditates	on	Thine	unspeakable	goodness	,
什么时候	我的	精神	渴望	到	汝	,	和	冥想	在	瘦	无法形容	善良	,

当我的灵魂渴望祢，默想祢那无法言喻的美善时，

[ðə; ði]['bɜːrd(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] [fleʃ] [bɪ'kʌmz] [les] ['hevi] , [ðə; ði]['tuːmʌlt][ʌv; əv] [θɔːt] [ɪz] ['stɪld] ,

the	burden	of	the	flesh	becomes	less	heavy	,	the	tumult	of	thought	is	stilled	,
这	负担	的	这	肉	变成	较少的	重的	,	这	骚乱	的	想法	是	静止	,

肉体的负担减轻了，纷乱的思绪也平静了下来。

[ðə; ði] [weɪt] [ʌv; əv][mɔːr'tæləti][ɪz] [les] [ə'presɪv] .

the	weight	of	mortality	is	less	oppressive	.
这	重量	的	死亡	是	较少的	压迫性的	.

死亡的重压不再那么沉重。

[ðen] [feɪn] [wʊd] [maɪ][soʊl][faɪnd] [wɪŋz] ,

Then	fain	would	my	soul	find	wings	,
然后	欣然	会	我的	灵魂	寻找	翅膀	,

那时，我的灵魂多么渴望找到翅膀，

[ðæt] [ʃiː; ʃi] [maɪt] [raɪz][ɪn]['taɪərləs] [flaɪt] ['evər] ['ʌpwərdz] [tuː; tə] [ðaɪ] ['glɔːriəs] [θroʊn] ,

that	she	might	rise	in	tireless	flight	ever	upwards	to	Thy	glorious	throne	,
那	她	可能	上升	在	不知疲倦	航班	曾经	向上	到	你的	辉煌	王座	,

愿她永不停息地飞升，永远升到你荣耀的宝座。

[ænd; ənd][ðer; ðər][biː; bi] [fɪld] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [rɪ'freʃɪŋ] ['sɑːləs] [ðæt] [bi'lɔŋz] [tuː; tə][ðə; ði] ['sɪtəznz]

and	there	be	filled	with	the	refreshing	solace	that	belongs	to	the	citizens
和	那里	是	已填	和	这	令人耳目一新	慰藉	那	属于	到	这	公民

[ʌv; əv]['hev(ə)n] .

of	heaven	.
的	天堂	.

在那里，他们将充满属于天国子民的清新慰藉。

[eɪ'menˌɑː'men] .

Amen	.
阿门	.

阿门。

— ['ɔgəstin] . -

—	Augustine	.	57
—	奥古斯丁	.	-

——奥古斯丁.57

[fɔːr; fər]['mɜːrsi][ænd; ənd] [greɪs]

For	Mercy	and	Grace
为了	怜悯	和	优雅

求主怜悯与恩典

[oʊ][gɑːd] , ['aʊər; ɑːr] [truː] [laɪf] , [ɪn] [huːm] [ænd; ənd][baɪ] [huːm] [ɔːl] [θɪŋz] [lɪv; laɪv] ,

O	God	,	our	true	Life	,	in	whom	and	by	whom	all	things	live	,
哦	上帝	,	我们的	真的	生活	,	在	谁	和	经过	谁	全部	事物	居住	,

哦，上帝，我们真正的生命，万物都藉着你而存在，也靠你而存在。

[ðaʊ] [kə'mɑːnd] [ˌjuː 'es][tuː; tə] [siːk] [ðiː] , [ænd; ənd][ɑːrt] ['redi] [tuː; tə][biː; bi] [faʊnd] ; [ðaʊ]

Thou	commandest	us	to	seek	Thee	,	and	art	ready	to	be	found	;	Thou
你	指挥官	我们	到	寻找	汝	,	和	艺术	准备好	到	是	成立	;	你

[bɪd] [ˌjuː 'es] [nɑːk] ,

biddest	us	knock	,
出价	我们	敲	,

你命令我们寻求你，你也随时准备被人找到；你吩咐我们叩门，

[ænd; ənd]['oʊpənɪst] [wen] [wiː; wi][duː][soʊ] .

and	openest	when	we	do	so	.
和	最开放	什么时候	我们	做	所以	.

这样做的时候，我们也会更加坦诚。

[tuː; tə] [noʊ] [ðiː] [ɪz][laɪf] , [tuː; tə] [sɜːrv] [ðiː] [ɪz] ['friːdəm] , [tuː; tə][ɪn'dʒɔɪ] [ðiː] [ɪz][ə; eɪ] ['kɪŋdəm] ,

To	know	Thee	is	life	,	to	serve	Thee	is	freedom	,	to	enjoy	Thee	is	a	kingdom	,
到	知道	汝	是	生活	,	到	服务	汝	是	自由	,	到	享受	汝	是	一个	王国	,

认识祢就是生命，侍奉祢就是自由，享受祢就是天国。

[tuː; tə] [preɪz] [ðiː] [ɪz][ðə; ði][dʒɔɪ][ænd; ənd] ['hæpinəs] [ʌv; əv][ðə; ði][soʊl] .

to	praise	Thee	is	the	joy	and	happiness	of	the	soul	.
到	称赞	汝	是	这	喜悦	和	幸福	的	这	灵魂	.

赞美你是灵魂的喜乐和幸福。

[aɪ] [preɪz] , [ænd; ənd] [bles] , [ænd; ənd] [ə'dɔːr] [ðiː] , [aɪ] ['wɜːrʃɪp] [ðiː] , [aɪ]['glɔːrɪfaɪ] [ðiː] ,

I	praise	,	and	bless	,	and	adore	Thee	,	I	worship	Thee	,	I	glorify	Thee	,
我	称赞	,	和	保佑	,	和	崇拜	汝	,	我	崇拜	汝	,	我	荣耀	汝	,

我赞美你，我称颂你，我敬拜你，我荣耀你。

[aɪ] [gɪv] [θæŋks] [tuː; tə] [ðiː] [fɔːr; fər] [ðaɪ] [greɪt] ['glɔːri] .

I	give	thanks	to	Thee	for	Thy	great	glory	.
我	给	谢谢	到	汝	为了	你的	伟大的	荣耀	.

我感谢祢赐予我的伟大荣耀。

[aɪ] ['hʌmbli] [bɪ'siːtʃ] [ðiː] [tuː; tə][ə'baɪd][wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] , [tuː; tə] [reɪn] [ɪn][ˌem 'iː] ,

I	humbly	beseech	Thee	to	abide	with	me	,	to	reign	in	me	,
我	谦卑地	恳求	汝	到	遵守	和	我	,	到	在位	在	我	,

我谦卑地恳求你与我同在，在我里面掌权。

[tuː; tə] [meɪk] [ðɪs] [hɑːrt] [ʌv; əv] [maɪn] [ə; eɪ] ['hoʊli] ['temp(ə)l] , [ə; eɪ] [fɪt] [ˌhæbɪ'teɪʃn] [fɔːr; fər] [ðaɪ] [dɪ'vaɪn]

to	make	this	heart	of	mine	a	holy	temple	,	a	fit	habitation	for	Thy	Divine
到	制作	这	心	的	矿	一个	圣	寺庙	,	一个	合身	居住地	为了	你的	神圣的

['mædʒəsti] .

majesty	.
威严	.

使我的心成为一座神圣的殿堂，成为您神圣威严的合适居所。

[oʊ] [ðaʊ] ['meɪkər][ænd; ənd] [prɪ'zɜːrvər] [ʌv; əv][ɔːl] [θɪŋz] , ['vɪzəb(ə)l][ænd; ənd][ɪn'vɪzəb(ə)l] !

O	Thou	Maker	and	Preserver	of	all	things	,	visible	and	invisible	!
哦	你	制造商	和	保护者	的	全部	事物	,	可见的	和	无形的	!

万物（有形和无形）的创造者和维护者啊！

[kiːp] , [aɪ] [bɪ'siːtʃ] [ðiː] , [ðə; ði][wɜːrk][ʌv; əv] [ðaɪn] [oʊn] [hændz] ,

keep	,	I	beseech	Thee	,	the	work	of	Thine	own	hands	,
保持	,	我	恳求	汝	,	这	工作	的	瘦	自己的	双手	,

求你保守你亲手所造的，

[huː] [trʌsts] [ɪn] [ðaɪ] ['mɜːrsi] [ə'loʊn][fɔːr; fər] ['seɪfti] [ænd; ənd] [prə'tekʃn] .

who	trusts	in	Thy	mercy	alone	for	safety	and	protection	.
WHO	信托	在	你的	怜悯	独自的	为了	安全	和	保护	.

唯有信赖祢的慈悲，才能获得安全和保护。

[gɑːrd] [ˌem 'iː][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['paʊər] [ʌv; əv] [ðaɪ] [greɪs] , [hɪr] [ænd; ənd][ɪn][ɔːl] ['pleɪsɪz] ,

Guard	me	with	the	power	of	Thy	grace	,	here	and	in	all	places	,
警卫	我	和	这	力量	的	你的	优雅	,	这里	和	在	全部	地方	,

求祢以祢恩典的大能守护我，无论身处何地。

[naʊ] [ænd; ənd][æt; ət][ɔːl] [taɪmz] , [fə,revə'mɔː] .

now	and	at	all	times	,	forevermore	.
现在	和	在	全部	时代	,	永远	.

现在和过去，直到永远。

[eɪ'men,ɑː'men] .

Amen	.
阿门	.

阿门。

— ['ɔgəstin] .
— Augustine .
— 奥古斯丁 .

——奥古斯丁

[fɔːr; fər][ə; eɪ] [seɪf] ['vɔɪɪdʒ]
For a Safe Voyage
为了 一个 安全的 航程

为了安全航行

['blesɪd; blest][ɑːr; ər][ɔːl] [ðaɪ] [seɪnts] , [maɪ][gɑːd][ænd; ənd] [kɪŋ] ,
Blessed are all Thy saints , my God and King ,
蒙福 是 全部 你的 圣徒 , 我的 上帝 和 国王 ,

我的上帝和君王，祢所有的圣徒都蒙福了！

[huː] [hæv; həv] ['trævld] ['oʊvər][ðə; ði] [tem'pestʃuəs] [siː] [ʌv; əv][mɔːr'tæləti] ,
who have travelled over the tempestuous sea of mortality ,
WHO 有 旅行 超过 这 暴风雨般的 海 的 死亡 ,

那些曾穿越生死波涛汹涌的大海的人，

[ænd; ənd][hæv; həv][æt; ət][læst] [meɪd] [ðə; ði] [dɪ'zaɪrd] [pɔːrt][ʌv; əv] [piːs] [ænd; ənd] [fə'lɪsəti] .
and have at last made the desired port of peace and felicity .
和 有 在 最后的 制成 这 想要的 港口 的 和平 和 费利西蒂 .

最终抵达了梦寐以求的和平幸福之港。

[oʊ] , [kæst][ə; eɪ] ['greɪʃəs] [aɪ] [ə'pɑːn][ˌjuː 'es] [huː] [ɑːr; ər] [stɪl] [ɪn]['aʊər; ɑːr] ['deɪndʒərəs] ['vɔɪɪdʒ] .
Oh , cast a gracious eye upon us who are still in our dangerous voyage .
哦 , 投掷 一个 亲切 眼睛 之上 我们 WHO 是 仍然 在 我们的 危险的 航程 .

请您垂怜我们这些仍在危险航程中的人。

[rɪ'membər] [ænd; ənd] ['sʌkər] [ˌjuː 'es][ɪn]['aʊər; ɑːr] [dɪ'stres] , [ænd; ənd] [θɪŋk] [ɑːn][ðem; ðəm] [ðæt] [laɪ]
Remember and succor us in our distress , and think on them that lie
记住 和 救助 我们 在 我们的 痛苦 , 和 思考 在 他们 那 说谎
[ɪk'spoʊzd][tuː; tə] the58
exposed to the58
裸露 到 the58

在我们的困境中，请记念并帮助我们，也请眷顾那些暴露在烈日下的人们。58

[rʌf] ['stɔrmz] [ʌv; əv] ['trʌblz] [ænd; ənd] [temp'teiʃənz] .
rough storms of troubles and temptations .
粗糙的 暴风雨 的 麻烦 和 诱惑 .

纷扰的风暴，充满苦难和诱惑。

['streŋ(k)θ(ə)n]['aʊər; ɑːr] ['wiːknəs] , [ðæt] [wiː; wi] [meɪ] [duː] ['væliəntli] [ɪn] [ðɪs] ['spɪrɪtʃuəl][wɔːr] ;
Strengthen our weakness , that we may do valiantly in this spiritual war ;
加强 我们的 弱点 , 那 我们 可能 做 英勇地 在 这 精神 战争 ;

求主坚固我们的软弱，使我们能在这场属灵的争战中英勇作战；

[help] [ˌjuː 'es] [ə'genst] ['aʊər; ɑːr] [oʊn] ['neglɪdʒəns] [ænd; ənd] ['kaʊərdɪs] ,
help us against our own negligence and cowardice ,
帮助 我们 反对 我们的 自己的 疏忽 和 怯懦 ,

请帮助我们克服自身的疏忽和怯懦。

[ænd; ənd] [dɪ'fend] [ˌjuː 'es][frʌm; frəm][ðə; ði] ['tretʃəri] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] [ʌn'feɪθfl] ['hɑːrts] .
and defend us from the treachery of our unfaithful hearts .
和 保卫 我们 从 这 背信弃义 的 我们的 不忠 心 .

求主保护我们免受我们背信弃义之心的欺骗。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

早期教会的祈祷(Prayers of the Early Church)

[wiː; wi][ɑːr; ər] [ɪkˈsiːdɪŋ] [freɪl] , [ænd; ənd][ˌɪndɪˈspoʊzd][tuː; tə] ['evri] ['vɜːrtʃuəs][ænd; ənd]['gælənt]
We **are** **exceeding** **frail** **,** **and** **indisposed** **to** **every** **virtuous** **and** **gallant**
我们 是 超过 脆弱 , 和 不适 到 每一个 有德行的 和 英勇
[ˌʌndərˈteɪkɪŋ] .
undertaking **.**
承诺 .

我们身体极其虚弱，无力从事任何高尚而英勇的事业。

[grænt] , [oʊ][lɔːrd] , [ðæt] [wiː; wi] [meɪ] [brɪŋ] ['aʊər; ɑːr]['ves(ə)l] [seɪf] [tuː; tə] [ʃɔːr] , ['ʌntəˌʌntu]['aʊər; ɑːr]
Grant **,** **O** **Lord** **,** **that** **we** **may** **bring** **our** **vessel** **safe** **to** **shore** **,** **unto** **our**
授予 , 哦 主 , 那 我们 可能 带来 我们的 血管 安全的 到 支撑 , 到 我们的
[dɪˈzaɪrd] ['heɪv(ə)n] .
desired **haven** **.**
想要的 避风港 .

主啊，求您赐福我们，使我们能平安地将船驶向岸边，到达我们渴望的港湾。

[eɪˈmenˌɑːˈmen] .
Amen **.**
阿门 .

阿门。

— ['ɔgəstin] .
— **Augustine** **.**
— 奥古斯丁 .

——奥古斯丁

[fɔːr; fər]['pɜːrfɪkt] [lʌv]
For **Perfect** **Love**
为了 完美的 爱

为了完美的爱

[lʊk] [əˈpɑːn][ˌjuː 'es] , [oʊ][lɔːrd] ,
Look **upon** **us** **,** **O** **Lord** **,**
看 之上 我们 , 哦 主 ,

主啊，求你垂顾我们。

[ænd; ənd][let][ɔːl][ðə; ði] ['dɑːrknəs] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] [soʊlz] ['vænɪʃ] [bɪˈfɔːr] [ðə; ði] [biːmz] [ʌv; əv] [ðaɪ]
and **let** **all** **the** **darkness** **of** **our** **souls** **vanish** **before** **the** **beams** **of** **Thy**
和 让 全部 这 黑暗 的 我们的 灵魂 消失 前 这 光束 的 你的
['braɪtnəs] .
brightness **.**
亮度 .

愿我们灵魂中的所有黑暗，都在祢光辉的照耀下消散。

[fɪl] [ˌjuː 'es][wɪð; wɪθ]['hoʊli] [lʌv] , [ænd; ənd]['oʊpən][tuː; tə][ˌjuː 'es][ðə; ði] ['treʒərz] [ʌv; əv] [ðaɪ] ['wɪzdəm] .
Fill **us** **with** **holy** **love** **,** **and** **open** **to** **us** **the** **treasures** **of** **Thy** **wisdom** **.**
充满 我们 和 圣 爱 , 和 打开 到 我们 这 宝藏 的 你的 智慧 .

求祢以圣洁的爱充满我们，并向我们开启祢智慧的宝藏。

[ɔːl]['aʊər; ɑːr][dɪˈzaɪər][ɪz] [noʊn] ['ʌntəˌʌntu] [ðiː] , ['ðerfɔːr] ['pɜːrfɪkt] [wʌt] [ðaʊ] [hæst] [bɪˈgʌn] ,
All **our** **desire** **is** **known** **unto** **Thee** **,** **therefore** **perfect** **what** **Thou** **hast** **begun** **,**
全部 我们的 欲望 是 已知 到 汝 , 所以 完美的 什么 你 哈斯特 开始 ,

我们所有的愿望你都了如指掌，因此，求你完善你所开始的事业。

[ænd; ənd] [wʌt] [ðaɪ] ['spɪrɪt][hæz; həz] [ə'weɪkənd] [ˌjuː 'es][tuː; tə][æsk][ɪn] [prer] .

and	what	Thy	Spirit	has	awakened	us	to	ask	in	prayer	.
和	什么	你的	精神	有	觉醒	我们	到	问	在	祷告	.

以及圣灵唤醒我们向你祈求的祷告。

[wiː; wi] [siːk] [ðaɪ] [feɪs] , [tɜːrn] [ðaɪ] [feɪs] ['ʌntəˌʌntu][ˌjuː 'es][ænd; ənd] [ʃoʊ] [ˌjuː 'es] [ðaɪ] ['glɔːri] .

We	seek	Thy	face	,	turn	Thy	face	unto	us	and	show	us	Thy	Glory	.
我们	寻找	你的	脸	,	转动	你的	脸	到	我们	和	展示	我们	你的	荣耀	.

我们寻求你的面容，求你向我们仰脸，向我们显明你的荣耀。

[ðen] [ʃæl; ʃəl]['aʊər; ɑːr] ['lɔːŋɪŋ] [biː; bi]['sætɪsfaɪd] , [ænd; ənd]['aʊər; ɑːr] [piːs] [ʃæl; ʃəl][biː; bi]['pɜːrfɪkt] .

Then	shall	our	longing	be	satisfied	,	and	our	peace	shall	be	perfect	.
然后	将	我们的	渴望	是	使满意	,	和	我们的	和平	将	是	完美的	.

那时，我们的渴望将得到满足，我们的平安将完全实现。

[eɪ'menˌɑː'men] .

Amen	.
阿门	.

阿门。

— ['ɔgəstin] .

—	Augustine	.
—	奥古斯丁	.

——奥古斯丁

[fɔːr; fər] [ə'biːdiəns] [ænd; ənd] [lʌv]

For	Obedience	and	Love
为了	服从	和	爱

为了顺服和爱

[ðaʊ] , [oʊ][lɔːrd] , [huː] [kə'mɑːnd] [ˌem 'iː][tuː; tə][æsk] , [grænt][ðæt] [aɪ] [meɪ] [rɪ'siːv] ;

Thou	,	O	Lord	,	who	commandest	me	to	ask	,	grant	that	I	may	receive	;
你	,	哦	主	,	WHO	指挥官	我	到	问	,	授予	那	我	可能	收到	;

主啊，你命令我祈求，求你使我得着；

[ðaʊ] [hæst][pʊt][ˌem 'iː][ə'pɑːn] ['siːkɪŋ] , [let][ˌem 'iː][biː; bi] ['hæpi] [ɪn]['faɪndɪŋ] ; [ðaʊ] [hæst] ['bɪdn] [ˌem 'iː] [nɑːk] ,

Thou	hast	put	me	upon	seeking	,	let	me	be	happy	in	finding	;	Thou	hast	bidden	me	knock	,
你	哈斯特	放	我	之上	寻求	,	让	我	是	快乐的	在	寻找	;	你	哈斯特	拜登	我	敲	,

你使我寻求，愿我寻见而喜乐；你吩咐我叩门，

[aɪ] [preɪ] [ðiː] open59

I	pray	Thee	open59
我	祈祷	汝	open59

我祈求你打开59

['ʌntəˌʌntu][ˌem 'iː] .

unto	me	.
到	我	.

对我而言。

[biː; bi] ['greɪʃəsli] [pliːzd] [tuː; tə][də'rekt][ænd; ənd]['gʌvərn] [ɔːl][maɪ] [θɔːts] [ænd; ənd] ['ækʃnz] , [ðæt] , ,

Be	graciously	pleased	to	direct	and	govern	all	my	thoughts	and	actions	,	that
是	亲切地	高兴	到	直接的	和	治理	全部	我的	想法	和	行动	,	那

请您欣然引导和掌管我的一切思想和行为，

[fɔːr; fər][ðə; ði]['fjuːtʃər] , [aɪ] [meɪ] [sɜːrv] [ðiː] , [ænd; ənd] [ɪn'taɪərli] [dɪ'voʊt] [maɪ'self][tuː; tə] [əu'beiŋ] [ðiː]

for	the	future	,	I	may	serve	Thee	,	and	entirely	devote	myself	to	obeying	Thee
为了	这	未来	，	我	可能	服务	汝	，	和	完全	奉献	我	到	服从	汝

.

:

.

将来，我愿侍奉你，全心全意地服从你。

[ək'sept] [ˌem 'iː] , [aɪ] [bɪ'siːtʃ] [ðiː] , [ænd; ənd] [drɔː] [ˌem 'iː][tuː; tə] [ðaɪ'self] ,

Accept	me	,	I	beseech	Thee	,	and	draw	me	to	Thyself	,
接受	我	，	我	恳求	汝	，	和	画	我	到	你自己	，

求你接纳我，将我吸引到你身边。

[ðæt] [aɪ] [meɪ] [ˌhens'fɔːrθ] [biː; bi] [ðaɪn] [baɪ] [ə'biːdiəns] [ænd; ənd] [lʌv] , [huː] [ˌeɪ 'em] [ɔːl'redi] [ɔːl] [ðaɪn] [oʊn] ,

that	I	may	henceforth	be	Thine	by	obedience	and	love	,	who	am	already	all	Thine	own	,
那	我	可能	今后	是	瘦	经过	服从	和	爱	，	WHO	是	已经	全部	瘦	自己的	，

愿我从此以后因着顺服和爱而归于祢，因为我本来就是祢的子民。

[æz; əz] [ðaɪ] ['kriːtʃər] .

as	Thy	creature	.
作为	你的	生物	.

作为祢的造物。

['iːv(ə)n] [ðaɪn] , [oʊ] [lɔːrd] , [huː] ['laɪvɪst][ænd; ənd] [reɪgnəst] [fər'evər] [ænd; ənd]['evər] .

Even	Thine	,	O	Lord	,	who	livest	and	reignest	forever	and	ever	.
甚至	瘦	，	哦	主	，	WHO	活的	和	统治	永远	和	曾经	.

主啊，愿祢的名永远长存，永世无尽。

[eɪ'menˌɑː'men] .

Amen	.
阿门	.

阿门。

— ['ɔgəstin] .

—	Augustine	.
—	奥古斯丁	.

——奥古斯丁

[fɔːr; fər] [laɪt]

For	Light
为了	光

为了光

[oʊ][gɑːd]['aʊər; ɑːr] ['fɑːðər] , [huː] [dʌst] [ɪg'zɔːrt] [ˌjuː 'es][tuː; tə] [preɪ] , [ænd; ənd] [huː] [dʌst] [grænt] [wʌt] [wiː; wi][æsk] ,

O	God	our	Father	,	who	dost	exhort	us	to	pray	,	and	who	dost	grant	what	we	ask	,
哦	上帝	我们的	父亲	，	WHO	朋友	劝勉	我们	到	祈祷	，	和	WHO	朋友	授予	什么	我们	问	，

天父上帝，您劝勉我们祈祷，也应允我们所求的，

[ɪf] ['oʊnli] , [wen] [wiː; wi][æsk] , [wiː; wi][lɪv; laɪv][ə; eɪ] ['betər] [laɪf] ; [hɪr] [ˌem 'iː] ,

if	only	,	when	we	ask	,	we	live	a	better	life	;	hear	me	,
如果	仅有的	，	什么时候	我们	问	，	我们	居住	一个	更好的	生活	；	听到	我	，

只要我们开口祈求，就能过上更好的生活；请听我说，

[huː] [ˌeɪ 'em] ['tremblɪŋ] [ɪn] [ðɪs] ['dɑːrknəs] , [ænd; ənd] [stretʃ] [fɔːrθ] [ðaɪ] [hænd]['ʌntəˌ'ʌntu][ˌem 'iː] ;

who	am	trembling	in	this	darkness	,	and	stretch	forth	Thy	hand	unto	me	;
WHO	是	发抖	在	这	黑暗	，	和	拉紧	前进	你的	手	到	我	；

在这黑暗中颤抖的你，向我伸出你的手吧！

[hoʊld] [fɔːrθ] [ðaɪ] [laɪt] [bɪˈfɔːr] [ˌem ˈiː] ; [rɪˈkɔːl] [ˌem ˈiː][frʌm; frəm][maɪ] [ˈwɑːndərɪŋz] ; [ænd; ənd] , [ðaʊ]

hold	**forth**	**Thy**	**light**	**before**	**me**	**;**	**recall**	**me**	**from**	**my**	**wanderings**	**;**	**and**	**,**	**Thou**
抓住	前进	你的	光	前	我	;	记起	我	从	我的	漫游	;	和	,	你

['biːɪŋ] [maɪ] [gaɪd] ,

being	**my**	**Guide**	**,**
存在	我的	指导	,

求祢在我面前彰显祢的光芒；求祢将我从迷途中召回；祢是我的向导，

[meɪ] [aɪ][biː; bi] [rɪˈstɔːrd] [tuː; tə][maɪˈself][ænd; ənd][tuː; tə] [ðiː] , [θruː] [ˈdʒiːzəs] [kraɪst] .

may	**I**	**be**	**restored**	**to**	**myself**	**and**	**to**	**Thee**	**,**	**through**	**Jesus**	**Christ**	**.**
可能	我	是	恢复	到	我	和	到	汝	,	通过	耶稣	基督	.

愿我藉着耶稣基督，重获自我，重获祢的恩典。

[eɪˈmenˌɑːˈmen] .

Amen	**.**
阿门	.

阿门。

— [ˈɔgəstin] .

—	**Augustine**	**.**
—	奥古斯丁	.

——奥古斯丁

[fɔːr; fər] [ɪˌluːmɪˈneɪʃn]

For	**Illumination**
为了	照明

为了照明

[leɪt] [hæv; həv][aɪ] [lʌvd] [ðiː] , [oʊ] [ðaʊ] [ɪˈtɜːrn(ə)l] [truːθ] [ænd; ənd] [ˈgʊdnəs] : [leɪt] [hæv; həv][aɪ]

Late	**have**	**I**	**loved**	**Thee**	**,**	**O**	**Thou**	**Eternal**	**Truth**	**and**	**Goodness**	**:**	**late**	**have**	**I**
晚的	有	我	喜爱	汝	,	哦	你	永恒	真相	和	善良	:	晚的	有	我

[sɔːt] [ðiː] ,

sought	**Thee**	**,**
寻求	汝	,

我爱你太迟了，永恒的真理与良善啊；我寻求你太迟了，

[maɪ] [ˈfɑːðər] !

my	**Father**	**!**
我的	父亲	!

我的父亲！

[bʌt; bət] [ðaʊ] [dɪdst] [siːk] [ˌem ˈiː] , [ænd; ənd] [wen] [ðaʊ] [fɔːrθ] [əˈpɑːn][ˌem ˈiː] ,

But	**Thou**	**didst**	**seek**	**me**	**,**	**and**	**when**	**Thou**	**shinedst**	**forth**	**upon**	**me**	**,**
但	你	迪斯特	寻找	我	,	和	什么时候	你	闪耀	前进	之上	我	,

但祢确实寻找过我，当祢的光辉照耀在我身上时，

[ðen] [aɪ] [nuː] [ðiː] [ænd; ənd] [lɜːrnt] [tuː; tə] [lʌv] [ðiː] .

then	**I**	**knew**	**Thee**	**and**	**learnt**	**to**	**love**	**Thee**	**.**
然后	我	知道	汝	和	学会了	到	爱	汝	.

那时我认识了你，并学会了爱你。

[aɪ] [θæŋk] [ðiː] , [oʊ][maɪ] [laɪt] , [ðæt] [ðaʊ] [dɪdst] [ðʌs] [ʃaɪn] [əˈpɑːn][ˌem ˈiː] ;

I	**thank**	**Thee**	**,**	**O**	**my**	**Light**	**,**	**that**	**Thou**	**didst**	**thus**	**shine**	**upon**	**me**	**;**
我	感谢	汝	,	哦	我的	光	,	那	你	迪斯特	因此	闪耀	之上	我	;

我的光啊，我感谢你，因为你如此照耀着我；

[ðæt] [ðaʊ] [dɪdst] [tiːtʃ] [maɪ] [soʊl] [wʌt] Thou60

that	**Thou**	**didst**	**teach**	**my**	**soul**	**what**	**Thou60**
那	你	迪斯特	教	我的	灵魂	什么	Thou60

你教导我的灵魂你60

[wʊdst] [biː; bi][tuː; tə][ˌem ˈiː] , [ænd; ənd][dɪdst][ɪnˈklaɪn] [ðaɪ] [feɪs] [ɪn][ˈpɪti][ˈʌntəˌʌntu][ˌem ˈiː] .

wouldst	**be**	**to**	**me**	**,**	**and**	**didst**	**incline**	**Thy**	**face**	**in**	**pity**	**unto**	**me**	**.**
会	是	到	我	,	和	迪斯特	倾斜	你的	脸	在	遗憾	到	我	.

你对我如此仁慈，并向我俯身怜悯。

[ðaʊ] , [lɔːrd] , [hæst] [bɪˈkʌm] [maɪ][hoʊp] , [maɪ] [ˈkʌmfərt] , [maɪ] [streŋθ] , [maɪ][ɔːl] !

Thou	**,**	**Lord**	**,**	**hast**	**become**	**my**	**Hope**	**,**	**my**	**Comfort**	**,**	**my**	**Strength**	**,**	**my**	**All**	**!**
你	,	主	,	哈斯特	变得	我的	希望	,	我的	舒适	,	我的	力量	,	我的	全部	!

主啊，你已成为我的希望、我的安慰、我的力量、我的一切！

[ɪn] [ðiː] [dʌθ; dəθ][maɪ][soʊl] [rɪˈdʒɔɪs] .

In	**Thee**	**doth**	**my**	**soul**	**rejoice**	**.**
在	汝	确实	我的	灵魂	麾	.

我的灵魂因你而欢欣。

[ðə; ði] [ˈdɑːrknəs] [ˈvænɪʃt] [frʌm; frəm] [bɪˈfɔːr] [maɪn] [aɪz] , [ænd; ənd][aɪ] [bɪˈheld] [ðiː] , [ðə; ði] [sʌn] [ʌv; əv] [ˈraɪtʃəsnəs] .

The	**darkness**	**vanished**	**from**	**before**	**mine**	**eyes**	**,**	**and**	**I**	**beheld**	**Thee**	**,**	**the**	**Son**	**of**	**Righteousness**	**.**
这	黑暗	消失了	从	前	矿	眼睛	,	和	我	观看	汝	,	这	儿子	的	义	.

眼前的黑暗消失了，我看到了你，正义之子。

[wen] [aɪ] [lʌvd] [ˈdɑːrknəs] , [aɪ] [nuː] [ðiː] [nɑːt] , [bʌt; bət] [ˈwɔndəd] [ɑːn][frʌm; frəm] [naɪt] [tuː; tə] [naɪt] .

When	**I**	**loved**	**darkness**	**,**	**I**	**knew**	**Thee**	**not**	**,**	**but**	**wandered**	**on**	**from**	**night**	**to**	**night**	**.**
什么时候	我	喜爱	黑暗	,	我	知道	汝	不是	,	但	漫步	在	从	夜晚	到	夜晚	.

当我沉迷于黑暗时，我并不认识你，只是漫无目的地从一个夜晚游荡到另一个夜晚。

[bʌt; bət] [ðaʊ] [dɪdst] [liːd] [ˌem ˈiː][aʊt][ʌv; əv] [ðæt] [ˈblaɪndnəs] ;

But	**Thou**	**didst**	**lead**	**me**	**out**	**of**	**that**	**blindness**	**;**
但	你	迪斯特	带领	我	出去	的	那	失明	;

但你引领我走出了那段盲目时期；

[ðaʊ] [dɪdst] [teɪk] [ˌem ˈiː][baɪ][ðə; ði][hænd][ænd; ənd][kɔːl][ˌem ˈiː][tuː; tə] [ðiː] ,

Thou	**didst**	**take**	**me**	**by**	**the**	**hand**	**and**	**call**	**me**	**to**	**Thee**	**,**
你	迪斯特	拿	我	经过	这	手	和	称呼	我	到	汝	,

你牵着我的手，呼唤我到你身边，

[ænd; ənd] [naʊ] [aɪ][kæn; kən] [θæŋk] [ðiː] , [ænd; ənd] [ðaɪ] [ˈmaɪti] [vɔɪs] [wɪtʃ] [hæθ] [ˈpenətreɪtɪd] [tuː; tə][maɪ][ˈɪnmoʊst] [hɑːrt] .

and	**now**	**I**	**can**	**thank**	**Thee**	**,**	**and**	**Thy**	**mighty**	**voice**	**which**	**hath**	**penetrated**	**to**	**my**	**inmost**	**heart**	**.**
和	现在	我	能	感谢	汝	,	和	你的	强大的	嗓音	哪个	有	渗透	到	我的	最	心	.

现在我可以感谢你，感谢你那震撼人心的声音，它已经深入我的内心。

[eɪˈmenˌɑːˈmen] .

Amen	**.**
阿门	.

阿门。

— [ˈɔgəstin] .

—	**Augustine**	**.**
—	奥古斯丁	.

——奥古斯丁

[ˌɑːblɪˈgeɪʃn] [tuː; tə] [ˈʌðər]

Obligation	**to**	**Others**
义务	到	其他的

对他人负有的义务

[oʊ] [lɔːrd] , ['aʊər; ɑːr] ['seɪvjər] ,
O **Lord** **,** **our** **Saviour** **,**
哦 主 , 我们的 救主 ,

主啊，我们的救主，

[huː] [hæst] [wɔːrnd] [ˌjuː 'es] [ðæt] [ðaʊ] [wɪlt] [rɪ'kwaɪər] [mʌtʃ] [ʌv; əv] [ðoʊz] [tuː; tə] [huːm] [mʌtʃ] [ɪz] ['gɪv(ə)n]
who **hast** **warned** **us** **that** **thou** **wilt** **require** **much** **of** **those** **to** **whom** **much** **is** **given**
WHO 哈斯特 警告 我们 那 你 枯萎 要求 很多 的 那些 到 谁 很多 是 给定
;
;
;

他曾警告我们，多给谁，你也要向谁多取。

[grænt] [ðæt] [wiː; wi] [huːz] [lɑːt] [ɪz] [kæst] [ɪn] [soʊ] ['gʊdli] [ə; eɪ] ['herɪtɪdʒ] [meɪ] [straɪv] [tə'geðər] [ðə; ði]
grant **that** **we** **whose** **lot** **is** **cast** **in** **so** **goodly** **a** **heritage** **may** **strive** **together** **the**
授予 那 我们 谁 很多 是 投掷 在 所以 很好 一个 遗产 可能 努力 一起 这
[mɔːr] [ə'bʌndəntli] [tuː; tə] [ɪk'stend] [tuː; tə] ['ʌðər] [wʌt] [wiː; wi] [soʊ] ['rɪtʃli] [ɪn'dʒɔɪ] ;
more **abundantly** **to** **extend** **to** **others** **what** **we** **so** **richly** **enjoy** **;**
更多的 大量 到 延长 到 其他的 什么 我们 所以 丰富 享受 ;

愿我们这些有幸继承如此美好遗产的人，能够更加努力地将我们所享受的丰盛福祉惠及他人；

[ænd; ənd] [æz; əz] [wiː; wi] [hæv; həv] ['entərd] ['ɪntuː] [ðə; ði] ['leɪbər] [ʌv; əv] ['ʌðər] [men] ,
and **as** **we** **have** **entered** **into** **the** **labours** **of** **other** **men** **,**
和 作为 我们 有 进入 进入 这 劳动 的 其他 男人 ,

既然我们已经接手了其他人的劳动，

[soʊ] [tuː; tə] ['leɪbər] [ðæt] [ɪn] [ðer; ðər] [tɜːrn] ['ʌðər] [men] [meɪ] ['entər] ['ɪntuː] ['aʊərz] ,
so **to** **labour** **that** **in** **their** **turn** **other** **men** **may** **enter** **into** **ours** **,**
所以 到 劳动 那 在 他们的 转动 其他 男人 可能 进入 进入 我们的 ,

如此辛勤劳作，才能使其他人也能进入我们的世界。

[tuː; tə] [ðə; ði] [fʊl'fɪlmənt] [ʌv; əv] [ðaɪ] ['hoʊli] [wɪl] ; [θruː] ['dʒiːzəs] [kraɪst] ['aʊər; ɑːr] [lɔːrd] .
to **the** **fulfillment** **of** **Thy** **holy** **will** **;** **through** **Jesus** **Christ** **our** **Lord** **.**
到 这 履行 的 你的 圣 将要 ; 通过 耶稣 基督 我们的 主 .

为要成就祢的圣意；奉我们主耶稣基督的名求。

[eɪ'menˌɑː'men] .
Amen **.**
阿门 .

阿门。

— ['ɔgəstin] .
— **Augustine** **.**
— 奥古斯丁 .

——奥古斯丁

[fɔːr; fər] [rɪ'freʃmənt]
For **Refreshment**
为了 清爽

茶点

[oʊ] ['hoʊli] ['spɪrɪt] , [lʌv] [ʌv; əv] [gɑːd] , [ɪn'fjuːz] [ðaɪ] [greɪs] , [ænd; ənd] [dɪ'send] ['plentɪfəli] ['ɪntuː] [maɪ]
O **Holy** **Spirit** **,** **Love** **of** **God** **,** **infuse** **Thy** **grace** **,** **and** **descend** **plentifully** **into** **my**
哦 圣 精神 , 爱 的 上帝 , 注入 你的 优雅 , 和 下降 大量 进入 我的
[hɑːrt] ;
heart **;**
心 ;

圣灵，神的爱，请将祢的恩典注入我的心中，丰盛地降临在我心中；

[ɪn'laɪt(ə)n] [ðə; ði][dɑ:rk]['kɔ:rnərz][ʌv; əv] [ðɪs] [nɪ'glektɪd] ['dwelɪŋ] , [ænd; ənd]['skætər][ðer; ðər][ðaɪ]
enlighten the dark corners of this neglected dwelling , and scatter there Thy
开导 这 黑暗的 角落 的 这 被忽视的 住宅 , 和 分散 那里 你的
['tʃɪrf(ə)l] [bi:mz] ; -
cheerful beams ; 61
快乐 光束 ; -

请照亮这间被遗弃的住所的阴暗角落，并将您明媚的光芒洒满那里；61

[dwel] [ɪn] [ðæt] [soʊl] [ðæt] [lɔ:ŋz] [tu:; tə][bi:; bi] [ðaɪ]['temp(ə)l] ; ['wɔ:tər] [ðæt] ['bærən] [sɔɪl] ,
dwell in that soul that longs to be Thy temple ; water that barren soil ,
住 在 那 灵魂 那 长 到 是 你的 寺庙 ; 水 那 荒芜 土壤 ,

住在那渴望成为你圣殿的灵魂里；浇灌那贫瘠的土壤，

['oʊvər] - [rʌn][wɪð; wɪθ] [wi:dz] [ænd; ənd]['braɪər] , [ænd; ənd][lɔ:st][fɔ:r; fər][wɑ:nt][ʌv; əv] ['kʌltɪveɪtɪŋ] ,
over - run with weeds and briars , and lost for want of cultivating ,
超过 - 跑步 和 杂草 和 荆棘 , 和 丢失的 为了 想 的 耕作 ,

杂草丛生，荆棘丛生，因缺乏耕种而荒芜。

[ænd; ənd] [meɪk] [ˌaɪ 'ti:]['fru:tf(ə)l][wɪð; wɪθ] [ðaɪ] [du:] [frʌm; frəm]['hev(ə)n] .
and make it fruitful with Thy dew from heaven .
和 制作 它 卓有成效 和 你的 露 从 天堂 .

愿祢从天上降下甘露，使它丰饶。

[oʊ] [kʌm] , [ðaʊ] [rɪ'freʃmənt] [ʌv; əv][ðem; ðəm] [ðæt] ['læŋgwɪʃ] [ænd; ənd][feɪnt] .
Oh come , Thou refreshment of them that languish and faint .
哦 来 , 你 清爽 的 他们 那 憔悴 和 头晕的 .

哦，来吧，你是疲乏困倦之人的慰藉。

[kʌm] , [ðaʊ] [stɑ:r][ænd; ənd] [gaɪd] [ʌv; əv][ðem; ðəm] [ðæt] [seɪl][ɪn][ðə; ði] [tem'pestʃuəs] [si:] [ʌv; əv]
Come , Thou Star and Guide of them that sail in the tempestuous sea of
来 , 你 星星 和 指导 的 他们 那 帆 在 这 暴风雨般的 海 的
[ðə; ði][wɜ:rld] ;
the world ;
这 世界 ;

来吧，星辰，指引航行于世界风暴之海的人们；

[ðaʊ] ['oʊnli]['heɪv(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] [tɔ:st] [ænd; ənd] [ʃɪp] - [rekt] .
Thou only Haven of the tossed and ship - wrecked .
你 仅有的 避风港 的 这 抛掷 和 船 - 损毁 .

你是唯一被遗弃和遭遇海难者的避难所。

[kʌm] , [ðaʊ] ['glɔ:ri][ænd; ənd] [kraʊn] [ʌv; əv][ðə; ði] ['lɪvɪŋ] , [ænd; ənd]['oʊnli] ['seɪfgɑ:rd] [ʌv; əv][ðə; ði]
Come , Thou Glory and Crown of the living , and only Safeguard of the
来 , 你 荣耀 和 王冠 的 这 活的 , 和 仅有的 保障 的 这
['daɪɪŋ] .
dying .
垂死 .

来吧，生者的荣耀与冠冕，临终者的唯一守护者。

[kʌm] , ['hoʊli]['spɪrɪt] , [ɪn] [mʌtʃ] ['mɜ:rsi] , [ænd; ənd] [meɪk] [ˌem 'i:][fɪt][tu:; tə] [rɪ'si:v] [ði:] .
Come , Holy Spirit , in much mercy , and make me fit to receive Thee .
来 , 圣 精神 , 在 很多 怜悯 , 和 制作 我 合身 到 收到 汝 .

圣灵啊，请您以极大的慈悲降临，使我配得上领受您。

[eɪ'menˌɑ:'men] .
Amen .
阿门 .

阿门。

— ['ɔgəstin] .
— Augustine .
— 奥古斯丁 .

——奥古斯丁

[fɔːr; fər] [ɪn'kriːst] ['gɑːdlɪ] ['nɑːlɪdʒ]
For **Increased** **Godly** **Knowledge**
为了 增加 敬虔的 知识

为了增进对神的认识

[grænt][ˌjuː 'es] , ['iːv(ə)n][ˌjuː 'es] , [oʊ][lɔːrd] , [tuː; tə] [noʊ] [ðiː] , [ænd; ənd] [lʌv] [ðiː] , [ænd; ənd][rɪ'dʒɔɪs]
Grant **us** **,** **even** **us** **,** **O** **Lord** **,** **to** **know** **Thee** **,** **and** **love** **Thee** **,** **and** **rejoice**
授予 我们 , 甚至 我们 , 哦 主 , 到 知道 汝 , 和 爱 汝 , 和 麾
[ɪn] [ðiː] .
in **Thee** **.**
在 汝 .

主啊，求您赐予我们，甚至我们，认识您，爱您，并因您而喜乐。

[ænd; ənd] [ɪf] [wiː; wi]['kænɑːt][duː] [ðiːz] ['pɜːrfɪktli] [ɪn] [ðɪs] [laɪf] , [let][ˌjuː 'es] , [æt; ət] [liːst] ,
And **if** **we** **cannot** **do** **these** **perfectly** **in** **this** **life** **,** **let** **us** **,** **at** **least** **,**
和 如果 我们 不能 做 这些 完美 在 这 生活 , 让 我们 , 在 至少 ,

如果我们此生无法完美地做到这些，至少让我们.....

[æd'væns] [tuː; tə] ['haɪər] [dɪ'griːz] ['evri] [deɪ] , [tɪl] [wiː; wi][kæn; kən] [kʌm] [tuː; tə][duː][ðem; ðəm][ɪn]
advance **to** **higher** **degrees** **every** **day** **,** **till** **we** **can** **come** **to** **do** **them** **in**
进步 到 更高 学位 每一个 天 , 直到 我们 能 来 到 做 他们 在
[pər'fekʃ(ə)n] .
perfection **.**
完美 .

每天进步一点点，直到我们能够完美地做到。

[let] [ðə; ði] ['nɑːlɪdʒ] [ʌv; əv] [ðiː] [ɪn'kriːs] [ɪn][ˌjuː 'es] [hɪr] , [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [biː; bi] [fʊl] [ˌhɪr'æftər] .
Let **the** **knowledge** **of** **Thee** **increase** **in** **us** **here** **,** **that** **it** **may** **be** **full** **hereafter** **.**
让 这 知识 的 汝 增加 在 我们 这里 , 那 它 可能 是 满的 此后 .

愿我们今生对你的认识不断增长，以便来世能够完全认识你。

[let] [ðə; ði] [lʌv] [ʌv; əv] [ðiː] [groʊ] ['evri] [deɪ] [mɔːr] [ænd; ənd] [mɔːr] [hɪr] ,
Let **the** **love** **of** **Thee** **grow** **every** **day** **more** **and** **more** **here** **,**
让 这 爱 的 汝 生长 每一个 天 更多的 和 更多的 这里 ,

愿我们对你的爱在这里与日俱增，

[ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [biː; bi] ['pɜːrfɪkt] [ˌhɪr'æftər] ;
that **it** **may** **be** **perfect** **hereafter** **;**
那 它 可能 是 完美的 此后 ;

愿它将来完美无缺；

[ðæt] ['aʊər; ɑːr][dʒɔɪ] [meɪ] [biː; bi] [greɪt] [ɪn][ɪt'self][ænd; ənd] [fʊl] [ɪn] [ðiː] .
that **our** **joy** **may** **be** **great** **in** **itself** **and** **full** **in** **Thee** **.**
那 我们的 喜悦 可能 是 伟大的 在 本身 和 满的 在 汝 .

愿我们的喜乐本身就伟大，并在你里面得以完全。

[wiː; wi] [noʊ] , [oʊ][gɑːd] , [ðæt] [ðaʊ] [ɑːrt][ə; eɪ][gɑːd][ʌv; əv] [truːθ] ,
We **know** **,** **O** **God** **,** **that** **Thou** **art** **a** **God** **of** **truth** **,**
我们 知道 , 哦 上帝 , 那 你 艺术 一个 上帝 的 真相 ,

我们知道，上帝啊，你是真理的上帝，

[oʊ] [meɪk] [gʊd] [ðaɪ] ['greɪʃəs] ['prɔmisiz][tuː; tə][ˌjuː 'es] , [ðæt] ['aʊər; ɑːr][dʒɔɪ] [meɪ] [biː; bi] [fʊl] .
O **make** **good** **Thy** **gracious** **promises** **to** **us** **,** **that** **our** **joy** **may** **be** **full** **.**
哦 制作 好的 你的 亲切 承诺 到 我们 , 那 我们的 喜悦 可能 是 满的 .

求祢兑现祢对我们的恩惠承诺，使我们的喜乐得以完全。

[tuː; tə] [ðaɪn] ['ɑːnər] [ænd; ənd]['glɔːri] ,
To **Thine** **honour** **and** **glory** **,**
到 瘦 荣誉 和 荣耀 ,

为了祢的荣耀和尊崇，

[huː] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['fɑːðər] [ænd; ənd][ðə; ði]['hoʊli] [goʊst] ['lɪvəθ] [ænd; ənd] ['reɪnɪθ] [wʌn][gɑːd] , [wɜːrld]
Who **with** **the** **Father** **and** **the** **Holy** **Ghost** **liveth** **and** **reigneth** **one** **God** **,** **world**
WHO 和 这 父亲 和 这 圣 鬼 活着 和 统治 一 上帝 , 世界
[wɪ'ðaʊt] [end] .
without **end** **.**
没有 结尾 .

祂与圣父及圣灵同为一神，永生永世，是唯一的神。

[eɪ'menˌɑː'men] .
Amen **.**
阿门 .

阿门。

— ['ɔgəstin] . -
— **Augustine** **.** **62**
— 奥古斯丁 . -

——奥古斯丁.62

[preɪz]
Praise
称赞

称赞

[greɪt] [ɑːrt] [ðaʊ] , [oʊ][lɔːrd] , [ænd; ənd] ['greɪtli] [tuː; tə][biː; bi] [preɪzd] ; [greɪt] [ɪz] [ðaɪ] ['paʊər] ,
Great **art** **Thou** **,** **O** **Lord** **,** **and** **greatly** **to** **be** **praised** **;** **great** **is** **Thy** **power** **,**
伟大的 艺术 你 , 哦 主 , 和 非常 到 是 赞扬 ; 伟大的 是 你的 力量 ,

主啊，你伟大，当受极大的赞美；你的力量伟大，

[ænd; ənd] [ðaɪ] ['wɪzdəm] [ɪz] ['ɪnfɪnət] .
and **Thy** **wisdom** **is** **infinite** **.**
和 你的 智慧 是 无限 .

你的智慧无穷无尽。

[ðiː] [wʊd] [wiː; wi] [preɪz] [wɪ'ðaʊt] ['siːsɪŋ] .
Thee **would** **we** **praise** **without** **ceasing** **.**
汝 会 我们 称赞 没有 停止 .

我们将不住地赞美你。

[ðaʊ] [kɔlɪst] [ˌjuː 'es][tuː; tə] [dɪ'leɪt] [ɪn] [ðaɪ] [preɪz] , [fɔːr; fər] [ðaʊ] [hæst] [meɪd] [ˌjuː 'es][fɔːr; fər] [ðaɪ'self] ,
Thou **callest** **us** **to** **delight** **in** **Thy** **praise** **,** **for** **Thou** **hast** **made** **us** **for** **Thyself** **,**
你 卡莱斯特 我们 到 喜 在 你的 称赞 , 为了 你 哈斯特 制成 我们 为了 你自己 ,

你呼召我们以赞美你为乐，因为你创造我们是为了你自己。

[ænd; ənd]['aʊər; ɑːr] ['hɑːrts] [faɪnd][noʊ] [rest] [ʌn'tɪl][wiː; wi] [rest] [ɪn] [ðiː] ;
and **our** **hearts** **find** **no** **rest** **until** **we** **rest** **in** **Thee** **;**
和 我们的 心 寻找 不 休息 直到 我们 休息 在 汝 ;

唯有在祢里面得享安息，我们的心才能得享安息；

[huː] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['fɑːðər] [ænd; ənd][ðə; ði]['hoʊli] [goʊst] [ɔːl] ['glɔːri] , [preɪz] , [ænd; ənd] ['ɑːnər] [biː; bi]
Who **with** **the** **Father** **and** **the** **Holy** **Ghost** **all** **glory** **,** **praise** **,** **and** **honour** **be**
WHO 和 这 父亲 和 这 圣 鬼 全部 荣耀 , 称赞 , 和 荣誉 是
[ə'skraɪbd] ,
ascribed **,**
归因于 ,

愿一切荣耀、赞美和尊崇都归于祂和圣父及圣灵。

[bəuθ] [naʊ] [ænd; ənd] [fəˌrevə'mɔː] .
both **now** **and** **forevermore** **.**
两个都 现在 和 永远 .

现在如此，将来亦如此。

[eɪ'menˌɑː'men] .
Amen **.**
阿门 .

阿门。

— ['ɔgəstin] .
— Augustine .
— 奥古斯丁 .

——奥古斯丁

[fɔːr; fər] [greɪs]
For **Grace**
为了 优雅

致恩典

[wiː; wi][æsk][nɑːt][ʌv; əv] [ðiː] , [oʊ]['fɑːðər] , ['sɪlvər][ænd; ənd][goʊld] , ['ɑːnər] [ænd; ənd]['glɔːri] ,
We ask not of Thee , O Father , silver and gold , honour and glory ,
我们 问 不是 的 汝 , 哦 父亲 , 银 和 金子 , 荣誉 和 荣耀 ,

父啊，我们不求祢赐予金银、荣耀和尊贵，

[nɔːr][ðə; ðɪ] ['pleʒərz] [ʌv; əv][ðə; ðɪ][wɜːrld] ,
nor the pleasures of the world ,
也不 这 快乐 的 这 世界 ,

既不追求世俗的享乐，

[bʌt; bət][duː] [ðaʊ] [grænt][juː 'es] [greɪs] [tuː; tə] [siːk] [ðaɪ] ['kɪŋdəm] [ænd; ənd] [ðaɪ] ['raɪtʃəsnəs] ,
but do Thou grant us grace to seek Thy Kingdom and Thy righteousness ,
但 做 你 授予 我们 优雅 到 寻找 你的 王国 和 你的 义 ,

但求祢赐予我们恩典，使我们寻求祢的国和祢的公义。

[ænd; ənd][duː] [ðaʊ] [ˌeɪ diː 'diː]['ʌntəˌʌntu][juː 'es] [θɪŋz] ['nesəseri] [fɔːr; fər][ðə; ðɪ]['bɑːdi][ænd; ənd][fɔːr; fər]
and do Thou add unto us things necessary for the body and for
和 做 你 添加 到 我们 事物 必要的 为了 这 身体 和 为了
[ðɪs] [laɪf] .
this life .
这 生活 .

求祢赐给我们身体和生命所需之物。

[bɪ'hoʊld] , [oʊ] [lɔːrd] , ['aʊər; ɑːr][dɪ'zaɪər] ; [meɪ] [ˌaɪ 'tiː][biː; bi] ['pliːzɪŋ] [ɪn] [ðaɪ] [saɪt] .
Behold , O Lord , our desire ; may it be pleasing in Thy sight .
看哪 , 哦 主 , 我们的 欲望 ; 可能 它 是 令人愉悦 在 你的 视线 .

主啊，请看，这就是我们所渴望的；愿它蒙你悦纳。

[wiː; wi]['prez(ə)nt]['aʊər; ɑːr][pə'tɪʃ(ə)n]['ʌntəˌʌntu] [ðiː] [θruː] ['aʊər; ɑːr][lɔːrd]['dʒiːzəs][kraɪst] , [huː] [ɪz]
We present our petition unto Thee through our Lord Jesus Christ , Who is
我们 展示 我们的 请愿 到 汝 通过 我们的 主 耶稣 基督 , WHO 是
[æt; ət] [ðaɪ] [raɪt] [hænd] ,
at Thy right hand ,
在 你的 正确的 手 ,

我们藉着在你右边的主耶稣基督，向你呈上我们的祈求。

['aʊər; ɑːr]['miːdieɪtər][ænd; ənd] ['ædvəkeɪt] , [θruː] [huːm] [ðaʊ] [sɔːt] [juː 'es][ðæt][wiː; wi] [maɪt]
our mediator and Advocate , through Whom Thou soughtest us that we might
我们的 调解员 和 提倡 , 通过 谁 你 最受追捧 我们 那 我们 可能
[siːk] [ðiː] ;
seek Thee ;
寻找 汝 ;

我们的中保和辩护者，你藉着他寻找我们，使我们能寻求你；

[ðaɪ] [wɜːrd] , [θruː] [huːm] [ðaʊ] ['meɪdɪst][juː 'es][ænd; ənd][ɔːl] [θɪŋz] ; [ðaɪ] ['oʊnli] [bɪ'gɑːtn] [sʌn] ,
Thy Word , through Whom Thou madest us and all things ; Thy only begotten Son ,
你的 单词 , 通过 谁 你 最 我们 和 全部 事物 ; 你的 仅有的 所生的 儿子 ,

祢的圣言，祢藉此创造了我们和万物；祢的独生子，

[θruː] [huːm] [ðaʊ] [kɔlɪst] [ˌjuː 'es][tuː; tə][ə'dɑːpʃ(ə)n] , [huː] [wɪð; wɪθ] [ðiː] [fɔːr; fər]

through	Whom	Thou	callest	us	to	adoption	,	Who	intercedeth	with	Thee	for
通过	谁	你	卡莱斯特	我们	到	采用	,	WHO	代求	和	汝	为了

[ˌjuː 'es] ,

us	,
我们	,

你藉着祂呼召我们得儿子的名分，祂为我们向你代求，

[ænd; ənd][ɪn] [huːm] [ɑːr; ər][hɪd][ɔːl][ðə; ði] ['treʒərz] [ʌv; əv]['wɪzdəm][ænd; ənd] ['nɑːlɪdʒ] ; [tuː; tə]

and	in	Whom	are	hid	all	the	treasures	of	wisdom	and	knowledge	;	to
和	在	谁	是	隐藏	全部	这	宝藏	的	智慧	和	知识	;	到

[hɪm; ɪm] ,

Him	,
他	,

一切智慧和知识的宝藏都蕴藏在他里面；归于他，

[wɪð; wɪθ] [ðaɪ'self] [ænd; ənd][ðə; ði]['hoʊli]['spɪrɪt] , [biː; bi][ɔːl] ['ɑːnər] , [preɪz] , [ænd; ənd]['glɔːri] , [naʊ]

with	Thyself	and	the	Holy	Spirit	,	be	all	honour	,	praise	,	and	glory	,	now
和	你自己	和	这	圣	精神	,	是	全部	荣誉	,	称赞	,	和	荣耀	,	现在

[ænd; ənd] [fər'evər] .

and	forever	.
和	永远	.

愿一切荣耀、赞美和尊荣归于祢和圣灵，从今时直到永远。

[eɪ'menˌɑː'men] .

Amen	.
阿门	.

阿门。

— ['ɔgəstin] . -

—	Augustine	.	63
—	奥古斯丁	.	-

——奥古斯丁.63

[fɔːr; fər] [piːs]

For	Peace
为了	和平

为了和平

[oʊ][lɔːrd][gɑːd] , [grænt][ðaɪ] [piːs] [tuː; tə][ˌjuː 'es] ,

O	Lord	God	,	grant	Thy	peace	to	us	,
哦	主	上帝	,	授予	你的	和平	到	我们	,

主上帝啊，求您赐给我们平安。

[fɔːr; fər] [ðaʊ] [hæst] [sə'plaɪd] [ˌjuː 'es][wɪð; wɪθ][ɔːl] [θɪŋz] — [ðə; ði] [piːs] [ʌv; əv][rest] , [ðə; ði] [piːs]

for	Thou	hast	supplied	us	with	all	things	—	the	peace	of	rest	,	the	peace
为了	你	哈斯特	供应	我们	和	全部	事物	—	这	和平	的	休息	,	这	和平

[ʌv; əv][ðə; ði] ['sæbəθ] ,

of	the	Sabbath	,
的	这	安息日	,

因为你已赐给我们万物——安息的平安，安息日的平安，

[wɪtʃ] [hæθ] [noʊ] ['iːvnɪŋ] ; [θruː] ['dʒiːzəs] [kraɪst] ['aʊər; ɑːr] [lɔːrd] .

which	hath	no	evening	;	through	Jesus	Christ	our	Lord	.
哪个	有	不	晚上	;	通过	耶稣	基督	我们的	主	.

没有黑夜；奉我们主耶稣基督的名。

[eɪ'menˌɑː'men] .

Amen	.
阿门	.

阿门。

— ['ɔgəstin] .
— Augustine .
— 奥古斯丁 .

——奥古斯丁

['i:vnɪŋ] [prer]
Evening Prayer
晚上 祷告

晚祷

[wɑ:tʃ] [ðaʊ] , [dɪr] [lɔ:rd] , [wɪð; wɪθ] [ðoʊz] [hu:] [weɪk] , [ɔ:r] [wɑ:tʃ] , [ɔ:r] [wi:p] [tu:; tə] [naɪt] ,
Watch Thou , dear Lord , with those who wake , or watch , or weep to night ,
手表 你 , 亲爱的 主 , 和 那些 WHO 唤醒 , 或者 手表 , 或者 哭泣 到 夜晚 ,

亲爱的主啊，求你眷顾那些彻夜难眠、守望或哭泣的人。

[ænd; ənd] [gɪv] [ðaɪn] ['eɪndʒəlz] [tʃɑ:rdʒ] ['oʊvər] [ðoʊz] [hu:] [sli:p] .
and give Thine angels charge over those who sleep .
和 给 瘦 天使 收费 超过 那些 WHO 睡觉 .

并差遣你的使者守护那些安睡的人。

[tend] [ðaɪ] [sɪk] [wʌnz] , [oʊ] [lɔ:rd] [kraɪst] .
Tend Thy sick ones , O Lord Christ .
趋向 你的 生病的 一个 , 哦 主 基督 .

主基督啊，求你医治你的病人。

[rest] [ðaɪ] ['wɪri] [wʌnz] .
Rest Thy weary ones .
休息 你的 厌倦 一个 .

让疲惫的人得安息。

[bles] [ðaɪ] ['daɪɪŋ] [wʌnz] .
Bless Thy dying ones .
保佑 你的 垂死 一个 .

愿祢保佑临终之人。

[su:ð] [ðaɪ] ['sʌfərɪŋ] [wʌnz] .
Soothe Thy suffering ones .
舒缓 你的 痛苦 一个 .

抚慰受苦的人们。

['pɪti] [ðaɪn] [ə'flɪktɪd] [wʌnz] .
Pity Thine afflicted ones .
遗憾 瘦 受苦的 一个 .

怜悯你受苦的子民。

[ʃi:ld] [ðaɪ] ['dʒɔɪəs] [wʌnz] .
Shield Thy joyous ones .
盾 你的 欢乐 一个 .

保护你那些快乐的人。

[ænd; ənd] [ɔ:l] , [fɔ:r; fər] [ðaɪ] ['lʌvz] [seɪk] .
And all , for Thy Love's sake .
和 全部 , 为了 你的 爱的 清酒 .

这一切，都是为了你的爱。

[eɪ'men,ɑ:'men] .
Amen .
阿门 .

阿门。

— ['ɔgəstin] .
— Augustine .
— 奥古斯丁 .

——奥古斯丁

[fɔːr; fər] [pər'fekʃ(ə)n]

For	Perfection
为了	完美

追求完美

[hɪr] , [lɔːrd] , [maɪ] [prer] ; [let] [nɑːt] [maɪ] [soʊl] [feɪnt] ['ʌndər] [ðaɪ] ['dɪsəplɪn] ,

Hear	,	Lord	,	my	prayer	;	let	not	my	soul	faint	under	Thy	discipline	,
听到	,	主	,	我的	祷告	;	让	不是	我的	灵魂	头晕的	在下面	你的	纪律	,

主啊，求你垂听我的祷告；不要让我的灵魂在你的管教下灰心丧气。

[nɔːr] [let] [ˌem 'iː] [feɪnt] [ɪn] [kən'fesɪŋ] ['ʌntəˌʌntu] [ðiː] [ɔːl] [ðaɪ] ['məːsiz] [wer'baɪ] [ðaʊ] [hæst] [drɔːn]

nor	let	me	faint	in	confessing	unto	Thee	all	Thy	mercies	whereby	Thou	hast	drawn
也不	让	我	头晕的	在	坦白	到	汝	全部	你的	怜悯	由此	你	哈斯特	绘制

[ˌem 'iː] [aʊt] [ʌv; əv] [ɔːl] [maɪ] [moʊst] ['iːv(ə)l] [weɪz] ,

me	out	of	all	my	most	evil	ways	,
我	出去	的	全部	我的	最多	邪恶的	方式	,

也不要让我因向你忏悔你赐予我的所有恩典而感到沮丧，正是这些恩典使我脱离了我所有最邪恶的道路。

[ðæt] [ðaʊ] [maɪt] [bɪ'kʌm] [ə; eɪ] [dɪ'laɪt] [tuː; tə] [ˌem 'iː] [ə'bʌv] [ɔːl] [ðə; ði] [ə'lʊrmənts] [wɪtʃ] [aɪ]

that	Thou	mightest	become	a	delight	to	me	above	all	the	allurements	which	I
那	你	最强	变得	一个	喜	到	我	多于	全部	这	诱惑	哪个	我

[wʌns] [pər'suːd] ;

once	pursued	;
一次	追击	;

愿你成为我超越以往所有诱惑的喜乐；

[ðæt] [aɪ] [meɪ] [moʊst] [ɪn'taɪərli] [lʌv] [ðiː] , [ænd; ənd] [klæsp] [ðaɪ] [hænd] [wɪð; wɪθ] [ɔːl] [maɪ] [ə'fekʃənz] ,

that	I	may	most	entirely	love	Thee	,	and	clasp	Thy	hand	with	all	my	affections	,
那	我	可能	最多	完全	爱	汝	,	和	搭扣	你的	手	和	全部	我的	情感	,

愿我能全心全意地爱你，用我所有的爱紧紧握住你的手。

[ænd; ənd] [ðaʊ] ['meiist, meist] [jet] ['reskjuː] [ˌem 'iː] [frʌm; frəm] ['evri] [temp'teɪʃ(ə)n] , ['iːv(ə)n] ['ʌntəˌʌntu] [ðə; ði]

and	Thou	mayest	yet	rescue	me	from	every	temptation	,	even	unto	the
和	你	五月	然而	救援	我	从	每一个	诱惑	,	甚至	到	这

[end] .

end	.
结尾	.

愿你救我脱离一切试探，直到生命的尽头。

[fɔːr; fər] [loʊ] , [oʊ] [lɔːrd] , [maɪ] [kɪŋ] [ænd; ənd] [maɪ] [gɑːd] ,

For	lo	,	O	Lord	,	my	King	and	my	God	,
为了	洛	,	哦	主	,	我的	国王	和	我的	上帝	,

看哪，耶和华啊，我的王，我的神，

[fɔːr; fər] [ðaɪ] ['sɜːrvɪs] [biː; bi] [wət'evər] ['juːsf(ə)l] [θɪŋ] [maɪ] ['tʃaɪldhʊd] ['lɜːrnɪd] ; [fɔːr; fər] Thy64

for	Thy	service	be	whatever	useful	thing	my	childhood	learned	;	for	Thy64
为了	你的	服务	是	任何	有用	事物	我的	童年	学习	;	为了	Thy64

愿我童年所学的一切有用之物都为祢所用；为了祢64

['sɜːrvɪs] [ðæt] [aɪ] [spiːk] , [raɪt] , [riːd] , ['rekən] .

service	that	I	speak	,	write	,	read	,	reckon	.
服务	那	我	说话	,	写	,	读	,	估计	.

我所说的、所写的、所读的、所思考的服务。

[fɔːr; fər] [ðaʊ] [dɪdst] [grænt] [ˌem 'iː] [ðaɪ] ['dɪsəplɪn] [waɪl] [aɪ] [wʌz; wəz] ['lɜːrnɪŋ] ['vænitiz] ;

For	Thou	didst	grant	me	Thy	discipline	while	I	was	learning	vanities	;
为了	你	迪斯特	授予	我	你的	纪律	尽管	我	曾是	学习	虚荣心	;

因为我学习虚妄之事的时候，你曾赐给我管教；

[ænd; ənd] [maɪ] [sɪn] [ʌv; əv] [di'laitɪŋ] [ɪn] [ðoʊz] ['vænitiz] [ðaʊ] [hæst] [fə'givn] .

and	my	sin	of	delighting	in	those	vanities	Thou	hast	forgiven	.
和	我的	罪	的	令人愉悦	在	那些	虚荣心	你	哈斯特	已原谅	.

你已赦免我沉溺于虚荣的罪过。

[ɪn][ðem; ðəm] , [ɪn'di:d] , [aɪ] [lɜ:rnt] ['meni] [ə; eɪ]['ju:sf(ə)l][wɜ:rd] ,
In them , indeed , I learnt many a useful word ,
在 他们 , 的确 , 我 学会了 许多 一个 有用 单词 ,

的确，我从中学到了许多有用的词汇。

[bʌt; bət] [ði:z] [meɪ] [æz; əz] [wel] [bi:; bi] ['lɜ:rnɪd] [ɪn] [θɪŋz] [nɑ:t][veɪn] ;
but these may as well be learned in things not vain ;
但 这些 可能 作为 出色地 是 学习 在 事物 不是 徒劳 ;

但学习这些知识并非徒劳；

[ænd; ənd] [ðæt] [ɪz][ðə; ði] [seɪf] [pæθ] [fɔ:r; fər][ðə; ði] [steps] [ʌv; əv] [ju:θ] .
and that is the safe path for the steps of youth .
和 那 是 这 安全的 小路 为了 这 步骤 的 青年 .

这是青少年成长道路上的安全之路。

[eɪ'menˌɑ:'men] .
Amen .
阿门 .

阿门。

— ['ɔgəstin] .
— Augustine .
— 奥古斯丁 .

——奥古斯丁

[fɔ:r; fər] [laɪt]
For Light
为了 光

为了光

[oʊ][let][ðə; ði] [laɪt] , [ðə; ði] [tru:θ] , [ðə; ði] [laɪt] [ʌv; əv][maɪ] [hɑ:rt] , [nɑ:t][maɪn] [oʊn] ['dɑ:rknəs] ,
O let the Light , the Truth , the Light of my heart , not mine own darkness ,
哦 让 这 光 , 这 真相 , 这 光 的 我的 心 , 不是 矿 自己的 黑暗 ,

哦，愿光明、真理、我心中的光明，而非我自身的黑暗，

[spi:k] ['ʌntəˌ'ʌntu][ˌem 'i:] .
speak unto me .
说话 到 我 .

请跟我说话。

[aɪ] [fel] [ɔ:f]['ɪntu:] [ðæt] , [ænd; ənd] [bɪ'keɪm] ['da:kənd] ; [bʌt; bət]['i:v(ə)n] [ðens] , ['i:v(ə)n] [ðens] [aɪ]
I fell off into that , and became darkened ; but even thence , even thence I
我 跌倒 离开 进入 那 , 和 成为 变暗 ; 但 甚至 因此 , 甚至 因此 我
[lʌvd] [ði:] .
loved Thee .
喜爱 汝 .

我堕入了黑暗，变得阴暗；但即便如此，即便如此，我依然爱你。

[aɪ] [went] [ə'streɪ] , [ænd; ənd] [rɪ'membər] [ði:] .
I went astray , and remembered Thee .
我 去 误入歧途 , 和 记得 汝 .

我迷失了方向，却又想起了你。

[aɪ] [hɜ:rd] [ðaɪ] [vɔɪs] [bɪ'haɪnd][ˌem 'i:] , ['kɔ:lɪŋ] [ˌem 'i:][tu:; tə][rɪ'tɜ:rn] , [ænd; ənd] ['skersli] [hɜ:rd] [ˌaɪ 'ti:] ,
I heard Thy voice behind me , calling me to return , and scarcely heard it ,
我 听到 你的 嗓音 在后面 我 , 呼叫 我 到 返回 , 和 几乎 听到 它 ,

我听见你在我身后呼唤我回去，但我几乎听不见。

[θru:] [ðə; ði] [tu'mʌltʃuəsnɪs] [ʌv; əv][ðə; ði] ['enəmi] [ʌv; əv] [pi:s] .
through the tumultuousness of the enemies of peace .
通过 这 动荡 的 这 敌人 的 和平 .

穿过和平之敌的动荡。

[ænd; ənd] [naʊ] , [bɪ'hoʊld] , [aɪ] [rɪ'tɜːrn] [ɪn] [dɪ'stres] [ænd; ənd] ['pæntɪŋ] ['æftər] [ðaɪ] ['faʊnt(ə)n] .

And	now	,	behold	,	I	return	in	distress	and	panting	after	Thy	fountain	.
和	现在	,	看哪	,	我	返回	在	痛苦	和	喘息	后	你的	喷泉	.

而现在，看哪，我痛苦地、气喘吁吁地回到你的泉源。

[let] [noʊ][mæn][fər'bɪd][ˌem 'iː] !

Let	no	man	forbid	me	!
让	不	男人	禁止	我	!

谁也别想阻止我!

[ʌv; əv] [ðɪs] [wɪl] [aɪ] [drɪŋk] , [ænd; ənd][soʊ][lɪv; laɪv] .

of	this	will	I	drink	,	and	so	live	.
的	这	将要	我	喝	,	和	所以	居住	.

我将饮此水，以此而活。

[let] [ˌem 'iː][nɑːt][biː; bi][maɪn] [oʊn] [laɪf] ; [frʌm; frəm][maɪ'self][aɪ] [lɪvd] [ɪl] , [deθ] [wʌz; wəz][aɪ][tuː; tə]

Let	me	not	be	mine	own	life	;	from	myself	I	lived	ill	,	death	was	I	to
让	我	不是	是	矿	自己的	生活	;	从	我	我	居住地	患病的	,	死亡	曾是	我	到

[maɪ'self] ;

myself	;
我	;

别让我成为我自己的生命；我因自己而病态，我对自己而言就是死亡；

[ænd; ənd][aɪ] [rɪ'vaɪv] [ɪn] [ðiː] .

and	I	revive	in	Thee	.
和	我	复活	在	汝	.

我在你里面复活。

[duː] [ðaʊ] [spiːk] ['ʌntəˌʌntu][ˌem 'iː] , [duː] [ðaʊ] ['dɪskɔːrs] ['ʌntəˌʌntu][ˌem 'iː] .

Do	Thou	speak	unto	me	,	do	Thou	discourse	unto	me	.
做	你	说话	到	我	,	做	你	话语	到	我	.

请你对我说话，请你与我交谈。

[aɪ][hæv; həv] [bi'liːvd] [ðaɪ] [bʊks] , [ænd; ənd][ðer; ðər][wɜːrdz][biː; bi][moʊst] [fʊl] [ʌv; əv] ['mɪstəri] .

I	have	believed	Thy	Books	,	and	their	words	be	most	full	of	mystery	.
我	有	相信	你的	图书	,	和	他们的	字	是	最多	满的	的	神秘	.

我深信你的圣书，其中的文字充满了奥秘。

[eɪ'menˌɑː'men] .

Amen	.
阿门	.

阿门。

— ['ɔgəstin] .

—	Augustine	.
—	奥古斯丁	.

——奥古斯丁

[kə'mjuːniən] [wɪð; wɪθ][gɑːd]

Communion	with	God
圣餐	和	上帝

与神相交

[oʊ] [haʊ] [ʃæl; ʃəl][aɪ][kɔːl][ə'pɑːn][gɑːd] , [maɪ][gɑːd][ænd; ənd][lɔːrd] , [sɪns] , [wen] [aɪ][kɔːl][fɔːr; fər][hɪm; ɪm]

O	how	shall	I	call	upon	God	,	my	God	and	Lord	,	since	,	when	I	call	for	Him
哦	如何	将	我	称呼	之上	上帝	,	我的	上帝	和	主	,	自从	,	什么时候	我	称呼	为了	他

,

,

,

我该如何呼求我的神，我的神，我的主呢？因为当我呼求祂的时候，

[aɪ][ʃæl; ʃəl][biː; bi] ['kɔːlɪŋ] [hɪm; ɪm]['ɪntuː][maɪ'self] ?

I	shall	be	calling	Him	into	myself	?
我	将	是	呼叫	他	进入	我	?

我是否应该呼唤祂进入我的内心?

[ænd; ənd] [wʌt] [ruːm] is65

And	what	room	is65
和	什么	房间	is65

65号房间是哪间?

[ðer; ðər] [wɪ'ðɪn] [ˌem 'iː] , ['wɪðər] [maɪ][gɑːd][kæn; kən] [kʌm] ['ɪntuː][ˌem 'iː] ?

there	within	me	,	whither	my	God	can	come	into	me	?
那里	之内	我	,	往哪里去	我的	上帝	能	来	进入	我	?

我的神能从哪里进入我的内心?

['wɪðər] [kæn; kən][gɑːd] [kʌm] ['ɪntuː][ˌem 'iː] , [gɑːd] [huː] [meɪd] ['hev(ə)n] [ænd; ənd] [ɜːrθ] ?

Whither	can	God	come	into	me	,	God	who	made	heaven	and	earth	?
往哪里去	能	上帝	来	进入	我	,	上帝	WHO	制成	天堂	和	地球	?

创造天地的神，从哪里能进入我的身体呢?

[ɪz][ðer; ðər] , [ɪn'diːd] , [oʊ][lɔːrd][maɪ][gɑːd] , [ɔːt] [ɪn][ˌem 'iː] [ðæt] [kæn; kən] [kən'teɪn] [ðiː] ?

Is	there	,	indeed	,	O	Lord	my	God	,	aught	in	me	that	can	contain	Thee	?
是	那里	,	的确	,	哦	主	我的	上帝	,	零	在	我	那	能	包含	汝	?

主我的神啊，我里面真的有什么东西能容纳你吗?

[duː] , [ðen] , ['hev(ə)n] [ænd; ənd] [ɜːrθ] , [wɪtʃ] [ðaʊ] [hæst] [meɪd] , [ænd; ənd] [wer'ɪn] [ðaʊ] [hæst]

Do	,	then	,	heaven	and	earth	,	which	Thou	hast	made	,	and	wherein	Thou	hast
做	,	然后	,	天堂	和	地球	,	哪个	你	哈斯特	制成	,	和	其中	你	哈斯特

[meɪd] [ˌem 'iː] , [kən'teɪn] [ðiː] ?

made	me	,	contain	Thee	?
制成	我	,	包含	汝	?

那么，你所创造的天地，以及你创造我的天地，其中是否包含着你呢?

[ɔːr] , [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] ['nʌθɪŋ] [wɪtʃ] [ɪg'zɪsts][kʊd; kəd][ɪg'zɪst] [wɪ'ðaʊt] [ðiː] , [dʌθ; dəθ] ['ðerfɔːr]

Or	,	because	nothing	which	exists	could	exist	without	Thee	,	doth	therefore
或者	,	因为	没有什么	哪个	存在	可以	存在	没有	汝	,	确实	所以

[wət'evər] [ɪg'zɪsts] [kən'teɪn] [ðiː] ?

whatever	exists	contain	Thee	?
任何	存在	包含	汝	?

或者，因为万物都离不开你，所以万物都包含你吗?

[sɪns] , [ðen] , [aɪ] [tuː] [ɪg'zɪst] , [waɪ] [duː][aɪ] [siːk] [ðæt] [ðaʊ] ['ʃudist] ['entər]['ɪntuː][ˌem 'iː] ,

Since	,	then	,	I	too	exist	,	why	do	I	seek	that	Thou	shouldest	enter	into	me	,
自从	,	然后	,	我	也	存在	,	为什么	做	我	寻找	那	你	最肩	进入	进入	我	,

既然我也存在，我为何还要寻求你进入我里面呢?

[huː] [wɜːr; wər][nɑːt] , [wɜːrt] [ðaʊ] [nɑːt][ɪn][ˌem 'iː] ?

who	were	not	,	wert	Thou	not	in	me	?
WHO	是	不是	,	沃特	你	不是	在	我	?

那些不在场的人，你岂不在我里面吗?

[waɪ] ?

Why	?
为什么	?

为什么?

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][aɪ][ˌeɪ 'em][nɑːt] [gɔːn] [daʊn] [ɪn] [hel] , [ænd; ənd] [jet] [ðaʊ] [ɑːrt][ðer; ðər]['ɔːlsoʊ] .

Because	I	am	not	gone	down	in	hell	,	and	yet	Thou	art	there	also	.
因为	我	是	不是	已消失	向下	在	地狱	,	和	然而	你	艺术	那里	还	.

因为我没有下到地狱，而你却也在那里。

[fɔːr; fər] [ɪf] [aɪ][goʊ] [daʊn] ['ɪntuː] [hel] , [ðaʊ] [ɑːrt][ðer; ðər] .

For	**if**	**I**	**go**	**down**	**into**	**hell**	**,**	**Thou**	**art**	**there**	**.**
为了	如果	我	去	向下	进入	地狱	,	你	艺术	那里	.

即使我下到阴间，你也在那里。

[aɪ][kʊd; kəd][nɑːt][biː; bi] , [ðen] , [oʊ][maɪ][gɑːd] , [kʊd; kəd][nɑːt][biː; bi][æt; ət][ɔːl] ,

I	**could**	**not**	**be**	**,**	**then**	**,**	**O**	**my**	**God**	**,**	**could**	**not**	**be**	**at**	**all**	**,**
我	可以	不是	是	,	然后	,	哦	我的	上帝	,	可以	不是	是	在	全部	,

那时我不可能存在，我的上帝啊，我根本不可能存在。

[wɜːrt] [ðaʊ] [nɑːt][ɪn][ˌem 'iː] ; [ɔːr] ['ræðər] , [ən'les] [aɪ][wɜːr; wər][ɪn] [ðiː] , [ʌv; əv] [huːm] [ɑːr; ər][ɔːl] [θɪŋz]

wert	**Thou**	**not**	**in**	**me**	**;**	**or**	**rather**	**,**	**unless**	**I**	**were**	**in**	**Thee**	**,**	**of**	**whom**	**are**	**all**	**things**
沃特	你	不是	在	我	;	或者	相当	,	除非	我	是	在	汝	,	的	谁	是	全部	事物

,

,

,

若非你与我同在，或者更确切地说，若非我与你同在，万物皆出于你，

[baɪ] [huːm] [ɑːr; ər][ɔːl] [θɪŋz] , [ɪn] [huːm] [ɑːr; ər][ɔːl] [θɪŋz] !

by	**whom**	**are**	**all**	**things**	**,**	**in**	**whom**	**are**	**all**	**things**	**!**
经过	谁	是	全部	事物	,	在	谁	是	全部	事物	!

万物都出于他，万物都寄居于他！

['iːv(ə)n][soʊ] , [lɔːrd] , ['iːv(ə)n][soʊ] .

Even	**so**	**,**	**Lord**	**,**	**even**	**so**	**.**
甚至	所以	,	主	,	甚至	所以	.

即便如此，主啊，即便如此。

['wɪðər] [duː][aɪ][kɔːl] [ðiː] , [sɪns] [aɪ][ˌeɪ 'em][ɪn] [ðiː] ?

Whither	**do**	**I**	**call**	**Thee**	**,**	**since**	**I**	**am**	**in**	**Thee**	**?**
往哪里去	做	我	称呼	汝	,	自从	我	是	在	汝	?

我既然在你里面，还要向你呼求什么呢?

[ɔːr] [wens] [kænst] [ðaʊ] ['entər]['ɪntuː][ˌem 'iː] ?

Or	**whence**	**canst**	**Thou**	**enter**	**into**	**me**	**?**
或者	何处	罐	你	进入	进入	我	?

你从哪里进入我的里面呢?

[fɔːr; fər] ['wɪðər] [kæn; kən][aɪ][goʊ] [bɪ'jɑːnd] ['hev(ə)n] [ænd; ənd] [ɜːrθ] , [ðæt] [ðens] [maɪ][gɑːd][ʃʊd; ʃəd]

For	**whither**	**can**	**I**	**go**	**beyond**	**heaven**	**and**	**earth**	**,**	**that**	**thence**	**my**	**God**	**should**
为了	往哪里去	能	我	去	超过	天堂	和	地球	,	那	因此	我的	上帝	应该

[kʌm] ['ɪntuː][ˌem 'iː] ,

come	**into**	**me**	**,**
来	进入	我	,

我还能去哪里，超越天地，使我的神从那里进入我的里面呢?

[huː] [hæθ] [sed] , “ [aɪ] [fɪl] [ðə; ðɪ] ['hev(ə)n] [ænd; ənd][ðə; ðɪ] [ɜːrθ] ” ?

who	**hath**	**said**	**,**	**“**	**I**	**fill**	**the**	**heaven**	**and**	**the**	**earth**	**”**	**?**
WHO	有	说	,	“	我	充满	这	天堂	和	这	地球	”	?

谁曾说过：“我充满天地”?

[oʊ][gɑːd] , [ðə; ðɪ]['ves(ə)lz] [wɪtʃ] [ðaʊ] [ʌp'hoʊld] [ðiː] [nɑːt] , [sɪns] , [ðoʊ] [ðeɪ] [wɜːr; wər]

O	**God**	**,**	**the**	**vessels**	**which**	**Thou**	**fillest**	**uphold**	**Thee**	**not**	**,**	**since**	**,**	**though**	**they**	**were**
哦	上帝	,	这	船只	哪个	你	最	坚持	汝	不是	,	自从	,	尽管	他们	是

['broʊkən] ,

broken	**,**
破碎的	,

神啊，你所盛满的器皿并不能支撑你，因为即使它们破碎了，

[ðaʊ] [wɜːrt][nɑːt] [pɔːd] [aʊt] , [ɑːn][ˌjuː 'es] , [ðaʊ] [ɑːrt][nɑːt][kæst] [daʊn] , [bʌt; bət] [ðaʊ]

Thou	wert	not	poured	out	,	on	us	,	Thou	art	not	cast	down	,	but	Thou	upliftest
你	沃特	不是	倾倒	出去	,	在	我们	,	你	艺术	不是	投掷	向下	,	但	你	最上层

[ˌjuː 'es] ;

us	;
我们	;

你没有倾倒在我们身上，你没有贬低我们，反而提升我们;

[ðaʊ] [ɑːrt][nɑːt] ['dɪsɪpeɪtɪd] , [bʌt; bət] [ðaʊ] ['gæðə] [ˌjuː 'es] . . . .

Thou	art	not	dissipated	,	but	Thou	gatherest	us	.	.	.	.
你	艺术	不是	消散	,	但	你	聚集	我们	.	.	.	.

你并未散漫，而是将我们聚集在一起.....

[eɪ'menˌɑː'men] .

Amen	.
阿门	.

阿门。

— ['ɔgəstin] . -

—	Augustine	.	66
—	奥古斯丁	.	-

——奥古斯丁.66

[rest] [ɪn] [ðiː]

Rest	in	Thee
休息	在	汝

安息在你里面

[oʊ] [lɔːrd] [gɑːd] , [gɪv] [piːs] ['ʌntəˌ'ʌntu][ˌjuː 'es] ([fɔːr; fər] [ðaʊ] [hæst]['gɪv(ə)n][ˌjuː 'es][ɔːl] [θɪŋz]) :

O	Lord	God	,	give	peace	unto	us	(	for	Thou	hast	given	us	all	things	)	:
哦	主	上帝	,	给	和平	到	我们	(	为了	你	哈斯特	给定	我们	全部	事物	)	:

主上帝啊，求你赐给我们平安（因为你已赐给我们一切）:

[ðə; ði] [piːs] [ʌv; əv] [rest] , [ðə; ði] [piːs] [ʌv; əv][ðə; ði] ['sæbəθ] , [wɪtʃ] [hæθ] [noʊ] ['iːvnɪŋ] :

the	peace	of	rest	,	the	peace	of	the	Sabbath	,	which	hath	no	evening	:
这	和平	的	休息	,	这	和平	的	这	安息日	,	哪个	有	不	晚上	:

安息的平安，安息日的平安，没有黑夜:

[jeɪ] , [gɪv] [ˌjuː 'es] [rest] [ɪn] [ðiː] , [ðə; ði] ['sæbəθ] [ʌv; əv][ɪ'tɜːrn(ə)l][laɪf] .

Yea	,	give	us	rest	in	Thee	,	the	Sabbath	of	eternal	life	.
是的	,	给	我们	休息	在	汝	,	这	安息日	的	永恒	生活	.

是的，求你赐给我们安息在你里面，永生的安息日。

[fɔːr; fər] [ðaʊ] [ʃælt] [rest] [ɪn] [ˌjuː 'es] , [æz; əz] [naʊ] [ðaʊ] [wəːk] [ɪn] [ˌjuː 'es] ;

For	Thou	shalt	rest	in	us	,	as	now	Thou	workest	in	us	;
为了	你	应	休息	在	我们	,	作为	现在	你	最	在	我们	;

因为你必在我们里面得享安息，正如你现在在我们里面动工一样;

[ænd; ənd] [ðaɪ] [rest] [ʃæl; ʃəl] [biː; bi] [θruː] [ˌjuː 'es] , [æz; əz] [ðaɪ] [wɜːrks] [ɑːr; ər] [θruː] [ˌjuː 'es] .

and	Thy	rest	shall	be	through	us	,	as	Thy	works	are	through	us	.
和	你的	休息	将	是	通过	我们	,	作为	你的	作品	是	通过	我们	.

你的安息必藉着我们成就，正如你的作为也藉着我们成就一样。

[eɪ'menˌɑː'men] .

Amen	.
阿门	.

阿门。

— ['ɔgəstin] .

—	Augustine	.
—	奥古斯丁	.

——奥古斯丁

[fɔːr; fər] [laɪt]
For **Light**
为了 光

为了光

[oʊ] [lɔːrd] , [huː] [ɑːrt] [ðə; ðɪ] [laɪt] , [ðə; ðɪ] [weɪ] , [ðə; ðɪ] [truːθ] , [ðə; ðɪ] [laɪf] ;
O **Lord** **,** **who** **art** **the** **Light** **,** **the** **Way** **,** **the** **Truth** **,** **the** **Life** **;**
哦 主 , WHO 艺术 这 光 , 这 方式 , 这 真相 , 这 生活 ;

主啊，你是光明、道路、真理、生命；

[ɪn] [huːm] [ðer; ðər] [ɪz] [noʊ] ['dɑːrknəs] , ['erər] , ['vænəti] , [ɔːr] [deθ] — [ðə; ðɪ] [laɪt] [wɪ'ðaʊt] [wɪtʃ]
in **whom** **there** **is** **no** **darkness** **,** **error** **,** **vanity** **,** **or** **death** **—** **the** **Light** **without** **which**
在 谁 那里 是 不 黑暗 , 错误 , 虚荣 , 或者 死亡 — 这 光 没有 哪个
[ðer; ðər] [ɪz] ['dɑːrknəs] ;
there **is** **darkness** **;**
那里 是 黑暗 ;

在他里面没有黑暗、错误、虚荣或死亡——没有光明就没有黑暗；

[ðə; ðɪ] [weɪ] [wɪ'ðaʊt] [wɪtʃ] [ðer; ðər] [ɪz] ['wɑːndərɪŋ] ; [ðə; ðɪ] [truːθ] [wɪ'ðaʊt] [wɪtʃ] [ðer; ðər] [ɪz] ['erər] ;
the **Way** **without** **which** **there** **is** **wandering** **;** **the** **Truth** **without** **which** **there** **is** **error** **;**
这 方式 没有 哪个 那里 是 漫游 ; 这 真相 没有 哪个 那里 是 错误 ;

没有道路就会迷失方向；没有真理就会犯错；

[ðə; ðɪ] [laɪf] [wɪ'ðaʊt] [wɪtʃ] [ðer; ðər] [ɪz] [deθ] ; [seɪ] , [lɔːrd] , [let] [ðer; ðər] [biː; bi] [laɪt] ,
the **life** **without** **which** **there** **is** **Death** **;** **say** **,** **Lord** **,** **let** **there** **be** **Light** **,**
这 生活 没有 哪个 那里 是 死亡 ; 说 , 主 , 让 那里 是 光 ,

没有生命就没有死亡；主啊，求你赐予光明吧！

[ænd; ənd] [aɪ] [ʃæl; ʃəl] [siː] [laɪt] , [ænd; ənd] [ɪs'tʃuː] ['dɑːrknəs] ; [aɪ] [ʃæl; ʃəl] [siː] [ðə; ðɪ] [weɪ] [ænd; ənd]
and **I** **shall** **see** **Light** **,** **and** **eschew** **Darkness** **;** **I** **shall** **see** **the** **way** **and**
和 我 将 看 光 , 和 避免 黑暗 ; 我 将 看 这 方式 和
[ə'vɔɪd] ['wɑːndərɪŋ] ;
avoid **wandering** **;**
避免 漫游 ;

我必得见光明，远离黑暗；我必得见正路，不再迷路；

[aɪ] [ʃæl; ʃəl] [siː] [ðə; ðɪ] [truːθ] [ænd; ənd] [ʃʌn] ['erər] ; [aɪ] [ʃæl; ʃəl] [siː] [laɪf] [ænd; ənd] [ɪ'skeɪp] [deθ] :
I **shall** **see** **the** **Truth** **and** **shun** **error** **;** **I** **shall** **see** **Life** **and** **escape** **Death** **:**
我 将 看 这 真相 和 回避 错误 ; 我 将 看 生活 和 逃脱 死亡 :

我将洞悉真理，远离谬误；我将获得生命，免于死亡。

[ɪ'luːmɪneɪt] , [oʊ] [ɪ'luːmɪneɪt] [maɪ] [blaɪnd] [soʊl] [wɪtʃ] ['sɪθəθ] [ɪn] ['dɑːrknəs] [ænd; ənd] [ðə; ðɪ] ['ʃædoʊ]
Illuminate **,** **O** **illuminate** **my** **blind** **soul** **which** **sitteth** **in** **darkness** **and** **the** **shadow**
照亮 , 哦 照亮 我的 瞎的 灵魂 哪个 西特斯 在 黑暗 和 这 阴影
[ʌv; əv] [deθ] ;
of **Death** **;**
的 死亡 ;

照亮我那盲目的灵魂，它正坐在黑暗和死亡的阴影中；

[ænd; ənd] [də'rekt] [maɪ] [fiːt] ['ɪntuː] [ðə; ðɪ] [weɪ] [ʌv; əv] [piːs] .
and **direct** **my** **feet** **into** **the** **way** **of** **peace** **.**
和 直接的 我的 脚 进入 这 方式 的 和平 .

指引我的脚步走向和平之路。

[eɪ'men,ɑː'men] .
Amen **.**
阿门 .

阿门。

— ['ɔgəstin] . -
— Augustine . 67
— 奥古斯丁 . -

——奥古斯丁.67

[ə; eɪ] ['mɔːrnɪŋ] [prer]
A **Morning** **Prayer**
一个 早晨 祷告

晨祷

[oʊ][gɑːd] , [huː] [ɑːrt]['feɪθf(ə)l][ænd; ənd] [truː] ,
O **God** **,** **who** **art** **faithful** **and** **true** **,**
哦 上帝 , WHO 艺术 忠实 和 真的 ,

哦，信实可靠的上帝，

[huː] “ [hæst]['mɜːrsi][ɑːn]['θaʊzəndz, 'θaʊzənz][ænd; ənd][ten]['θaʊzəndz, 'θaʊzənz][ʌv; əv][ðem; ðəm] [ðæt]
who **“** **hast** **mercy** **on** **thousands** **and** **ten** **thousands** **of** **them** **that**
WHO “ 哈斯特 怜悯 在 数千 和 十 数千 的 他们 那
[lʌv] [ðiː] ,
love **Thee** **,**
爱 汝 ,

祂怜悯千万爱你的人，

” [ðə; ði]['lʌvər][ʌv; əv][ðə; ði]['hʌmb(ə)l] , [ænd; ənd][ðə; ði] [prə'tektər] [ʌv; əv][ðə; ði] ['niːdi] ,
” **the** **lover** **of** **the** **humble** **,** **and** **the** **protector** **of** **the** **needy** **,**
” 这 情人 的 这 谦逊的 , 和 这 保护者 的 这 贫困 ,

“喜爱谦卑者，保护贫困者”，

[ʌv; əv] [huːm] [ɔːl] [θɪŋz] [stænd][ɪn] [niːd] , [fɔːr; fər][ɔːl] [θɪŋz] [ɑːr; ər]['sʌbdʒekt][tuː; tə] [ðiː] ;
of **whom** **all** **things** **stand** **in** **need** **,** **for** **all** **things** **are** **subject** **to** **Thee** **;**
的 谁 全部 事物 站立 在 需要 , 为了 全部 事物 是 主题 到 汝 ;

万物都依赖于你，因为万物都服从于你；

[lʊk] [daʊn] [ə'pɑːn] [ðɪs] [ðaɪ] ['piːp(ə)l] , [huː] [baʊ; boʊ] [daʊn] [ðer; ðər] ['hedz] [tuː; tə] [ðiː] ,
look **down** **upon** **this** **Thy** **people** **,** **who** **bow** **down** **their** **heads** **to** **Thee** **,**
看 向下 之上 这 你的 人们 , WHO 弓 向下 他们的 头部 到 汝 ,

求你垂顾你的子民，他们向你俯伏下拜。

[ænd; ənd] [bles] [ðem; ðəm][wɪð; wɪθ]['spɪrɪtʃuəl] ['blesɪŋ] .
and **bless** **them** **with** **spiritual** **blessing** **.**
和 保佑 他们 和 精神 祝福 .

并以属灵的祝福祝福他们。

“ [kiːp] [ðem; ðəm][æz; əz][ðə; ði]['æp(ə)l][ʌv; əv][æn; ən] [aɪ] , ” [prɪ'zɜːrv] [ðem; ðəm][ɪn]['paɪəti][ænd; ənd]
“ **Keep** **them** **as** **the** **apple** **of** **an** **eye** **,** **”** **preserve** **them** **in** **piety** **and**
“ 保持 他们 作为 这 苹果 的 一个 眼睛 , ” 保存 他们 在 虔诚 和
['raɪtʃəsnəs] ,
righteousness **,**
义 ,

“要像保护眼中的瞳仁一样保护他们”，用虔诚和公义保守他们。

[ænd; ənd] [ˌvaʊtʃ'seɪf] [ðem; ðəm][ɪ'tɜːrn(ə)l][laɪf][ɪn] [kraɪst] ['dʒiːzəs] [ðaɪ] [bɪ'lʌvɪd] [sʌn] , [wɪð; wɪθ] [huːm]
and **vouchsafe** **them** **eternal** **life** **in** **Christ** **Jesus** **Thy** **beloved** **Son** **,** **with** **whom**
和 vouchsafe 他们 永恒 生活 在 基督 耶稣 你的 心爱 儿子 , 和 谁
['glɔːri] ,
glory **,**
荣耀 ,

并赐给他们在基督耶稣你爱子里的永生，愿荣耀归于他。

['ɑːnər] , [ænd; ənd] ['wɜːrʃɪp] [biː; bi][tuː; tə] [ðiː] [ænd; ənd][tuː; tə][ðə; ði]['hoʊli]['spɪrɪt] , [naʊ] [ænd; ənd]
honour **,** **and** **worship** **be** **to** **Thee** **and** **to** **the** **Holy** **Spirit** **,** **now** **and**
荣誉 , 和 崇拜 是 到 汝 和 到 这 圣 精神 , 现在 和
['ɔːlweɪz] ,
always **,**
总是 ,

愿荣耀和敬拜归于祢和圣灵，从今时直到永远。

[ænd; ənd] [fər'evər] [ænd; ənd]['evər] .

and	forever	and	ever	.
和	永远	和	曾经	.

直到永远。

[eɪ'menˌɑː'men] .

Amen	.
阿门	.

阿门。

— [ˌæpə'stɑːlɪk] [kɒnstɪt'juːʃnz] .

—	Apostolic	Constitutions	.
—	使徒	宪法	.

—使徒宪章。

[ðə; ði] [ˌθæŋks'gɪvɪŋ] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ]

The	Thanksgiving	for	the	Morning
这	感恩	为了	这	早晨

早晨的感恩节

[oʊ][gɑːd] , [ðə; ði][gɑːd][ʌv; əv]['spɪrɪts][ænd; ənd][ʌv; əv][ɔːl] [fleʃ] , [huː] [ɑːrt] [bɪ'jɑːnd] [kəm'per] ,

O	God	,	the	God	of	spirits	and	of	all	flesh	,	who	art	beyond	compare	,
哦	上帝	,	这	上帝	的	烈酒	和	的	全部	肉	,	WHO	艺术	超过	比较	,

哦，上帝，万灵之神，血肉之躯之神，您是无与伦比的，

[ænd; ənd] ['stændɪst] [ɪn] [niːd] [ʌv; əv] ['nʌθɪŋ] , [huː] [hæst]['gɪv(ə)n][ðə; ði] [sʌn] [tuː; tə][hæv; həv] [ruːl] ['oʊvər]

and	standest	in	need	of	nothing	,	who	hast	given	the	sun	to	have	rule	over
和	最	在	需要	的	没有什么	,	WHO	哈斯特	给定	这	太阳	到	有	规则	超过

[ðə; ði] [deɪ] ,

the	day	,
这	天	,

祂一无所缺，祂赐下太阳掌管白昼。

[ænd; ənd][ðə; ði] [muːn] [ænd; ənd][ðə; ði][stɑːrz][tuː; tə][hæv; həv] [ruːl] ['oʊvər][ðə; ði] [naɪt] ,

and	the	moon	and	the	stars	to	have	rule	over	the	night	,
和	这	月亮	和	这	明星	到	有	规则	超过	这	夜晚	,

让月亮和星星主宰夜晚。

[duː] [ðaʊ] [naʊ] ['ɔːlsoʊ] [lʊk] [daʊn] [ə'pɑːn][ˌjuː 'es][wɪð; wɪθ] ['greɪʃəs] [aɪz] , [ænd; ənd] [rɪ'siːv] ['aʊər; ɑːr]

do	Thou	now	also	look	down	upon	us	with	gracious	eyes	,	and	receive	our
做	你	现在	还	看	向下	之上	我们	和	亲切	眼睛	,	和	收到	我们的

['mɔːrnɪŋ] [ˌθæŋks'gɪvɪŋ] ,

morning	thanksgivings	,
早晨	感恩节	,

愿祢也以慈悲的目光垂顾我们，接受我们早晨的感恩。

[ænd; ənd][hæv; həv]['mɜːrsi][ə'pɑːn][ˌjuː 'es] ; [fɔːr; fər][wiː; wi][hæv; həv][nɑːt] “ [spred] [aʊt]['aʊər; ɑːr][hændz]

and	have	mercy	upon	us	;	for	we	have	not	“	spread	out	our	hands
和	有	怜悯	之上	我们	;	为了	我们	有	不是	“	传播	出去	我们的	双手

['ʌntəˌ'ʌntu][ə; eɪ][streɪndʒ][gɑːd] ;

unto	a	strange	God	;
到	一个	奇怪的	上帝	;

求你怜悯我们，因为我们没有"向别神举手"。

" [fɔːr; fər][ðer; ðər][ɪz][nɑːt] [ə'mʌŋ] [ˌjuː 'es]['eni] [nuː] [gɑːd] , [bʌt; bət]

"	for	there	is	not	among	us	any	new	God	,	but
"	为了	那里	是	不是	之中	我们	任何	新的	上帝	,	但

因为在我们中间并没有新的神，而是....."

[ðaʊ] , [ðə; ði][ɪ'tɜːrn(ə)l][gɑːd] , [huː] [ɑːrt] [wɪ'ðaʊt] [end] , [huː] [hæst]['gɪv(ə)n][ˌjuː 'es]['aʊər; ɑːr] ['biːɪŋ]

Thou	**,**	**the**	**eternal**	**God**	**,**	**who**	**art**	**without**	**end**	**,**	**who**	**hast**	**given**	**us**	**our**	**being**
你	,	这	永恒	上帝	,	WHO	艺术	没有	结尾	,	WHO	哈斯特	给定	我们	我们的	存在

[θruː] [kraɪst] ,

through	**Christ**	**,**
通过	基督	,

你是永恒的上帝，没有尽头，你藉着基督赐给我们生命，

[ænd; ənd]['gɪv(ə)n][ˌjuː 'es]['aʊər; ɑːr] [wel] - ['biːɪŋ] [θruː] [hɪm; ɪm] .

and	**given**	**us**	**our**	**well**	**-**	**being**	**through**	**Him**	**.**
和	给定	我们	我们的	出色地	-	存在	通过	他	.

祂赐予我们健康。

[duː] [ðaʊ] [ˌvaʊtʃ'seɪf] [ˌjuː 'es]['ɔːlsoʊ] , [θruː] [hɪm; ɪm] , [ɪ'tɜːrn(ə)l][laɪf] ; [wɪð; wɪθ] [huːm] ['glɔːri] ,

Do	**Thou**	**vouchsafe**	**us**	**also**	**,**	**through**	**Him**	**,**	**eternal**	**life**	**;**	**with**	**whom**	**glory**	**,**
做	你	vouchsafe	我们	还	,	通过	他	,	永恒	生活	;	和	谁	荣耀	,

[ænd; ənd] ['ɑːnər] ,

and	**honour**	**,**
和	荣誉	,

求祢也藉着祂赐给我们永生；愿荣耀、尊贵归于祂。

[ænd; ənd] ['wɜːrʃɪp] [biː; bi][tuː; tə] [ðiː] [ænd; ənd][tuː; tə][ðə; ði]['hoʊli]['spɪrɪt] [fər'evər] .

and	**worship**	**be**	**to**	**Thee**	**and**	**to**	**the**	**Holy**	**Spirit**	**forever**	**.**
和	崇拜	是	到	汝	和	到	这	圣	精神	永远	.

愿一切敬拜归于祢和圣灵，直到永远。

[eɪ'menˌɑː'men] .

Amen	**.**
阿门	.

阿门。

— [ˌæpə'stɑːlɪk] [kɒnstɪt'juːʃnz] . -

—	**Apostolic**	**Constitutions**	**.**	**68**
—	使徒	宪法	.	-

—使徒宪章.68

[ə; eɪ] ['mɔːrnɪŋ] [prer]

A	**Morning**	**Prayer**
一个	早晨	祷告

晨祷

“ ['glɔːri] [biː; bi][tuː; tə][gɑːd][ɪn][ðə; ði][haɪɪst; 'haɪəst] , [ænd; ənd][ə'pɑːn] [ɜːrθ] [piːs] , [gʊd] - [wɪl] [ə'mʌŋ]

“	**Glory**	**be**	**to**	**God**	**in**	**the**	**highest**	**,**	**and**	**upon**	**earth**	**peace**	**,**	**good**	**-**	**will**	**among**
“	荣耀	是	到	上帝	在	这	最高	,	和	之上	地球	和平	,	好的	-	将要	之中

[men] .

men	**.**
男人	.

“至高之处荣耀归于上帝，地上平安，人间美好。”

” [wiː; wi] [preɪz] [ðiː] , [wiː; wi] [sɪŋ] [hɪmz] [tuː; tə] [ðiː] , [wiː; wi] [bles] [ðiː] , [wiː; wi]['glɔːrɪfaɪ] [ðiː] ,

”	**We**	**praise**	**Thee**	**,**	**we**	**sing**	**hymns**	**to**	**Thee**	**,**	**we**	**bless**	**Thee**	**,**	**we**	**glorify**	**Thee**	**,**
”	我们	称赞	汝	,	我们	唱歌	赞美诗	到	汝	,	我们	保佑	汝	,	我们	荣耀	汝	,

“我们赞美你，我们歌颂你，我们称颂你，我们荣耀你，

[wiː; wi] ['wɜːrʃɪp] [ðiː] [baɪ] [ðaɪ] [greɪt] [haɪ] [priːst] ; [ðiː] [huː] [ɑːrt][ðə; ði] [truː] [gɑːd] ,

we	**worship**	**Thee**	**by**	**Thy**	**great**	**High**	**Priest**	**;**	**Thee**	**who**	**art**	**the**	**true**	**God**	**,**
我们	崇拜	汝	经过	你的	伟大的	高的	牧师	;	汝	WHO	艺术	这	真的	上帝	,

我们藉着祢的大祭司敬拜祢；祢是真神，

[huː] [ɑːrt][ðə; ði][wʌn] [ˌʌnbi'gɔtən] , [ðə; ði]['oʊnli][ˌɪnək'sesəb(ə)l] ['biːɪŋ] .

who	**art**	**the**	**One**	**Unbegotten**	**,**	**the**	**only**	**inaccessible**	**Being**	**.**
WHO	艺术	这	一	未出生的	,	这	仅有的	无法进入	存在	.

那位独一无二、不可接近的存在。

[fɔːr; fər] [ðaɪ] [greɪt] ['glɔːri] , [oʊ] [lɔːrd] [ænd; ənd] ['hev(ə)nli] [kɪŋ] , [oʊ] [gɑːd] [ðə; ði] ['fɑːðər] [ɔːl'maɪti] ,
For **Thy** **great** **glory** **,** **O** **Lord** **and** **heavenly** **King** **,** **O** **God** **the** **Father** **Almighty** **,**
为了 你的 伟大的 荣耀 , 哦 主 和 天上 国王 , 哦 上帝 这 父亲 全能者 ,

为了祢的伟大荣耀，哦，主，天上的君王，哦，全能的父神，

[oʊ] [lɔːrd] [gɑːd] , [ðə; ði] ['fɑːðər] [ʌv; əv] [kraɪst] [ðə; ði] [ɪ'mækjələt] [læm] ,
O **Lord** **God** **,** **the** **Father** **of** **Christ** **the** **immaculate** **Lamb** **,**
哦 主 上帝 , 这 父亲 的 基督 这 完美无瑕 羊肉 ,

主上帝，无玷羔羊基督的父，

[huː] ['teɪkəθ] [ə'weɪ] [ðə; ði] [sɪn] [ʌv; əv] [ðə; ði] [wɜːrld] , [rɪ'siːv] ['aʊər; ɑːr] [prer] , [ðaʊ] [ðæt] [sɪtɪst]
who **taketh** **away** **the** **sin** **of** **the** **world** **,** **receive** **our** **prayer** **,** **Thou** **that** **sittest**
WHO 拿 离开 这 罪 的 这 世界 , 收到 我们的 祷告 , 你 那 坐测试
[ə'pɑːn] [ðə; ði] ['tʃerəbim] .
upon **the** **cherubim** **.**
之上 这 基路伯 .

除去世人罪孽的主啊，请垂听我们的祷告，坐在基路伯之上的主啊。

[fɔːr; fər] [ðaʊ] ['oʊnli] [ɑːrt] ['hoʊli] , [ðaʊ] ['oʊnli] [ɑːrt] [ðə; ði] [lɔːrd] ['dʒiːzəs] ,
For **Thou** **only** **art** **holy** **,** **Thou** **only** **art** **the** **Lord** **Jesus** **,**
为了 你 仅有的 艺术 圣 , 你 仅有的 艺术 这 主 耶稣 ,

唯有你是圣洁的，唯有你是主耶稣，

[ðə; ði] [kraɪst] [ʌv; əv] [ðə; ði] [gɑːd] [ʌv; əv] [ɔːl] [kri'eɪtɪd] ['neɪtʃər] , [ænd; ənd] ['aʊər; ɑːr] [kɪŋ] , [baɪ] [huːm] ['glɔːri]
the **Christ** **of** **the** **God** **of** **all** **created** **nature** **,** **and** **our** **King** **,** **by** **whom** **glory**
这 基督 的 这 上帝 的 全部 创建 自然 , 和 我们的 国王 , 经过 谁 荣耀
,
,
,

基督，万物之神的创造者，我们的君王，荣耀归于他。

['ɑːnər] , [ænd; ənd] ['wɜːrʃɪp] [biː; bi] [tuː; tə] [ðiː] .
honour **,** **and** **worship** **be** **to** **Thee** **.**
荣誉 , 和 崇拜 是 到 汝 .

荣耀归于你，敬拜归于你。

[eɪ'men,ɑː'men] .
Amen **.**
阿门 .

阿门。

— [ˌæpə'stɑːlɪk] [kɒnstɪt'juːʃnz] .
— **Apostolic** **Constitutions** **.**
— 使徒 宪法 .

—使徒宪章。

[æn; ən] ['iːvnɪŋ] [prer]
An **Evening** **Prayer**
一个 晚上 祷告

晚祷

[seɪv] [ˌjuː 'es] , [oʊ] [gɑːd] , [ænd; ənd] [reɪz] [ˌjuː 'es] [ʌp] [baɪ] [ðaɪ] [kraɪst] .
Save **us** **,** **O** **God** **,** **and** **raise** **us** **up** **by** **Thy** **Christ** **.**
节省 我们 , 哦 上帝 , 和 增加 我们 向上 经过 你的 基督 .

上帝啊，拯救我们，藉着你的基督使我们复活。

[let] [ˌjuː 'es] [stænd] [ʌp] , [ænd; ənd] [beg] [fɔːr; fər] [ðə; ði] ['məːsiz] [ʌv; əv] [ðə; ði] [lɔːrd] , [ænd; ənd] [hɪz; ɪz]
Let **us** **stand** **up** **,** **and** **beg** **for** **the** **mercies** **of** **the** **Lord** **,** **and** **His**
让 我们 站立 向上 , 和 求 为了 这 怜悯 的 这 主 , 和 他的
[kəm'pæʃ(ə)n] ,
compassions **,**
同情心 ,

让我们站起来，恳求主的怜悯和慈悲。

[fɔːr; fər][ðə; ði]['eɪndʒl][ʌv; əv] [piːs] , [fɔːr; fər] [wʌt] [θɪŋz] [ɑːr; ər] [gʊd] [ænd; ənd]['prɑːfɪtəb(ə)l] ,

for	the	angel	of	peace	,	for	what	things	are	good	and	profitable	,
为了	这	天使	的	和平	,	为了	什么	事物	是	好的	和	有利可图	,

为了和平天使，为了一切美好而有益的事，

[fɔːr; fər][ə; eɪ] ['krɪstʃən] [dɪ'pɑːrtʃər] [aʊt][ʌv; əv] [ðɪs] [laɪf] , an69

for	a	Christian	departure	out	of	this	life	,	an69
为了	一个	基督教	离开	出去	的	这	生活	,	an69

对于基督徒而言，离开今生是.....69

['iːvnɪŋ] [ænd; ənd][ə; eɪ] [naɪt] [ʌv; əv] [piːs] , [ænd; ənd] [friː] [frʌm; frəm][sɪn] ;

evening	and	a	night	of	peace	,	and	free	from	sin	;
晚上	和	一个	夜晚	的	和平	,	和	自由的	从	罪	;

夜晚宁静祥和，远离罪恶；

[ænd; ənd][let][ˌjuː 'es][beg] [ðæt] [ðə; ði] [hoʊl] [kɔːrs] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr][laɪf] [meɪ] [biː; bi] [ʌn'bleɪməbəl] .

and	let	us	beg	that	the	whole	course	of	our	life	may	be	unblamable	.
和	让	我们	求	那	这	所有的	课程	的	我们的	生活	可能	是	无可责备	.

让我们祈求，我们的一生能够无可指摘。

[let] [ˌjuː 'es] ['dedɪkeɪt] [ɑːr'selvz] [ænd; ənd][wʌn] [ə'nʌðər] [tuː; tə][ðə; ði] ['lɪvɪŋ] [gɑːd] [θruː] [hɪz; ɪz]

Let	us	dedicate	ourselves	and	one	another	to	the	living	God	through	His
让	我们	奉献	我们自己	和	一	其他	到	这	活的	上帝	通过	他的

[kraɪst] .

Christ	.
基督	.

让我们通过基督将自己和彼此献给永活的上帝。

[eɪ'menˌɑː'men] .

Amen	.
阿门	.

阿门。

— [ˌæpə'stɑːlɪk] [kɒnstɪt'juːʃnz] .

—	Apostolic	Constitutions	.
—	使徒	宪法	.

—使徒宪章。

[æn; ən] ['iːvnɪŋ] [prer]

An	Evening	Prayer
一个	晚上	祷告

晚祷

[oʊ][gɑːd] , [huː] [ɑːrt] [wɪ'ðaʊt] [bɪ'gɪnɪŋ] [ænd; ənd] [wɪ'ðaʊt] [end] , [ðə; ði]['meɪkər][ʌv; əv][ðə; ði] [hoʊl]

O	God	,	who	art	without	beginning	and	without	end	,	the	Maker	of	the	whole
哦	上帝	,	WHO	艺术	没有	开始	和	没有	结尾	,	这	制造商	的	这	所有的

[wɜːrld][baɪ] [kraɪst] ,

world	by	Christ	,
世界	经过	基督	,

哦，上帝，您是无始无终的，藉着基督创造整个世界的主，

[ænd; ənd][ðə; ði][prə'vaɪdər][fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː] , [bʌt; bət] [bɪ'fɔːr] [ɔːl][hɪz; ɪz][gɑːd][ænd; ənd] ['fɑːðər] , [ðə; ði][lɔːrd]

and	the	Provider	for	it	,	but	before	all	His	God	and	Father	,	the	Lord
和	这	提供商	为了	它	,	但	前	全部	他的	上帝	和	父亲	,	这	主

[ʌv; əv][ðə; ði]['spɪrɪt] ,

of	the	Spirit	,
的	这	精神	,

以及祂的供应者，但在这一切之前，祂的上帝和父，圣灵之主，

[ænd; ənd][ðə; ði] [kɪŋ] [ʌv; əv][ɪn'telɪdʒəb(ə)l][ænd; ənd]['sensəb(ə)l] ['biːɪŋs] ;

and	the	King	of	intelligible	and	sensible	beings	;
和	这	国王	的	可理解的	和	明智的	生物	;

以及有理智和有感知的众生之王；

[huː] [hæst] [meɪd] [ðə; ðɪ] [deɪ] [fɔːr; fər] [ðə; ðɪ] [wɜːrks] [ʌv; əv] [laɪt] ,
who hast made the day for the works of light ,
WHO 哈斯特 制成 这 天 为了 这 作品 的 光 ,

祂为光明之事创造了白昼，

[ænd; ənd] [ðə; ðɪ] [naɪt] [fɔːr; fər] [ðə; ðɪ] [rɪˈfreʃmənt] [ʌv; əv] [ˈaʊər; ɑːr] [ɪnˈfɜːrməti] , — [fɔːr; fər] “ [ðə; ðɪ] [deɪ]
and the night for the refreshment of our infirmity , — for “ the day
和 这 夜晚 为了 这 清爽 的 我们的 虚弱 , — 为了 “ 这 天
[ɪz] [ðaɪn] ,
is Thine ,
是 瘦 ,

夜晚是为了医治我们的软弱，因为“白昼是你的，

[ðə; ðɪ] [naɪt] [ˈɔːlsoʊ] [ɪz] [ðaɪn] : [ðaʊ] [hæst] [prɪˈperd] [ðə; ðɪ] [laɪt] [ænd; ənd] [ðə; ðɪ] [sʌn] ,
the night also is Thine : Thou hast prepared the light and the sun ,
这 夜晚 还 是 瘦 : 你 哈斯特 准备 这 光 和 这 太阳 ,

黑夜也属于你：你预备了光明和太阳，

” — [duː] [ðaʊ] [naʊ] , [oʊ] [lɔːrd] , [ðaʊ] [ˈlʌvər] [ʌv; əv] [mænˈkaɪnd] , [ænd; ənd] [ˈfaʊnt(ə)n] [ʌv; əv] [ɔːl] [gʊd] ,
” — do Thou now , O Lord , Thou lover of mankind , and Fountain of all good ,
” — 做 你 现在 , 哦 主 , 你 情人 的 人类 , 和 喷泉 的 全部 好的 ,

“——主啊，你爱世人，万善之源，求你现在就做吧！”

[ˈmɜːrsɪfəli] [əkˈsept] [ʌv; əv] [ðɪs] [ˈaʊər; ɑːr] [ˈiːvnɪŋ] [ˌθæŋksˈgɪvɪŋ] .
mercifully accept of this our evening thanksgiving .
仁慈地 接受 的 这 我们的 晚上 感恩 .

请接受我们今晚的感恩祷告。

[ðaʊ] [huː] [hæst] [brɔːt] [ˌjuː ˈes] [θruː] [ðə; ðɪ] [leŋkθ; leŋθ] [ʌv; əv] [ðə; ðɪ] [deɪ] ,
Thou who hast brought us through the length of the day ,
你 WHO 哈斯特 带来 我们 通过 这 长度 的 这 天 ,

带领我们度过漫长白昼的你，

[ænd; ənd] [hæst] [brɔːt] [ˌjuː ˈes] [tuː; tə] [ðə; ðɪ] [biˈginiŋz] [ʌv; əv] [ðə; ðɪ] [naɪt] , [prɪˈzɜːrv] [ˌjuː ˈes] [baɪ] [ðaɪ]
and hast brought us to the beginnings of the night , preserve us by Thy
和 哈斯特 带来 我们 到 这 开端 的 这 夜晚 , 保存 我们 经过 你的
[kraɪst] ,
Christ ,
基督 ,

祂已将我们带到黑夜的开始，求祢藉着基督的名保守我们。

[əˈfɔːrd] [ˌjuː ˈes] [ə; eɪ] [ˈpiːsəbl] [ˈiːvnɪŋ] , [ænd; ənd] [ə; eɪ] [naɪt] [friː] [frʌm; frəm] [sɪn] ,
afford us a peaceable evening , and a night free from sin ,
买得起 我们 一个 和平的 晚上 , 和 一个 夜晚 自由的 从 罪 ,

赐予我们一个宁静的夜晚，一个没有罪恶的夜晚。

[ænd; ənd] [ˌvaʊtʃˈseɪf] [ˌjuː ˈes] [ˌevərˈlæstɪŋ] [laɪf] [baɪ] [ðaɪ] [kraɪst] , [θruː] [huːm] [ˈglɔːri] , [ˈɑːnər] ,
and vouchsafe us everlasting life by Thy Christ , through whom glory , honour ,
和 vouchsafe 我们 永恒 生活 经过 你的 基督 , 通过 谁 荣耀 , 荣誉 ,

并藉着你的基督赐给我们永生，荣耀、尊贵、

[ænd; ənd] [ˈwɜːrʃɪp] [biː; bi] [tuː; tə] [ðiː] [ɪn] [ðə; ðɪ] [ˈhoʊli] [ˈspɪrɪt] [fərˈevər] .
and worship be to Thee in the Holy Spirit forever .
和 崇拜 是 到 汝 在 这 圣 精神 永远 .

愿圣灵永远敬拜你。

[eɪˈmenˌɑːˈmen] .
Amen .
阿门 .

阿门。

— [ˌæpə'stɑːlɪk] [kɒnstɪt'juːʃnz] . -

—	Apostolic	Constitutions	.	70
—	使徒	宪法	.	-

—使徒宪章.70

[æn; ən] ['iːvnɪŋ] [prer]

An	Evening	Prayer
一个	晚上	祷告

晚祷

“ [jiː; ji] ['tʃɪldrən] , [preɪz] [ðə; ði] [lɔːrd] : [preɪz] [ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv] [ðə; ði] [lɔːrd] .

“	Ye	children	,	praise	the	Lord	:	Praise	the	name	of	the	Lord	.
“	叶	孩子们	,	称赞	这	主	:	称赞	这	姓名	的	这	主	.

“孩子们，你们要赞美耶和华！你们要赞美耶和华的名！”

” [wiː; wi] [preɪz] [ðiː] , [wiː; wi] [sɪŋ] [hɪmz] [tuː; tə] [ðiː] , [wiː; wi] [bles] [ðiː] [fɔːr; fər] [ðaɪ] [greɪt] ['glɔːri]

”	We	praise	Thee	,	we	sing	hymns	to	Thee	,	we	bless	Thee	for	Thy	great	glory
”	我们	称赞	汝	,	我们	唱歌	赞美诗	到	汝	,	我们	保佑	汝	为了	你的	伟大的	荣耀

,

,

,

“我们赞美你，我们歌颂你，我们因你的伟大荣耀而称颂你，

[oʊ] [lɔːrd] ['aʊər; ɑːr] [kɪŋ] , [ðə; ði] ['fɑːðər] [ʌv; əv] [kraɪst] [ðə; ði] [ɪ'mækjələt] [læm] ,

O	Lord	our	King	,	the	Father	of	Christ	the	immaculate	Lamb	,
哦	主	我们的	国王	,	这	父亲	的	基督	这	完美无瑕	羊肉	,

哦，我们的主，我们的君王，无玷羔羊基督的父，

[huː] ['teɪkəθ] [ə'weɪ] [ðə; ði] [sɪn] [ʌv; əv] [ðə; ði] [wɜːrld] .

who	taketh	away	the	sin	of	the	world	.
WHO	拿	离开	这	罪	的	这	世界	.

祂除去世人的罪孽。

[preɪz] [bɪ'kʌmz] [ðiː] , [hɪmz] [bɪ'kʌm] [ðiː] , ['glɔːri] [bɪ'kʌmz] [ðiː] , [ðə; ði] [gɑːd] [ænd; ənd] ['fɑːðər]

Praise	becomes	Thee	,	hymns	become	Thee	,	glory	becomes	Thee	,	the	God	and	Father
称赞	变成	汝	,	赞美诗	变得	汝	,	荣耀	变成	汝	,	这	上帝	和	父亲

,

,

,

赞美归于你，圣歌归于你，荣耀归于你，上帝和父神，

[θruː] [ðə; ði] [sʌn] , [ɪn] [ðə; ði] [moʊst] ['hoʊli] ['spɪrɪt] , [fər'evər] [ænd; ənd] ['evər] .

through	the	Son	,	in	the	most	holy	Spirit	,	forever	and	ever	.
通过	这	儿子	,	在	这	最多	圣	精神	,	永远	和	曾经	.

藉着圣子，在至圣圣灵内，直到永永远远。

[eɪ'menˌɑː'men] .

Amen	.
阿门	.

阿门。

— [ˌæpə'stɑːlɪk] [kɒnstɪt'juːʃnz] .

—	Apostolic	Constitutions	.
—	使徒	宪法	.

—使徒宪章。

['teɪbl] [greɪs]

Table	Grace
桌子	优雅

餐桌上的恩典

[ðaʊ] [ɑːrt]['blesɪd; blest] , [oʊ][lɔːrd] , [huː] ['nʌrɪʃ] [ˌem 'iː][frʌm; frəm][maɪ] [juːθ] , [huː] [gɪv] [fuːd]
Thou art blessed , O Lord , who nourishest me from my youth , who givest food
你 艺术 蒙福 , 哦 主 , WHO 最滋养 我 从 我的 青年 , WHO 给予 食物
[tuː; tə][ɔːl] [fleʃ] .
to all flesh .
到 全部 肉 .

主啊，你是有福的，你从我幼年起就养育我，你赐予万物食物。

[fɪl] ['aʊər; ɑːr] ['hɑːrts] [wɪð; wɪθ][dʒɔɪ][ænd; ənd] ['glædnəs] , [ðæt] ['hævɪŋ] ['ɔːlweɪz] [wʌt] [ɪz] [sə'fɪʃ(ə)nt]
Fill our hearts with joy and gladness , that having always what is sufficient
充满 我们的 心 和 喜悦 和 欢乐 , 那 拥有 总是 什么 是 充足的
[fɔːr; fər][ˌjuː 'es] ,
for us ,
为了 我们 ,

愿我们的心中充满喜乐，因为我们总是拥有足够的。

[wiː; wi] [meɪ] [ə'baʊnd] [tuː; tə] ['evri] [gʊd] [wɜːrk] , [ɪn] [kraɪst] ['dʒiːzəs]['aʊər; ɑːr] [lɔːrd] , [θruː] [huːm]
we may abound to every good work , in Christ Jesus our Lord , through whom
我们 可能 盛产 到 每一个 好的 工作 , 在 基督 耶稣 我们的 主 , 通过 谁
['glɔːri] ,
glory ,
荣耀 ,

愿我们在基督耶稣我们主里，多多行各样善事，愿荣耀归于他。

['ɑːnər] , [ænd; ənd] ['paʊər] [biː; bi][tuː; tə] [ðiː] [fər'evər] .
honour , and power be to Thee forever .
荣誉 , 和 力量 是 到 汝 永远 .

愿荣耀和权柄永远归于你。

[eɪ'menˌɑː'men] .
Amen .
阿门 .

阿门。

— [ˌæpə'stɑːlɪk] [kɒnstɪt'juːʃnz] .
— Apostolic Constitutions .
— 使徒 宪法 .

—使徒宪章。

[fɔːr; fər][ðə; ði][fɜːrst] - [fruːts]
For the First - Fruits
为了 这 第一的 - 水果

初熟的果实

[wiː; wi] [gɪv] [θæŋks] [tuː; tə] [ðiː] , [oʊ] [lɔːrd] [ɔːl'maɪti] , [ðə; ði] [kri'eɪtər] [ʌv; əv][ðə; ði] [hoʊl] [wɜːrld] ,
We give thanks to Thee , O Lord Almighty , the Creator of the whole world ,
我们 给 谢谢 到 汝 , 哦 主 全能者 , 这 创作者 的 这 所有的 世界 ,

我们感谢您，全能的主，整个世界的创造者，

[ænd; ənd][ɪts] [prɪ'zɜːrvər] , [θruː] [ðaɪ] ['oʊnli] [bɪ'gɑːtn] [sʌn] ['dʒiːzəs] [kraɪst] ['aʊər; ɑːr] [lɔːrd] ,
and its Preserver , through Thy only begotten Son Jesus Christ our Lord ,
和 它是 保护者 , 通过 你的 仅有的 所生的 儿子 耶稣 基督 我们的 主 ,

以及它的保存者，藉着你的独生子我们的主耶稣基督，

[fɔːr; fər][ðə; ði][fɜːrst] - [fruːts] [wɪtʃ] [ɑːr; ər] ['ɔːfərd] [tuː; tə] [ðiː] , [nɑːt][ɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['mænər] [æz; əz]
for the first - fruits which are offered to Thee , not in such a manner as
为了 这 第一的 - 水果 哪个 是 提供 到 汝 , 不是 在 这样的 一个 方式 作为
[wiː; wi] [ɔːt] ,
we ought ,
我们 应该 ,

献给你的初熟之物，我们献上的方式却不合乎情理。

[bʌt; bət][æz; əz][wi:; wi][ɑ:r; ər]['eɪb(ə)l] .

but	as	we	are	able	.
但	作为	我们	是	有能力的	.

但尽我们所能。

[fɔ:r; fər] [wʌt] [mæn] is71

For	what	man	is71
为了	什么	男人	is71

71号男人是什么样的人?

[ðer; ðər] [ðæt] [kæn; kən] ['wɜ:rðɪli] [gɪv] [ði:] [θæŋks] [fɔ:r; fər] [ðoʊz] [θɪŋz] [ðaʊ] [hæst]['gɪv(ə)n]

there	that	can	worthily	give	Thee	thanks	for	those	things	Thou	hast	given
那里	那	能	值得地	给	汝	谢谢	为了	那些	事物	你	哈斯特	给定

[ðem; ðəm][tu:; tə][pɑ:r'teɪk][ʌv; əv] ?

them	to	partake	of	?
他们	到	参加	的	?

那里有谁能配得上感谢你赐予他们的一切呢?

[ðə; ði][gɑ:d][ʌv; əv]['eɪbrəhæm] , [ænd; ənd][ʌv; əv]['aɪzək] , [ænd; ənd][ʌv; əv]['dʒeɪkəb] , [ænd; ənd][ʌv; əv][ɔ:l]

The	God	of	Abraham	,	and	of	Isaac	,	and	of	Jacob	,	and	of	all
这	上帝	的	亚伯拉罕	,	和	的	艾萨克	,	和	的	雅各布	,	和	的	全部

[ðə; ði] [seɪnts] ,

the	saints	,
这	圣徒	,

亚伯拉罕的神，以撒的神，雅各的神，以及所有圣徒的神，

[hu:] ['meɪdɪst] [ɔ:l] [θɪŋz] ['fru:tf(ə)l][baɪ] [ðaɪ] [wɜ:rd] ,

who	madest	all	things	fruitful	by	Thy	word	,
WHO	最	全部	事物	卓有成效	经过	你的	单词	,

你藉着你的话语使万物生长结果子，

[ænd; ənd] [dɪdst] [kə'mænd] [ðə; ði] [ɜ:rθ] [tu:; tə] [brɪŋ] [fɔ:rθ] ['veriəs] [fru:ts] [fɔ:r; fər]['aʊər; ɑ:r] [rɪ'dʒɔɪsɪŋ]

and	didst	command	the	earth	to	bring	forth	various	fruits	for	our	rejoicing
和	迪斯特	命令	这	地球	到	带来	前进	各种各样的	水果	为了	我们的	欢欣鼓舞

[ænd; ənd]['aʊər; ɑ:r] [fu:d] ;

and	our	food	;
和	我们的	食物	;

并命令大地生长出各种果实，供我们欢乐享用；

[hu:] [hæst]['gɪv(ə)n][tu:; tə][ðə; ði] ['dʌlər] [ænd; ənd] [mɔ:r] ['ʃi:pɪʃ] [sɔ:rt][ʌv; əv] ['kri:tʃərz] [dʒu:siz] —

who	hast	given	to	the	duller	and	more	sheepish	sort	of	creatures	juices	—
WHO	哈斯特	给定	到	这	更暗淡	和	更多的	羞怯	种类	的	生物	果汁	—

[hɜ:rb] [tu:; tə][ðem; ðəm][ðæt] [fi:d] [ɑ:n] [hɜ:rb] ,

herbs	to	them	that	feed	on	herbs	,
草药	到	他们	那	喂养	在	草药	,

谁曾给那些迟钝、胆小的生物喂食汁液——给那些以草本植物为食的生物喂食草本植物，

[ænd; ənd][tu:; tə][sʌm; səm] [fleʃ] , [tu:; tə] ['ʌðər] [si:dz] , [bʌt; bət][tu:; tə][ju: 'es][kɔ:rn] , [æz; əz]

and	to	some	flesh	,	to	others	seeds	,	but	to	us	corn	,	as
和	到	一些	肉	,	到	其他的	种子	,	但	到	我们	玉米	,	作为

[ˌædvən'teɪdʒəs] [ænd; ənd]['prɑ:pər] [fu:d] ,

advantageous	and	proper	food	,
有利	和	恰当的	食物	,

对一些人来说是肉，对另一些人来说是种子，但对我们来说，玉米是一种有益且合适的食物。

[ænd; ənd] ['meni] ['ʌðər] [θɪŋz] — [sʌm; səm][fɔ:r; fər]['aʊər; ɑ:r] [nɪ'sesɪtɪz] , [sʌm; səm][fɔ:r; fər]['aʊər; ɑ:r]

and	many	other	things	—	some	for	our	necessities	,	some	for	our
和	许多	其他	事物	—	一些	为了	我们的	必需品	,	一些	为了	我们的

[helθ] , [ænd; ənd][sʌm; səm][fɔ:r; fər]['aʊər; ɑ:r] ['pleʒər] .

health	,	and	some	for	our	pleasure	.
健康	,	和	一些	为了	我们的	乐趣	.

以及许多其他东西——有些是为了满足我们的生活必需，有些是为了我们的健康，有些是为了我们的娱乐。

[ɑːn][ɔːl] [ðiːz] [əˈkaʊnts] , [ˈðerfɔːr] ,
On all these accounts , therefore ,
在 全部 这些 账户 , 所以 ,

因此，综上所述，

[ɑːrt] [ðaʊ] [ˈwɜːrði] [ʌv; əv][ɪgˈzɔːltɪd] [hɪmz] [ʌv; əv] [preɪz] [fɔːr; fər] [ðaɪ] [bɪˈnefɪs(ə)ns] [baɪ] [kraɪst] ,
art Thou worthy of exalted hymns of praise for Thy beneficence by Christ ,
艺术 你 值得 的 崇高 赞美诗 的 称赞 为了 你的 行善 经过 基督 ,

基督啊，你配得上用崇高的赞美诗来歌颂你的恩惠吗?

[θruː] [huːm] [ˈglɔːri] , [ˈɑːnər] , [ænd; ənd] [ˈwɜːrʃɪp] [biː; bi][tuː; tə] [ðiː] , [ɪn][ðə; ði][ˈhoʊli][ˈspɪrɪt] ,
through whom glory , honour , and worship be to Thee , in the Holy Spirit ,
通过 谁 荣耀 , 荣誉 , 和 崇拜 是 到 汝 , 在 这 圣 精神 ,
[fərˈevər] .
forever .
永远 .

藉着你，愿荣耀、尊崇和敬拜归于你，在圣灵里，直到永远。

[eɪˈmenˌɑːˈmen] .
Amen .
阿门 .

阿门。

— [ˌæpəˈstɑːlɪk] [kɒnstɪtˈjuːʃnz] .
— Apostolic Constitutions .
— 使徒 宪法 .

—使徒宪章。

[θæŋks] [fɔːr; fər] [ðaɪ] [ˈməːsiz]
Thanks For Thy Mercies
谢谢 为了 你的 怜悯

感谢你的慈悲

[wiː; wi] [gɪv] [ðiː] [θæŋks] [fɔːr; fər] [ɔːl] [θɪŋz] , [oʊ] [lɔːrd] [ɔːlˈmaɪti] ,
We give Thee thanks for all things , O Lord Almighty ,
我们 给 汝 谢谢 为了 全部 事物 , 哦 主 全能者 ,

全能的主啊，我们感谢你赐予我们的一切。

[ðæt] [ðaʊ] [hæst][nɑːt][ˈteɪkən] [əˈweɪ] [ðaɪ] [ˈməːsiz] [ænd; ənd] [ðaɪ] [kəmˈpæʃ(ə)n] [frʌm; frəm][ˌjuː ˈes] ;
that Thou hast not taken away Thy mercies and Thy compassions from us ;
那 你 哈斯特 不是 已采取 离开 你的 怜悯 和 你的 同情心 从 我们 ;

求主不要收回你的慈悲和怜悯给我们;

[bʌt; bət][ɪn] [ˈevri] [səkˈsiːdɪŋ] [ˌdʒenəˈreɪʃ(ə)n] [ðaʊ] [dʌst] [seɪv] , [ænd; ənd] [dɪˈlɪvər] , [ænd; ənd] [əˈsɪst] ,
but in every succeeding generation Thou dost save , and deliver , and assist ,
但 在 每一个 成功 一代 你 朋友 节省 , 和 递送 , 和 协助 ,
[ænd; ənd] [prəˈtekt] :
and protect :
和 保护 :

但在每一代人中，你都拯救、解救、帮助和保护:

[fɔːr; fər] [ðaʊ] [dɪdst] [əˈsɪst] [ɪn][ðə; ði] [deɪz] [ʌv; əv][ˈiːnɔs][ænd; ənd] [ˈiːnɑːk] ,
for Thou didst assist in the days of Enos and Enoch ,
为了 你 迪斯特 协助 在 这 天 的 埃诺斯 和 以诺 ,

因为你曾在以挪士和以诺的日子里帮助过他们，

[ɪn][ðə; ði] [deɪz] [ʌv; əv]['moʊzəs][ænd; ənd]['dʒɔʃwə] , [ɪn][ðə; ði] [deɪz] [ʌv; əv][ðə; ði]['dʒʌdʒɪz] ,
in the days of Moses and Joshua , in the days of the judges ,
在 这 天 的 摩西 和 约书亚 , 在 这 天 的 这 法官 ,

在摩西和约书亚的时代，在士师的时代，

[ɪn][ðə; ði] [deɪz] [ʌv; əv]['sæmjuəl][ænd; ənd][ʌv; əv][ɪ'laɪdʒə][ænd; ənd][ʌv; əv][ðə; ði] ['prɔfits] ,

in	the	days	of	Samuel	and	of	Elijah	and	of	the	prophets	,
在	这	天	的	塞缪尔	和	的	以利亚	和	的	这	先知	,

在撒母耳、以利亚和众先知的日子里，

[ɪn][ðə; ði] [deɪz] [ʌv; əv]['deɪvɪd][ænd; ənd][ʌv; əv][ðə; ði] [kɪŋz] , [ɪn][ðə; ði] [deɪz] [ʌv; əv] ['estər] and72

in	the	days	of	David	and	of	the	kings	,	in	the	days	of	Esther	and72
在	这	天	的	大卫	和	的	这	国王	,	在	这	天	的	以斯帖	and72

在大卫和列王的时代，在以斯帖的时代，以及72

[ˌmɔ:də'keiai; 'mɔ:dəkai] , [ænd; ənd][ɪn]['aʊər; ɑ:r] [deɪz] [hæst] [ðaʊ] [ə'sɪstɪd] [ˌju: 'es][baɪ] [ðaɪ] [greɪt] [haɪ]

Mordecai	,	and	in	our	days	hast	Thou	assisted	us	by	Thy	great	High
末底改	,	和	在	我们的	天	哈斯特	你	协助	我们	经过	你的	伟大的	高的

[pri:st] ,

Priest	,
牧师	,

末底改，在我们这个时代，你藉着你的大祭司帮助我们。

['dʒi:zəs] [kraɪst] [ðaɪ] [sʌn] .

Jesus	Christ	Thy	Son	.
耶稣	基督	你的	儿子	.

耶稣基督，你的儿子。

[fɔ:r; fər][hi:; hi][hæz; həz] [dɪ'lɪvərd] [ˌju: 'es][frʌm; frəm][ðə; ði] [sɔ:rd] , [ænd; ənd] [hæθ] [fri:d] [ˌju: 'es]

For	He	has	delivered	us	from	the	sword	,	and	hath	freed	us
为了	他	有	发表	我们	从	这	剑	,	和	有	自由	我们

[frʌm; frəm] ['fæmɪn] ,

from	famine	,
从	饥荒	,

因为他救我们脱离刀剑，使我们免于饥荒。

[ænd; ənd] [sə'steɪnd] [ˌju: 'es] ; [hæz; həz] [dɪ'lɪvərd] [ˌju: 'es][frʌm; frəm] ['sɪknəs] , [hæz; həz] [prɪ'zɜ:rv]

and	sustained	us	;	has	delivered	us	from	sickness	,	has	preserved
和	持续	我们	;	有	发表	我们	从	疾病	,	有	保存完好

[ˌju: 'es][frʌm; frəm][æn; ən]['i:v(ə)l] [tʌŋ] .

us	from	an	evil	tongue	.
我们	从	一个	邪恶的	舌头	.

祂养育了我们；祂使我们脱离疾病，祂使我们免受恶言的侵害。

[fɔ:r; fər][ɔ:l] [wɪtʃ] [θɪŋz] [du:][wi:; wi] [gɪv] [ði:] [θæŋks] [θru:] [kraɪst] ,

For	all	which	things	do	we	give	Thee	thanks	through	Christ	,
为了	全部	哪个	事物	做	我们	给	汝	谢谢	通过	基督	,

我们藉着基督，为这一切事感谢你。

[hu:] [hæz; həz]['gɪv(ə)n][ˌju: 'es][æn; ən][ɑ:r'tɪkjuleɪt] [vɔɪs] [tu:; tə] [kən'fes] [wɪð'ɔ:l; wɪθ'ɔ:l] ,

who	has	given	us	an	articulate	voice	to	confess	withal	,
WHO	有	给定	我们	一个	能言善辩	嗓音	到	承认	此外	,

谁赋予我们清晰的表达能力，让我们能够坦诚地忏悔?

[ænd; ənd] ['ædɪd] [tu:; tə][ˌaɪ 'ti:][ə; eɪ]['su:təb(ə)l] [tʌŋ] [æz; əz][æn; ən] ['ɪnstrəmənt] [tu:; tə]['mɑ:dʒəleɪt]

and	added	to	it	a	suitable	tongue	as	an	instrument	to	modulate
和	额外	到	它	一个	合适的	舌头	作为	一个	乐器	到	调制

[wɪð'ɔ:l; wɪθ'ɔ:l] ,

withal	,
此外	,

并为其添加了一个合适的舌头作为调节乐器。

[ænd; ənd][ə; eɪ]['prɑːpər] [teɪst] , [ænd; ənd][ə; eɪ]['suːtəb(ə)l] [tʌtʃ] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [saɪt] [fɔːr; fər]

and	a	proper	taste	,	and	a	suitable	touch	,	and	a	sight	for
和	一个	恰当的	品尝	,	和	一个	合适的	触碰	,	和	一个	视线	为了

[ˌkɑːntəm'pleɪʃn] ,

contemplation	,
沉思	,

还有合适的品味、恰当的手法和值得沉思的景象。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['hɪrɪŋ] [ʌv; əv] [saʊndz] , [ænd; ənd][ðə; ði] [smelɪŋ] [ʌv; əv] ['veɪpəz] , [ænd; ənd][hændz]

and	the	hearing	of	sounds	,	and	the	smelling	of	vapours	,	and	hands
和	这	听力	的	声音	,	和	这	闻起来	的	蒸汽	,	和	双手

[fɔːr; fər][wɜːrk] ,

for	work	,
为了	工作	,

听到声音，闻到气味，以及拥有劳动的双手，

[ænd; ənd] [fiːt] [fɔːr; fər] ['wɔːkɪŋ] .

and	feet	for	walking	.
和	脚	为了	步行	.

以及行走的双脚。

[ðaʊ] [hæst] [ɪn'strʌktɪd] [[mæn]] [baɪ] [ðaɪ] [lɔːz] , [ɪm'pruːvd] [hɪm; ɪm][baɪ] [ðaɪ] ['stætʃuːts] ;

Thou	hast	instructed	[	man	]	by	Thy	laws	,	improved	him	by	Thy	statutes	;
你	哈斯特	指示	[	男人	]	经过	你的	法律	,	改进	他	经过	你的	法规	;

你以律法教导人，以律例改良人；

[ænd; ənd] [wen] [ðaʊ] [brɪŋ] [ɑːn][ə; eɪ] [ˌdɪsə'luːʃn] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [waɪl] , [ðaʊ] [hæst] ['prɑːmɪst] [ə; eɪ]

and	when	Thou	bringest	on	a	dissolution	for	a	while	,	Thou	hast	promised	a
和	什么时候	你	最	在	一个	溶解	为了	一个	尽管	,	你	哈斯特	承诺	一个

[ˌrezə'rekʃ(ə)n] .

resurrection	.
复活	.

当你暂时带来毁灭时，你也应许了复活。

['werfɔːr] [wʌt] [laɪf][ɪz] [sə'fɪʃ(ə)nt] , [wʌt] [leŋkθ; leŋθ][ʌv; əv]['eɪdʒɪz] [wɪl] [biː; bi] [lɔːŋ] [ɪ'nʌf] ,

Wherefore	what	life	is	sufficient	,	what	length	of	ages	will	be	long	enough	,
因此	什么	生活	是	充足的	,	什么	长度	的	年龄	将要	是	长的	足够的	,

那么，什么样的生命才算足够？什么样的岁月才算足够长？

[fɔːr; fər][men][tuː; tə][biː; bi] ['θæŋkfl] ?

for	men	to	be	thankful	?
为了	男人	到	是	感恩	?

男人也应该感恩吗？

[tuː; tə][duː][ˌaɪ 'tiː] ['wɜːrðɪli] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ɪm'pɑːsəb(ə)l] ,

To	do	it	worthily	it	is	impossible	,
到	做	它	值得地	它	是	不可能的	,

要做好这件事是不可能的。

[bʌt; bət][tuː; tə][duː][ˌaɪ 'tiː] [ə'kɔːrdɪŋ] [tuː; tə]['aʊər; ɑːr][ə'bɪləti][ɪz][dʒʌst][ænd; ənd] [raɪt] .

but	to	do	it	according	to	our	ability	is	just	and	right	.
但	到	做	它	根据	到	我们的	能力	是	只是	和	正确的	.

但尽我们所能去做才是公正合理的。

[ðaʊ] [hæst] [dɪ'lɪvərd] [ˌjuː 'es][frʌm; frəm] ['erər] [ænd; ənd] ['ɪgnərəns] ; [ðaʊ] [hæst][sent] [kraɪst] [ə'mʌŋ]

Thou	hast	delivered	us	from	error	and	ignorance	;	Thou	hast	sent	Christ	among
你	哈斯特	发表	我们	从	错误	和	无知	;	你	哈斯特	发送	基督	之中

[men][æz; əz][ə; eɪ][mæn] ,

men	as	a	man	,
男人	作为	一个	男人	,

你已将我们从谬误和无知中拯救出来；你已差遣基督以人的身份来到世间，

['biːɪŋ] [ðə; ði]['oʊnli] [bɪ'gɑːtn] [gɑːd] ; [ðaʊ] [hæst] [meɪd] [ðə; ði] ['kʌmfərtər] [tuː; tə][ɪn'hæbɪt] [ə'mʌŋ] [ˌjuː 'es]
being **the** **only** **begotten** **God** **;** **Thou** **hast** **made** **the** **Comforter** **to** **inhabit** **among** **us**
存在 这 仅有的 所生的 上帝 ; 你 哈斯特 制成 这 棉被 到 居住 之中 我们
;
;
;

你是独生子，你使安慰者住在我们中间；

[ðaʊ] [hæst][set]['eɪndʒəlz]['oʊvər][ˌjuː 'es] ;
Thou **hast** **set** **angels** **over** **us** **;**
你 哈斯特 放 天使 超过 我们 ;

你已差遣使者守护我们；

[ðaʊ] [hæst][pʊt][ðə; ði]['dev(ə)l][tuː; tə] [ʃeɪm] ;
Thou **hast** **put** **the** **devil** **to** **shame** **;**
你 哈斯特 放 这 魔鬼 到 耻辱 ;

你使魔鬼蒙羞；

[ðaʊ] [hæst] [brɔːt] [ˌjuː 'es]['ɪntuː] ['biːɪŋ] [wen] [wiː; wi][wɜːr; wər][nɑːt] ; [ðaʊ] [teɪk] [ker] [ʌv; əv][ˌjuː 'es]
Thou **hast** **brought** **us** **into** **being** **when** **we** **were** **not** **;** **Thou** **takest** **care** **of** **us**
你 哈斯特 带来 我们 进入 存在 什么时候 我们 是 不是 ; 你 需要 关心 的 我们
[wen] [meɪd] ;
when **made** **;**
什么时候 制成 ;

你使我们在无有之时存在；你照料我们被造之时；

[ðaʊ] ['meʒə] [aʊt] [laɪf][tuː; tə][ˌjuː 'es] ;
Thou **measurest** **out** **life** **to** **us** **;**
你 测量 出去 生活 到 我们 ;

你为我们量出生命；

[ðaʊ] [ə'fɔːd] [ˌjuː 'es] [fuːd] ;
Thou **affordest** **us** **food** **;**
你 最经济实惠 我们 食物 ;

你赐给我们食物；

[ðaʊ] [hæst] ['prɑːmɪst] [rɪ'pentəns] .
Thou **hast** **promised** **repentance** **.**
你 哈斯特 承诺 悔改 .

你已承诺悔改。

['glɔːri] [ænd; ənd] ['wɜːrʃɪp] [biː; bi][tuː; tə] [ðiː] [fɔːr; fər][ɔːl] [ðiːz] [θɪŋz] , [θruː] ['dʒiːzəs] [kraɪst] ,
Glory **and** **worship** **be** **to** **Thee** **for** **all** **these** **things** **,** **through** **Jesus** **Christ** **,**
荣耀 和 崇拜 是 到 汝 为了 全部 这些 事物 , 通过 耶稣 基督 ,

因这一切事，荣耀和敬拜都归于你，奉耶稣基督的名。

[naʊ] [ænd; ənd]['evər] , [ænd; ənd] [θruː] [ɔːl]['eɪdʒɪz] .
now **and** **ever** **,** **and** **through** **all** **ages** **.**
现在 和 曾经 , 和 通过 全部 年龄 .

从今往后，贯穿所有时代。

[eɪ'menˌɑː'men] .
Amen **.**
阿门 .

阿门。

— [ə'dæptɪd] : [ˌæpə'stɑːlɪk] [kɒnstɪt'juːʃnz] . -
— **Adapted** **:** **Apostolic** **Constitutions** **.** **73**
— 改编 : 使徒 宪法 . -

——改编自：《使徒宪章》73

[fɔːr; fər][ðə; ði]['hoʊli]['spɪrɪt]

For	The	Holy	Spirit
为了	这	圣	精神

为了圣灵

[oʊ][gɑːd] [ɔːl'maɪti] , [ðə; ði] ['fɑːðər] [ʌv; əv] [ðaɪ] [kraɪst] , [ðaɪ] ['oʊnli] [bɪ'gɑːtn] [sʌn] , [gɪv] [ˌem 'iː][ə; eɪ]

O	God	Almighty	,	the	Father	of	Thy	Christ	,	Thy	only	begotten	Son	,	give	me	a
哦	上帝	全能者	,	这	父亲	的	你的	基督	,	你的	仅有的	所生的	儿子	,	给	我	一个

['bɑːdi] [ˌʌndɪ'faɪld] ,

body	undefiled	,
身体	未受污染的	,

全能的上帝，祢基督的父，祢的独生子，求祢赐给我一个纯洁无瑕的身体。

[ə; eɪ] [hɑːrt] [pjʊr] , [ə; eɪ][maɪnd] ['wɑːtʃfl] , [æn; ən] [ʌn'ɜːrɪŋ] ['nɑːlɪdʒ] ,

a	heart	pure	,	a	mind	watchful	,	an	unerring	knowledge	,
一个	心	纯的	,	一个	头脑	警惕	,	一个	毫无错误	知识	,

一颗纯洁的心，一颗警醒的心，一口无误的知识，

[ðə; ði] ['ɪnfluəns] [ʌv; əv][ðə; ði]['hoʊli] [goʊst] [fɔːr; fər][ðə; ði] [əb'teɪnɪŋ] [ænd; ənd] [ə'ʃʊrd] [end'ʒɔɪɪŋ] [ʌv; əv]

the	influence	of	the	Holy	Ghost	for	the	obtaining	and	assured	enjoying	of
这	影响	的	这	圣	鬼	为了	这	获得	和	保证	享受	的

[ðə; ði] [truːθ] ,

the	truth	,
这	真相	,

圣灵的影响，使人能够获得并确信地享受真理。

[θruː] [ðaɪ] [kraɪst] , [baɪ] [huːm] ['glɔːri][biː; bi][tuː; tə] [ðiː] , [ɪn][ðə; ði]['hoʊli]['spɪrɪt] , [fɔːr; fər]['evər] .

through	Thy	Christ	,	by	whom	glory	be	to	Thee	,	in	the	Holy	Spirit	,	for	ever	.
通过	你的	基督	,	经过	谁	荣耀	是	到	汝	,	在	这	圣	精神	,	为了	曾经	.

藉着你的基督，愿荣耀归于你，在圣灵里，直到永远。

[eɪ'menˌɑː'men] .

Amen	.
阿门	.

阿门。

— [ˌæpə'stɑːlɪk] [kɒnstɪt'juːʃnz] .

—	Apostolic	Constitutions	.
—	使徒	宪法	.

—使徒宪章。

[fɔːr; fər][ðə; ði] ['feɪθf(ə)l]

For	the	Faithful
为了	这	忠实

为信徒

[oʊ] [lɔːrd] [ɔːl'maɪti] , [ðə; ði][moʊst] [haɪ] , [huː] ['dwɛləst] [ɑːn] [haɪ] , [ðə; ði]['hoʊli][wʌn] ,

O	Lord	Almighty	,	the	Most	High	,	who	dwellest	on	high	,	the	Holy	One	,
哦	主	全能者	,	这	最多	高的	,	WHO	居住地	在	高的	,	这	圣	一	,

全能的主啊，至高者啊，居住在高处的圣者啊，

[ðæt] [rɛstəst] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [seɪnts] , [wɪ'ðaʊt] [bɪ'gɪnɪŋ] , [ðə; ði]['oʊnli]['poʊt(ə)nteɪt] ,

that	restest	among	the	saints	,	without	beginning	,	the	Only	Potentate	,
那	测试	之中	这	圣徒	,	没有	开始	,	这	仅有的	强势	,

那安息于圣徒之中，无始无终的，独一全能者，

[huː] [hæst]['gɪv(ə)n][tuː; tə][ˌjuː 'es][baɪ] [kraɪst] [ðə; ði] ['priːtʃɪŋ] [ʌv; əv] ['nɑːlɪdʒ] ,

who	hast	given	to	us	by	Christ	the	preaching	of	knowledge	,
WHO	哈斯特	给定	到	我们	经过	基督	这	布道	的	知识	,

他藉着基督把知识的宣讲赐给了我们，

[tuː; tə][ðə; ði] [əkˈnɑːlɪdʒmənt] [ʌv; əv] [ðaɪ] [ˈglɔːri] [ænd; ənd] [ʌv; əv] [ðaɪ] [neɪm] , [wɪtʃ] [hiː; hi][hæz; həz]

to	the	acknowledgment	of	Thy	glory	and	of	Thy	name	,	which	He	has
到	这	致谢	的	你的	荣耀	和	的	你的	姓名	,	哪个	他	有

[meɪd] [noʊn] [tuː; tə][ˌjuː ˈes] ,

made	known	to	us	,
制成	已知	到	我们	,

为要承认祢的荣耀和祢的圣名，就是祢已向我们显明的圣名。

[fɔːr; fər][ˈaʊər; ɑːr] [ˌkɑːmprɪˈhenʃ(ə)n] , [duː] [ðaʊ] [naʊ] [ˈɔːlsoʊ] [lʊk] [daʊn] [θruː] [hɪm; ɪm][əˈpɑːn] [ðɪs]

for	our	comprehension	,	do	Thou	now	also	look	down	through	Him	upon	this
为了	我们的	理解	,	做	你	现在	还	看	向下	通过	他	之上	这

[ðaɪ] [flɑːk] ,

Thy	flock	,
你的	群	,

为了让我们能够理解，求祢也透过祂垂顾祢的羊群。

[ænd; ənd] [dɪˈlɪvər] [ˌaɪ ˈtiː][frʌm; frəm][ɔːl] [ˈɪgnərəns] [ænd; ənd] [ˈwɪkɪd] [ˈpræktɪs] ,

and	deliver	it	from	all	ignorance	and	wicked	practice	,
和	递送	它	从	全部	无知	和	邪恶	实践	,

并使它脱离一切无知和邪恶的行为。

[ænd; ənd][grænt] [ðæt] [wiː; wi] [meɪ] [fɪr] [ðiː] [ɪn] [ˈɜːrnɪst] , [ænd; ənd] [lʌv] [ðiː] [wɪð; wɪθ] [əˈfekʃ(ə)n] ,

and	grant	that	we	may	fear	Thee	in	earnest	,	and	love	Thee	with	affection	,
和	授予	那	我们	可能	害怕	汝	在	认真	,	和	爱	汝	和	感情	,

求祢使我们真心敬畏祢，真心爱祢。

[ænd; ənd][hæv; həv][ə; eɪ] [duː] [ˈrevərəns] [ʌv; əv] [ðaɪ] [ˈglɔːri] .

and	have	a	due	reverence	of	Thy	glory	.
和	有	一个	到期的	尊敬	的	你的	荣耀	.

要对你的荣耀怀有应有的敬畏。

[biː; bi] [ˈgreɪʃəs] [ænd; ənd][ˈmɜːrsɪf(ə)l][tuː; tə][ðem; ðəm] , [ænd; ənd] [ˈhɑːrkən] [tuː; tə][ðem; ðəm] [wen] [ðeɪ]

Be	gracious	and	merciful	to	them	,	and	hearken	to	them	when	they
是	亲切	和	仁慈	到	他们	,	和	倾听	到	他们	什么时候	他们

[preɪ] [ˈʌntəˌˈʌntu] [ðiː] ; [ænd; ənd] keep74

pray	unto	Thee	;	and	keep74
祈祷	到	汝	;	和	keep74

求你恩待他们，怜悯他们，垂听他们的祈祷；并遵守74

[ðem; ðəm] , [ðæt] [ðeɪ] [meɪ] [biː; bi] [ʌnˈmuːvəbəl] , [ənbleɪməbəl] , [ænd; ənd] [ˌʌnrɪˈpruːvəbl] ,

them	,	that	they	may	be	unmoveable	,	unblameable	,	and	unreprovable	,
他们	,	那	他们	可能	是	不可移动	,	无可责备	,	和	无可辩驳的	,

使他们坚定不移、无可指责、无可责备。

[ðæt] [ðeɪ] [meɪ] [biː; bi][ˈhoʊli][ɪn][ˈbɑːdi][ænd; ənd]['spɪrɪt] , [nɑːt] ['hævɪŋ] [spɑːt][ɔːr] ['rɪŋk(ə)l] ,

that	they	may	be	holy	in	body	and	spirit	,	not	having	spot	or	wrinkle	,
那	他们	可能	是	圣	在	身体	和	精神	,	不是	拥有	点	或者	皱纹	,

使他们身心圣洁，毫无瑕疵皱纹。

[ɔːr] ['enɪ] [sʌtʃ] [θɪŋ] ; [bʌt; bət] [ðæt] [ðeɪ] [meɪ] [biː; bi] [kəm'pliːt] ,

or	any	such	thing	;	but	that	they	may	be	complete	,
或者	任何	这样的	事物	;	但	那	他们	可能	是	完全的	,

或任何类似的事情；但为了使它们完整，

[ænd; ənd] [nʌn] [ʌv; əv][ðem; ðəm] [meɪ] [biː; bi] [dɪˈfektɪv] [ɔːr] [ɪmˈpɜːrfɪkt] .

and	none	of	them	may	be	defective	or	imperfect	.
和	没有任何	的	他们	可能	是	有缺陷的	或者	不完善	.

它们都不能有任何缺陷或瑕疵。

[oʊ]['aʊər; ɑːr] [səˈpɔːrt] , ['aʊər; ɑːr]['paʊərf(ə)l][gɑːd] , [huː] [dʌst] [nɑːt][əkˈsept] ['pɝːsənz] ,

O	our	support	,	our	powerful	God	,	who	dost	not	accept	persons	,
哦	我们的	支持	,	我们的	强大的	上帝	,	WHO	朋友	不是	接受	人	,

哦，我们的依靠，我们全能的上帝，您不接受任何人，

[biː; bi] [ðaʊ] [ðə; ði] [ə'sɪstər] [ʌv; əv] [ðɪs] [ðaɪ] ['piːp(ə)l] ,

be	Thou	the	assister	of	this	Thy	people	,
是	你	这	助理	的	这	你的	人们	,

求祢帮助祢的子民，

[wɪtʃ] [ðaʊ] [hæst] [riˈdiːmd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['preʃəs] [blʌd] [ʌv; əv] [ðaɪ] [kraɪst] ; [biː; bi] [ðaʊ] [ðer; ðər]

which	Thou	hast	redeemed	with	the	precious	blood	of	Thy	Christ	;	be	Thou	their
哪个	你	哈斯特	已赎回	和	这	宝贵的	血	的	你的	基督	;	是	你	他们的

[prəˈtektər] ,

protector	,
保护者	,

你用基督的宝血救赎了他们；求你作他们的保护者。

['eɪdə˞] , [prəˈvaɪdər] , [ænd; ənd] ['gɑːrdiən] , [ðer; ðər] [strɔːŋ] [wɔːl] [ʌv; əv] [dɪˈfens] , [ðer; ðər] ['bʊlwɜːrk]

aider	,	provider	,	and	guardian	,	their	strong	wall	of	defence	,	their	bulwark
助手	,	提供商	,	和	监护人	,	他们的	强的	墙	的	防御	,	他们的	堡垒

[ænd; ənd] [sɪˈkjʊrəti] .

and	security	.
和	安全	.

援助者、供给者和守护者，他们坚固的防线，他们的堡垒和安全保障。

[fɔːr; fər] “ [nʌn] [kæn; kən] [snætʃ] [aʊt] [ʌv; əv] [ðaɪ] [hænd] : ” [fɔːr; fər] [ðer; ðər] [ɪz] [noʊ] ['ʌðər] [gɑːd] [laɪk]

For	“	none	can	snatch	out	of	Thy	hand	:	”	for	there	is	no	other	God	like
为了	“	没有任何	能	抢夺	出去	的	你的	手	:	”	为了	那里	是	不	其他	上帝	喜欢

[ðiː] ;

Thee	;
汝	;

“没有人能从你手中夺走：”因为没有其他神能与你相比；

[fɔːr; fər][ɑːn] [ðiː] [ɪz]['aʊər; ɑːr] [rɪ'laɪəns] .

for	on	Thee	is	our	reliance	.
为了	在	汝	是	我们的	依赖	.

因为我们只信赖你。

“ ['sæŋktɪfaɪ][ðem; ðəm][baɪ] [ðaɪ] [truːθ] : [fɔːr; fər] [ðaɪ] [wɜːrd][ɪz] [truːθ] .

“	Sanctify	them	by	Thy	truth	:	for	Thy	word	is	truth	.
“	圣化	他们	经过	你的	真相	:	为了	你的	单词	是	真相	.

求你用真理使他们成圣，因为你的话就是真理。

” [eɪˈmenˌɑːˈmen] .

”	Amen	.
”	阿门	.

阿门。

— [ˌæpəˈstɑːlɪk] [kɒnstɪtˈjuːʃnz] .

—	Apostolic	Constitutions	.
—	使徒	宪法	.

—使徒宪章。

[ɑːn][ðə; ði][lɔː(r)dz] [deɪ]

On	the	Lord's	Day
在	这	主场	天

主日

[oʊ][lɔːrd] [ɔːlˈmaɪti] , [ðaʊ] [hæst] [kriˈeɪtɪd] [ðə; ði][wɜːrld][baɪ] [kraɪst] ,

O	Lord	Almighty	,	Thou	hast	created	the	world	by	Christ	,
哦	主	全能者	,	你	哈斯特	创建	这	世界	经过	基督	,

全能的主啊，你藉着基督创造了世界，

[ænd; ənd][hæst] [əˈpɔɪntɪd] [ðə; ði] ['sæbəθ] [ɪn] ['meməri] [ˌðerˈʌv] ,

and	hast	appointed	the	Sabbath	in	memory	thereof	,
和	哈斯特	任命	这	安息日	在	记忆	其中	,

并设立安息日来纪念此事。

[bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z] [ðæt] [ɑ:n] [ðæt] [deɪ] [ðəʊ] [hæst] [meɪd] [ˌju: 'es] [rest] [frʌm; frəm] ['aʊər; ɑ:r] [wɜ:rks] ,

because	that	on	that	day	Thou	hast	made	us	rest	from	our	works	,
因为	那	在	那	天	你	哈斯特	制成	我们	休息	从	我们的	作品	,

因为在那日，你使我们歇了自己的工，得享安息。

[fɔ:r; fər] [ðə; ði] [ˌmedɪ'teɪʃ(ə)n] [ə'pɑ:n] [ðaɪ] [lɔ:z] .

for	the	meditation	upon	Thy	laws	.
为了	这	冥想	之上	你的	法律	.

为了默想你的律法。

[ðaʊ] [hæst] ['ɔ:lsoʊ] [ə'pɔɪntɪd] ['festəvəlz] [fɔ:r; fər] [ðə; ði] [rɪ'dʒɔɪsɪŋ] [ʌv; əv] ['aʊər; ɑ:r] [soʊlz] ,

Thou	hast	also	appointed	festivals	for	the	rejoicing	of	our	souls	,
你	哈斯特	还	任命	节日	为了	这	欢欣鼓舞	的	我们的	灵魂	,

你也设立了节期，使我们的灵魂欢欣鼓舞。

[ðæt] [wi:; wi] [maɪt] [kʌm] ['ɪntu:] [ðə; ði] [rɪ'membrəns] [ʌv; əv] [ðæt] ['wɪzdəm] [wɪtʃ] [wʌz; wəz] [kri'eɪtɪd] [baɪ] [ði:] ;

that	we	might	come	into	the	remembrance	of	that	wisdom	which	was	created	by	Thee	;
那	我们	可能	来	进入	这	纪念	的	那	智慧	哪个	曾是	创建	经过	汝	;

好让我们忆起你所创造的智慧；

[haʊ] [hi:; hi] [səb'mɪtɪd] [tu:; tə] [bi:; bi] [meɪd] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['wʊmən] [ɑ:n] ['aʊər; ɑ:r] [ə'kaʊnt] ; [hi:; hi] [ə'pɪrd] [ɪn] [laɪf] ,

how	He	submitted	to	be	made	of	a	woman	on	our	account	;	He	appeared	in	life	,
如何	他	提交	到	是	制成	的	一个	女士	在	我们的	帐户	;	他	出现	在	生活	,

祂为了我们甘愿成为女人；祂在世时显现，

[ænd; ənd] ['demənstreɪtɪd] [hɪm'self] [ɪn] [hɪz; ɪz] ['bæptɪzəm] ; [haʊ] [hi:; hi] [ðæt] appeared75

and	demonstrated	Himself	in	His	baptism	;	how	he	that	appeared75
和	已证明	他本人	在	他的	洗礼	;	如何	他	那	appeared75

并在祂的洗礼中表明了自己的身份；那显现的75

[ɪz] [bəuθ] [gɑ:d] [ænd; ənd] [mæn] ; [hi:; hi] ['sʌfərd] [fɔ:r; fər] [ˌju: 'es] [baɪ] [ðaɪ] [pər'mɪʃ(ə)n] , [ænd; ənd] [daɪd] ,

is	both	God	and	man	;	He	suffered	for	us	by	Thy	permission	,	and	died	,
是	两个都	上帝	和	男人	;	他	遭受	为了	我们	经过	你的	允许	,	和	死亡	,

他既是神又是人；他蒙祢允许为我们受苦，并为我们而死。

[ænd; ənd] [roʊz] [ə'gen] [baɪ] [ðaɪ] ['paʊər] :

and	rose	again	by	Thy	power	:
和	玫瑰	再次	经过	你的	力量	:

并靠着你的力量再次复活：

[ɑ:n] [wɪtʃ] [ə'kaʊnt] [wi:; wi] ['sɑ:ləmli] [ə'semb(ə)l] [tu:; tə] ['selɪbreɪt] [ðə; ði] [fi:st] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˌrezə'rekʃ(ə)n] [ɑ:n] [ðə; ði] [lɔ:(r)dz] [deɪ] ,

on	which	account	we	solemnly	assemble	to	celebrate	the	feast	of	the	resurrection	on	the	Lord's	day	,
在	哪个	帐户	我们	庄严地	集合	到	庆祝	这	盛宴	的	这	复活	在	这	主场	天	,

因此，我们庄严地聚集在一起，在主日庆祝复活节。

[ænd; ənd] [rɪ'dʒɔɪs] [ɑ:n] [ə'kaʊnt] [ʌv; əv] [hɪm; ɪm] [hu:] [hæz; həz] ['kɔŋkəd] [deθ] ,

and	rejoice	on	account	of	Him	who	has	conquered	death	,
和	麾	在	帐户	的	他	WHO	有	征服	死亡	,

并因祂战胜了死亡而欢欣鼓舞。

[ænd; ənd] [hæst] [brɔ:t] [laɪf] [ænd; ənd] [ˌɪmɔ:r'tæləti] [tu:; tə] [laɪt] .

and	hast	brought	life	and	immortality	to	light	.
和	哈斯特	带来	生活	和	不朽	到	光	.

并将生命和永生带给了世人。

[eɪ'menˌɑː'men] .

Amen	**.**
阿门	.

阿门。

— [ˌæpə'stɑːlɪk] [kɒnstɪt'juːʃnz] .

—	**Apostolic**	**Constitutions**	**.**
—	使徒	宪法	.

—使徒宪章。

[fɔːr; fər][ðə; ði]['hoʊli] [kə'mjuːniən]

For	**the**	**Holy**	**Communion**
为了	这	圣	圣餐

圣餐

[wiː; wi] [θæŋk] [ðiː] , ['aʊər; ɑːr] ['fɑːðər] ,

We	**thank**	**Thee**	**,**	**our**	**Father**	**,**
我们	感谢	汝	,	我们的	父亲	,

我们感谢你，我们的天父，

[fɔːr; fər] [ðæt] [laɪf] [wɪtʃ] [ðaʊ] [hæst] [meɪd] [noʊn] [tuː; tə][ˌjuː 'es][baɪ]['dʒiːzəs] [ðaɪ] [sʌn] ,

for	**that**	**life**	**which**	**Thou**	**hast**	**made**	**known**	**to**	**us**	**by**	**Jesus**	**Thy**	**Son**	**,**
为了	那	生活	哪个	你	哈斯特	制成	已知	到	我们	经过	耶稣	你的	儿子	,

为了你藉着你的儿子耶稣向我们所启示的生命，

[baɪ] [huːm] ['meɪdɪst] [ɔːl] [θɪŋz] , [ænd; ənd] [teɪk] [ker] [ʌv; əv][ðə; ði] [hoʊl] [wɜːrld] ;

by	**whom**	**madest**	**all**	**things**	**,**	**and**	**takest**	**care**	**of**	**the**	**whole**	**world**	**;**
经过	谁	最	全部	事物	,	和	需要	关心	的	这	所有的	世界	;

祂创造万物，祂眷顾整个世界；

[huːm] [ðaʊ] [hæst][sent][tuː; tə] [bɪ'kʌm] [mæn][fɔːr; fər]['aʊər; ɑːr][sæl'veɪʃ(ə)n] ;

whom	**Thou**	**hast**	**sent**	**to**	**become**	**man**	**for**	**our**	**salvation**	**;**
谁	你	哈斯特	发送	到	变得	男人	为了	我们的	救恩	;

你所差遣的，成为人，为要拯救我们；

[huːm] [ðaʊ] [hæst] [pər'mɪtɪd] [tuː; tə] ['sʌfər] [ænd; ənd][tuː; tə][daɪ] ; [huːm] [ðaʊ] [hæst] [reɪzd] [ʌp] ,

whom	**Thou**	**hast**	**permitted**	**to**	**suffer**	**and**	**to**	**die**	**;**	**whom**	**Thou**	**hast**	**raised**	**up**	**,**
谁	你	哈斯特	允许	到	遭受	和	到	死	;	谁	你	哈斯特	提高	向上	,

你允许受苦受难、最终死去的人；你又使他们复活的人，

[ænd; ənd] [bɪn] [pliːzd] [tuː; tə]['glɔːrɪfaɪ] , [ænd; ənd][hæst][set][hɪm; ɪm] [daʊn] [ɑːn] [ðaɪ] [raɪt] [hænd] ;

and	**been**	**pleased**	**to**	**glorify**	**,**	**and**	**hast**	**set**	**Him**	**down**	**on**	**Thy**	**right**	**hand**	**;**
和	到过	高兴	到	荣耀	,	和	哈斯特	放	他	向下	在	你的	正确的	手	;

并且乐意荣耀他，把他放在你的右边；

[baɪ] [huːm] [ðaʊ] [hæst] ['prɑːmɪst] [ˌjuː 'es][ðə; ði] [ˌrezə'rekʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði] [ded] .

by	**whom**	**Thou**	**hast**	**promised**	**us**	**the**	**resurrection**	**of**	**the**	**dead**	**.**
经过	谁	你	哈斯特	承诺	我们	这	复活	的	这	死的	.

你藉着祂应许我们死人复活。

[duː] [ðaʊ] , [oʊ] [lɔːrd] [ɔːl'maɪti] , [ˌevər'læstɪŋ] [gɑːd] ,

Do	**Thou**	**,**	**O**	**Lord**	**Almighty**	**,**	**everlasting**	**God**	**,**
做	你	,	哦	主	全能者	,	永恒	上帝	,

全能的主，永生的上帝啊，求你如此行！

[soʊ] ['gæðər] [tə'geðər] [ðaɪ] [tʃɜːrtʃ] [frʌm; frəm][ðə; ði]['ɛndz][ʌv; əv][ðə; ði] [ɜːrθ] ['ɪntuː] [ðaɪ] ['kɪŋdəm] ,

so	**gather**	**together**	**Thy**	**Church**	**from**	**the**	**ends**	**of**	**the**	**earth**	**into**	**Thy**	**kingdom**	**,**
所以	收集	一起	你的	教会	从	这	结束	的	这	地球	进入	你的	王国	,

所以，求你将你的教会从地极聚集到你的国度里。

[æz; əz] [ðɪs] [kɔːrn][wʌz; wəz][wʌns] ['skætərd] , [ænd; ənd][ɪz] [naʊ] [bɪ'kʌm] [wʌn][loʊf] .

as	**this**	**corn**	**was**	**once**	**scattered**	**,**	**and**	**is**	**now**	**become**	**one**	**loaf**	**.**
作为	这	玉米	曾是	一次	疏散	,	和	是	现在	变得	一	面包	.

就像这些玉米粒曾经散落在各处，现在却变成了一个面包。

[wiː; wi]['ɔːlsoʊ] , ['aʊər; ɑːr] ['fɑːðər] , [θæŋk] [ðiː] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['preʃəs] [blʌd] [ʌv; əv]['dʒiːzəs] [kraɪst] ,

We	also	,	our	Father	,	thank	Thee	for	the	precious	blood	of	Jesus	Christ	,
我们	还	,	我们的	父亲	,	感谢	汝	为了	这	宝贵的	血	的	耶稣	基督	,

我们也感谢天父，感谢祢赐予耶稣基督的宝血。

[wɪtʃ] [wʌz; wəz] [ʃed] [fɔːr; fər][ˌjuː 'es] , [ænd; ənd][fɔːr; fər][hɪz; ɪz] ['preʃəs] ['bɑːdi] , [wer'ʌv] [wiː; wi]

which	was	shed	for	us	,	and	for	His	precious	body	,	whereof	we
哪个	曾是	棚	为了	我们	,	和	为了	他的	宝贵的	身体	,	其中	我们

['selɪbreɪt] [ðɪs] [ˌreprɪzen'teɪʃ(ə)n] ,

celebrate	this	representation	,
庆祝	这	表示	,

祂为我们流出的血，以及祂宝贵的身体，我们庆祝祂的身体，

[æz; əz] [hɪm'self] [ə'pɔɪntɪd] [ˌjuː 'es] , “ [tuː; tə] [ʃoʊ] [fɔːrθ] [hɪz; ɪz] [deθ] .

as	Himself	appointed	us	,	“	to	show	forth	His	death	.
作为	他本人	任命	我们	,	“	到	展示	前进	他的	死亡	.

正如祂自己所任命的，“要显明祂的死”。

” [fɔːr; fər] [θruː] [hɪm; ɪm]['glɔːri][ɪz][tuː; tə][biː; bi]['gɪv(ə)n][tuː; tə] [ðiː] [fɔːr; fər]['evər] .

”	For	through	Him	glory	is	to	be	given	to	Thee	for	ever	.
”	为了	通过	他	荣耀	是	到	是	给定	到	汝	为了	曾经	.

“因为藉着他，荣耀将归于你，直到永远。”

[eɪ'menˌɑː'men] .

Amen	.
阿门	.

阿门。

— [ˌæpə'stɑːlɪk] [kɒnstɪt'juːʃnz] . -

—	Apostolic	Constitutions	.	76
—	使徒	宪法	.	-

—使徒宪章.76

['æftər][ðə; ði]['hoʊli] [kə'mjuːniən]

After	the	Holy	Communion
后	这	圣	圣餐

圣餐之后

[wiː; wi] [θæŋk] [ðiː] , [oʊ][gɑːd][ænd; ənd] ['fɑːðər] [ʌv; əv]['dʒiːzəs]['aʊər; ɑːr] ['seɪvjər] , [fɔːr; fər] [ðaɪ] ['hoʊli]

We	thank	Thee	,	O	God	and	Father	of	Jesus	our	Saviour	,	for	Thy	holy
我们	感谢	汝	,	哦	上帝	和	父亲	的	耶稣	我们的	救主	,	为了	你的	圣

[neɪm] ,

name	,
姓名	,

我们感谢祢，耶稣我们救主的父神，因祢的圣名。

[wɪtʃ] [ðaʊ] [hæst] [meɪd] [tuː; tə][ɪn'hæbɪt] [ə'mʌŋ] [ˌjuː 'es] ; [ænd; ənd] [ðæt] ['nɑːlɪdʒ] , [feɪθ] , [lʌv] ,

which	Thou	hast	made	to	inhabit	among	us	;	and	that	knowledge	,	faith	,	love	,
哪个	你	哈斯特	制成	到	居住	之中	我们	;	和	那	知识	,	信仰	,	爱	,

你所创造的，居住在我们中间的；以及那知识、信仰、爱，

[ænd; ənd] [ˌɪmɔːr'tæləti] [wɪtʃ] [ðaʊ] [hæst]['gɪv(ə)n][ˌjuː 'es] [θruː] [ðaɪ] [sʌn] ['dʒiːzəs] .

and	immortality	which	Thou	hast	given	us	through	Thy	Son	Jesus	.
和	不朽	哪个	你	哈斯特	给定	我们	通过	你的	儿子	耶稣	.

以及你通过你的儿子耶稣赐予我们的永生。

[ðaʊ] , [oʊ] [ɔːl'maɪti] [lɔːrd] , [ðə; ði][gɑːd][ʌv; əv][ðə; ði]['juːnɪvɜːrs] , [hæst] [krɪ'eɪtɪd] [ðə; ði][wɜːrld] ,

Thou	,	O	Almighty	Lord	,	the	God	of	the	universe	,	hast	created	the	world	,
你	,	哦	全能者	主	,	这	上帝	的	这	宇宙	,	哈斯特	创建	这	世界	,

全能的主啊，宇宙的上帝，你创造了世界。

[ænd; ənd][ðə; ði] [θɪŋz] [ðæt] [ɑːr; ər] [ˌðerˈɪn] [baɪ][hɪm; ɪm] ; [ænd; ənd][hæst][plaːntid][ə; eɪ] [lɔː] [ɪn]

and	the	things	that	are	therein	by	Him	;	and	hast	planted	a	law	in
和	这	事物	那	是	其中	经过	他	;	和	哈斯特	已种植	一个	法律	在

['aʊər; ɑːr][soʊlz] ,

our	souls	,
我们的	灵魂	,

以及祂在其中所启示的一切；并且祂已将律法植入我们的灵魂深处。

[ænd; ənd] [bɪˈfɔːrhænd] [dɪdst] [prɪˈper] [θɪŋz] [fɔːr; fər][ðə; ði] [kənˈviːniəns] [ʌv; əv][men] .

and	beforehand	didst	prepare	things	for	the	convenience	of	men	.
和	预先	迪斯特	准备	事物	为了	这	方便	的	男人	.

并且事先为人们的便利做好了准备。

[oʊ][gɑːd][ʌv; əv]['aʊər; ɑːr]['hoʊli][ænd; ənd] ['bleɪmləs] ['fɑːðəz] , ['eɪbrəhæm] , [ænd; ənd]['aɪzək] , [ænd; ənd]

O	God	of	our	holy	and	blameless	fathers	,	Abraham	,	and	Isaac	,	and
哦	上帝	的	我们的	圣	和	无责	父亲们	,	亚伯拉罕	,	和	艾萨克	,	和

['dʒeɪkəb] ,

Jacob	,
雅各布	,

我们圣洁无瑕的祖先亚伯拉罕、以撒和雅各的神啊，

[ðaɪ] ['feɪθf(ə)l] ['sɜːrvənt] ; [ðaʊ] , [oʊ][gɑːd] , [huː] [ɑːrt]['paʊərf(ə)l] , ['feɪθf(ə)l][ænd; ənd] [truː] ,

Thy	faithful	servants	;	Thou	,	O	God	,	who	art	powerful	,	faithful	and	true	,
你的	忠实	仆人	;	你	,	哦	上帝	,	WHO	艺术	强大的	,	忠实	和	真的	,

祢忠实的仆人；祢，全能、信实、真实的上帝啊，

[ænd; ənd] [wɪˈðaʊt] [dɪˈsiːt] [ɪn] [ðaɪ] ['prɔmisiz] ;

and	without	deceit	in	Thy	promises	;
和	没有	欺骗	在	你的	承诺	;

你的应许没有虚假；

[huː] [dɪdst] [send] [əˈpɑːn] [ɜːrθ] ['dʒiːzəs] [ðaɪ] [kraɪst] [tuː; tə][lɪv; laɪv][wɪð; wɪθ][men] , [æz; əz][ə; eɪ][mæn] ,

who	didst	send	upon	earth	Jesus	Thy	Christ	to	live	with	men	,	as	a	man	,
WHO	迪斯特	发送	之上	地球	耶稣	你的	基督	到	居住	和	男人	,	作为	一个	男人	,

祂差遣祢的基督耶稣基督来到世上，与世人同住，成为人。

[wen] [hiː; hi][wʌz; wəz][gɑːd][ðə; ði][wɜːrd] , [ænd; ənd][mæn] , [tuː; tə] [teɪk] [əˈweɪ] ['erər] [baɪ][ðə; ði] [ruːts] :

when	He	was	God	the	Word	,	and	man	,	to	take	away	error	by	the	roots	:
什么时候	他	曾是	上帝	这	单词	,	和	男人	,	到	拿	离开	错误	经过	这	根	:

当祂既是道成肉身的神，又是人的时候，祂要从根源上除去谬误：

[duː] [ðaʊ] ['iːv(ə)n] [naʊ] , [θruː] [hɪm; ɪm] , [biː; bi] ['maɪndfl] [ʌv; əv] [ðɪs] [ðaɪ] ['hoʊli] [tʃɜːrtʃ] ,

do	Thou	even	now	,	through	Him	,	be	mindful	of	this	Thy	holy	Church	,
做	你	甚至	现在	,	通过	他	,	是	正念	的	这	你的	圣	教会	,

求祢此刻藉着祂，眷顾祢的圣教会。

[wɪtʃ] [ðaʊ] [hæst] ['pəːtʃəst] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['preʃəs] [blʌd] [ʌv; əv] [ðaɪ] [kraɪst] , [ænd; ənd] [dɪˈlɪvər]

which	Thou	hast	purchased	with	the	precious	blood	of	Thy	Christ	,	and	deliver
哪个	你	哈斯特	购买	和	这	宝贵的	血	的	你的	基督	,	和	递送

[ˌaɪ ˈtiː][frʌm; frəm][ɔːl]['iːv(ə)l] ,

it	from	all	evil	,
它	从	全部	邪恶的	,

祢用基督的宝血所买赎的，求祢救它脱离一切邪恶。

[ænd; ənd] ['pɜːrfɪkt] [ˌaɪ ˈtiː][ɪn] [ðaɪ] [lʌv] [ænd; ənd] [ðaɪ] [truːθ] ,

and	perfect	it	in	Thy	love	and	Thy	truth	,
和	完美的	它	在	你的	爱	和	你的	真相	,

并以你的爱和真理使它臻于完美。

[ænd; ənd] ['gæðər] [ˌjuː 'es][ɔːl] [təˈgeðər] ['ɪntuː] [ðaɪ] ['kɪŋdəm] [wɪtʃ] [ðaʊ] [hæst] [prɪˈperd] .

and	gather	us	all	together	into	Thy	kingdom	which	Thou	hast	prepared	.
和	收集	我们	全部	一起	进入	你的	王国	哪个	你	哈斯特	准备	.

求祢将我们聚集到祢所预备的国度里。

[let] [ðɪs] [ðaɪ] ['kɪŋdəm] [kʌm] .
Let this Thy kingdom come .
让 这 你的 王国 来 .

愿你的国降临。

[eɪ'menˌɑː'men] .
Amen .
阿门 .

阿门。

— [ˌæpə'stɑːlɪk] [kɒnstɪt'juːʃnz] . -
— Apostolic Constitutions . 77
— 使徒 宪法 . -

—使徒宪章.77

['tʃæptər] [viː]
Chapter V
章 V

第五章

[fɪfθ] ['sentʃəri] PRAYERS78
FIFTH CENTURY PRAYERS78
第五 世纪 PRAYERS78

五世纪祈祷文78

[fɔːr; fər] [ðaɪ] [piːs]
For Thy Peace
为了 你的 和平

为了你的平安

[meɪk] [ðaɪ] [træŋ'kwɪləti] , [oʊ] [lɔːrd] , [tuː; tə] [dwel] [ə'mʌŋst] [ˌjuː 'es] , [ænd; ənd] [ðaɪ] [piːs] [tuː; tə] [ə'baɪd]
Make Thy tranquillity , O Lord , to dwell amongst us , and Thy peace to abide
制作 你的 宁静 , 哦 主 , 到 住 在 我们 , 和 你的 和平 到 遵守
[ɪn] ['aʊər; ɑːr] ['hɑːrts] .
in our hearts .
在 我们的 心 .

主啊，求你使我们得享安宁，使我们得享平安。

[meɪ] ['aʊər; ɑːr] ['vɔɪsɪz] [prə'kleɪm] [ðaɪ] [truːθ] , [ænd; ənd] [meɪ] [ðaɪ] [krɔːs] [biː; bi] [ðə; ði] ['gɑːrdiən] [ʌv; əv]
May our voices proclaim Thy truth , and may Thy cross be the guardian of
可能 我们的 声音 宣布 你的 真相 , 和 可能 你的 叉 是 这 监护人 的
['aʊər; ɑːr] [soʊlz] .
our souls .
我们的 灵魂 .

愿我们的声音宣扬你的真理，愿你的十字架守护我们的灵魂。

[ə'kaʊnt] [ˌjuː 'es] ['wɜːrði] , [oʊ] [lɔːrd] , [wɪð; wɪθ] ['boʊldnəs] [wɪtʃ] [ɪz] [ʌv; əv] [ðiː] ,
Account us worthy , O Lord , with boldness which is of Thee ,
帐户 我们 值得 , 哦 主 , 和 大胆 哪个 是 的 汝 ,

主啊，求你使我们配得上你所赐予的勇气。

[tuː; tə] ['ɔːfər] ['ʌntəˌ'ʌntu] [ðiː] [ʌv; əv] [ðaɪ] [greɪs] [ə; eɪ] [pjʊr] [ænd; ənd] ['hoʊli] [prer] [θruː] ['dʒiːzəs]
to offer unto Thee of Thy grace a pure and holy prayer through Jesus
到 提供 到 汝 的 你的 优雅 一个 纯的 和 圣 祷告 通过 耶稣
[kraɪst] ['aʊər; ɑːr] [lɔːrd] .
Christ our Lord .
基督 我们的 主 .

藉着我们的主耶稣基督，向祢献上纯洁圣洁的祷告，感谢祢的恩典。

[eɪ'menˌɑː'men] .
Amen .
阿门 .

阿门。

— ['lɪtərdʒi] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [nɛ'stɔːriənz] .
— Liturgy of The Nestorians .
— 礼仪 的 这 聂斯托利派 .

—聂斯托利派礼仪。

[ˌɪntər'seʃ(ə)n]
Intercession
代祷

代祷

[ɔːl'maɪti] [gɑːd] , [wiː; wi] [bɪ'siːtʃ] [ðiː] [tuː; tə] [hɪr] ['aʊər; ɑːr] [prerz] [fɔːr; fər][ɔːl] [huː] [sɪn] [ə'genst]
Almighty God , we beseech Thee to hear our prayers for all who sin against
全能者 上帝 , 我们 恳求 汝 到 听到 我们的 祈祷 为了 全部 WHO 罪 反对
[ðiː] ,
Thee ,
汝 ,

全能的上帝，我们恳求您垂听我们为所有得罪您的人所做的祷告。

[ɔːr] [nɪ'glekt] [tuː; tə] [sɜːrv] [ðiː] , [ɔːl] [huː] [fər'get] [ðiː] , [ɔːl] [huː] [liːv] [ðiː] [aʊt][ʌv; əv][ðer; ðər]
or neglect to serve Thee , all who forget Thee , all who leave Thee out of their
或者 忽视 到 服务 汝 , 全部 WHO 忘记 汝 , 全部 WHO 离开 汝 出去 的 他们的
[laɪvz; lɪvz] .
lives .
生活 .

或者疏于侍奉你，所有忘记你的人，所有将你排除在生活之外的人。

[oʊ] [lɔːrd] , [hæv; həv] ['mɜːrsi] [ə'pɑːn][ðem; ðəm] ;
O Lord , have mercy upon them ;
哦 主 , 有 怜悯 之上 他们 ;

主啊，求你怜悯他们；

[bɪ'stoʊ] [ə'pɑːn][juː 'es][ɔːl] [truː] [rɪ'pentəns] [ænd; ənd][æn; ən] ['ɜːrnɪst] ['lɔːŋɪŋ] [fɔːr; fər] [ðaɪ'self] .
bestow upon us all true repentance and an earnest longing for Thyself .
赐给 之上 我们 全部 真的 悔改 和 一个 认真 渴望 为了 你自己 .

求主赐给我们所有人真诚的悔改之心和对祢的真切渴望。

[ˌvaʊtʃ'seɪf] , [wiː; wi] [bɪ'siːtʃ] [ðiː] , [oʊ] [lɔːrd] , [tuː; tə]['streŋ(k)θ(ə)n][ænd; ənd][kən'fɜːrm][ɔːl] [ðaɪ]
Vouchsafe , we beseech Thee , O Lord , to strengthen and confirm all Thy
vouchsafe , 我们 恳求 汝 , 哦 主 , 到 加强 和 确认 全部 你的
['feɪθf(ə)l] ['piːp(ə)l] ,
faithful people ,
忠实 人们 ,

主啊，我们恳求您赐予力量，坚固您所有忠实的子民。

[ænd; ənd][tuː; tə][lɪft] [ʌp][ðə; ðɪ] [laɪt] [ʌv; əv] [ðaɪ] [feɪs] [ə'pɑːn][ðem; ðəm] , ['gɪvɪŋ] [ðem; ðəm] [kən'tɪnjuəli]
and to lift up the light of Thy face upon them , giving them continually
和 到 举起 向上 这 光 的 你的 脸 之上 他们 , 给予 他们 持续
['hev(ə)nli] [dɪ'zaɪɜ-z] ;
heavenly desires ;
天上 欲望 ;

并向他们彰显祢荣光，赐予他们属天的渴望；

[θruː] ['dʒiːzəs] [kraɪst] ['aʊər; ɑːr] [lɔːrd] .
through Jesus Christ our Lord .
通过 耶稣 基督 我们的 主 .

藉着我们的主耶稣基督。

[eɪ'menˌɑː'men] .
Amen .
阿门 .

阿门。

— [æn; ən] ['eɪnʃənt] [kə'lekt] . -
— An Ancient Collect . 79
— 一个 古老的 收集 . -

—古代文集。79

[æn; ən] ['iːvnɪŋ] [ˌθæŋks'gɪvɪŋ]
An Evening Thanksgiving
一个 晚上 感恩

感恩节晚宴

[ək'sept] , [wiː; wi] [bɪ'siːtʃ] [ðiː] , ['aʊər; ɑːr] ['iːvnɪŋ] [ˌθæŋks'gɪvɪŋ] , [oʊ] [ðaʊ] ['faʊnt(ə)n] [ʌv; əv] [ɔːl] [gʊd] ,
Accept , we beseech Thee , our evening thanksgiving , O Thou Fountain of all good ,
接受 , 我们 恳求 汝 , 我们的 晚上 感恩 , 哦 你 喷泉 的 全部 好的 ,

恳求祢接受我们晚间的感恩祷告，哦，万善之源。

[huː] [hæst] [led] [ˌjuː 'es] [ɪn] ['seɪfti] [θruː] [ðə; ði] [leŋkθ; leŋθ] [ʌv; əv] [ðə; ði] [deɪ] ;
who hast led us in safety through the length of the day ;
WHO 哈斯特 引领 我们 在 安全 通过 这 长度 的 这 天 ;

他带领我们平安地度过了漫长的一天；

[huː] ['deɪli] [bles] [ˌjuː 'es] [wɪð; wɪθ] [soʊ] ['meni] ['tempərəl] ['məːsiz] ,
Who daily blessest us with so many temporal mercies ,
WHO 日常的 最祝福 我们 和 所以 许多 颞 怜悯 ,

祂每日赐予我们如此多的世俗恩典，

[ænd; ənd] [hæst] ['gɪv(ə)n] [ˌjuː 'es] [ðə; ði] [hoʊp] [ʌv; əv] [ˌrezə'rekʃ(ə)n] [tuː; tə] [ɪ'tɜːrn(ə)l] [laɪf] ; [θruː] ['dʒiːzəs] [kraɪst] ['aʊər; ɑːr] [lɔːrd] .
and hast given us the hope of resurrection to eternal life ; through Jesus Christ our Lord .
和 哈斯特 给定 我们 这 希望 的 复活 到 永恒 生活 ; 通过 耶稣 基督 我们的 主 .

并藉着我们的主耶稣基督，赐给我们复活得永生的盼望。

[eɪ'menˌɑː'men] .
Amen .
阿门 .

阿门。

— [æn; ən] ['eɪnʃənt] [kə'lekt] .
— An Ancient Collect .
— 一个 古老的 收集 .

—古代收藏。

[fɔːr; fər] ['blesɪŋ]
For Blessing
为了 祝福

为了祝福

[bles] [ɔːl] [huː] ['wɜːrʃɪp] [ðiː] ,
Bless all who worship Thee ,
保佑 全部 WHO 崇拜 汝 ,

愿你祝福所有敬拜你的人，

[frʌm; frəm] [ðə; ði] ['raɪzɪŋ] [ʌv; əv] [ðə; ði] [sʌn] ['ʌntəˌˈʌntu] [ðə; ði] ['goʊɪŋ] [daʊn] [ʌv; əv] [ðə; ði] [seɪm] .
from the rising of the sun unto the going down of the same .
从 这 上升 的 这 太阳 到 这 去 向下 的 这 相同的 .

从日出到日落。

[ʌv; əv] [ðaɪ] ['gʊdnəs] , [gɪv] [ˌjuː 'es] ; [wɪð; wɪθ] [ðaɪ] [lʌv] , [ɪn'spaɪər] [ˌjuː 'es] ; [baɪ] [ðaɪ] ['spɪrɪt] [gaɪd]

Of	**Thy**	**goodness**	**,**	**give**	**us**	**;**	**with**	**Thy**	**love**	**,**	**inspire**	**us**	**;**	**by**	**Thy**	**spirit**	**guide**
的	你的	善良	,	给	我们	;	和	你的	爱	,	启发	我们	;	经过	你的	精神	指导

[ˌjuː 'es] ;

us	**;**
我们	;

求祢赐予我们祢的恩慈；求祢以祢的爱激励我们；求祢以祢的灵指引我们；

[baɪ] [ðaɪ] ['paʊər] , [prə'tekt] [ˌjuː 'es] ; [ɪn] [ðaɪ] ['mɜːrsi] , [rɪ'siːv] [ˌjuː 'es] [naʊ] [ænd; ənd] ['ɔːlweɪz] .

by	**Thy**	**power**	**,**	**protect**	**us**	**;**	**in**	**Thy**	**mercy**	**,**	**receive**	**us**	**now**	**and**	**always**	**.**
经过	你的	力量	,	保护	我们	;	在	你的	怜悯	,	收到	我们	现在	和	总是	.

求祢以祢的大能保护我们；求祢以祢的慈悲，现在和永远接纳我们。

[eɪ'menˌɑː'men] .

Amen	**.**
阿门	.

阿门。

— [æn; ən] ['eɪnʃənt] [kə'lekt] .

—	**An**	**Ancient**	**Collect**	**.**
—	一个	古老的	收集	.

—古代收藏。

[fɔːr; fər] [kə'mjuːnɪk(ə)nt]

For	**Communicants**
为了	传播者

对于传播者

[hɪr] [ˌjuː 'es] , [oʊ] ['mɜːrsɪf(ə)l] ['fɑːðər] , [wiː; wi] [moʊst] ['hʌmbli] [bɪ'siːtʃ] [ðiː] ,

Hear	**us**	**,**	**O**	**merciful**	**Father**	**,**	**we**	**most**	**humbly**	**beseech**	**Thee**	**,**
听到	我们	,	哦	仁慈	父亲	,	我们	最多	谦卑地	恳求	汝	,

慈悲的天父，请垂听我们的祷告，我们谦卑地恳求您。

[ænd; ənd] [grænt] [tuː; tə] [ɔːl] [kə'mjuːnɪk(ə)nt] [ʌv; əv] [ðaɪ] [tʃɜːrtʃ] [ðɪs] [deɪ] , [truː] [rɪ'pentəns] [ænd; ənd]

and	**grant**	**to**	**all**	**communicants**	**of**	**Thy**	**Church**	**this**	**day**	**,**	**true**	**repentance**	**and**
和	授予	到	全部	传播者	的	你的	教会	这	天	,	真的	悔改	和

['lɪvɪŋ] [feɪθ] .

living	**faith**	**.**
活的	信仰	.

并赐予今日所有领受你教会圣餐的人真正的悔改和活泼的信仰。

[ænd; ənd] [wiː; wi] [preɪ] [ðæt] [ɔːl] [ðoʊz] [huː] [ʃæl; ʃəl] [frʌm; frəm] [taɪm] [tuː; tə] [taɪm] [rɪ'siːv] [ðaɪ] ['kriːtʃərz]

And	**we**	**pray**	**that**	**all**	**those**	**who**	**shall**	**from**	**time**	**to**	**time**	**receive**	**Thy**	**creatures**
和	我们	祈祷	那	全部	那些	WHO	将	从	时间	到	时间	收到	你的	生物

[ʌv; əv] [bred] [ænd; ənd] [waɪn] ,

of	**bread**	**and**	**wine**	**,**
的	面包	和	葡萄酒	,

我们祈祷，所有时常领受祢所造的饼和酒的人，

[ə'kɔːrdɪŋ] [tuː; tə] [ðaɪ] [sʌn] ['aʊər; ɑːr] ['seɪvjər] ['dʒiːzəs] ['kraɪsts] ['hoʊli] [ˌɪnstɪ'tuːʃ(ə)n] , [ɪn] [rɪ'membrəns]

according	**to**	**Thy**	**Son**	**our**	**Saviour**	**Jesus**	**Christ's**	**Holy**	**Institution**	**,**	**in**	**remembrance**
根据	到	你的	儿子	我们的	救主	耶稣	基督的	圣	机构	,	在	纪念

[ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [deθ] [ænd; ənd] ['pæʃ(ə)n] ,

of	**His**	**Death**	**and**	**Passion**	**,**
的	他的	死亡	和	热情	,

根据祢圣子救主耶稣基督的神圣教规，为纪念祂的死亡和苦难，

[meɪ] [biː; bi] [pɑːr'teɪkərz] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [moʊst] ['blesɪd; blest] ['bɑːdi] [ænd; ənd] [blʌd] ;

may	**be**	**partakers**	**of**	**His**	**most**	**blessed**	**Body**	**and**	**Blood**	**;**
可能	是	参与者	的	他的	最多	蒙福	身体	和	血	;

可以领受祂至圣的圣体圣血；

[tuː; tə] [huːm] [wɪð; wɪθ] [ðiː] [ænd; ənd][ðə; ði]['hoʊli] [goʊst] , [biː; bi][ɔːl] ['ɑːnər] [ænd; ənd]['glɔːri] , [wɜːrld]

to	Whom	with	Thee	and	the	Holy	Ghost	,	be	all	honour	and	glory	,	world
到	谁	和	汝	和	这	圣	鬼	,	是	全部	荣誉	和	荣耀	,	世界

[wɪ'ðaʊt] [end] .

without	end	.
没有	结尾	.

愿一切荣耀和尊荣归于你和圣灵，直到永远。

[eɪ'menˌɑː'men] .

Amen	.
阿门	.

阿门。

— [æn; ən] ['eɪnʃənt] ['lɪtərdʒi] . -

—	An	Ancient	Liturgy	.	80
—	一个	古老的	礼仪	.	-

—古代礼仪。80

[fɔːr; fər] [raɪt] ['lɪvɪŋ]

For	Right	Living
为了	正确的	活的

为了正确的生活

[grænt][tuː; tə][juː 'es] , [lɔːrd] , [wiː; wi] [bɪ'siːtʃ] [ðiː] ,

Grant	to	us	,	Lord	,	we	beseech	thee	,
授予	到	我们	,	主	,	我们	恳求	你	,

主啊，我们恳求你，赐予我们。

[ðə; ði]['spɪrɪt][tuː; tə] [θɪŋk] [ænd; ənd][duː]['ɔːlweɪz] [sʌtʃ] [θɪŋz] [æz; əz][biː; bi] ['raɪtf(ə)l] ; [ðæt] [wiː; wi] ,

the	spirit	to	think	and	do	always	such	things	as	be	rightful	;	that	we	,
这	精神	到	思考	和	做	总是	这样的	事物	作为	是	正当的	;	那	我们	,

始终秉持思考和行事都合乎正义的精神；也就是说，我们，

[huː] ['kænɑːt][duː] ['eniθɪŋ] [ðæt][ɪz] [gʊd] [wɪ'ðaʊt] [ðiː] ,

who	cannot	do	anything	that	is	good	without	thee	,
WHO	不能	做	任何事物	那	是	好的	没有	你	,

没有你，他什么善事都做不了。

[meɪ] [baɪ] [ðiː] [biː; bi] [ɪneɪbld] [tuː; tə][lɪv; laɪv] [ə'kɔːrdɪŋ] [tuː; tə][ðaɪ] [wɪl] ; [θruː] ['dʒiːzəs] [kraɪst]

may	by	thee	be	enabled	to	live	according	to	thy	will	;	through	Jesus	Christ
可能	经过	你	是	已启用	到	居住	根据	到	你的	将要	;	通过	耶稣	基督

['aʊər; ɑːr] [lɔːrd] .

our	Lord	.
我们的	主	.

愿你使我能够按照你的旨意生活；奉我们主耶稣基督的名求。

[eɪ'menˌɑː'men] .

Amen	.
阿门	.

阿门。

— ['liːənaɪn] [ˌsækrə'mentərɪ] .

—	Leonine	Sacramentary	.
—	狮	圣礼	.

—利奥尼圣礼仪。

[fɔːr; fər] ['hevə)nli] - ['maɪndɪdnɪs]

For	Heavenly	-	Mindedness
为了	天上	-	心智

为了天国的怀抱

[grænt][ˌjuː 'es] , [oʊ][lɔːrd] , [nɑːt][tuː; tə][maɪnd] ['ɜːrθli] [θɪŋz] , [bʌt; bət][tuː; tə] [lʌv] [θɪŋz] ['hev(ə)nli] ;

Grant	**us**	,	**O**	**Lord**	,	**not**	**to**	**mind**	**earthly**	**things**	,	**but**	**to**	**love**	**things**	**heavenly**	;
授予	我们	,	哦	主	,	不是	到	头脑	尘世的	事物	,	但	到	爱	事物	天上	;

主啊，求你使我们不要贪恋地上的事，而要爱慕天上的事；

[ænd; ənd]['iːv(ə)n] [naʊ] , [waɪl] [wiː; wi][ɑːr; ər] [pleɪst] [ə'mʌŋ] [θɪŋz] [ðæt] [ɑːr; ər] ['pæsɪŋ] [ə'weɪ] ,

and	**even**	**now**	,	**while**	**we**	**are**	**placed**	**among**	**things**	**that**	**are**	**passing**	**away**	,
和	甚至	现在	,	尽管	我们	是	放置	之中	事物	那	是	通过	离开	,

即使现在，我们身处即将消逝的事物之中，

[tuː; tə] [kliːv] [tuː; tə] [ðoʊz] [ðæt] [ʃæl; ʃəl][ə'baɪd] ; [θruː] ['dʒiːzəs] [kraɪst] ['aʊər; ɑːr][lɔːrd] .

to	**cleave**	**to**	**those**	**that**	**shall**	**abide**	**;**	**through**	**Jesus**	**Christ**	**our**	**Lord**	**.**
到	劈开	到	那些	那	将	遵守	;	通过	耶稣	基督	我们的	主	.

与那些将要长存的人同在；奉我们主耶稣基督的名。

[eɪ'menˌɑː'men] .

Amen	**.**
阿门	.

阿门。

— ['liːənaɪn] [ˌsækrə'mentərɪ] .

—	**Leonine**	**Sacramentary**	**.**
—	狮	圣礼	.

—利奥尼圣礼仪。

[fɔːr; fər] [lʌv] [ʌv; əv]['gɑːdz] [lɔː]

For	**Love**	**of**	**God's**	**Law**
为了	爱	的	神的	法律

为了上帝律法的爱

[wiː; wi] [bɪ'siːtʃ] [ðiː] , [oʊ][lɔːrd] , [biː; bi] ['greɪʃəs] [tuː; tə] [ðaɪ] ['piːp(ə)l] , [ðæt] [wiː; wi] ,

We	**beseech**	**Thee**	**,**	**O**	**Lord**	**,**	**be**	**gracious**	**to**	**Thy**	**people**	**,**	**that**	**we**	**,**
我们	恳求	汝	,	哦	主	,	是	亲切	到	你的	人们	,	那	我们	,

主啊，我们恳求你恩待你的子民，使我们.....

['liːvɪŋ] [deɪ] [baɪ] [deɪ] [ðə; ðɪ] [θɪŋz] [wɪtʃ] [dɪs'pliːz] [ðiː] ,

leaving	**day**	**by**	**day**	**the**	**things**	**which**	**displease**	**Thee**	**,**
离开	天	经过	天	这	事物	哪个	得罪	汝	,

日复一日地舍弃那些令你不悦的事物，

[meɪ] [biː; bi] [mɔːr] [ænd; ənd] [mɔːr] [fɪld] [wɪð; wɪθ][ðə; ðɪ] [lʌv] [ʌv; əv] [ðaɪ] [kə'mændmənts] ,

may	**be**	**more**	**and**	**more**	**filled**	**with**	**the**	**love**	**of**	**Thy**	**commandments**	**,**
可能	是	更多的	和	更多的	已填	和	这	爱	的	你的	诫命	,

愿你越来越充满对你诫命的爱，

[ænd; ənd] ['biːɪŋ] [sə'pɔrtəd, sə'pɔrtɪd][baɪ] [ðaɪ] ['kʌmfərt] [ɪn] [ðɪs] ['prez(ə)nt][laɪf] ,

and	**being**	**supported**	**by**	**Thy**	**comfort**	**in**	**this**	**present**	**life**	**,**
和	存在	有	经过	你的	舒适	在	这	展示	生活	,

并蒙受祢今生的安慰，

[meɪ] [æd'væns] [tuː; tə][ðə; ðɪ] [fʊl] [ɪn'dʒɔɪmənt] [ʌv; əv][laɪf] [ɪ'mɔːrt(ə)l] ; [θruː] ['dʒiːzəs] [kraɪst] ['aʊər; ɑːr] [lɔːrd] .

may	**advance**	**to**	**the**	**full**	**enjoyment**	**of**	**life**	**immortal**	**;**	**through**	**Jesus**	**Christ**	**our**	**Lord**	**.**
可能	进步	到	这	满的	享受	的	生活	不朽	;	通过	耶稣	基督	我们的	主	.

愿藉着我们的主耶稣基督，得享永生的圆满享受。

[eɪ'menˌɑː'men] .

Amen	**.**
阿门	.

阿门。

— ['liːənaɪn] [ˌsækrə'mentərɪ] . -
— Leonine Sacramentary . 81
— 狮 圣礼 . -

—利奥尼圣礼仪书.81

[fɔːr; fər] ['kraɪsts] ['prez(ə)ns]
For Christ's Presence
为了 基督的 在场

为了基督的同在

[biː; bi]['prez(ə)nt] , [oʊ][lɔːrd] , [tuː; tə]['aʊər; ɑːr] [ˌsʌpli'keiʃənz] ;
Be present , O Lord , to our supplications ;
是 展示 , 哦 主 , 到 我们的 祈求 ;

主啊，求你垂听我们的祈求；

[ðæt] [æz; əz][wiː; wi] [trʌst] [ðæt] [ðə; ði] ['seɪvjər] [ʌv; əv][mæn'kaɪnd][ɪz] ['siːtɪd] [wɪð; wɪθ] [ðiː] [ɪn] [ðaɪ]
that as we trust that the Saviour of mankind is seated with Thee in Thy
那 作为 我们 相信 那 这 救主 的 人类 是 坐着 和 汝 在 你的
['mædʒəsti] ,
Majesty ,
威严 ,

我们相信，人类的救主与你一同坐在你的威严之中。

[soʊ][wiː; wi] [meɪ] [fiːl] [ðæt] , [ə'kɔːrdɪŋ] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['prɑːmɪs] ,
so we may feel that , according to His promise ,
所以 我们 可能 感觉 那 , 根据 到 他的 承诺 ,

因此我们可以感受到，根据祂的承诺，

[hiː; hi] [ə'baɪdɪθ] [wɪð; wɪθ][juː 'es]['ʌntəˌʌntu][ðə; ði][end][ʌv; əv][ðə; ði][wɜːrld] ; [θruː] [ðə; ði] [seɪm] ['dʒiːzəs]
He abideth with us unto the end of the world ; through the same Jesus
他 安息 和 我们 到 这 结尾 的 这 世界 ; 通过 这 相同的 耶稣
[kraɪst] ['aʊər; ɑːr] [lɔːrd] .
Christ our Lord .
基督 我们的 主 .

他必与我们同在，直到世界的末了；这都是藉着我们的主耶稣基督。

[eɪ'menˌɑː'men] .
Amen .
阿门 .

阿门。

— ['liːənaɪn] [ˌsækrə'mentərɪ] .
— Leonine Sacramentary .
— 狮 圣礼 .

—利奥尼圣礼仪。

[fɔːr; fər]['næʃ(ə)nəl] [piːs]
For National Peace
为了 国家的 和平

为了国家和平

[wiː; wi] [bɪ'siːtʃ] [ðiː] , [oʊ][lɔːrd] , [biː; bi] ['greɪʃəs] [tuː; tə]['aʊər; ɑːr][taɪmz] ;
We beseech Thee , O Lord , be gracious to our times ;
我们 恳求 汝 , 哦 主 , 是 亲切 到 我们的 时代 ;

主啊，我们恳求你，恩待我们这个时代；

[ðæt] [bəuθ]['næʃ(ə)nəl]['kwaɪətnəs][ænd; ənd] ['krɪstʃən] [dɪ'voʊʃ(ə)n] [meɪ] [biː; bi]['duːli] [meɪn'teɪnd] [baɪ] [ðaɪ]
that both national quietness and Christian devotion may be duly maintained by Thy
那 两个都 国家的 寂静 和 基督教 虔诚 可能 是 正式地 维持 经过 你的
['baʊnti] ;
bounty ;
赏金 ;

愿祢的恩泽使国家安宁与基督徒的虔诚得以维持；

[θruː]	['dʒiːzəs]	[kraɪst]	['aʊər; ɑːr]	[lɔːrd]	.
through	**Jesus**	**Christ**	**our**	**Lord**	**.**
通过	耶稣	基督	我们的	主	.

藉着我们的主耶稣基督。

[eɪˈmenˌɑːˈmen]	.
Amen	**.**
阿门	.

阿门。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

早期教会的祈祷(Prayers of the Early Church)
第4/4页

— ['liːənaɪn] [ˌsækrə'mentərɪ] .
— Leonine Sacramentary .
— 狮 圣礼 .

—利奥尼圣礼仪。

[fɔːr; fər] [laɪt] [ænd; ənd] ['gaɪd(ə)ns]
For Light and Guidance
为了 光 和 指导

为了光明和指引

[wiː; wi] [bɪ'siːtʃ] [ðiː] , [oʊ] [lɔːrd] , [let] ['aʊər; ɑːr] ['hɑːrts] [biː; bi] ['greɪʃəsli] [ɪn'laɪt(ə)nd] [baɪ] [ðaɪ] ['hoʊli]
We beseech Thee , O Lord , let our hearts be graciously enlightened by Thy holy
我们 恳求 汝 , 哦 主 , 让 我们的 心 是 亲切地 开明 经过 你的 圣
['reɪdiəns] ,
radiance ,
辐射 ,

主啊，我们恳求您，愿您的圣洁光辉慈悲地照亮我们的心。

[ðæt] [wiː; wi] [meɪ] [sɜːrv] [ðiː] [wɪ'ðaʊt] [fɪr] [ɪn] ['hoʊlinəs] [ænd; ənd] ['raɪtʃəsnəs] [ɔːl] [ðə; ði] [deɪz]
that we may serve Thee without fear in holiness and righteousness all the days
那 我们 可能 服务 汝 没有 害怕 在 圣洁 和 义 全部 这 天
[ʌv; əv] ['aʊər; ɑːr] [laɪf] ;
of our life ;
的 我们的 生活 ;

愿我们一生都能毫无畏惧地以圣洁和公义事奉你；

[ðæt] [soʊ] [wiː; wi] [meɪ] [sər'vaɪv] [ðə; ði] ['stɔrmz] [ʌv; əv] [ðɪs] [wɜːrld] ,
that so we may survive the storms of this world ,
那 所以 我们 可能 存活 这 暴风雨 的 这 世界 ,

这样我们才能在这个世界风暴中幸存下来。

[ænd; ənd] [wɪð; wɪθ] [ðiː] [fɔːr; fər] ['aʊər; ɑːr] ['paɪlət] [ə'teɪn] [ðə; ði] ['heɪv(ə)n] [ʌv; əv] [ɪ'tɜːrn(ə)l] ['braɪtnəs] ;
and with Thee for our Pilot attain the haven of eternal brightness ;
和 和 汝 为了 我们的 飞行员 达到 这 避风港 的 永恒 亮度 ;
[θruː] [ðaɪ] ['mɜːrsi] ,
through Thy mercy ,
通过 你的 怜悯 ,

愿祢作我们的引路人，引领我们抵达永恒光明的港湾；因祢的慈悲，

[oʊ] ['blesɪd; blest] [lɔːrd] , [huː] [dʌst] [lɪv; laɪv] [ænd; ənd] ['gʌvərn] [ɔːl] [θɪŋz] , [wɜːrld] [wɪ'ðaʊt] [end] .
O blessed Lord , Who dost live and govern all things , world without end .
哦 蒙福 主 , WHO 朋友 居住 和 治理 全部 事物 , 世界 没有 结尾 .

至圣之主，您永生不灭，掌管万物，直到永远。

[eɪ'menˌɑː'men] .
Amen .
阿门 .

阿门。

— ['liːənaɪn] [ˌsækrə'mentərɪ] .
— Leonine Sacramentary .
— 狮 圣礼 .
82
-

—利奥尼圣礼仪书.82

[fɔːr; fər][əkˈseptəb(ə)l] [pəˈtɪʃənz]
For **Acceptable** **Petitions**
为了 可接受 请愿书

可接受的请愿书

[let] [ðə; ði] [prerz] [ʌv; əv] [ðaɪ] [ˈtʃɪldrən] , [oʊ] [lɔːrd] , [kʌm] [ʌp] [tuː; tə] [ðə; ði] [ɪrz] [ʌv; əv] [ðaɪ] [ˈmɜːrsi] ;
Let **the** **prayers** **of** **Thy** **children** **,** **O** **Lord** **,** **come** **up** **to** **the** **ears** **of** **Thy** **mercy** **;**
让 这 祈祷 的 你的 孩子们 , 哦 主 , 来 向上 到 这 耳朵 的 你的 怜悯 ;

主啊，愿祢儿女的祈祷达到祢慈悲的耳中；

[ænd; ənd] [ðæt] [wiː; wi] [meɪ] [əbˈteɪn] [wʌt] [wiː; wi] [æsk] , [meɪk] [ˌjuː ˈes] [ˈevər] [tuː; tə] [æsk] [wʌt] [ˈpliːzɪθ] [ðiː] ;
and **that** **we** **may** **obtain** **what** **we** **ask** **,** **make** **us** **ever** **to** **ask** **what** **pleaseth** **Thee** **;**
和 那 我们 可能 获得 什么 我们 问 , 制作 我们 曾经 到 问 什么 请 汝 ;

为了让我们能够得到我们所求的，求你使我们总是祈求你所喜悦的事；

[θruː] [ˈdʒiːzəs] [kraɪst] [ˈaʊər; ɑːr] [lɔːrd] .
through **Jesus** **Christ** **our** **Lord** **.**
通过 耶稣 基督 我们的 主 .

藉着我们的主耶稣基督。

[eɪˈmenˌɑːˈmen] .
Amen **.**
阿门 .

阿门。

— [ˈliːənaɪn] [ˌsækrəˈmentərɪ] .
— **Leonine** **Sacramentary** **.**
— 狮 圣礼 .

—利奥尼圣礼仪。

[fɔːr; fər] [piːs]
For **Peace**
为了 和平

为了和平

[ˈmɜːrsɪfəli] [rɪˈsiːv] , [oʊ] [lɔːrd] , [ðə; ði] [prerz] [ʌv; əv] [ðaɪ] [ˈpiːp(ə)l] , [ðæt] [ɔːl] [ædˈvɜːrsətiz] [ænd; ənd] [ˈerərz] [meɪ] [biː; bi] [dɪˈstrɔɪd] ,
Mercifully **receive** **,** **O** **Lord** **,** **the** **prayers** **of** **Thy** **people** **,** **that** **all** **adversities** **and** **errors** **may** **be** **destroyed** **,**
仁慈地 收到 , 哦 主 , 这 祈祷 的 你的 人们 , 那 全部 逆境 和 错误 可能 是 损毁 ,

主啊，求您垂怜祢子民的祈祷，愿一切逆境和谬误都被消除。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [meɪ] [sɜːrv] [ðiː] [ɪn] [ˈkwaɪət] [ˈfriːdəm] , [ænd; ənd] [gɪv] [ðaɪ] [piːs] [ɪn] [ˈaʊər; ɑːr] [taɪmz] ;
and **they** **may** **serve** **Thee** **in** **quiet** **freedom** **,** **and** **give** **Thy** **peace** **in** **our** **times** **;**
和 他们 可能 服务 汝 在 安静的 自由 , 和 给 你的 和平 在 我们的 时代 ;

他们可以安享宁静自由地侍奉你，并在我们这个时代带来你的和平；

[θruː] [ˈdʒiːzəs] [kraɪst] [ˈaʊər; ɑːr] [lɔːrd] .
through **Jesus** **Christ** **our** **Lord** **.**
通过 耶稣 基督 我们的 主 .

藉着我们的主耶稣基督。

[eɪˈmenˌɑːˈmen] .
Amen **.**
阿门 .

阿门。

— ['liːənaɪn] [ˌsækrə'mentərɪ] .
— Leonine Sacramentary .
— 狮 圣礼 .

—利奥尼圣礼仪。

[fɔːr; fər] [ðoʊz] [huː] ['mɪnɪstər]
For Those Who Minister
为了 那些 WHO 部长

对于那些服侍的人来说

[oʊ][gɑːd] , [huːz] [weɪz] [ɑːr; ər][ɔːl]['mɜːrsi][ænd; ənd] [truːθ] , ['kæri] [ɑːn] [ðaɪ] ['greɪʃəs] [wɜːrk] ,
O God , Whose ways are all mercy and truth , carry on Thy gracious work ,
哦 上帝 , 谁 方式 是 全部 怜悯 和 真相 , 携带 在 你的 亲切 工作 ,

上帝啊，祢的道路充满慈悲和真理，求祢继续祢的恩典之工，

[ænd; ənd] [bɪ'stoʊ] , [baɪ] [ðaɪ] ['benɪfɪts] , [wʌt] ['hjuːmən] ['freɪlti] ['kænɑːt] [ə'teɪn] ;
and bestow , by Thy benefits , what human frailty cannot attain ;
和 赐给 , 经过 你的 好处 , 什么 人类 虚弱 不能 达到 ;

求祢以祢的恩惠，赐予人类的软弱所无法企及之物；

[ðæt] [ðeɪ] [huː] [ə'tend] [ə'pɑːn][ðə; ði] ['hev(ə)nli] ['mistəriz] [meɪ] [biː; bi] ['graʊndɪd] [ɪn] ['pɜːrfɪkt] [feɪθ] ,
that they who attend upon the heavenly mysteries may be grounded in perfect faith ,
那 他们 WHO 出席 之上 这 天上 谜团 可能 是 接地 在 完美的 信仰 ,

使那些领受天上奥秘的人，都能在完全的信德上扎根。

[ænd; ənd] [ʃaɪn] [fɔːrθ] [kən'spɪkjuəs] [baɪ][ðə; ði]['pjʊrəti][ʌv; əv][ðer; ðər][soʊlz] ; [θruː] ['dʒiːzəs] [kraɪst]
and shine forth conspicuous by the purity of their souls ; through Jesus Christ
和 闪耀 前进 显眼的 经过 这 纯度 的 他们的 灵魂 ; 通过 耶稣 基督
['aʊər; ɑːr] [lɔːrd] .
our Lord .
我们的 主 .

他们因灵魂的纯洁而光辉灿烂；奉我们主耶稣基督之名。

[eɪ'menˌɑː'men] .
Amen .
阿门 .

阿门。

— ['liːənaɪn] [ˌsækrə'mentərɪ] . -
— Leonine Sacramentary . 83
— 狮 圣礼 . -

—利奥尼圣礼仪书.83

[fɔːr; fər] [gʊd] [juːz] [ʌv; əv] ['blesɪŋz]
For Good Use of Blessings
为了 好的 使用 的 祝福

善用祝福

[ɔːl'maɪti] [ænd; ənd] [ˌevər'læstɪŋ] [gɑːd] , [huː] [hiːl] [ˌjuː 'es][baɪ] ['tʃeɪsnɪŋ] , [ænd; ənd] [prəzɜːvɛst]
Almighty and everlasting God , who healest us by chastening , and preservest
全能者 和 永恒 上帝 , WHO 最健康的 我们 经过 惩戒 , 和 保护区
[ˌjuː 'es][baɪ] ['pɑːdənɪŋ] ;
us by pardoning ;
我们 经过 赦免 ;

全能永生的上帝，祂以管教医治我们，以赦免保守我们；

[grænt]['ʌntəˌ'ʌntu] [ðaɪ] ['sʌpliənts] ,
grant unto Thy suppliants ,
授予 到 你的 申诉人 ,

求祢垂怜祢的祈求者，

[ðæt] [wiː; wi] [meɪ] [bəuθ] [rɪ'dʒɔɪs] [ɪn] [ðə; ði] ['kʌmfərt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [træŋ'kwɪləti] [wɪtʃ] [wiː; wi] [dɪ'zaɪrd] ,

that	we	may	both	rejoice	in	the	comfort	of	the	tranquillity	which	we	desired	,
那	我们	可能	两个都	麾	在	这	舒适	的	这	宁静	哪个	我们	想要的	,

愿我们都能享受到我们所渴望的宁静带来的慰藉。

[ænd; ənd] ['ɔːlsoʊ] [juːz] [ðə; ði] [gɪft] [ʌv; əv] [ðaɪ] [piːs] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [ɪ'fektʃuəl] [ə'mendmənt] [ʌv; əv] ['aʊər; ɑːr] [laɪvz; lɪvz] ;

and	also	use	the	gift	of	Thy	peace	for	the	effectual	amendment	of	our	lives	;
和	还	使用	这	礼物	的	你的	和平	为了	这	有效的	修正案	的	我们的	生活	;

并运用祢所赐的平安，有效地改善我们的生活；

[θruː] ['dʒiːzəs] [kraɪst] ['aʊər; ɑːr] [lɔːrd] .

through	Jesus	Christ	our	Lord	.
通过	耶稣	基督	我们的	主	.

藉着我们的主耶稣基督。

[eɪ'menˌɑː'men] .

Amen	.
阿门	.

阿门。

— ['liːənaɪn] [ˌsækrə'mentərɪ] .

—	Leonine	Sacramentary	.
—	狮	圣礼	.

—利奥尼圣礼仪。

[fɔːr; fər] ['klenzɪŋ]

For	Cleansing
为了	清洁

用于清洁

[klenz] [ˌjuː 'es] , [oʊ] [lɔːrd] , [frʌm; frəm] ['aʊər; ɑːr] ['siːkrət] [fɔːlts] , [ænd; ənd] ['mɜːrsɪfəli] [əb'zɑːlv] [ˌjuː 'es] [frʌm; frəm] ['aʊər; ɑːr] [prɪ'zʌmptʃuəs] [sɪnz] ,

Cleanse	us	,	O	Lord	,	from	our	secret	faults	,	and	mercifully	absolve	us	from	our	presumptuous	sins	,
洁净	我们	,	哦	主	,	从	我们的	秘密	故障	,	和	仁慈地	开脱	我们	从	我们的	放肆	罪孽	,

主啊，求你洁净我们隐秘的过犯，怜悯我们，赦免我们狂妄的罪过。

[ðæt] [wiː; wi] [meɪ] [rɪ'siːv] [ðaɪ] ['hoʊli] [θɪŋz] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [pjʊr] [maɪnd] ; [θruː] ['dʒiːzəs] [kraɪst] ['aʊər; ɑːr] [lɔːrd] .

that	we	may	receive	Thy	holy	things	with	a	pure	mind	;	through	Jesus	Christ	our	Lord	.
那	我们	可能	收到	你的	圣	事物	和	一个	纯的	头脑	;	通过	耶稣	基督	我们的	主	.

愿我们以纯洁的心领受祢的圣物；奉我们主耶稣基督的名求。

[eɪ'menˌɑː'men] .

Amen	.
阿门	.

阿门。

— ['liːənaɪn] [ˌsækrə'mentərɪ] .

—	Leonine	Sacramentary	.
—	狮	圣礼	.

—利奥尼圣礼仪。

[fɔːr; fər] [greɪs] [ænd; ənd] [prə'tekʃn]

For	Grace	and	Protection
为了	优雅	和	保护

为恩典与保护

[ɪn'klaɪn] ['mɜːrsɪfəli] [ðaɪn] [ɪr] , [oʊ][lɔːrd] , [tuː; tə] [ðiːz] ['aʊər; ɑːr] [prerz] , [ænd; ənd] [fɪl] ['aʊər; ɑːr]
Incline **mercifully** **Thine** **ear** **,** **O** **Lord** **,** **to** **these** **our** **prayers** **,** **and** **fill** **our**
倾斜 仁慈地 瘦 耳朵 , 哦 主 , 到 这些 我们的 祈祷 , 和 充满 我们的
['hɑːrts] [wɪð; wɪθ] [ðaɪ] [greɪs] ,
hearts **with** **Thy** **grace** **,**
心 和 你的 优雅 ,

主啊，求你垂听我们的祷告，并以你的恩典充满我们的心。

[ðæt] ['lʌvɪŋ] [ðiː] [wɪð; wɪθ][æn; ən] [ʌn'feɪnd] [lʌv] [wiː; wi] [meɪ] [ˌevər'mɔːr] [biː; bi] [dɪ'fendɪd] ['ʌndər]
that **loving** **Thee** **with** **an** **unfeigned** **love** **we** **may** **evermore** **be** **defended** **under**
那 爱 汝 和 一个 慆 爱 我们 可能 越来越 是 辩护 在下面
[ðaɪ] [moʊst] ['greɪʃəs] [prə'tekʃn] ,
Thy **most** **gracious** **protection** **,**
你的 最多 亲切 保护 ,

愿我们以真挚的爱爱您，永远蒙您慈悲的庇护。

[ænd; ənd][biː; bi] [ək'septɪd] [ɪn][ɔːl]['aʊər; ɑːr] [prerz] [ænd; ənd] ['sɜːrvɪsɪz] ; [θruː] ['dʒiːzəs] [kraɪst]
and **be** **accepted** **in** **all** **our** **prayers** **and** **services** **;** **through** **Jesus** **Christ**
和 是 公认 在 全部 我们的 祈祷 和 服务 ; 通过 耶稣 基督
['aʊər; ɑːr] [lɔːrd] .
our **Lord** **.**
我们的 主 .

愿您在我们所有的祷告和服事中蒙悦纳；奉我们主耶稣基督的名。

[eɪ'menˌɑː'men] .
Amen **.**
阿门 .

阿门。

— [æn; ən] ['eɪnʃənt] [kə'lekt] . -
— **An** **Ancient** **Collect** **.** **84**
— 一个 古老的 收集 . -

—古代文集.84

[ə; eɪ] ['mɔːrnɪŋ] [prer]
A **Morning** **Prayer**
一个 早晨 祷告

晨祷

[ɔːl'maɪti] [gɑːd] , [huː] [ɔːl] [θɪŋz] [wɪð; wɪθ] [ðaɪ] ['prez(ə)ns] , [wiː; wi] ['miːkli] [bɪ'siːtʃ] [ðiː] ,
Almighty **God** **,** **who** **fillest** **all** **things** **with** **Thy** **presence** **,** **we** **meekly** **beseech** **thee** **,**
全能者 上帝 , WHO 最 全部 事物 和 你的 在场 , 我们 温顺地 恳求 你 ,

全能的上帝，祢以祢的临在充满万物，我们谦卑地恳求祢，

[ʌv; əv] [ðaɪ] [greɪt] [lʌv] , [tuː; tə] [kiːp] [ˌjuː 'es] [nɪr] ['ʌntəˌʌntu] [ðiː] [ðɪs] [deɪ] ;
of **thy** **great** **love** **,** **to** **keep** **us** **near** **unto** **thee** **this** **day** **;**
的 你的 伟大的 爱 , 到 保持 我们 靠近 到 你 这 天 ;

因你伟大的爱，使我们今日与你亲近；

[grænt] [ðæt] [ɪn] [ɔːl]['aʊər; ɑːr] [weɪz] [ænd; ənd] ['duːɪŋz] [wiː; wi] [meɪ] [rɪ'membər] [ðæt] [ðaʊ] [siːst] [ˌjuː 'es] ,
grant **that** **in** **all** **our** **ways** **and** **doings** **we** **may** **remember** **that** **thou** **seest** **us** **,**
授予 那 在 全部 我们的 方式 和 行为 我们 可能 记住 那 你 西斯特 我们 ,

愿我们在一切言行举止中都能铭记，你注视着我们。

[ænd; ənd] [meɪ] ['ɔːlweɪz] [hæv; həv] [greɪs] [tuː; tə] [noʊ] [ænd; ənd] [pər'siːv] [wʌt] [θɪŋz] [ðaʊ] [wʊdst]
and **may** **always** **have** **grace** **to** **know** **and** **perceive** **what** **things** **thou** **wouldst**
和 可能 总是 有 优雅 到 知道 和 感知 什么 事物 你 会
[hæv; həv][ˌjuː 'es][tuː; tə][duː] ,
have **us** **to** **do** **,**
有 我们 到 做 ,

愿我们永远有恩典去了解和领悟您希望我们去做的事。

[ænd; ənd] [streŋθ] [tu:; tə][fʊl'fɪl][ðə; ði] [seɪm] ; [θru:] ['dʒi:zəs] [kraɪst] ['aʊər; ɑ:r][lɔ:rd] .

and	strength	to	fulfil	the	same	;	through	Jesus	Christ	our	Lord	.
和	力量	到	实现	这	相同的	;	通过	耶稣	基督	我们的	主	.

并藉着我们的主耶稣基督，获得完成此事的勇气和力量。

[eɪ'men,ɑ:'men] .

Amen	.
阿门	.

阿门。

— [æn; ən] ['eɪnʃənt] [kə'lekt] .

—	An	Ancient	Collect	.
—	一个	古老的	收集	.

—古代收藏。

[fɔ:r; fər][ðə; ði] ['sɒrəʊ]

For	the	Sorrowing
为了	这	悲伤

对于悲伤的人来说

[ɔ:l'maɪti] [ænd; ənd] [,evər'læstɪŋ] [gɑ:d] , [ðə; ði] ['kʌmfərt] [ʌv; əv][ðə; ði][sæd] , [ðə; ði] [streŋθ] [ʌv; əv]

Almighty	and	everlasting	God	,	the	Comfort	of	the	sad	,	the	Strength	of
全能者	和	永恒	上帝	,	这	舒适	的	这	伤心	,	这	力量	的

['sʌfərəz] ,

sufferers	,
受害者	,

全能永生的上帝，悲伤者的安慰，受苦者的力量，

[let][ðə; ði] [prerz] [ʌv; əv] [ðoʊz] [ðæt] [kraɪ] [aʊt] [ʌv; əv] ['eni] [,trɪbju'leɪʃ(ə)n] [kʌm] ['ʌntə,'ʌntu] [ði:] ,

let	the	prayers	of	those	that	cry	out	of	any	tribulation	come	unto	Thee	,
让	这	祈祷	的	那些	那	哭	出去	的	任何	苦难	来	到	汝	,

愿所有在苦难中呼求的人的祈祷都达到你面前。

[ðæt] [ɔ:l] [meɪ] [rɪ'dʒɔɪs] [tu:; tə][faɪnd] [ðæt] [ðaɪ] ['mɜ:rsi][ɪz]['prez(ə)nt][wɪð; wɪθ][ðem; ðəm][ɪn][ðer; ðər]

that	all	may	rejoice	to	find	that	Thy	mercy	is	present	with	them	in	their
那	全部	可能	麾	到	寻找	那	你的	怜悯	是	展示	和	他们	在	他们的

[ə'flɪkʃənz] ;

afflictions	;
苦难	;

愿众人因发现祢的慈悲与他们同在，在苦难中欢欣鼓舞；

[θru:] ['dʒi:zəs] [kraɪst] ['aʊər; ɑ:r] [lɔ:rd] .

through	Jesus	Christ	our	Lord	.
通过	耶稣	基督	我们的	主	.

藉着我们的主耶稣基督。

[eɪ'men,ɑ:'men] .

Amen	.
阿门	.

阿门。

— [dʒə'leɪʒən] [,sækrə'mentərɪ] .

—	Gelasian	Sacramentary	.
—	格拉西安	圣礼	.

—格拉西亚圣事礼仪书。

[fɔ:r; fər] [prə'tekʃn]

For	Protection
为了	保护

为了保护

[oʊ] [lɔːrd] ,
O **Lord** **,**
哦 主 ,

主啊，

[gɪv] [ɪr] ['ʌntə,ʌntu] ['aʊər; ɑːr] [prerz] [ænd; ənd] [dɪ'spoʊz] [ðə; ðɪ] [weɪ] [ʌv; əv] [ðaɪ] ['sɜːrvənt] [ɪn] ['seɪfti]
give **ear** **unto** **our** **prayers** **and** **dispose** **the** **way** **of** **Thy** **servants** **in** **safety**
给 耳朵 到 我们的 祈祷 和 处置 这 方式 的 你的 仆人 在 安全
['ʌndər] [ðaɪ] [prə'tekʃn] ,
under **Thy** **protection** **,**
在下面 你的 保护 ,

求祢垂听我们的祈祷，保佑祢的仆人平安度过祢的庇护期。

[ðæt] [ə'mɪd] [ɔːl] [ðə; ðɪ] ['tʃeɪndʒɪz] [ʌv; əv] [ðɪs] ['aʊər; ɑːr] ['pɪlgrɪmɪdʒ] ,
that **amid** **all** **the** **changes** **of** **this** **our** **pilgrimage** **,**
那 之中 全部 这 变化 的 这 我们的 朝圣 ,

在我们这段朝圣之旅的所有变化之中，

[wiː; wi] [meɪ] ['evər] [biː; bi] ['gɑːrdɪd] [baɪ] [ðaɪn] [ɔːl'maɪti] [eɪd] ; [θruː] ['dʒiːzəs] [kraɪst] ['aʊər; ɑːr] [lɔːrd] .
we **may** **ever** **be** **guarded** **by** **Thine** **Almighty** **aid** **;** **through** **Jesus** **Christ** **our** **Lord** **.**
我们 可能 曾经 是 守卫 经过 瘦 全能者 援助 ; 通过 耶稣 基督 我们的 主 .

愿我们永远蒙受祢全能的庇佑；奉我们主耶稣基督之名。

[eɪ'men,ɑː'men] .
Amen **.**
阿门 .

阿门。

— [dʒə'leɪʒən] [,sækrə'mentərɪ] . -
— **Gelasian** **Sacramentary** **.** **85**
— 格拉西安 圣礼 . -

—格拉西亚圣事礼仪书.85

[fɔːr; fər] [lʌv] [ʌv; əv] [gɑːd]
For **Love** **of** **God**
为了 爱 的 上帝

为了上帝的爱

[oʊ] [gɑːd] , [huː] [hæst] [prɪ'perd] [fɔːr; fər] [ðem; ðəm] [ðæt] [lʌv] [ðiː] [sʌtʃ] [gʊd] [θɪŋz] [æz; əz] [pæs]
O **God** **,** **Who** **hast** **prepared** **for** **them** **that** **love** **Thee** **such** **good** **things** **as** **pass**
哦 上帝 , WHO 哈斯特 准备 为了 他们 那 爱 汝 这样的 好的 事物 作为 经过
['mænz] [,ʌndər'stændɪŋ] ;
man's **understanding** **;**
男人的 理解 ;

上帝啊，你为爱你的人预备了超乎人所能理解的美好事物；

[pɔːr] ['ɪntuː] ['aʊər; ɑːr] ['hɑːrts] [sʌtʃ] [lʌv] [tɔːrdz] [ðiː] , [ðæt] [wiː; wi] , ['lʌvɪŋ] [ðiː] [ə'bʌv] [ɔːl] [θɪŋz]
pour **into** **our** **hearts** **such** **love** **towards** **Thee** **,** **that** **we** **,** **loving** **Thee** **above** **all** **things**
倒 进入 我们的 心 这样的 爱 向 汝 , 那 我们 , 爱 汝 多于 全部 事物
,
,
,

求你将如此深切的爱注入我们的心中，使我们爱你胜过一切。

[meɪ] [əb'teɪn] [ðaɪ] ['prɔmisiz] , [wɪtʃ] [ɪk'siːd] [ɔːl] [ðæt] [wiː; wi] [kæn; kən] [dɪ'zaɪər] ; [θruː] ['dʒiːzəs]
may **obtain** **Thy** **promises** **,** **which** **exceed** **all** **that** **we** **can** **desire** **;** **through** **Jesus**
可能 获得 你的 承诺 , 哪个 超过 全部 那 我们 能 欲望 ; 通过 耶稣
[kraɪst] ['aʊər; ɑːr] [lɔːrd] .
Christ **our** **Lord** **.**
基督 我们的 主 .

愿你赐予我们远超我们所能渴望的应许；奉我们主耶稣基督的名求。

[eɪ'menˌɑː'men] .
Amen **.**
阿门 .

阿门。

— [dʒə'leɪʒən] [ˌsækrə'mentərɪ] .
— **Gelasian** **Sacramentary** **.**
— 格拉西安 圣礼 .

—格拉西亚圣事礼仪书。

[fɔːr; fər]['gɑːdz] ['gaɪd(ə)ns]
For **God's** **Guidance**
为了 神的 指导

为了神的指引

[oʊ] [lɔːrd] , [frʌm; frəm] [huːm] [ɔːl] [gʊd] [θɪŋz] [duː] [kʌm] ; [grænt][tuː; tə][juː 'es] , [ðaɪ] ['hʌmb(ə)l]
O **Lord** **,** **from** **Whom** **all** **good** **things** **do** **come** **;** **grant** **to** **us** **,** **Thy** **humble**
哦 主 , 从 谁 全部 好的 事物 做 来 ; 授予 到 我们 , 你的 谦逊的
['sɜːrvənt] ,
servants **,**
仆人 ,

主啊，万物之源，求祢赐予我们这些卑微的仆人，

[ðæt] [baɪ] [ðaɪ] ['hoʊli][ˌɪnspə'reɪʃ(ə)n][wiː; wi] [meɪ] [θɪŋk] [ðoʊz] [θɪŋz] [ðæt] [biː; bi] [gʊd] ,
that **by** **Thy** **holy** **inspiration** **we** **may** **think** **those** **things** **that** **be** **good** **,**
那 经过 你的 圣 灵感 我们 可能 思考 那些 事物 那 是 好的 ,

愿藉着祢的神圣启示，我们能思想那些良善的事。

[ænd; ənd][baɪ] [ðaɪ] ['mɜːrsɪf(ə)l] ['gaɪdɪŋ] [meɪ] [pər'fɔːrm][ðə; ði] [seɪm] , [θruː] ['dʒiːzəs] [kraɪst] ['aʊər; ɑːr]
and **by** **Thy** **merciful** **guiding** **may** **perform** **the** **same** **,** **through** **Jesus** **Christ** **our**
和 经过 你的 仁慈 指导 可能 履行 这 相同的 , 通过 耶稣 基督 我们的
[lɔːrd] .
Lord **.**
主 .

并藉着祢慈悲的指引，藉着我们的主耶稣基督，使你们也能做到。

[eɪ'menˌɑː'men] .
Amen **.**
阿门 .

阿门。

— [dʒə'leɪʒən] [ˌsækrə'mentərɪ] .
— **Gelasian** **Sacramentary** **.**
— 格拉西安 圣礼 .

—格拉西亚圣事礼仪书。

[fɔːr; fər] [rɪ'freʃmənt]
For **Refreshment**
为了 清爽

茶点

[wiː; wi] [bɪ'siːtʃ] [ðiː] , [ɔːl'maɪti] [gɑːd] , [tuː; tə][bɪ'hoʊld]['aʊər; ɑːr] [prerz] ,
We **beseech** **Thee** **,** **Almighty** **God** **,** **to** **behold** **our** **prayers** **,**
我们 恳求 汝 , 全能者 上帝 , 到 看哪 我们的 祈祷 ,

全能的上帝，我们恳求您垂听我们的祷告。

[ænd; ənd][tuː; tə] [pɔːr] [aʊt] [ə'pɑːn][juː 'es] [ðaɪ] ['lʌvɪŋ] ['tendərnəs] ;
and **to** **pour** **out** **upon** **us** **Thy** **loving** **tenderness** **;**
和 到 倒 出去 之上 我们 你的 爱 压痛 ;

并将祢慈爱的温柔倾注在我们身上；

[ðæt] [wiː; wi] [huː] [ɑːr; ər] [əˈflɪktɪd] [baɪ] [ˈriːz(ə)n] [ʌv; əv] [ˈaʊər; ɑːr] [sɪnz] ,

that	we	who	are	afflicted	by	reason	of	our	sins	,
那	我们	WHO	是	受苦的	经过	原因	的	我们的	罪孽	,

我们这些因罪孽而受苦的人，

[meɪ] [biː; bi] [rɪˈfreʃt] [baɪ] [ðə; ði] [ˈkʌmɪŋ] [ʌv; əv] [ˈaʊər; ɑːr] [ˈseɪvjər] ; [θruː] [ðə; ði] [seɪm] [ˈdʒiːzəs]

may	be	refreshed	by	the	coming	of	our	Saviour	;	through	the	same	Jesus
可能	是	焕然一新	经过	这	未来	的	我们的	救主	;	通过	这	相同的	耶稣

[kraɪst] [ˈaʊər; ɑːr] [lɔːrd] .

Christ	our	Lord	.
基督	我们的	主	.

愿我们因救主的到来而得享安息；奉我们主耶稣基督之名。

[eɪˈmenˌɑːˈmen] .

Amen	.
阿门	.

阿门。

— [dʒəˈleɪʒən] [ˌsækrəˈmentərɪ] . -

—	Gelasian	Sacramentary	.	86
—	格拉西安	圣礼	.	-

—格拉西圣事礼仪书.86

[fɔːr; fər] [laɪt]

For	Light
为了	光

为了光

[ɪnˈklaɪn] , [oʊ] [lɔːrd] , [ðaɪ] [ˈmɜːrsɪf(ə)l] [ɪrz] ,

Incline	,	O	Lord	,	Thy	merciful	ears	,
倾斜	,	哦	主	,	你的	仁慈	耳朵	,

主啊，求你侧耳倾听，

[ænd; ənd] [ɪˈluːmɪneɪt] [ðə; ði] [ˈdɑːrknəs] [ʌv; əv] [ˈaʊər; ɑːr] [ˈhɑːrts] [baɪ] [ðə; ði] [laɪt] [ʌv; əv] [ðaɪ] [ˌvɪzɪˈteɪʃn] ;

and	illuminate	the	darkness	of	our	hearts	by	the	light	of	Thy	visitation	;
和	照亮	这	黑暗	的	我们的	心	经过	这	光	的	你的	探视	;

求祢以祢的眷顾之光照亮我们心中的黑暗；

[θruː] [ˈdʒiːzəs] [kraɪst] [ˈaʊər; ɑːr] [lɔːrd] .

through	Jesus	Christ	our	Lord	.
通过	耶稣	基督	我们的	主	.

藉着我们的主耶稣基督。

[eɪˈmenˌɑːˈmen] .

Amen	.
阿门	.

阿门。

— [dʒəˈleɪʒən] [ˌsækrəˈmentərɪ] .

—	Gelasian	Sacramentary	.
—	格拉西安	圣礼	.

—格拉西亚圣事礼仪书。

[fɔːr; fər] [truː] [dʒɔɪ]

For	True	Joy
为了	真的	喜悦

真正的喜悦

[ɔːlˈmaɪti] [gɑːd] , [huː] [əˈloʊn][kænst]['ɔːrdər][ðə; ði][ʌnˈruːli] [wɪlz] [ænd; ənd] [əˈfekʃənz] [ʌv; əv] ['sɪnfl] [men]
Almighty **God** **,** **who** **alone** **canst** **order** **the** **unruly** **wills** **and** **affections** **of** **sinful** **men**
全能者 上帝 , WHO 独自的 罐 命令 这 不羁 遗嘱 和 情感 的 罪恶的 男人
;
;
;

全能的上帝，唯有祂才能约束罪人桀骜不驯的意志和情感；

[grænt]['ʌntəˌʌntu][ðaɪ]['piːp(ə)l] [ðæt] [ðeɪ] [meɪ] [lʌv] [ðə; ði] [θɪŋ] [wɪtʃ] [ðaʊ] [kəˈmɑːnd] ,
grant **unto** **thy** **people** **that** **they** **may** **love** **the** **thing** **which** **thou** **commandest** **,**
授予 到 你的 人们 那 他们 可能 爱 这 事物 哪个 你 指挥官 ,

求你赐予你的子民爱慕你所吩咐的事。

[ænd; ənd][dɪˈzaɪər] [ðæt] [wɪtʃ] [ðaʊ] [dʌst] ['prɑːmɪs] ; [ðæt] [soʊ] ,
and **desire** **that** **which** **thou** **dost** **promise** **;** **that** **so** **,**
和 欲望 那 哪个 你 朋友 承诺 ; 那 所以 ,

并渴望你所承诺的；如此，

[əˈmʌŋ] [ðə; ði] ['sʌndri] [ænd; ənd]['mænɪfoʊld]['tʃeɪndʒɪz][ʌv; əv][ðə; ði][wɜːrld] , ['aʊər; ɑːr] ['hɑːrts] [meɪ]
among **the** **sundry** **and** **manifold** **changes** **of** **the** **world** **,** **our** **hearts** **may**
之中 这 杂项 和 歧管 变化 的 这 世界 , 我们的 心 可能
['ʃʊrli] [ðer; ðər][biː; bi] [fɪkst] ,
surely **there** **be** **fixed** **,**
一定 那里 是 固定的 ,

在世间种种变迁之中，我们的心或许会永远停留在原地。

[wer] [truː] [dʒɔɪz][ɑːr; ər][tuː; tə][biː; bi] [faʊnd] ; [θruː] ['dʒiːzəs] [kraɪst] ['aʊər; ɑːr] [lɔːrd] .
where **true** **joys** **are** **to** **be** **found** **;** **through** **Jesus** **Christ** **our** **Lord** **.**
在哪里 真的 喜悦 是 到 是 成立 ; 通过 耶稣 基督 我们的 主 .

真正的喜乐在哪里？就在于我们的主耶稣基督。

[eɪˈmenˌɑːˈmen] .
Amen **.**
阿门 .

阿门。

— [dʒəˈleɪʒən] [ˌsækrəˈmentərɪ] .
— **Gelasian** **Sacramentary** **.**
— 格拉西安 圣礼 .

—格拉西亚圣事礼仪书。

[fɔːr; fər] ['gʊdnəs]
For **Goodness**
为了 善良

为了善良

[lɔːrd] [ʌv; əv][ɔːl] ['paʊər] [ænd; ənd] [maɪt] , [huː] [ɑːrt][ðə; ði] ['ɔːθər] [ænd; ənd]['gɪvər][ʌv; əv][ɔːl] [gʊd]
Lord **of** **all** **Power** **and** **Might** **,** **who** **art** **the** **Author** **and** **Giver** **of** **all** **good**
主 的 全部 力量 和 可能 , WHO 艺术 这 作者 和 赠予者 的 全部 好的
[θɪŋz] ;
things **;**
事物 ;

万能的主宰，一切美好事物的创造者和赐予者；

[græft][ɪn]['aʊər; ɑːr] ['hɑːrts] [ðə; ði] [lʌv] [ʌv; əv][ðaɪ] [neɪm] , [ɪnˈkriːs] [ɪn][ˌjuː 'es] [truː] [rɪˈlɪdʒən] ,
graft **in** **our** **hearts** **the** **love** **of** **thy** **name** **,** **increase** **in** **us** **true** **religion** **,**
接枝 在 我们的 心 这 爱 的 你的 姓名 , 增加 在 我们 真的 宗教 ,

将对你圣名的爱植入我们心中，求你使我们心中增长真正的信仰。

['nɜ:rɪʃ] [ˌju: 'es][wɪð; wɪθ][ɔ:l] ['gʊdnəs] , [ænd; ənd][ʌv; əv][ðaɪ] [greɪt] ['mɜ:rsi] [ki:p] [ˌju: 'es][ɪn][ðə; ði] [seɪm]
nourish **us** **with** **all** **goodness** **,** **and** **of** **thy** **great** **mercy** **keep** **us** **in** **the** **same**
滋养 我们 和 全部 善良 , 和 的 你的 伟大的 怜悯 保持 我们 在 这 相同的
;
;
;

求祢以一切美善滋养我们，并以祢的慈悲使我们常享这些美善；

[θru:] ['dʒi:zəs] [kraɪst] ['aʊər; ɑ:r] [lɔ:rd] .
through **Jesus** **Christ** **our** **Lord** **.**
通过 耶稣 基督 我们的 主 .

藉着我们的主耶稣基督。

[eɪ'menˌɑ:'men] .
Amen **.**
阿门 .

阿门。

— [dʒə'leɪʒən] [ˌsækrə'mentərɪ] . -
— **Gelasian** **Sacramentary** **.** **87**
— 格拉西安 圣礼 . -

—格拉西圣事礼仪书.87

[ɑ:n][ə; eɪ][fæst] - [deɪ]
On **a** **Fast** **-** **Day**
在 一个 快速地 - 天

在斋戒日

[oʊ][gɑ:d] , [hu:] [ɪn] [ðaɪ] [di:p] ['kaʊns(ə)l][ænd; ənd] ['fɔ:rsaɪt] [fɔ:r; fər][mæn'kaɪnd][hæst] [ə'pɔɪntɪd] ['hoʊli]
O **God** **,** **who** **in** **Thy** **deep** **counsel** **and** **foresight** **for** **mankind** **hast** **appointed** **holy**
哦 上帝 , WHO 在 你的 深的 法律顾问 和 远见 为了 人类 哈斯特 任命 圣
['fæsts] ,
fasts **,**
斋戒 ,

上帝啊，你以你深邃的旨意和远见卓识为人类设立了圣斋，

[wer'baɪ] [ðə; ði] ['hɑ:rts] [ʌv; əv][ðə; ði] [wi:k] [maɪt] [rɪ'si:v] ['sæljəteri] ['hi:lɪŋ] , [du:] [ðaʊ] ['pjʊrɪfaɪ]
whereby **the** **hearts** **of** **the** **weak** **might** **receive** **salutary** **healing** **,** **do** **Thou** **purify**
由此 这 心 的 这 虚弱的 可能 收到 有益的 康复 , 做 你 净化
['aʊər; ɑ:r][soʊlz][ænd; ənd]['bɑ:dɪz] ,
our **souls** **and** **bodies** **,**
我们的 灵魂 和 身体 ,

愿祢使软弱的心灵得到有益的医治，求祢净化我们的灵魂和身体。

[oʊ] ['seɪvjər] [ʌv; əv]['bɑ:di][ænd; ənd][soʊl] , [oʊ] ['lʌvɪŋ] [bɪ'stoʊər] [ʌv; əv][ɪ'tɜ:rn(ə)l] ['hæpinəs] !
O **Saviour** **of** **body** **and** **soul** **,** **O** **loving** **Bestower** **of** **eternal** **happiness** **!**
哦 救主 的 身体 和 灵魂 , 哦 爱 赐予者 的 永恒 幸福 !

拯救身心的主啊，赐予永恒幸福的慈爱主啊！

[θru:] ['dʒi:zəs] [kraɪst] ['aʊər; ɑ:r] [lɔ:rd] .
through **Jesus** **Christ** **our** **Lord** **.**
通过 耶稣 基督 我们的 主 .

藉着我们的主耶稣基督。

[eɪ'menˌɑ:'men] .
Amen **.**
阿门 .

阿门。

— [dʒə'leɪʒən] [ˌsækrə'mentərɪ] .
— **Gelasian** **Sacramentary** **.**
— 格拉西安 圣礼 .

—格拉西亚圣事礼仪书。

[ə; eɪ] [prer] [fɔːr; fər] [dɪ'vaɪn] [help]
A **Prayer** **for** **Divine** **Help**
一个 祷告 为了 神圣的 帮助

祈求神灵的帮助

[stretʃ] [fɔːrθ] , [oʊ] [lɔːrd] , [ðaɪ] ['mɜːrsi] ['oʊvər] [ɔːl] [ðaɪ] ['sɜːrvənt] ['evriwer] ,
Stretch **forth** **,** **O** **Lord** **,** **Thy** **mercy** **over** **all** **Thy** **servants** **everywhere** **,**
拉紧 前进 , 哦 主 , 你的 怜悯 超过 全部 你的 仆人 到处 ,

主啊，求你将你的慈悲倾注于你遍布各地的仆人身上。

['iːv(ə)n] [ðə; ði] [raɪt] [hænd] [ʌv; əv] ['hev(ə)nli] [help] , [ðæt] [ðeɪ] [meɪ] [siːk] [ðiː] [wɪð; wɪθ] [ðer; ðər] [hoʊl]
even **the** **right** **hand** **of** **heavenly** **help** **,** **that** **they** **may** **seek** **Thee** **with** **their** **whole**
甚至 这 正确的 手 的 天上 帮助 , 那 他们 可能 寻找 汝 和 他们的 所有的
[hɑːrt] ,
heart **,**
心 ,

甚至伸出天上的右手帮助他们，好让他们全心全意地寻求你。

[ænd; ənd] [əb'teɪn] [wʌt] [ðeɪ] ['raɪtli] [æsk] [fɔːr; fər] ; [θruː] ['dʒiːzəs] [kraɪst] ['aʊər; ɑːr] [lɔːrd] .
and **obtain** **what** **they** **rightly** **ask** **for** **;** **through** **Jesus** **Christ** **our** **Lord** **.**
和 获得 什么 他们 没错 问 为了 ; 通过 耶稣 基督 我们的 主 .

并藉着我们的主耶稣基督，获得他们所祈求的。

[eɪ'menˌɑː'men] .
Amen **.**
阿门 .

阿门。

— [dʒə'leɪʒən] [ˌsækrə'mentərɪ] .
— **Gelasian** **Sacramentary** **.**
— 格拉西安 圣礼 .

—格拉西亚圣事礼仪书。

[preɪz]
Praise
称赞

称赞

[oʊ] [gɑːd] [ʌv; əv] [hoʊp] , [ðə; ði] [truː] [laɪt] [ʌv; əv] ['feɪθf(ə)l] [soʊlz] [ænd; ənd] ['pɜːrfɪkt] ['braɪtnəs] [ʌv; əv]
O **God** **of** **hope** **,** **the** **true** **Light** **of** **faithful** **souls** **and** **perfect** **Brightness** **of**
哦 上帝 的 希望 , 这 真的 光 的 忠实 灵魂 和 完美的 亮度 的
[ðə; ði] ['blesɪd; blest] ,
the **Blessed** **,**
这 蒙福 ,

哦，希望之神，虔诚灵魂的真光，蒙福者的完美光辉，

[huː] [ɑːrt] ['verɪli] [ðə; ði] [laɪt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [wɜːrld] ,
Who **art** **verily** **the** **Light** **of** **the** **world** **,**
WHO 艺术 确实 这 光 的 这 世界 ,

祂真是世界之光!

[grænt] [ðæt] ['aʊər; ɑːr] ['hɑːrts] [meɪ] [bəuθ] ['rendər] [ðiː] [ə; eɪ] ['wɜːrðɪ] [prer] ,
grant **that** **our** **hearts** **may** **both** **render** **Thee** **a** **worthy** **prayer** **,**
授予 那 我们的 心 可能 两个都 使成为 汝 一个 值得 祷告 ,

愿我们都能向你献上虔诚的祈祷。

[ænd; ənd] ['ɔːlweɪz] ['glɔːrɪfaɪ] [ðiː] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] ['ɔːfərɪŋ] [ʌv; əv] ['preɪzɪz] ; [θruː] ['dʒiːzəs] [kraɪst]
and **always** **glorify** **Thee** **with** **the** **offering** **of** **praises** **;** **through** **Jesus** **Christ**
和 总是 荣耀 汝 和 这 提供 的 赞扬 ; 通过 耶稣 基督
['aʊər; ɑːr] [lɔːrd] .
our **Lord** **.**
我们的 主 .

要常常以赞美归荣耀于你；奉我们主耶稣基督的名求。

[eɪ'menˌɑː'men] .
Amen **.**
阿门 .

阿门。

— [dʒə'leɪʒən] [ˌsækrə'mentərɪ] . -
— Gelasian Sacramentary . 88
— 格拉西安 圣礼 . -

—格拉西圣事礼仪书.88

[fɔːr; fər] [laɪt]
For Light
为了 光

为了光

[ʃed] [fɔːrθ] , [oʊ] [lɔːrd] , [wiː; wi] [preɪ] [ðiː] , [ðaɪ] [laɪt] ['ɪntuː]['aʊər; ɑːr] ['hɑːrts] ,
Shed forth , O Lord , we pray Thee , Thy light into our hearts ,
棚 前进 , 哦 主 , 我们 祈祷 汝 , 你的 光 进入 我们的 心 ,

主啊，我们祈求祢，将祢的光照进我们的心中。

[ðæt] [wiː; wi] [meɪ] [pər'siːv] [ðə; ði] [laɪt] [ʌv; əv] [ðaɪ] [kə'mændmənts] ,
that we may perceive the light of Thy commandments ,
那 我们 可能 感知 这 光 的 你的 诫命 ,

好让我们能够领悟祢诫命的光芒，

[ænd; ənd] ['wɔːkɪŋ] [ɪn] [ðaɪ] [weɪ] [meɪ] [fɔːl] ['ɪntuː] [noʊ] ['erər] ; [θruː] ['dʒiːzəs] [kraɪst] ['aʊər; ɑːr] [lɔːrd] .
and walking in Thy way may fall into no error ; through Jesus Christ our Lord .
和 步行 在 你的 方式 可能 落下 进入 不 错误 ; 通过 耶稣 基督 我们的 主 .

行在你的道中，你必不致犯错；奉我们主耶稣基督的名求。

[eɪ'menˌɑː'men] .
Amen **.**
阿门 .

阿门。

— [dʒə'leɪʒən] [ˌsækrə'mentərɪ] .
— Gelasian Sacramentary .
— 格拉西安 圣礼 .

—格拉西亚圣事礼仪书。

[fɔːr; fər][ðə; ði]['hoʊli]['spɪrɪt]
For the Holy Spirit
为了 这 圣 精神

为了圣灵

[wiː; wi] [bɪ'siːtʃ] [ðiː] , [ɔːl'maɪti] [gɑːd] , [let]['aʊər; ɑːr] [soʊlz] [ɪn'dʒɔɪ] [ðɪs] [ðer; ðər][dɪ'zaɪər] ,
We beseech Thee , Almighty God , let our souls enjoy this their desire ,
我们 恳求 汝 , 全能者 上帝 , 让 我们的 灵魂 享受 这 他们的 欲望 ,

全能的上帝，我们恳求您，让我们的灵魂享受到这份渴望。

[tuː; tə][biː; bi] [en'kɪndld] [baɪ][ðaɪ] ['spɪrɪt] , [ðæt] ['biːɪŋ] [fɪld] , [æz; əz][læmps] , [baɪ][ðə; ði][dɪ'vaɪn] [gɪft] ,
to be enkindled by Thy Spirit , that being filled , as lamps , by the Divine gift ,
到 是 点燃 经过 你的 精神 , 那 存在 已填 , 作为 灯 , 经过 这 神圣的 礼物 ,

被你的圣灵点燃，如同灯盏，被神圣的恩赐充满，

[wiː; wi] [meɪ] [ʃaɪn] [laɪk] ['bleɪzɪŋ] [laɪts] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] ['prez(ə)ns] [ʌv; əv] [ðaɪ] [sʌn] [kraɪst] [æt; ət][hɪz; ɪz]
we may shine like blazing lights before the Presence of Thy Son Christ at His
我们 可能 闪耀 喜欢 炽烈 灯 前 这 在场 的 你的 儿子 基督 在 他的
['kʌmɪŋ] ;
coming ;
未来 ;

愿我们在祢的爱子基督再来时，如明灯般闪耀；

[θruː] [ðə; ði] [seɪm] ['dʒiːzəs] [kraɪst] ['aʊər; ɑːr] [lɔːrd] .

through	the	same	Jesus	Christ	our	Lord	.
通过	这	相同的	耶稣	基督	我们的	主	.

藉着我们的主耶稣基督。

[eɪ'menˌɑː'men] .

Amen	.
阿门	.

阿门。

— [dʒə'leɪʒən] [ˌsækrə'mentərɪ] .

—	Gelasian	Sacramentary	.
—	格拉西安	圣礼	.

—格拉西亚圣事礼仪书。

[fɔːr; fər] [ðaɪ] [wɪl]

For	Thy	Will
为了	你的	将要

遵行你的旨意

['ɪntuː] [ðaɪ] [hændz] , [oʊ] [lɔːrd] , [wiː; wi] [kə'mɪt] [ɑːr'selvz] [ðɪs] [deɪ] .

Into	thy	hands	,	O	Lord	,	we	commit	ourselves	this	day	.
进入	你的	双手	,	哦	主	,	我们	犯罪	我们自己	这	天	.

主啊，我们今天将自己交托在你的手中。

[gɪv] [tuː; tə] [iːtʃ] [ʌv; əv] [juː 'es] [ə; eɪ] ['wɑːtʃfl] , ['hʌmb(ə)l] , [ænd; ənd] [ə; eɪ] ['dɪlɪdʒənt] ['spɪrɪt] ,

Give	to	each	of	us	a	watchful	,	humble	,	and	a	diligent	spirit	,
给	到	每个	的	我们	一个	警惕	,	谦逊的	,	和	一个	勤奋	精神	,

赐给我们每个人警醒、谦卑、勤奋的精神。

[ðæt] [wiː; wi] [meɪ] [siːk] [ɪn] [ɔːl] [θɪŋz] [tuː; tə] [noʊ] [ðaɪ] [wɪl] ,

that	we	may	seek	in	all	things	to	know	thy	will	,
那	我们	可能	寻找	在	全部	事物	到	知道	你的	将要	,

愿我们在一切事上寻求明白你的旨意。

[ænd; ənd] [wen] [wiː; wi] [noʊ] [ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [pər'fɔːrm] [ˌaɪ 'tiː] ['pɜːrfɪktli] [ænd; ənd] ['glædli] ,

and	when	we	know	it	may	perform	it	perfectly	and	gladly	,
和	什么时候	我们	知道	它	可能	履行	它	完美	和	乐意	,

当我们知道它能够完美且乐意地完成这项任务时，

[tuː; tə] [ðə; ði] ['ɑːnər] [ænd; ənd] ['glɔːri] [ʌv; əv] [ðaɪ] [neɪm] ; [θruː] ['dʒiːzəs] [kraɪst] ['aʊər; ɑːr] [lɔːrd] .

to	the	honor	and	glory	of	thy	Name	;	through	Jesus	Christ	our	Lord	.
到	这	荣誉	和	荣耀	的	你的	姓名	;	通过	耶稣	基督	我们的	主	.

为荣耀祢的名；奉我们主耶稣基督的名。

[eɪ'menˌɑː'men] .

Amen	.
阿门	.

阿门。

— [dʒə'leɪʒən] [ˌsækrə'mentərɪ] . -

—	Gelasian	Sacramentary	.	89
—	格拉西安	圣礼	.	-

—格拉西圣事礼仪书.89

[fɔːr; fər] [fər'gɪvnəs]

For	Forgiveness
为了	饶恕

为了宽恕

[wiː; wi] [bɪ'siːtʃ] [ðiː] , [ɔːl'maɪti] [gɑːd] ,

We	beseech	Thee	,	Almighty	God	,
我们	恳求	汝	,	全能者	上帝	,

我们恳求你，全能的上帝，

[tuː; tə] [rɪˈsiːv] [wɪð; wɪθ] [ˈfɑːðərli] [ˈtendərnəs] [ðaɪ] [ˈpiːp(ə)l] [ˈfliːɪŋ] [frʌm; frəm] [ðaɪn] [ˈæŋgər][tuː; tə]

to	receive	with	Fatherly	tenderness	Thy	people	fleeing	from	Thine	anger	to
到	收到	和	父爱	压痛	你的	人们	逃离	从	瘦	愤怒	到

[ðaɪˈself] ;

Thyself	;
你自己	;

以父亲般的温柔接纳逃离你愤怒、投奔你的子民；

[ðæt] [ðeɪ] [huː] [dred] [ðə; ði] [skɜːrdʒ] [ðæt] [kʌmz] [frʌm; frəm] [ðaɪ] [ˈmædʒəsti] [meɪ] [biː; bi] [ɪneɪbld]

that	they	who	dread	the	scourge	that	comes	from	Thy	Majesty	may	be	enabled
那	他们	WHO	恐惧	这	祸害	那	来	从	你的	威严	可能	是	已启用

[tuː; tə] [rɪˈdʒɔɪs] [ɪn] [ðaɪ] [fərˈgɪvnəs] ;

to	rejoice	in	Thy	forgiveness	;
到	麾	在	你的	饶恕	;

愿那些惧怕祢威严惩罚的人，能够因祢的宽恕而欢欣鼓舞；

[θruː] [ˈdʒiːzəs] [kraɪst] [ˈaʊər; ɑːr] [lɔːrd] .

through	Jesus	Christ	our	Lord	.
通过	耶稣	基督	我们的	主	.

藉着我们的主耶稣基督。

[eɪˈmenˌɑːˈmen] .

Amen	.
阿门	.

阿门。

— [dʒəˈleɪʒən] [ˌsækrəˈmentərɪ] .

—	Gelasian	Sacramentary	.
—	格拉西安	圣礼	.

—格拉西亚圣事礼仪书。

[tuː; tə] [sɜːrv] [ðiː]

To	Serve	Thee
到	服务	汝

为您服务

[oʊ][gɑːd] , [huː] [ɑːrt][ðə; ði] [laɪt] [ʌv; əv][ðə; ði][maɪndz] [ðæt] [noʊ] [ðiː] ,

O	God	,	who	art	the	light	of	the	minds	that	know	thee	,
哦	上帝	,	WHO	艺术	这	光	的	这	思想	那	知道	你	,

哦，上帝，你是认识你的人的心灵之光，

[ðə; ði][laɪf][ʌv; əv][ðə; ði] [soʊlz] [ðæt] [lʌv] [ðiː] , [ðə; ði] [streŋθ] [ʌv; əv][ðə; ði] [θɔːts] [ðæt] [siːk] [ðiː]

the	life	of	the	souls	that	love	thee	,	the	strength	of	the	thoughts	that	seek	thee
这	生活	的	这	灵魂	那	爱	你	,	这	力量	的	这	想法	那	寻找	你

,

,

,

爱慕你的灵魂的生命，寻求你的思想的力量，

[help] [ˌjuː ˈes][soʊ][tuː; tə] [noʊ] [ðiː] [ðæt] [wiː; wi] [meɪ] [ˈtruːli] [lʌv] [ðiː] ,

help	us	so	to	know	thee	that	we	may	truly	love	thee	,
帮助	我们	所以	到	知道	你	那	我们	可能	真的	爱	你	,

求祢帮助我们认识祢，好让我们真心爱祢。

[soʊ][tuː; tə] [lʌv] [ðiː] [ðæt] [wiː; wi] [meɪ] [ˈfʊli] [sɜːrv] [ðiː] , [huːz] [ˈsɜːrvɪs] [ɪz] [ˈpɜːrfɪkt] [ˈfriːdəm] ;

so	to	love	thee	that	we	may	fully	serve	thee	,	whose	service	is	perfect	freedom	;
所以	到	爱	你	那	我们	可能	完全	服务	你	,	谁	服务	是	完美的	自由	;

如此爱你，我们才能全心全意地服侍你，服侍你就是完全的自由；

[θruː] [ˈdʒiːzəs] [kraɪst] [ˈaʊər; ɑːr] [lɔːrd] .

through	Jesus	Christ	our	Lord	.
通过	耶稣	基督	我们的	主	.

藉着我们的主耶稣基督。

[eɪˈmenˌɑːˈmen] .
Amen **.**
阿门 .

阿门。

— [dʒəˈleɪʒən] [ˌsækrəˈmentərɪ] .
— **Gelasian** **Sacramentary** **.**
— 格拉西安 圣礼 .

—格拉西亚圣事礼仪书。

[fɔːr; fər] [ðaɪ] [ˈprez(ə)ns]
For **Thy** **Presence**
为了 你的 在场

因祢的同在

[ˈɪntuː] [ðaɪ] [hændz] , [oʊ][gɑːd] , [wiː; wi] [kəˈmend] [ɑːrˈselvz] [ænd; ənd][ɔːl] [huː] [ɑːr; ər] [dɪr] [tuː; tə][ˌjuː ˈes]
Into **Thy** **hands** **,** **O** **God** **,** **we** **commend** **ourselves** **and** **all** **who** **are** **dear** **to** **us**
进入 你的 双手 , 哦 上帝 , 我们 表彰 我们自己 和 全部 WHO 是 亲爱的 到 我们
[ðɪs] [deɪ] .
this **day** **.**
这 天 .

上帝啊，我们今天将自己和所有我们所爱的人交托在您的手中。

[let] [ðə; ði] [gɪft] [ʌv; əv] [ðaɪ] [ˈspeʃ(ə)l] [ˈprez(ə)ns] [biː; bi] [wɪð; wɪθ] [ˌjuː ˈes] [ˈiːv(ə)n] [tuː; tə] [ɪts] [kloʊz] .
Let **the** **gift** **of** **Thy** **special** **Presence** **be** **with** **us** **even** **to** **its** **close** **.**
让 这 礼物 的 你的 特别的 在场 是 和 我们 甚至 到 它是 关闭 .

愿祢特别的临在与我们同在，直到生命的尽头。

[grænt] [ˌjuː ˈes] [ˈnevər] [tuː; tə] [luːz] [saɪt] [ʌv; əv] [ðiː] [ɔːl] [ðə; ði] [deɪ] [lɔːŋ] ,
Grant **us** **never** **to** **lose** **sight** **of** **Thee** **all** **the** **day** **long** **,**
授予 我们 绝不 到 失去 视线 的 汝 全部 这 天 长的 ,

求祢使我们终日不忘祢，

[bʌt; bət] [tuː; tə] [ˈwɜːrʃɪp] [ænd; ənd] [preɪ] [tuː; tə] [ðiː] , [ðæt] [æt; ət] [ˈiːvntaɪd] [wiː; wi] [meɪ] [əˈgen] [gɪv]
but **to** **worship** **and** **pray** **to** **Thee** **,** **that** **at** **eventide** **we** **may** **again** **give**
但 到 崇拜 和 祈祷 到 汝 , 那 在 黄昏 我们 可能 再次 给
[θæŋks] [ˈʌntəˌʌntu] [ðiː] ;
thanks **unto** **Thee** **;**
谢谢 到 汝 ;

但要敬拜你、向你祈祷，好让我们在黄昏时分再次感谢你；

[θruː] [ˈdʒiːzəs] [kraɪst] [ˈaʊər; ɑːr] [lɔːrd] .
through **Jesus** **Christ** **our** **Lord** **.**
通过 耶稣 基督 我们的 主 .

藉着我们的主耶稣基督。

[eɪˈmenˌɑːˈmen] .
Amen **.**
阿门 .

阿门。

— [dʒəˈleɪʒən] [ˌsækrəˈmentərɪ] . -
— **Gelasian** **Sacramentary** **.** **90**
— 格拉西安 圣礼 . -

—格拉西圣事礼仪书.90

[ˈdʒen(ə)rəl] [pəˈtɪʃənz]
General **Petitions**
一般的 请愿书

一般请愿

[oʊ][gɑːd] , [frʌm; frəm] [huːm] [ɔːl]['hoʊli][dɪ'zaɪɚz] , [ɔːl] [gʊd] ['kaunsəlz] , [ænd; ənd][ɔːl][dʒʌst][wɜːrks][duː]

O	God	,	from	whom	all	holy	desires	,	all	good	counsels	,	and	all	just	works	do
哦	上帝	,	从	谁	全部	圣	欲望	,	全部	好的	律师	,	和	全部	只是	作品	做

[proʊ'siːd] ;

proceed	;
继续	;

上帝啊，一切圣洁的愿望、一切美好的建议、一切公正的行为都源于你；

[gɪv] ['ʌntəˌʌntu][ðaɪ] ['sɜːrvənt] [ðæt] [piːs] [wɪtʃ] [ðə; ði][wɜːrld]['kænɑːt] [gɪv] ;

give	unto	thy	servants	that	peace	which	the	world	cannot	give	;
给	到	你的	仆人	那	和平	哪个	这	世界	不能	给	;

赐予你的仆人世间无法给予的平安；

[ðæt] ['aʊər; ɑːr] ['hɑːrts] [meɪ] [biː; bi][set][tuː; tə][ə'beɪ] [ðaɪ] [kə'mændmənts] , [ænd; ənd]['ɔːlsoʊ] [ðæt] [baɪ]

that	our	hearts	may	be	set	to	obey	thy	commandments	,	and	also	that	by
那	我们的	心	可能	是	放	到	服从	你的	诫命	,	和	还	那	经过

[ðiː] ,

thee	,
你	,

愿我们一心遵行你的诫命，也愿藉着你，

[wiː; wi] , ['biːɪŋ] [dɪ'fendɪd] [frʌm; frəm][ðə; ði] [fɪr] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] ['enəmi] , [meɪ] [pæs]['aʊər; ɑːr][taɪm]

we	,	being	defended	from	the	fear	of	our	enemies	,	may	pass	our	time
我们	,	存在	辩护	从	这	害怕	的	我们的	敌人	,	可能	经过	我们的	时间

[ɪn][rest][ænd; ənd]['kwaɪətnəs] ;

in	rest	and	quietness	;
在	休息	和	寂静	;

我们免受敌人的恐惧，可以安心地度过时光；

[θruː] [ðə; ði]['merɪts][ʌv; əv]['dʒiːzəs] [kraɪst] ['aʊər; ɑːr] ['seɪvjər] .

through	the	merits	of	Jesus	Christ	our	Saviour	.
通过	这	优点	的	耶稣	基督	我们的	救主	.

藉着我们救主耶稣基督的功德。

[eɪ'menˌɑː'men] .

Amen	.
阿门	.

阿门。

— [dʒə'leɪʒən] [ˌsækrə'mentərɪ] .

—	Gelasian	Sacramentary	.
—	格拉西安	圣礼	.

—格拉西亚圣事礼仪书。

[fɔːr; fər] ['kraɪsts] ['sɜːrvənt] ['evriwer]

For	Christ's	Servants	Everywhere
为了	基督的	仆人	到处

致所有基督的仆人

[oʊ][gɑːd][ʌv; əv] ['ɪnfɪnət] ['mɜːrsi][ænd; ənd] ['baʊndləs] ['mædʒəsti] ,

O	God	of	infinite	mercy	and	boundless	majesty	,
哦	上帝	的	无限	怜悯	和	无边无际	威严	,

拥有无限慈悲和无垠威严的上帝啊，

[huːm] [noʊ] ['dɪstəns] [kæn; kən][pɑːrt][frʌm; frəm] [ðoʊz] [fɔːr; fər] [huːm] [ðaʊ] [kɛrst] ,

Whom	no	distance	can	part	from	those	for	whom	Thou	carest	,
谁	不	距离	能	部分	从	那些	为了	谁	你	卡斯特	,

任何距离都无法将你所关爱的人与你分开，

[biː; bi]['prez(ə)nt][tuː; tə] [ðaɪ] ['sɜːrvənt] [huː] ['evriwer] [kən'faɪd][ɪn] [ðiː] ,

be	present	to	Thy	servants	who	everywhere	confide	in	Thee	,
是	展示	到	你的	仆人	WHO	到处	信任	在	汝	,

愿祢与那些无论身在何处都信赖祢的仆人同在。

[ænd; ənd] [θruː] [ɔːl][ðə; ði] [wei] [ɪn] [wɪtʃ] [ðeɪ] [ɑːr; ər][tuː; tə][goʊ][biː; bi] [pliːzd] [tuː; tə][biː; bi]

and	through	all	the	way	in	which	they	are	to	go	be	pleased	to	be
和	通过	全部	这	方式	在	哪个	他们	是	到	去	是	高兴	到	是

[ðer; ðər] [gaɪd] [ænd; ənd] [kəm'pænjən] .

their	Guide	and	Companion	.
他们的	指导	和	伴侣	.

在他们要去的每条路上，我都乐意做他们的向导和伙伴。

[meɪ] [noʊ] [əd'vɜːrsəti] [hɑːrm][ðem; ðəm] , [noʊ] ['dɪfɪkəlti] [ə'poʊz] [ðem; ðəm] ;

May	no	adversity	harm	them	,	no	difficulty	oppose	them	;
可能	不	逆境	伤害	他们	,	不	困难	反对	他们	;

愿他们免受任何逆境的伤害，免受任何困难的阻碍;

[meɪ] [ɔːl] [θɪŋz] [tɜːrn] [aʊt] ['hæpɪli] [ænd; ənd] ['prɒspərəsli] [fɔːr; fər][ðem; ðəm] ;

may	all	things	turn	out	happily	and	prosperously	for	them	;
可能	全部	事物	转动	出去	快乐地	和	繁荣昌盛	为了	他们	;

愿他们一切顺利，幸福美满;

[ðæt] [baɪ][ðə; ði][eɪd][ʌv; əv] [ðaɪ] [raɪt] [hænd] ,

that	by	the	aid	of	Thy	right	hand	,
那	经过	这	援助	的	你的	正确的	手	,

藉着你的右手，

[ˌwʌtsoʊ'evər] [ðeɪ] [hæv; həv] [æskt] [fɔːr; fər][wɪð; wɪθ]['riːz(ə)nəb(ə)l][dɪ'zaɪər] [ðeɪ] [meɪ] ['spiːdəli] [faɪnd]

whatsoever	they	have	asked	for	with	reasonable	desire	they	may	speedily	find
任何	他们	有	问	为了	和	合理的	欲望	他们	可能	迅速地	寻找

[brɔːt] [tuː; tə] [gʊd] [ɪ'fekt] ;

brought	to	good	effect	;
带来	到	好的	影响	;

凡是他们出于合理愿望提出的要求，他们都能很快得到妥善解决;

[θruː] ['dʒiːzəs] [kraɪst] ['aʊər; ɑːr] [lɔːrd] .

through	Jesus	Christ	our	Lord	.
通过	耶稣	基督	我们的	主	.

藉着我们的主耶稣基督。

[eɪ'menˌɑː'men] .

Amen	.
阿门	.

阿门。

— [dʒə'leɪʒən] [ˌsækrə'mentərɪ] . -

—	Gelasian	Sacramentary	.	91
—	格拉西安	圣礼	.	-

—格拉西圣事礼仪书.91

[fɔːr; fər][ðə; ði] [spred] [ʌv; əv] [ˌkrɪsti'ænəti]

For	the	Spread	of	Christianity
为了	这	传播	的	基督教

为了基督教的传播

[oʊ][gɑːd][ʌv; əv] [ʌn'tʃeɪndʒəbl] ['paʊər] [ænd; ənd][ɪ'tɜːrn(ə)l] [laɪt] , [lʊk] ['feɪvərəbli] [ɑːn] [ðaɪ] [hoʊl]

O	God	of	unchangeable	power	and	eternal	light	,	look	favourably	on	Thy	whole
哦	上帝	的	不可改变的	力量	和	永恒	光	,	看	有利	在	你的	所有的

[tʃɜːrtʃ] ,

Church	,
教会	,

永恒不变的大能和光明之神啊，求你垂顾你的整个教会。

[ðæt] ['wʌndərf(ə)l][ænd; ənd]['seɪkrɪd] ['mɪstəri] ; [ænd; ənd][baɪ][ðə; ðɪ]['træŋkwɪl][ˌɑːpə'reɪʃ(ə)n][ʌv; əv] [ðaɪ]
that wonderful and sacred mystery ; and by the tranquil operation of Thy
那 精彩的 和 神圣 神秘 ; 和 经过 这 宁静 手术 的 你的
[pər'petʃuəl] ['prɑːvɪdəns] ,
perpetual providence ,
永久 普罗维登斯 ,

那奇妙而神圣的奥秘；以及藉着祢永恒眷顾的平静运作，

['kæri] [aʊt][ðə; ðɪ][wɜːrk][ʌv; əv]['mænz][sæl'veɪʃ(ə)n] ;
carry out the work of man's salvation ;
携带 出去 这 工作 的 男人的 救恩 ;

完成人类救赎的工作；

[let][ðə; ðɪ] [hoʊl] [wɜːrld] [fiːl] [ænd; ənd] [siː] [ðæt] [θɪŋz] [wɪtʃ] [wɜːr; wər][kæst] [daʊn] [ɑːr; ər] ['biːɪŋ]
let the whole world feel and see that things which were cast down are being
让 这 所有的 世界 感觉 和 看 那 事物 哪个 是 投掷 向下 是 存在
[reɪzd] [ʌp] ,
raised up ,
提高 向上 ,

让全世界都感受到并看到，那些被贬谪的事物正在被重新兴起。

[ðæt] [ðoʊz] [wɪtʃ] [hæd; həd] [groʊn] [oʊld][ɑːr; ər] ['biːɪŋ] [meɪd] [nuː] ,
that those which had grown old are being made new ,
那 那些 哪个 有 生长 老的 是 存在 制成 新的 ,

那些已经老旧的事物正在被赋予新的意义。

[ænd; ənd] [ðæt] [ɔːl] [θɪŋz] [ɑːr; ər] [rɪ'tɜːrnɪŋ] [tuː; tə] [pər'fekʃ(ə)n] ; [θruː] [hɪm; ɪm][frʌm; frəm] [huːm]
and that all things are returning to perfection ; through Him from Whom
和 那 全部 事物 是 返回 到 完美 ; 通过 他 从 谁
[ðeɪ] [tʊk] [ðer; ðər]['ɔːrɪdʒɪn] ,
they took their origin ,
他们 采取 他们的 起源 ,

万物都在回归完美；这一切都源于祂，祂赋予了万物以完美。

['iːv(ə)n]['dʒiːzəs] [kraɪst] [ðaɪ] [sʌn]['aʊər; ɑːr][lɔːrd] .
even Jesus Christ Thy Son our Lord .
甚至 耶稣 基督 你的 儿子 我们的 主 .

甚至就是你的爱子，我们的主耶稣基督。

[eɪ'menˌɑː'men] .
Amen .
阿门 .

阿门。

— [dʒə'leɪʒən] [ˌsækrə'mentərɪ] .
— Gelasian Sacramentary .
— 格拉西安 圣礼 .

—格拉西亚圣事礼仪书。

[fɔːr; fər] [greɪs]
For Grace
为了 优雅

致恩典

[oʊ]['aʊər; ɑːr][lɔːrd][ænd; ənd][gɑːd] , [lʊk] [nɑːt][ɑːn][ðə; ðɪ] ['mʌltɪtuːd] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr][sɪnz] ,
O our Lord and God , look not on the multitude of our sins ,
哦 我们的 主 和 上帝 , 看 不是 在 这 民众 的 我们的 罪孽 ,

我们的主，我们的神啊，请不要垂顾我们众多的罪孽，

[ænd; ənd][let][nɑːt][ðaɪ]['dɪgnəti][biː; bi][tɜːrnd][ə'weɪ][ɑːn][ə'kaʊnt][ʌv; əv][ðə; ði]['heɪnəsnəs][ʌv; əv]
and **let** **not** **Thy** **dignity** **be** **turned** **away** **on** **account** **of** **the** **heinousness** **of**
和 让 不是 你的 尊严 是 转向 离开 在 帐户 的 这 罪恶 的
['aʊər; ɑːr][ɪ'nɪkwɪtiːz] ;
our **iniquities** **;**
我们的 罪恶 ;

不要因我们罪恶滔天而丧失你的尊严;

[bʌt; bət][θruː][ðaɪn][ʌn'spiːkəb(ə)l][greɪs]['sæŋktɪfaɪ][ðɪs]['sækrɪfaɪs][ʌv; əv][ðaɪn] , [ænd; ənd][grænt]
but **through** **Thine** **unspeakable** **grace** **sanctify** **this** **sacrifice** **of** **Thine** **,** **and** **grant**
但 通过 瘦 无法形容 优雅 圣化 这 牺牲 的 瘦 , 和 授予
[θruː][ˌaɪ 'tiː]['paʊər][ænd; ənd][ˌkeɪpə'bɪlətɪ] ,
through **it** **power** **and** **capability** **,**
通过 它 力量 和 能力 ,

但藉着祢无法言喻的恩典，求祢圣化祢的这项祭献，并藉此赐予我们力量和能力。

[soʊ][ðæt][ðaʊ]['meiist, meist][fər'get]['aʊər; ɑːr]['meni][sɪnz] ,
so **that** **Thou** **mayest** **forget** **our** **many** **sins** **,**
所以 那 你 五月 忘记 我们的 许多 罪孽 ,

好让你忘记我们的诸多罪过，

[ænd; ənd][biː; bi]['mɜːrsɪf(ə)l][wen][ðaʊ][ʃælt][ə'pɪr][æt; ət][ðə; ði][end][ʌv; əv][taɪm] ,
and **be** **merciful** **when** **Thou** **shalt** **appear** **at** **the** **end** **of** **time** **,**
和 是 仁慈 什么时候 你 应 出现 在 这 结尾 的 时间 ,

当你在末日显现时，求你怜悯世人。

[ɪn][ðə; ði][mæn][huːm][ðaʊ][hæst][ə'suːmd][frʌm; frəm][ə'mʌŋ][ˌjuː 'es] ,
in **the** **man** **whom** **Thou** **hast** **assumed** **from** **among** **us** **,**
在 这 男人 谁 你 哈斯特 假定 从 之中 我们 ,

在你从我们中间拣选的那个人身上，

[ænd; ənd][wiː; wi][meɪ][faɪnd][bɪ'fɔːr][ðiː][greɪs][ænd; ənd]['mɜːrsi] ,
and **we** **may** **find** **before** **Thee** **grace** **and** **mercy** **,**
和 我们 可能 寻找 前 汝 优雅 和 怜悯 ,

我们或许能在祢面前找到恩典和怜悯，

[ænd; ənd][biː; bi]['rendərd]['wɜːrðɪ][tuː; tə][preɪz][ðiː][wɪð; wɪθ]['spɪrɪtʃuəl][ə'sembliz] .
and **be** **rendered** **worthy** **to** **praise** **Thee** **with** **spiritual** **assemblies** **.**
和 是 渲染 值得 到 称赞 汝 和 精神 组件 .

并得以与灵性集会一同赞美你。

[eɪ'menˌɑː'men] .
Amen **.**
阿门 .

阿门。

— ['lɪtərdʒi][ʌv; əv][ðə; ði]['blesɪd; blest][ə'pɔsəlz] . -
— **Liturgy** **of** **the** **Blessed** **Apostles** **.** **92**
— 礼仪 的 这 蒙福 使徒们 . -

—圣使徒礼仪.92

[fɔːr; fər][ɪn'laɪt(ə)nmənt]
For **Enlightenment**
为了 启示

为了启蒙

[ɪn'laɪt(ə)n] , [oʊ]['aʊər; ɑːr][lɔːrd][ænd; ənd][gɑːd] ,
Enlighten **,** **O** **our** **Lord** **and** **God** **,**
开导 , 哦 我们的 主 和 上帝 ,

主啊，求您启迪!

[ðə; ði] ['muːvmənts] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] [ˌmedɪ'teɪʃənz] [tuː; tə] [hɪr] [ænd; ənd][ˌʌndər'stænd][ðə; ði] [swiːt]

the	movements	of	our	meditations	to	hear	and	understand	the	sweet
这	移动	的	我们的	冥想	到	听到	和	理解	这	甜的

['lɪsnɪŋ] [tuː; tə] [ðaɪ] [laɪf] - ['gɪvɪŋ] [ænd; ənd][dɪ'vaɪn] [kə'mændz] ;

listenings	to	Thy	life	-	giving	and	divine	commands	;
聆听	到	你的	生活	-	给予	和	神圣的	命令	;

我们冥想的动作是为了聆听和理解你赐予生命和神圣的诫命的甜蜜聆听;

[ænd; ənd][grænt]['ʌntəˌʌntu][juː 'es] [θruː] [ðaɪ] [greɪs] [ænd; ənd]['mɜːrsi][tuː; tə]['gæðər][frʌm; frəm]

and	grant	unto	us	through	Thy	grace	and	mercy	to	gather	from
和	授予	到	我们	通过	你的	优雅	和	怜悯	到	收集	从

[ðem; ðəm][ðə; ði] [ə'ʃʊrəns] [ʌv; əv] [lʌv] ,

them	the	assurance	of	love	,
他们	这	保证	的	爱	,

并藉着你的恩典和怜悯，使我们从他们身上获得爱的确据。

[ænd; ənd][hoʊp] , [ænd; ənd][sælˈveɪʃ(ə)n]['suːtəb(ə)l][tuː; tə][soʊl][ænd; ənd]['bɑːdi] ,

and	hope	,	and	salvation	suitable	to	soul	and	body	,
和	希望	,	和	救恩	合适的	到	灵魂	和	身体	,

以及适合灵魂和身体的希望和救赎。

[ænd; ənd][wiː; wi][ʃæl; ʃəl] [sɪŋ] [tuː; tə] [ðiː] [ˌevər'læstɪŋ] ['glɔːri] [wɪ'ðaʊt] ['siːsɪŋ] [ænd; ənd]['ɔːlweɪz] , [oʊ]

and	we	shall	sing	to	Thee	everlasting	glory	without	ceasing	and	always	,	O
和	我们	将	唱歌	到	汝	永恒	荣耀	没有	停止	和	总是	,	哦

[lɔːrd] [ʌv; əv][ɔːl] .

Lord	of	all	.
主	的	全部	.

我们将永远歌颂祢的永恒荣耀，万物之主啊!

[eɪˈmenˌɑːˈmen] .

Amen	.
阿门	.

阿门。

— ['lɪtərdʒi] [ʌv; əv][ðə; ði]['blesɪd; blest] [ə'pɔsəlz] . -

—	Liturgy	of	the	Blessed	Apostles	.	93
—	礼仪	的	这	蒙福	使徒们	.	-

—圣使徒礼仪.93

['ɪndeks]

INDEX
指数

指数

[ə; eɪ][biː][siː][diː][iː][ef][dʒiː][eɪtʃ][aɪ][dʒeɪ][keɪ][el][em][en][oʊ][piː][kjuː][ɑːr][es][tiː][juː][viː]['dʌbljuː][eks][waɪ][ziː]

A	B	C	D	E	F	G	H	I	J	K	L	M	N	O	P	Q	R	S	T	U	V	W	X	Y	Z
一个	B	C	D	E	F	G	H	我	J	K	L	M	N	哦	P	问	拉	S	T	U	V	W	X	是	Z

ABCDEFGHIJKLMNOPQRSTU VWXYZ

[ə; eɪ]

A
一个

一个

[ˌædə'reɪʃ(ə)n] , - , -

Adoration	,	50	,	82
崇拜	,	-	,	-

崇拜，50，82

['æmˌbroʊz] , - , - , -

Ambrose	,	42	,	43	,	44
安布罗斯	,	-	,	-	,	-

安布罗斯，42、43、44

['eɪnʃənt] [kə'lekt] , - , - , - , -
Ancient **Collect** , **78** , **79** , **83** , **84**
古老的 收集 , - , - , - , -

古代收藏，78、79、83、84

['eɪnʃənt] ['lɪtərdʒi] , -
Ancient **Liturgy** , **79**
古老的 礼仪 , -

古代礼仪，79

[ɑːr'miːniən] ['lɪtərdʒi] , -
Armenian **Liturgy** , **46**
亚美尼亚 礼仪 , -

亚美尼亚礼仪，46

['ɔgəstin] , - , - , - , - , - , - , - , - , - , - , - , - , - , - , - , - , - , - , -
Augustine , **49** , **50** , **51** , **52** , **53** , **54** , **55** , **56** , **57** , **58** , **59** , **60** , **61** , **62** , **63** , **64** , **66**
奥古斯丁 , - , - , - , - , - , - , - , - , - , - , - , - , - , - , - , - , - , - , -

奥古斯丁，49、50、51、52、53、54、55、56、57、58、59、60、61、62、63、64、66

[biː]
B
B

B

['bɑːnəbəs] , - , -
Barnabas , **27** , **28**
巴拿巴 , - , -

巴拿巴，27，28

['beɪzl] , - , -
Basil , **47** , **48**
罗勒 , - , -

巴兹尔，47岁，48岁

['blesɪŋz] , [fɔːr; fər] , - , - , - , - , -
Blessings , **For** , **17** , **32** , **35** , **79** , **83**
祝福 , 为了 , - , - , - , - , -

祝福，为了，17，32，35，79，83

[siː]
C
C

C

['tʃærəti] , -
Charity , **42**
慈善 , -

慈善机构，42

['kraɪsts] ['prez(ə)ns] , - , -
Christ's **Presence** , **10** , **81**
基督的 在场 , - , -

基督的临在，10，81

['kraɪsts] ['sɜːrvənt] , -
Christ's **Servants** , **90**
基督的 仆人 , -

基督的仆人，90

['krɪstʃən] ['greɪsɪz] , -
Christian **Graces** , **38**
基督教 恩典 , -

基督教恩典，38

['krɪsəstəm] , - , -
Chrysostom , 48 , 49
金口菊 , - , -

Chrysostom，48，49

['klenzɪŋ] , [soʊl] , - , -
Cleansing , Soul , 24 , 83
清洁 , 灵魂 , - , -

净化，灵魂，24，83

['klemənt] [ʌv; əv][ˌælɪg'zændriə] , -
Clement of Alexandria , 28
克莱门特 的 亚历山大 , -

亚历山大的克莱门特，28

['klemənt] [ʌv; əv] [roʊm] , - , - , - , -
Clement of Rome , 15 , 16 , 17 , 18
克莱门特 的 罗马 , - , - , - , -

罗马的克莱门特，15、16、17、18

['kleməntiːn] ['lɪtərdʒi] , - , - , -
Clementine Liturgy , 16 , 19 , 20
克莱门汀 礼仪 , - , - , -

克莱门汀礼仪，16、19、20

[kə'lekt] , - , - , -
Collect , 78 , 83 , 84
收集 , - , - , -

收藏，78、83、84

[kə'mjuːnɪk(ə)nt] , -
Communicants , 79
传播者 , -

传播者，79

[kə'mjuːniən] [wɪð; wɪθ][gɑːd] , -
Communion with God , 64
圣餐 和 上帝 , -

与神相交，64

[kən'feʃ(ə)n] [ʌv; əv][sɪn] , -
Confession of Sin , 45
忏悔 的 罪 , -

忏悔罪过，45

[kən'vəːts] [ɪn] ['mɪʃ(ə)n] [fiːldz] , -
Converts in Mission Fields , 47
转换 在 使命 田野 , -

在宣教领域皈依基督教的信徒，47

['kɑːptɪk] ['lɪtərdʒi] [ʌv; əv][ˌes 'tiː] . ['sɪrəl] , -
Coptic Liturgy of St . Cyril , 42
科普特 礼仪 的 英石 . 西里尔 , -

圣西里尔科普特礼仪，42

[krɔːs] , -
Cross , 10
叉 , -

十字架，10

[diː]
D
D

['deɪli] [help] , -
Daily Help , 38
日常的 帮助 , -

每日帮助，38

[dɪ'vaɪn] [help] , - , -
Divine Help , 34 , 89
神圣的 帮助 , - , -

神圣的帮助，34，89

[iː]
E
E

E

['iːstərn] [tʃɜːrtʃ] , - , - , -
Eastern Church , 38 , 39 , 40
东 教会 , - , - , -

东正教会，38、39、40

[ɪn'laɪt(ə)nmənt] , -
Enlightenment , 92
启示 , -

启蒙运动，92

[ɪn'taɪər] [lʌv] , -
Entire Love , 51
全部的 爱 , -

全部的爱，51

['iːvnɪŋ] , - , - , - , - , - , - , -
Evening , 39 , 63 , 68 , 69 , 70 , 7994
晚上 , - , - , - , - , - , - , -

晚上，39，63，68，69，70，7994

[ef]
F
F

F

['feɪθf(ə)l] , [fɔːr; fər][ðə; ði] , -
Faithful , For the , 73
忠实 , 为了 这 , -

忠诚的，为了，73

[fæst] [deɪz] , -
Fast Days , 87
快速地 天 , -

《禁食日》，87

[fɪfθ] ['sentʃəri] , - , - , - , - , - , - , - , - , - , - , - , - , - , - , - , - , - , -
Fifth Century , 78 , 79 , 80 , 81 , 82 , 83 , 84 , 85 , 86 , 87 , 88 , 89 , 90 , 91 , 92
第五 世纪 , - , - , - , - , - , - , - , - , - , - , - , - , - , - , - , - , - , -

五世纪，78、79、80、81、82、83、84、85、86、87、88、89、90、91、92

[fɜːrst] ['sentʃəri] , [eɪt] , [naɪn] , - , - , - , - , - , - , - , - , - , - , -
First Century , 8 , 9 , 10 , 12 , 13 , 14 , 15 , 16 , 17 , 18 , 19 , 20
第一的 世纪 , 8 , 9 , - , - , - , - , - , - , - , - , - , - , -

公元一世纪，8、9、10、12、13、14、15、16、17、18、19、20

[fɜːrst] [fruːts] , -
First Fruits , 70
第一的 水果 , -

初熟的果实，70

[fər'gɪvnəs] , - , - , - , - , -
Forgiveness , 11 , 14 , 18 , 19 , 89
饶恕 , - , - , - , - , -

宽恕，11、14、18、19、89

[fɔːrθ] ['sentʃəri] , - , - , - , -

[groʊθ] [ɪn] [greɪs] , -
Growth in Grace , 28
生长 在 优雅 , -

恩典中的成长，28

['gaɪd(ə)ns] , - , - , -
Guidance , 48 , 81 , 85
指导 , - , - , -

指导意见，第48、81、85条

[eɪtʃ]
H
H

H

['hev(ə)nli] ['maɪndɪdnɪs] , -
Heavenly Mindedness , 80
天上 心智 , -

天国之心，80

['hoʊli] [kə'mju:niən] , - , - , -
Holy Communion , 33 , 75 , 76
圣 圣餐 , - , - , -

圣餐，33、75、76

['hoʊli]['sækrəmənt] , -
Holy Sacrament , 19
圣 圣餐 , -

圣体圣事，19

['hoʊli]['spɪrɪt] , - , - , - , - , -
Holy Spirit , 19 , 44 , 51 , 73 , 88
圣 精神 , - , - , - , - , -

圣灵，19、44、51、73、88

[hoʊp] , -
Hope , 14
希望 , -

霍普，14岁

[aɪ]
I
我

我

[ɪg'neɪʃəs] , -
Ignatius , 23
伊格内修斯 , -

伊格内修斯，23

[ˌɪlu:mɪ'neɪʃn] , - , -
Illumination , 40 , 59
照明 , - , -

照明，40，59

[ˌɪntər'seʃ(ə)n] , - , -
Intercession , 22 , 78
代祷 , - , -

代祷，22，78

[ˌɪnvə'keɪʃn] , -
Invocation , 49
调用 , -

祈祷，49

[ˌaɪrɪ'niːəs] , -
Irenaeus , 29
爱任纽 , -

爱任纽，29

[dʒeɪ]
J
J

J

['dʒiːzəs] , [naɪn] , -
Jesus , 9 , 10
耶稣 , 9 , -

耶稣，9，10

[dʒɔɪ] , -
Joy , 20
喜悦 , -

乔伊，20岁

[keɪ]
K
K

K

['nɑːlɪdʒ] , - , - , -
Knowledge , 12 , 43 , 61
知识 , - , - , -

知识，12，43，61

[el]
L
L

L

['liːənaɪn] [ˌsækrə'mentərɪ] , - , - , - , -
Leonine Sacramentary , 80 , 81 , 82 , 83
狮 圣礼 , - , - , - , -

利奥尼圣事礼仪书，80、81、82、83

[laɪt] , - , - , - , - , - , - , - , - , - , -
Light , 32 , 40 , 48 , 55 , 59 , 64 , 66 , 81 , 86 , 88
光 , - , - , - , - , - , - , - , - , - , -

光，32，40，48，55，59，64，66，81，86，88

['lɪtərdʒi] [ʌv; əv][ðə; ði]['blesɪd; blest] [ə'pɔsəlz] , - , -
Liturgy of the Blessed Apostles , 91 , 92
礼仪 的 这 蒙福 使徒们 , - , -

圣使徒礼仪，91、92

['lɪtərdʒi] [ʌv; əv][ˌes 'tiː] . [dʒeɪmz] , - , - , -
Liturgy of St . James , 24 , 25 , 26
礼仪 的 英石 . 詹姆斯 , - , - , -

圣雅各伯礼仪，第24、25、26节

['lɪtərdʒi] [ʌv; əv][ˌes 'tiː] . [mɑːrk] , - , - , - , - , -
Liturgy of St . Mark , 32 , 33 , 34 , 35 , 36
礼仪 的 英石 . 标记 , - , - , - , - , -

圣马可礼仪，第32、33、34、35、36节

['lɪtərdʒi] [ʌv; əv][ðə; ði] [nɛ'stɔːriənz] , -
Liturgy of the Nestorians , 78
礼仪 的 这 聂斯托利派 , -

聂斯托利派礼仪，78

[lʌv] , [ɪn'taɪər] , -
Love , Entire , 51
爱 , 全部的 , -

爱，完整，51

[lʌv] , [mɔːr] , -
Love , More , 56
爱 , 更多的 , -

爱，更多，56

[lʌv] , ['pɜːrfɪkt] , - , -
Love , Perfect , 55 , 58
爱 , 完美的 , - , -

爱，完美，55，58

[lʌv] [ʌv; əv][gɑːd] , -
Love of God , 85
爱 的 上帝 , -

上帝的爱，85

[lʌv] [ʌv; əv]['gɑːdz] [lɔː] , -
Love of God's Law , 80
爱 的 神的 法律 , -

对上帝律法的爱，80

[luːk] , -
Luke , 895
卢克 , -

路加福音 895

[em]
M
M

M

[mæg'nifikæt] , [eɪt]
Magnificat , 8
尊主颂 , 8

《尊主颂》8

['mɑːrtər] , - , - , -
Martyr , 10 , 22 , 23
烈士 , - , - , -

殉道者，10，22，23

['meri] , [eɪt]
Mary , 8
玛丽 , 8

玛丽，8岁

['mɜːrsi] , [fɔːr; fər] , - , - , - , -
Mercy , For , 53 , 57 , 71 , 91
怜悯 , 为了 , - , - , - , -

怜悯，为了，53，57，71，91

['ministəz] , - , -
Ministers , 39 , 82
部长们 , - , -

部长们，39，82

['mɔːrnɪŋ] , - , - , - , - , - , - , -
Morning , 16 , 36 , 38 , 67 , 68 , 84 , 89
早晨 , - , - , - , - , - , - , -

上午，16，36，38，67，68，84，89

[en]
N
N

N

['næʃ(ə)nəl] [piːs] , -
National Peace , 81
国家的 和平 , -

《国家和平报》，第81页

['nɜːrsɪz] [ʌv; əv] - , - , -
Nerses of Clajes , 44 , 45
nerses 的 - , - , -

克拉耶斯的纳尔塞斯，44，45

[nuː] ['testəmənt] , [eɪt] , [naɪn] , - , - , - , -
New Testament , 8 , 9 , 10 , 12 , 13 , 14
新的 遗嘱 , 8 , 9 , - , - , - , -

新约圣经，第8、9、10、12、13、14章

[oʊ]
O
哦

哦

[ə'biːdiəns] [ænd; ənd] [lʌv] , -
Obedience and Love , 58
服从 和 爱 , -

顺服与爱，58

[ˌɑːblɪ'geɪʃn] , -
Obligation , 60
义务 , -

义务，60

[piː]
P
P

P

['pɑːrd(ə)n] , - , - , - , -
Pardon , 36 , 40 , 43 , 44
赦免 , - , - , - , -

赦免，36，40，43，44

['peɪʃ(ə)ns] , -
Patience , 14
耐心 , -

耐心，14

[pɔːl] , - , -
Paul , 12 , 13
保罗 , - , -

保罗，12岁，13岁

[piːs] , - , - , - , - , - , -
Peace , 15 , 33 , 63 , 78 , 81 , 82
和平 , - , - , - , - , - , -

和平，15，33，63，78，81，82

[piːs] [ænd; ənd]['refjuːdʒ] , -
Peace and Refuge , 54
和平 和 避难所 , -

和平与庇护，54

[pər'fekʃ(ə)n] , - , - , -
Perfection , 55 , 61 , 63
完美 , - , - , -

完美，55，61，63

['pə:sikju:tid] , -
Persecuted , 13
受迫害 , -

受迫害，13

[ˌpɜ:rsə'vɪrəns] , -
Perseverance , 53
毅力 , -

毅力，53

['pi:tər] , -
Peter , 14
彼得 , -

彼得，14岁

[pə'tɪʃənz] , ['dʒen(ə)rəl] , -
Petitions , General , 90
请愿书 , 一般的 , -

请愿书，一般，90

[pɔli'kɑ:p] , -
Polycarp , 22
多果木 , -

波利卡普，22

[preɪz] , - , -
Praise , 62 , 87
称赞 , - , -

赞歌，62，87

['prez(ə)ns] , [ðaɪ] , -
Presence , Thy , 89
在场 , 你的 , -

临在，你的，89

[prə'tekʃn] , - , - , - , - , -
Protection , 42 , 45 , 62 , 83 , 84
保护 , - , - , - , - , -

保护，42，45，62，83，84

[pjʊr] [hɑ:rt] , - , -
Pure Heart , 19 , 26
纯的 心 , - , -

纯洁之心，19，26

['pjʊrəti] , -
Purity , 44
纯度 , -

纯度，44

[ɑ:r]
R
拉

拉

[rɪ'freʃmənt] , [fɔ:r; fər] , - , - , -
Refreshment , For , 49 , 60 , 85
清爽 , 为了 , - , - , -

茶点，价格：49、60、85

['refjuːdʒ][ænd; ənd] [piːs] , -
Refuge and Peace , 54
避难所 和 和平 , -

避难所与和平，54

['relətɪvz] , - , -
Relatives , 12 , 37
亲属 , - , -

亲属，12，37

[rest] [ɪn] [ðiː] , -
Rest in Thee , 66
休息 在 汝 , -

安息于你，66

[raɪt] ['blesɪŋz] , -
Right Blessings , 47
正确的 祝福 , -

正福，47

[raɪt] ['lɪvɪŋ] , -
Right Living , 80
正确的 活的 , -

正确生活，80

['rʊlər] , - , -
Rulers , 15 , 1696
统治者 , - , -

统治者，15，1696

[es]
S
S

S

['sæbəθ] , - , - , -
Sabbath , 63 , 66 , 74
安息日 , - , - , -

安息日，63、66、74

[sæl'veɪʃ(ə)n] , -
Salvation , 43
救恩 , -

救赎，43

['sæŋktɪfaɪ][juː 'es] , -
Sanctify Us , 26
圣化 我们 , -

圣化我们，26

['sekənd] ['sentʃəri] [prerz] , - , - , - , - , - , -
Second Century Prayers , 22 , 23 , 24 , 26 , 27 , 28
第二 世纪 祈祷 , - , - , - , - , - , -

二世纪祈祷文，第22、23、24、26、27、28页

['sɜːrvənt] , ['kraɪsts] , -
Servants , Christ's , 90
仆人 , 基督的 , -

仆人，基督的，90

['sɪmiən] , [eɪt]
Simeon , 8
西蒙 , 8

西蒙，8

['sɒrəʊ] , -
Sorrowing , 84
悲伤 , -

悲伤，84

[soʊl] ['klenzɪŋ] , -
Soul Cleansing , 24
灵魂 清洁 , -

灵魂净化，24

['spɪrɪtʃuəl] ['blesɪŋz] , -
Spiritual Blessings , 45
精神 祝福 , -

灵性祝福，45

['spɪrɪtʃuəl] [dɪ'zaɪɜ-z] , -
Spiritual Desires , 13
精神 欲望 , -

灵性渴望，13

[spred] [ʌv; əv] [ˌkrɪsti'ænəti] , -
Spread of Christianity , 91
传播 的 基督教 , -

基督教的传播，91

['stedfæstnəs] , -
Steadfastness , 52
坚定不移 , -

坚定不移，52

['sti:vən] , -
Stephen , 10
史蒂芬 , -

斯蒂芬，10岁

['stu:ərdʃɪp] , - , -
Stewardship , 27 , 28
管家职权 , - , -

管家职分，27，28

['sɪriən] ['kleməntiːn] ['lɪtərdʒi] , -
Syrian Clementine Liturgy , 16
叙利亚 克莱门汀 礼仪 , -

叙利亚克莱门汀礼仪，16

[tiː]
T
T

T

['teɪbl] [greɪs] , -
Table Grace , 16 , 17 , 35 , 36 , 38 , 39 , 47 , 62 , 68 , 70 , 78 , 79 , 80 , 81 , 87 , 88 , 89
桌子 优雅 , -

餐桌礼仪，16，17，35，36，38，39，47，62，68，70，78，79，80，81，87，88，89

[θæŋks] [fɔ:r; fər] ['mə:siz] , -
Thanks for Mercies , 71
谢谢 为了 怜悯 , -

感谢怜悯，71

[ˌθæŋks'gɪvɪŋ] , - , - , -
Thanksgiving , 36 , 67 , 79
感恩 , - , - , -

感恩节，36，67，79

[θɜːrd] ['sentʃəri] , - , - , - , - , - , - , - , - , - , -
Third Century , 32 , 33 , 34 , 35 , 36 , 37 , 38 , 39 , 40
第三 世纪 , - , - , - , - , - , - , - , - , -

三世纪，32、33、34、35、36、37、38、39、40

[ðaɪ] [wɪl] , -
Thy Will , 88
你的 将要 , -

你的旨意，88

[tuː; tə] [sɜːrv] [ðiː] , -
To Serve Thee , 89
到 服务 汝 , -

为你服务，89

[tuː; tə] ['tiːtʃər] , -
To Teacher , 28
到 老师 , -

致老师，28

[tuː; tə] ['wɪtnəs] , -
To Witness , 25
到 证人 , -

见证，25

[truː] [dʒɔɪz] , -
True Joys , 86
真的 喜悦 , -

真正的快乐，86

[trʌst] , -
Trust , 43
相信 , -

信托，43

[tuː] [ɔːr] [θriː] , - , -
Two or Three , 46 , 48
二 或者 三 , - , -

二或三，46，48

[viː]
V
V

V

['vɔɪɪdʒ] , [seɪf] , -
Voyage , Safe , 57
航程 , 安全的 , -

航程，安全，57

['dʌbljuː]
W
W

W

['wɪzdəm] , -
Wisdom , 10
智慧 , -

智慧，10

['wɪtnəs] , -
Witness , 25
证人 , -

证人，25

[-] [noʊts]
Transcriber's Notes
转录员的 笔记

转录者注释

['kɑ:piraɪt] ['noʊtɪs][prə'vaɪdɪd][æz; əz][ɪn][ðə; ði][ə'rɪdʒən(ə)l] — [ðɪs] [i:] - [tekst][ɪz]['pʌblɪk][doʊ'meɪn][ɪn][ðə; ði]
Copyright notice provided as in the original — this e - text is public domain in the
版权 注意 假如 作为 在 这 原来的 — 这 e - 文本 是 民众 领域 在 这
['kʌntri] [ʌv; əv][ˌpʌblɪ'keɪʃ(ə)n] .
country of publication .
国家 的 发布 .

版权声明与原文相同——本电子文本在出版国属于公共领域。

['saɪləntli] [kə'rektɪd] ['pælpəb(ə)l]['taipəus] ; [left][nɑ:n] - ['stændərd] ['spɛlɪŋz] [ænd; ənd]['daɪəlekt]
Silently corrected palpable typos ; left non - standard spellings and dialect
默默 已更正 可感知的 拼写错误 ; 左边 非 - 标准 拼写 和 方言
[ʌn'tʃeɪndʒd] .
unchanged .
未更改 .

默默地改正了明显的拼写错误；保留了非标准拼写和方言。

['oʊnli][ɪn][ðə; ði][tekst]['vɜ:rʒ(ə)nz] ,
Only in the text versions ,
仅有的 在 这 文本 版本 ,

仅在文本版本中，

[di'limitid] [i'tælisaizd][tekst][ɪn] _ [ˌʌndə'skɔ:z] _ ([ðə; ði][ˌeɪtʃ ti: em 'el]['vɜ:rʒ(ə)n][ˌri:prə'dju:siz][ðə; ði][fɑ:nt]
delimited italicized text in _ underscores _ (the HTML version reproduces the font
分隔符 斜体 文本 在 _ 下划线 _ (这 HTML 版本 复制 这 字体
[fɔ:rm][ʌv; əv][ðə; ði] ['prɪntɪd] [bʊk] .)
form of the printed book .)
形式 的 这 打印 书 .)

用下划线分隔的斜体文本（HTML 版本再现了印刷书籍的字体形式。）

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

听书破万卷
开口如有神